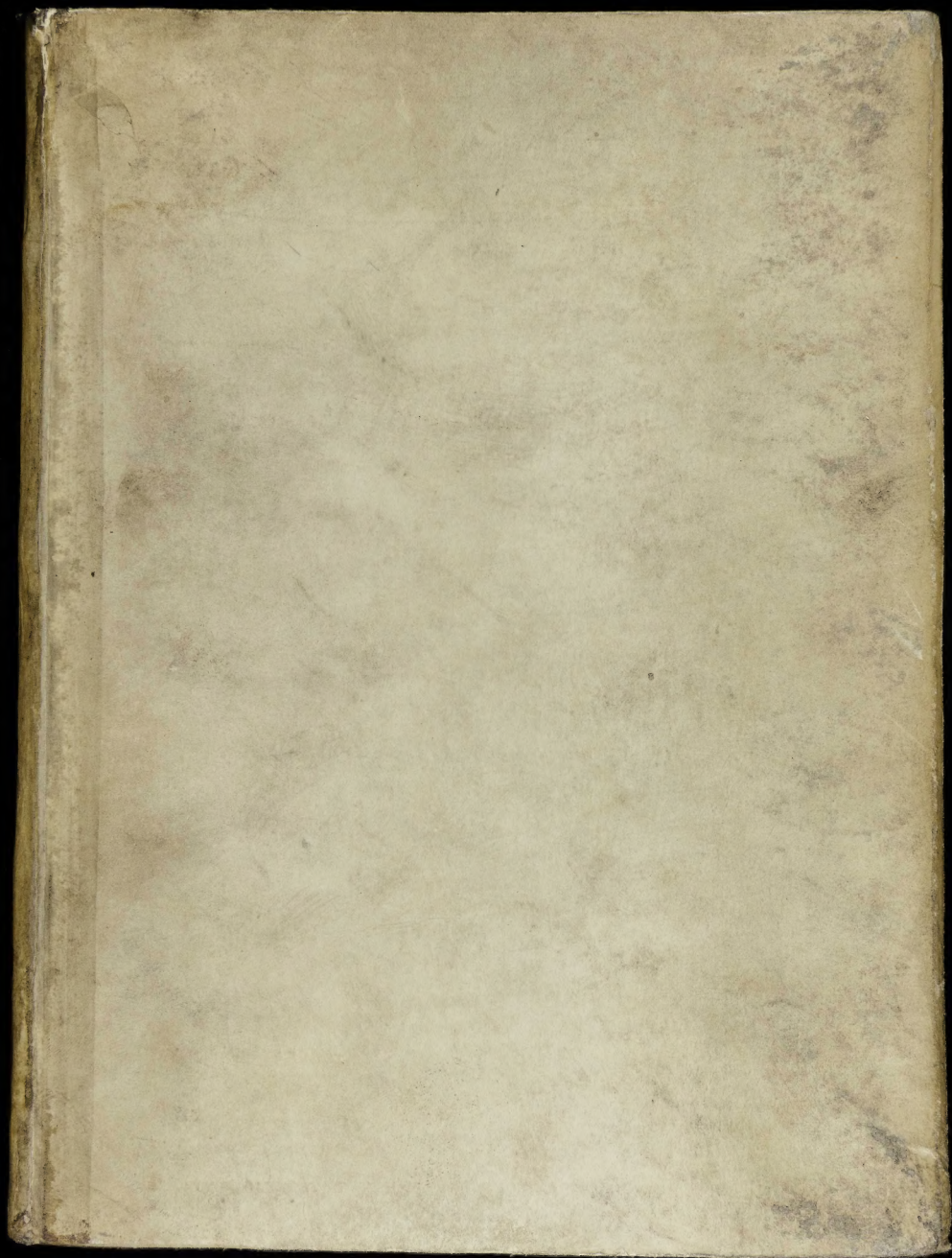


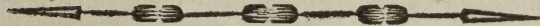


Vocabulario / 193 - 284

CATECISMO
Y DECLARACION
DE LA DOCTRINA CRISTIANA
EN LENGUA OTOMÍ,
CON UN VOCABULARIO DEL MISMO IDIOMA.

COMPUESTO

POR EL R. P. FR. JOAQUIN LOPEZ YEPES,
*Predicador apostólico, y Discreto del Colegio de Pro-
paganda fide de N. S. P. S. Francisco de Pachuca.*

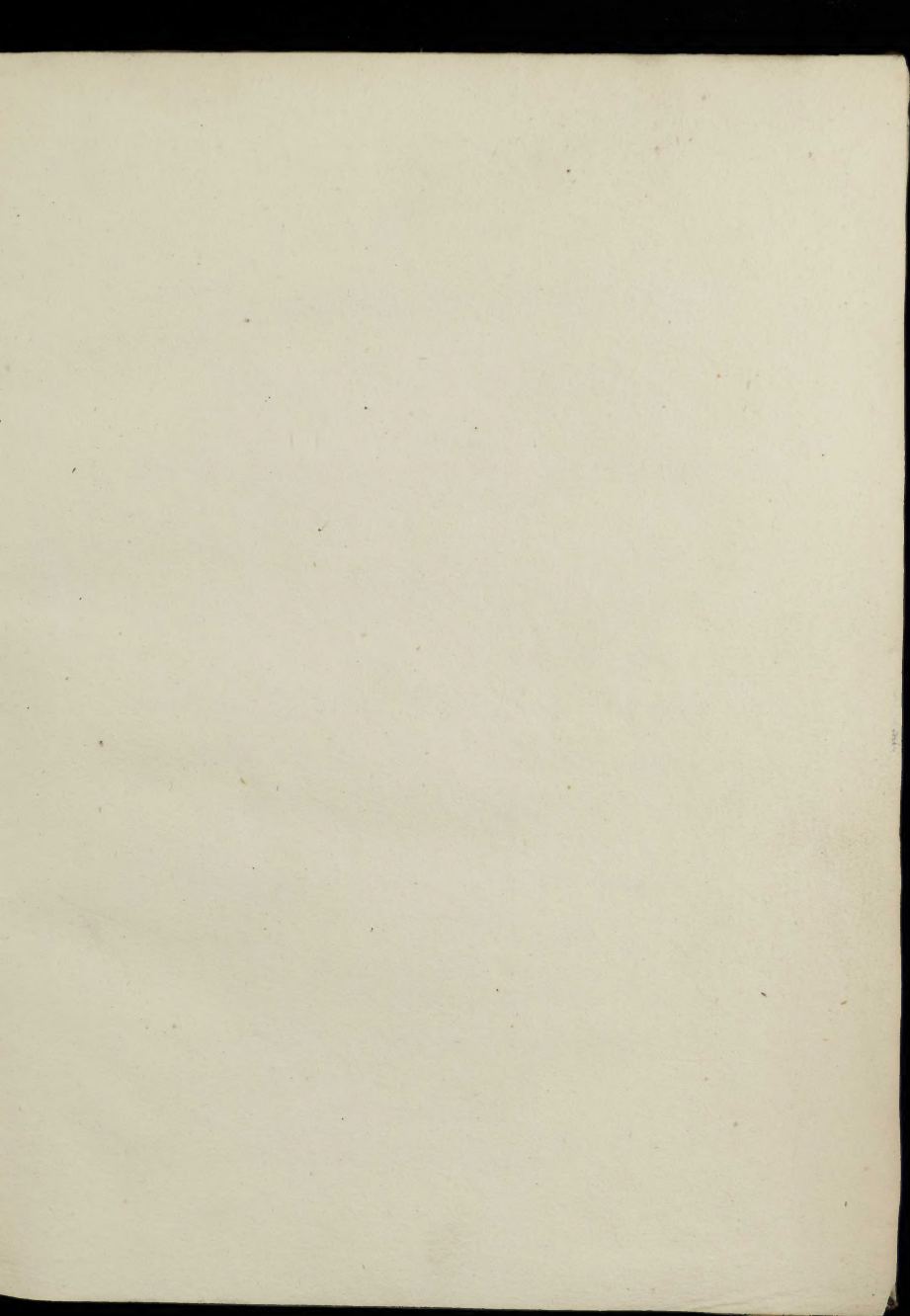


CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

MEGICO: 1826.

**Impreso en la oficina del ciudadano Alejandro Valdés, calle de santo
Domingo y esquina de Tacuba.**

1876
Brinley Sale
\$35. —



CATECISMO

Y EXHIBACION

DE LA DOCTRINA CRISTIANA

EN LENGUA OTOMI

Al Patriarca de los Pobres,
En virtudes y prodigios admirable,

Viva imagen de JESUS crucificado,

Martir en el deseo, Serafin llagado,

Padre de los Menores, y de los Indios Padre,

SAN FRANCISCO DE ASIS

Esta pequeña obra con afecto reverente

Dedica. Ofrece. Consagra.

El menor de sus pobres hijos

FR. JOAQUIN LOPEZ YEPES.

Indorum nimia te fecit prole Parentem

Qui genuit moriens quos Pater alme foves.

37733
22

CON LAS EXCELENTES

MEXICO 1824

Impreso en la oficina del ciudadano Antonio Valdes y en la imprenta de la calle de San Francisco y esquina de San Juan

PRÓLOGO.

Los zelosos Ministros que se ocupan en la instruccion y ensenanza del Pueblo Otomí, y mucho mas los que desean habilitarse para ese ministerio, se lamentan con mucha razon de que apenas se haya escrito y publicado alguna cosa que pueda ayudarles, y facilitarles el cumplimiento de su laborioso ministerio. No han sido tan desgraciados otros idiomas de esta América, especialmente el meicano, para cuya inteligencia se han formado Artes, Vocabularios, Catecismos, Sermones, Formularios para administrar los sacramentos, &c.; mas del Otomí casi nada de todo eso se hallará, por mas que se busque. Esta falta de medios para conseguir la inteligencia de este idioma, dificulta en tanto grado su estudio, que muchos sugetos hábiles y con muy buenos deseos, que podrian emplear sus talentos en la instruccion del Pueblo Otomí con grandísima utilidad y provecho de sus almas, desesperan de poseer un idioma tan dificil y abandonan la empresa de su estudio, arredrados luego que advierten la falta de medios para vencer aquella dificultad. Por esto no es de estrañar que se escaseen tanto los ministros de este idioma, con tanto perjuicio y atraso en la instruccion y civilizacion de los pueblos otomíes.

Esta necesidad tan urgente, y el deseo de remediarla en la parte á que llegaren mis fuerzas, me ha determinado á publicar este Catecismo y declaracion de la doctrina cristiana en lengua Otomí. En él se contiene casi todo cuanto publicó el R. P. Fr. Antonio Ramirez: y á escepcion de sus caracteres ó manera de escribir, en todo lo demás he procurado copiarle literalmente, con singularidad en el testo de la doctrina cristiana: así por el acierto y pericia con que él compuso sus oraciones, que algunos Naturales saben rezarlas perfectamente, como por la singular recomendacion de haber sido ecsaminadas y aprobadas por comision del Ven. Concilio IV Provincial de Méjico. Tambien he procurado seguirle en su traduccion al castellano; y á veces he preferido algunas locuciones que, aunque no sean las

mas propias y castizas, tienen la ventaja de que en ellas se manifiestan algunas redundancias, idiotismos y frases del Otomí; porque esto declara el caracter de este idioma, y su penetracion es de mucha importancia á los que desean saberlo con perfeccion.

La mucha utilidad de este Catecismo no es necesario que yo me detenga en ponderarla. El sugerirá á los que de él se quieren servir locuciones propias y espresiones adecuadas para formar en otomí las Pláticas ó Doctrinas con que los señores Sacerdotes deben instruir y exhortar á los pueblos que están á su cargo. La esperiencia acreditará tambien su utilidad á los maestros de escuela que se sirvan de él para doctrinar y enseñar á leer á los niños otomíes: y éstos estimulándose á saber hablar en castellano, podrán aprender con inteligencia la doctrina cristiana en este Catecismo, viendo á la par de las oraciones en castellano la correspondencia, valor ó significacion que tienen en su idioma. De este modo no sucederá lo que yo mismo he visto con lástima mas de una vez: algunos muchachos otomíes que leían medianamente en la escuela, y aun sabian escribir ó copiar con la pluma algunas palabras ó períodos, y tambien rezaban de memoria la doctrina cristiana en castellano, y no por eso entendian cosa alguna de lo que decian, porque no entendian tampoco, ni sabian hablar nada con inteligencia en castellano. Y así sucedia que preguntándoles en su idioma: ¿cuantos Dioses hay? Quién es Dios? ó alguna otra cosa semejante, solo respondian: hin dipadi, hin dice: no lo sé, no lo entiendo; manifestando claramente que lo que rezaban en castellano lo hacian puntualmente como pudiera hacerlo un papagayo.

Por aquí se verá el grande y muy perjudicial error en que están muchos que se contentan, y les parece que satisfacen á su conciencia, con solo que los naturales otomíes sepan rezar en castellano, aunque nada entiendan ni sepan hablar en esta lengua: dejándoles olvidar enteramente el rezo de la doctrina en su idioma, que es el que únicamente entienden muchos de ellos: pareciéndoles que así se conseguirá que aprendan el castellano, y que así se cumplen mejor las órdenes superiores, y leyes que regian en esta materia. Mas, plegue á Dios, que esto no sea querer acallar los gritos de su conciencia, paliando con frívolos pretestos su desidia y falta de zelo en el cumplimiento de esta

parte de sus obligaciones. Las leyes, ni quieren, ni pueden querer que así se les cierre á estos pobres naturales la puerta de su eterna salvacion. Quieren, sí, que se procuren extinguir tantas y tan bárbaras lenguas, que tanto retardan y dificultan la instruccion y civilizacion de los Pueblos. Ojalá, se hubieran ya extinguido todas, y que todos hablásemos un solo lenguaje! Pero mientras que esto no se verifica, siempre ha sido necesario, y siempre lo será, que los Ministros del Evangelio á quienes no conceda Dios el don de lenguas, se dediquen á su estudio, para poder evangelizar á los Pueblos, á los que es imposible catequizar en una lengua que ellos no entienden. Y si bastase saber rezar en hebreo ó griego, (y lo mismo es para muchos hombres y mugeres otomíes en castellano) sin entender en manera alguna lo que materialmente se dice; si esto bastase, digo, superfluo parecería entonces el don de lenguas que dió el Espíritu Santo á los Apóstoles y á tantos otros discípulos del Señor, para que anunciassen el reyno de Dios, y enseñasen el camino de la salvacion, que es la doctrina cristiana, á todos los pueblos y naciones del mundo, hablando á cada uno respectivamente en su propio idioma, y no en una lengua estraña que nõ podrian entender.

Para que este Catecismo se pueda entender y leerse sin mucha dificultad, va antepuesto el alfabeto otomí, con una explicacion de las letras, signos, y manera de pronunciar y escribir con exactitud en ese idioma: y su Vocabulario que es de tanta importancia para los que desean aprenderlo, tambien vá aquí despues del Catecismo. No ha bastado el mucho trabajo que he empleado en formar este Vocabulario. Yo conozco muchos defectos de los que tiene. Pero aun así con esas faltas creo que será en gran manera util, y esto me ha determinado á publicarlo. Quizá se escitará algun sugeto hábil y mas versado que yo en el Otomí, á corregirlo, adelantarle y perfeccionarlo. Y porque tambien en el Catecismo puede haber yerros que yo no conozca, quiero que todos entiendan: que yo sujeto mi persona, este, y todos mis escritos, á la censura y correccion de mi Madre la Iglesia S. C. A. R.

ALFABETO OTOMÍ.

CAPÍTULO I.

De la necesidad de un nuevo alfabeto Otomí.

La necesidad de una nueva manera de escribir en otomí, no es aparente ni fingida, sino real y muy verdadera. Dos cosas persuaden con evidencia esta necesidad; lo estraño de los caractéres que hasta ahora se han adoptado, y su inesactitud é insuficiencia. Por lo estraño de los caractéres y por no tener analogía con los que hay en las imprentas, se dificulta su inteligencia, y se hace casi imposible el publicar algunos escritos útiles y necesarios para la debida instruccion de los Ministros, á cuyo cargo está la doctrina y enseñanza de la inculta nacion otomí. Y esta, á mi parecer, es la verdadera causa de que nada, ó casi nada, se haya publicado hasta ahora en idioma otomí. El que los caractéres ó maneras de escribir, que hasta ahora se han adoptado y publicado, son inexactos é insuficientes, se verá claramente, reflexionando en los signos ó letras que publicó el Lic. D. Luis de Neve en sus reglas de ortografia del idioma otomí, y en los que inventó el R. P. Fr. Antonio Ramirez para su catecismo. Pues otros muchos, y varios que yo he visto manuscritos é impresos, como los del breve Catecismo del P. Francisco de Miranda, y los que se hallan en las Tardes americanas del M. R. P. Fr. José Joaquin Granados (pag. 90.) son tan manifestamente insuficientes, que no es necesario detenernos en discutir ó hablar mas de ellos.

Mas no se piense por esto que voy diciendo, que intento yo minorar la estimacion y aprecio que merecen estos sugetos, y los escritos que nos dejaron: antes confieso desde ahora que he procurado apropiarme con mucha diligencia y estudio todo cuanto bueno he podido hallar en ellos, copiando casi todo el catecismo del P. Ramirez, é insertándole en este que yo publico, y aprendiendo de memoria y con mucho trabajo la lista de nombres y verbos, y todo lo demas que escribió el P. Neve: y á ellos les debo sin duda una gran parte de la tal cual noticia que he conseguido del idioma otomí. Y no siendo esta

la lengua que se habla en el país en que nací y me crié, si-
no habiéndola aprendido á costa de mucho estudio, teson y tra-
bajo, estoy muy lejos de presumir que escedan, ni aun pue-
dan igualarse mis cortos conocimientos á la pericia de esos
sugetos, y á la que tienen otros varios en el idioma otomí, co-
mo que es su lengua nativa. Pero nada de esto me parece que
debe retraerme de decir libremente mi dictamen, esponiendo mis
observaciones en un asunto que he reflexionado con mucha de-
tencion y cuidado.

En el alfabeto del P. Ramirez no hay signo alguno pa-
ra espresar y distinguir la pronunciacion narial ó nasal de las
vocales, y esta es una falta muy grande y muy esencial. Tam-
bien se escribe y se usa la *ch* y *qh* promiscuamente con con-
fusion y superfluidad, dando á las dos una misma y sola pro-
nunciacion que es la de *qh*; y siendo por esto imposible escri-
bir determinadamente y sin ambigüedad: *xi-chi*, hombro: *Chu-
chu*, abuela: ó cualquiera otra palabra de las pocas que en es-
te idioma constan de *ch*, pronunciandose en ellas como en cas-
tellano: porque no hay en el dicho alfabeto signo alguno ó le-
tra determinada para espresar y escribir la pronunciacion de la
che. Tampoco se determina cuando la *h* debe pronunciarse solo
como aspiracion, ó hiriendo á la vocal que se le sigue; porque
en su modo de escribir se coloca esta letra con mucha ambi-
güedad y confusion.

En la ortografia del P. Neve falta la explicacion y sig-
no ó letra correspondiente á la pronunciacion del *tz*, distinta del
ttz fuerte: pues no hay duda que la pronunciacion de *tzatt'io*,
perro, es diferente y menos fuerte que la de *ttzaphi*, muela; y
por eso no se pueden escribir estos dos nombres con la misma
letra *tz*, como los escribió el P. Neve: pues segun los princi-
pios fundamentales de ortografia, las pronunciaciones y sonidos
diferentes deben escribirse y representarse con letras diferentes.
Tambien es muy notable la falta de algun signo propio para
espresar aquella especie de quejido que debe acompañar á mu-
chísimas letras para su recta pronunciacion, y que forma aquella
especie de armonía ó sonsonete tan peculiar de este idioma, que
se observa en todos cuantos le hablan con perfeccion, y que tan
cuidadosamente procuró espresar el P. Ramirez en su catecismo;

aunque el P. Neve se contenta con solo decir que esto se aprende procurando imitar á los indios: mas de ningun modo lo expresó en su ortografía.

En estos dos modos de escribir, el del P. Neve y el del P. Ramirez, se halla el inconveniente comun de usarse de caracteres estraños nada análogos á los que hay en las imprentas, y que por lo mismo dificultan tanto ó imposibilitan del todo, como se dijo, la impresion de cualquiera escrito otomí. Pues la necesidad de salvar estas dificultades é inconvenientes me ha determinado y precisado á abrimme un nuevo camino, formando y publicando un nuevo alfabeto otomí.

CAPÍTULO II.

De las letras que se deben usar en otomí.

Debiendo ser cada letra un signo que esclusiva y privativamente represente cada uno de los sonidos en particular con que articulamos ó variamos la voz, debe componerse el alfabeto otomí de todas las letras necesarias para escribir todas las articulaciones y sonidos que se forman, ó pueden formar hablando en otomí. Estas son cuarenta letras, por este orden.

MAYÚSCULAS. A. V. A. E. T. E. O. I. I. O. U. U. H. B. C. D. G. H. M. N. Ñ. P.

MINÚSCULAS. a. v. a. e. o. e. o. i. i. o. u. u. q. b. c. d. g. h. m. n. ñ. p.

Q. R. S. T. Y. Z. Ch. Ph. Cc. Qq. Mm. Nn. Tt. Qh. Rz. Tz. Ttz.

q. r. s. t. y. z. ch. ph. cc. qq. mm. nn. tt. qh. rz. tz. ttz. Se dividen comunmente las letras en vocales y consonantes: las vocales, que son los elementos del sonido de una lengua, se llaman aquellas que pueden pronunciarse por sí solas; y las consonantes, que son los elementos de la articulación, se llaman así porque suenan juntas con otras, pues ninguna consonante puede sonar sino por medio de alguna vocal. Segun esto las trece letras primeras de este alfabeto son y deben llamarse vocales, y las otras veinte y siete consonantes. Estas cuarenta letras variamente combinadas, bastan para escribir con ellas todo cuanto se puede hablar en otomí. Mas como los Naturales de este idioma mezclan frecuentemente algunas palabras castellanas que no

tienen correspondencia equivalente y adecuada en otomí, cuando se ofrezca escribirlas será con las correspondientes letras del alfabeto otomí, tomando del castellano las que faltaren, y acomodandose á la manera con que los indios suelen pronunciarlas: así se escribirá y leerá, Hezucrizto, Rei, Gloria, Misa, &c. No he dado lugar á la L en este alfabeto, porque no es letra propia del otomí; y me parece que solamente la usan los indios en algunas palabras que otomitizan, diciendo v. g. lámbra, por lámpara.

CAPÍTULO III.

De las vocales del otomí, y del mecanismo con que se pronuncian.

Ya hemos dicho que las trece letras primeras del alfabeto son vocales: veamos ahora de cada una de ellas su figura ó la manera de escribirse, y el mecanismo con que se pronuncian.

A.a, clara. Se escribe como en castellano, pero siempre de letra redonda: y se pronuncia abriendo la boca, estando la lengua, labios y dientes quedos, y dejando salir libre la respiracion sonora sin que ninguna mocion la ayude. Así sonará clara como en: Ta, que significa Padre: bada, jarro, ó cántaro pequeño.

V. e, hueca. Su figura es la misma que la anterior, pero inversa como aquí se ve, y siempre de letra redonda. Para pronunciarla bien se ensanchan un poco las fauces, y con ellas se impele y despidе el aliento, abriendo la boca mas de lo que se necesita para pronunciar la a clara; y así con voz algo hueca se dice: e, pulga: pehe, gusto ó alegría.

A. a, nasal. Aunque el caracter con que se escribe sea el mismo que el de la a clara, se diferencia en que debe ser siempre de letra bastardilla y no de la redonda. Su pronunciacion es la misma que la de la a clara, con la diferencia de que la respiracion sonora debe salir por las narices. Así se forma su sonido que es algo oscuro, y medio entre el de la a y el de la o. V. g: a, atinar: bibadi, lo supo.

E, e, clara. Se escribe como aquí se ve, siempre de letra redonda, y se pronuncia como en castellano, abriendo la boca, no tanto como para la *a*, estrechando el paso del aliento con engrosar un poco la lengua hácia el paladar alto, y no mucho porque sonaria la *i*, con la cual tiene alguna afinidad. V. g: ne, boca: te ginee, qué quieres?

Æ, ovejuna. Es el mismo caracter que el de la *e* clara, pero inverso como aquí se ve. Para pronunciarla, retirando y comprimiendo un poco los labios se abre bien la boca, y sin ahuecarla se difunde la voz hacia fuera, formando así un sonido semejante al del balido de la oveja, que por eso llaman á esta *o* ovejuna. V. g.: da, gavlán: dænsi, cebolla.

E, e, nasal. Aunque el caracter de esta letra es el mismo que el de la *e* clara, se distingue en que nunca es de letra redonda, sino de la bastardilla. Se pronuncia difundiendo por las narices el sonido de la *e*. V. g: dimbeni, me acuerdo: nei, baylar.

Œ, œ, gutural y pectoral. Su caracter ó figura es la de un diptongo de *o* y *e* enlazadas ó unidas: y aunque tambien se escriban separadas, por no haber en la imprenta tantos caracteres de estos como se necesitan, su pronunciacion siempre es y debe ser una misma. Se pronuncia entrecerrados los dientes y abiertos los labios, y teniendo la lengua y labios quedos, se forma su sonido algo forzado en lo profundo de la garganta, que se dilata, ó ensancha notablemente al tiempo de egecutar las vibraciones de que resulta su sonido algo ronco y oscuro. V. g: doeni, flor: tzoæ, estrella: ttoehoe, monte ó cerro: ttzoæé, olla.

I, i, clara. Se escribe siempre de letra redonda, y se pronuncia clara como en castellano, abierta la boca menos que para la *e*, y allegando mas la lengua al paladar para estrechar el paso del aliento y adelgazar el espíritu con que se forma. V. g: bidini, lo halló.

I, i, nasal. Siempre se escribe de letra bastardilla, y se pronuncia como se ha dicho de la *i* clara, mas impeliendo el aliento para que salga por las narices. V. g: ti, borracho: 'bi-phi, humo.

O, o, siempre es clara, y se escribe de letra redonda. El sonido claro y vigoroso de esta vocal se forma con la boca abier-

ta, alargando los labios para afuera un poco en forma redonda. V. g: nógo, loco.

U. u, clara. Siempre se escribe de letra redonda, y se pronuncia como en castellano, abierta la boca y los labios prolongados para afuera algo mas que para la o. V. g: nu, ver: nu-i, tu.

U. u, nasal. Siempre debe escribirse de letra bastardilla como todas las otras vocales cuando son nasales. Sin ahuecar la boca, y difundiendo el sonido de la u por las narices se pronunciará bien: u, que significa la sal: bidu, se murió.

H. q, pectoral. El signo de esta vocal es el de una ache mayúscula ó minúscula, pero siempre inversa como aquí se ve. Su sonido se forma con las vibraciones de la traquiarteria desde lo profundo del pecho hasta las fauces, es muy oscuro y confuso, semejante al del pequeño graznido de la paloma cuando mira algun objeto que la espanta. Casi cerrados y juntos los dientes, pero no los lábios, encogida y quieta la lengua, sacando la voz forzada del pecho, como con una especie de quejido, se dirá: q, que significa dolor: yq, raiz.

CAPÍTULO IV.

De las consonantes.

De las veinte y siete letras consonantes del alfabeto otomí las quince primeras son sencillas en su figura, y tambien lo son en cuanto á su valor y pronunciacion. De estas quince hay siete que se escriben y pronuncian como en castellano sin diferencia alguna, y son: b. d. m. n. ñ. p. t. De las otras ocho vamos á decir lo que hay que notar de particular en cada una.

C. Q. Estas dos letras son idénticas en el sonido, siempre sueñan en otomí formando el sonido fuerte de la c, como en cabo, cota, cura, y nunca el suave de censo, cierto. Y aunque por esto bastaria una sola de las dos, me ha parecid mas facil usar de ambas, pero con esta diferencia: que antes de alguna a, o, u, y, siempre se ponga c, no q; y antes de alguna e, oe, i, siempre se escribirá q, y nunca c.

G. La g nunca tiene en otomí la pronunciación gutural fuerte que tiene en castellano; (porque esta se reserva á la h, como pronto lo veremos) sino siempre la blanda y suave con cualquiera vocal, ú otra letra que se le siga; así como suena cuando decimos gangoso, gusto, vergüenza, arguir, gracia. Por esto cuando después de g se sigue u, nunca se elide ó pierde el sonido de esta, siempre se pronuncia hiriendo la g á la u: así las sílabas gue, gui, se pronunciarán en otomí como suenan en desague, arguir, y las sílabas ge, gi, como en guerra, guía: por lo que nunca se pone crema ó dos puntos sobre la u, en esta manera de escribir; ni se escribe u después de g, sino cuando debe pronunciarse.

H. El sonido de esta letra procede del espíritu y alienato con que se hiere fuertemente á cualquiera vocal que se le sigue, al modo que hace la j en castellano, pero no con tanta fuerza. V. g: háho zorra: haa, si: hinn'a, no: hami, papel: dimaanhq, decimos. Mas cuando á la h no se sigue alguna vocal en la misma dicción, entonces su sonido es el de una simple y fuerte aspiración; ó por las narices, como en: hme, tortilla: hnee, voluntad; ó por la boca, como en: huahni, escoger: bëhni, correo.

R. Esta letra siempre suena como la ere y nunca como la erre, por lo que nunca se duplica, salvo en alguna palabra castellana que se otomitice. Al pronunciarla es menester tocar con la punta de la lengua al paladar antes de formar su sonido, para que resulte bien pronunciada en algunas ocasiones. V. g: ráto seis. Por la afinidad de esta pronunciación con la de la n suelen los indios con mucha frecuencia substituir y pronunciar r en lugar de n.

S. El sonido de esta letra en otomí es aspero y no suave, diferente del que tiene en castellano. Se articula en castellano con lo delgado de la lengua poco arrimada al paladar junto á los dientes altos de manera que pueda pasar el aliento con que suena. Mas en otomí es necesario encoger la lengua arrimándola un poco, no junto á los dientes altos, sino al medio del paladar. Así se pronuncia: Sa, uña: sóqi, abre: s'ansa, hiede.

Y. Esta nunca debe usarse como vocal, sino como consonante que hiere á la vocal que se le sigue.

Z. El sonido de esta letra es algo diferente del que tiene en castellano, porque se pronuncia algo mas fuerte en otomí apretada la lengua contra los dientes inferiores, y arrimando la parte superior de ella al principio del paladar junto á los dientes, no del todo apegada, sino de manera que quede paso para que el aliento ó espíritu adelgazado salga con fuerza con una especie de zumbido muy notable. V. g: nzóqi, llave: zaqi, pedazo.

CAPÍTULO V.

De las consonantes dobles.

A las doce ultimas consonantes del alfabeto otomí las llamo yo letras dobles; porque aunque algunas sean sencillas en el sonido, todas son dobles en la figura, ó compuestas de dos ó tres caracteres cada una. Estos dos ó tres caracteres nunca deben separarse uno de otro, ni aun cuando no caben juntos al fin de un renglon, porque separados no demostrarian tan claramente la letra que representan. Espliquemos ahora estas doce consonantes dobles, por su orden una tras de otra.

Ch. Esta es la che de nuestro castellano, y asi como no hay diferencia alguna en su figura, tampoco la hay ni debe haber en el modo de pronunciarla en otomí. Asi se dirá: chichq, poquito: nsi chi, hombro.

Ph. Su sonido es semejante al de la f, pero se dabe articular de otra manera: porque no han de tocar los dientes de arriba al labio inferior, sino que cerrando los labios y abriendolos detenidamente, en fuerza del soplo ó aliento se forma su sonido, que debe unirse á la vocal que se siga. V. g: phádi, carcel: phqi, sombrero.

Cc. Qq. El sonido de cada una de estas dos letras dobles es uno mismo, á quien suelen llamar castañuela. Se forma ajustando bien el nacimiento de la lengua con el paladar, y despegandola de pronto con una pequeña violencia al tiempo de arrojar el aliento; se forma asi un chasquido que se une á la

siguiente vocal. V. g: ccangi, azul: qqoeje, despegalo. Cuando la vocal que sigue á estas letras es alguna a, o, u, y, siempre se escribirá cc, y no qq; pero al contrario si la vocal que sigue es alguna e, œ, i, entonces se escribirá qq, y no cc; conforme á lo que ya se dijo.

Mn. La pronunciacion de esta letra es mas fuerte, aunque no diversa de la pronunciacion de la m simple. Para pronunciar la m basta juntar y abrir de golpe los labios, diciendo por exemplo: Mee, Madre; mas para pronunciar la mm no basta juntar los labios, es necesario apretarlos con fuerza, y asi se dirá V. g: s'amme, está duro.

Nn. Del mismo modo: para pronunciar la n simple basta tocar con la estremidad de la lengua en el principio del paladar, v. g: ni hnee, tu voluntad; pero para pronunciar la nn doble no basta eso, es necesario apretar dicha estremidad de la lengua contra el paladar: y asi se dirá: nni, que significa quebrada del terreno hacia abajo: hinna, no.

Tt. Asi tambien como vamos diciendo: para pronunciar la t simple se toca con la lengua en los dientes altos, y asi se dice: Ta, Padre; mas para pronunciar la tt doble es necesario tambien apretar la lengua contra los dichos dientes, despegandola con mayor fuerza y espiritu. Y asi se dirá por exemplo: ttáphi, aguamiel: n'a ttq, el hijo.

Qh. El sonido de esta letra es el mismo de la q, juntandolo con una fuerte aspiracion al tiempo de pronunciarla: de modo que ajustando bien el nacimiento de la lengua con el paladar, y despegandola no de golpe sino detenidamente á impulso del aliento fuerte que se arroja, resultará bien pronunciada la qh. Asi se dirá: qha, hacer: qhi, sangre: qhq, frijol.

Th. Desarrimando la lengua de los dientes altos, no de golpe sino detenidamente á impulso del aliento fuerte que se arroja, se pronunciará bien la th. V. g: thadi, responder: otho, nada.

Rz. Para pronunciar esta letra es necesario elevar el medio de la lengua hácia el paladar, formando en la garganta y en lo superior de la lengua un movimiento y sonido trémulo, semejante al susurro que hace con sus alas un moscardon, gicote, ó chupamirtos: así rezongando un poco con suavidad, se dirá: rza, palo: irzqdi, está colgado.

Tz. Arrimando mucho la lengua á los dientes altos, mas no apretandola, y forzando el aliento que despida y separe de pronto la lengua, como haciendola resbalar, se forma el sonido de la tz. V. g: tzátt'io, perro: tzibi, lumbre.

Ttz. Apretando toda la parte anterior de la lengua, y haciendola resbalar de golpe y con fuerza en el paladar hácia el nacimiento de los dientes, con el aliento que se arroja se forma el sonido de la ttz, que es dental y muy fuerte. V. g: ttzi, diente: ttzáphi, muela.

Aunque algunas de estas letras dobles pudieran considerarse como meras combinaciones de las simples, mas por ser peculiares del otomí, y necesitar cada una de ellas una especial explicacion, me ha parecido que hay menos complicacion y mas claridad llamandolas á todas letras dobles, y explicandolas como he procurado hacerlo. Esta menuda explicacion de las letras de este alfabeto, aunque parezca á alguno ser demasiada y prolija, á mí me parece que será muy util ahorrando mucho trabajo al que quisiere aprender este idioma; aunque siempre le será indispensable oír su sonido para aprender á formarlos, pues es imposible representarlo adecuadamente por escrito.

Tal vez reparará alguno en que facilmente se distinguen en lo impreso los caracteres ó letras que van de letra bastardilla de los otros que van de letra redonda, pero que en lo manuscrito no es así por no ser facil la diversidad en la forma de letra; y parecerá este un grande obstáculo que anula y frustra el objeto que yo me propuse en este alfabeto, de que con él se pueda facilmente escribir é imprimir cualquiera cosa en lengua otomí. Pero esta dificultad se desvanece enteramente, reflexionando que aquí solo se admiten los caracteres de letra bastardilla necesarios para espresar las cuatro vocales nasales, y á estas es facil representarlas en lo manuscrito poniendo á cada una de ellas una capucha ó acento circunflejo; advirtiendo al impresor cuando se hubiere de imprimir, que este acento indica que todas las vocales que lo lleven sobrepuesto en el manuscrito deben ir en el impreso de letra bastardilla, pero sin capucha.

CAPÍTULO VI.

De las notas que sirven para la pronunciacion, puntuacion, y otros usos.

En lo que se escribe en otomí se antepone á muchas letras una virgulilla ó coma inversa, de este modo: 'a'b'd. Esta coma denota que á la pronunciacion de la letra que inmediatamente se sigue debe juntarse una especie de quejido, ó aquel sonido que forma la modulacion de la voz de quien adolorido se queja. De manera que estas letras así notadas se pronunciarán con perfeccion, si se junta el dicho quejido con el sonido de la pronunciacion respectiva de cada una de ellas. Egemplos: n'a 'ba, la leche: 'desa, ea pues: m'a 'Maha, mi Yerno: n'a 'miphi, el acocote: n'a 'ya, la podre: n'a 'ye, la lluvia; 'yo gigha, no lo haga: 'nec'aga, yo tambien: 'nihitho, aprisa.

En algunas dicciones ó palabras del otomí se pone entre las sílabas de que constan una rayita horizontal en esta forma (-). Y este signo, á quien suelen llamar division ó saltillo, denota que en aquel lugar debe hacerse una breve pausa ó supresion de voz, como si aquel vocablo se dividiera en dos: v. g: nz'a-ttzi, bielgo: m'a Hmu-i, Señor mio. Tambien se usa de esta misma señal para dividir las consonantes ch, ph, cuando se deben pronunciar separadamente una de otra, y no formando el sonido de las letras dobles ch, ph. Así se escribirá: n'agec-hq diap hq, por nosotros le pedimos. Cuando alguna de estas palabras se haya de dividir por no caber entera al fin de un renglon, se terminará este con la mitad de dicha palabra y una rayita ó guien, y la otra mitad se pondrá en el renglon siguiente precedida de otra rayita ó division: así se indicará suficientemente el saltillo ó division de esa palabra, y la maneta en que debe pronunciarse.

De las comas, puntos y demas notas que sirven para la puntuacion de las clausulas, se usará en otomí, dandoles el mismo lugar, valor, y significacion que tienen en castellano: lo mismo ha de hacerse respectivamente en cuanto al uso de las letras mayúsculas. Acerca de los acentos hay que advertir, que

la mayor parte de las palabras del otomí deben pronunciarse largas en la última sílaba, por lo que á estas no es necesario acentuarlas; mas las otras palabras, cuyo final es breve deberán llevar un acento agudo sobrepuesto á la vocal en donde cargue mas la pronunciacion.

Con estas advertencias, y teniendo presente el principio fundamental de buena ortografia de procurar escribir siempre segun y como se habla, me parece queda cumplidamente explicado este nuevo alfabeto y manera de escribir; y que de este modo podrá escribirse é imprimirse con facilidad y perfeccion cuanto se quiera en idioma otomí. Mas adviértase mucho, que si alguno no quiere sujetarse á este modo de escribir con exactitud, trabajará en vano, serán inútiles al público sus escritos, y por lo menos perderá inútilmente el tiempo y la paciencia, hasta que con la esperiencia se desengañe.



Gegeh y'a y'a hìà dimanhq
nu'by diho m'a 'dehq.

Estas son las palabras que decimos cuando nos persignamos.

N'agec-'a n'a hmepia ✱ 'an'a
maca Pontti, 'ay'a fiant, ✱
qm'a oohé pochoeg'ahe Hanu-i
✱ m'a Ogha'ahé: n'agec-'a n'a
thuhu 'an Ta, ha ne 'an Ttq,
✱ ha ne 'an Ezpiritu Zanto.
Dr'aghá, Hezu.

Por la señal ✱ de la santa
Cruz, de nuestros ✱ enemigos
libranos Señor ✱ Dios nuestro:
en el nombre del Padre, y del
Hijo, ✱ y del Espíritu Santo.
Amen, Jesus.

N'a macá Qhahia 'an Ta'ahé.

La santa oracion del Padre
nuestro.

M'a Ta,ahé, ge gi'buí y'a M'a-
hettzi: d'anhnoem'anzu 'ani thu-
hu: db'aehg'ahé 'ani zunda
'Bqí: dr'aghá 'ani hnee, sin-
d'angu gua m'a Hei te'angu
M'ahettzi. M'a hmeq'ahe tatt
'ne pá reqhe n'a rapaya: ha
puungg'ahé m'a ndup'atehe, te-
'angug'ahé dripuunb'ahé q m'a
ndup'atehe: ha 'yogihg'ahé
g'atzohé qha n'a ttzoccedi m'a-
n'ne pochoeg'ahe a hingihó.
Dr'aghá, Hezu.

Padre nuestro, que estás en los
cielos: santificado sea el tu nom-
bre: venga á nos el tu Reyno:
hágase tu voluntad, así en la
tierra como en el Cielo. El pan
nuestro de cada día danosle hoy:
y perdónanos nuestras deudas,
así como nosotros perdonamos á
nuestros deudores: y no nos de-
jes caer en la tentacion: mas
libranos de mal. Amen, Jesus.

N'a Qhahia 'an Abe Maria.

La Oracion del Ave María.

Ogha diqhohiate-í M'aria, gi-
ñadi 'an grazia: 'an'a Na i'by
ni ñani: gm'aghapige gattitho
qi'a dansu, ha m'aghapí 'ani
doenghu 'ani Bite Hezu. Zanta
M'aria, Me Ogha, soec'am-
beni n'ageqhe di'a ttzocetehe, nu-
bqia, ha sim'ane 'by sgd'atuhe.
Dr'aghá, Hezu.

Dios te salve María, llena eres
de gracia: el Señor es contigo:
bendita tú eres entre todas las
mugeres, y bendito es el fruto
de tu vientre Jesus. Santa Ma-
ria, Madre de Dios, ruega por
nosotros pecadores, ahora, y en
la hora de nuestra muerte. Amén,
Jesus.

Diemmei 'a Oqha, Tá gattitho nind'aghá, bitedete M'ahettzi ha ne n'a Hsi. Ha diemmei 'an Hezucrizto, anirab Ttq, m'a Hmuhq: ge bd'agha m'a'yœhoe 'ani'na ttœtte 'an Ezpiritu Zanto, ha bimí e Zanta M'aria doeng Hmuté, bitzem'by 'ani'na hia n'a Ponzio Pilato, bdi-pontti, bidu, ha bittegi: bigai y'a Nidu: 'an'a hia pa bihian-hihia qha y'a fianí y'a du: bi-boettze y'a M'ahettzi, ha bihudi qha n'a 'yœi 'a Oqha Ta gattitho nind'aghá: qhattb'œhe d'asœcb'a nttzqtbi q ite ha neq y'a du. Diemmei 'an Ezpiritu Zanto, n'a Zanta Iglezia catolica, n'a pœhni y'a Zanto, n'a punnb'ate y'a ttzoqí, n'a hantiate n'a goœ'yœi, ha n'a te sattg'althotho. Dr'aghá, Hezu.

Creo en Dios, Padre todopoderoso, Criador del Cielo y de la tierra. Y en Jesucristo, su único Hijo, Señor nuestro: que fué concebido por el Espíritu Santo, y nació de Santa María Virgen, padeció debajo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto, y sepultado: descendió á los infiernos: al tercero dia resucitó de entre los muertos: subió á los cielos, y está sentado á la diestra de Dios Padre todopoderoso: desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia católica, la comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne, y la vida perdurable. Amen, Jesus.

N'a Qhahia 'an Hmusu.

La Salve.

Oqha diqhohiate-í Nattisu, Me n'a hueqite, 'byi, ha gm'acqhi 'doe-mihe, Oqha diqhohiate-í. 'A ge-í dirzohn'œhe di'a 'yœghuihe y'a ttug'œhe n'a Eba. 'A ge-í digattzhe dihimyuhe ha dirzonihe nugua 'Batha ttzoni. 'Desa Hmuttisu Nœc'œmœhe ifœgihe q ni nute huéqi da. Ha nu'by st'agsn'a n'a 'yœqhui, 'yuttg'œhe 'an Hezu

Dios te salve, Reyna y Madre de misericordia, vida, y dulzura, esperanza nuestra, Dios te salve. A tí llamamos los desterrados hijos de Eva. A tí suspiramos gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea pues Señora, abogada nuestra, vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos. Y despues de este destierro, muestranos á Je-

ni qhapdœng'ahu 'ani Bite. O
 ttzægn'a dam'ambueqité! O
 gn'aqhá m'a mbueqil! O gm'a-
 cyhi doeng Hmote Zanta M'a-
 ria! Soet'ambeni n'ageqhe ma-
 ca Me Oqha, soettg'anrza g'a-
 tzqdihe y y'a hiatt'ate 'an He-
 zucrizto. Dr'aqha, Hezu.

Y'a tt'eté ihoetzg'a m'asihiy
 Oqha g'aphadihy.

Y'a tt'eté Oqha iratta: nuq hiu
 imatto nipasiui 'an'a nzu Oqha,
 ha nuq miyotó 'anin'a nho
 ym'a mic'yei-úi.

'An metto, dnimadí Oqha
 d'auis hángutho iqhá.

'An'an yoho, hin d'atha 'an'a
 Thuhu Oqha, nu'by hing m'a-
 hioni.

'An'an hiu, d'aqhaph 'badí
 y'ango.

'An'an goeshó, d'azuc'anzu 'an
 Ta han'e 'an Me.

'An'an eqtta, hin d'athote.

'An'an 'rato, hin diattoetqha-i.

'An'an yotó, hin d'aphe.

'An'an hiato, hin d'asat'ate,
 si hin diophathrí.

'An'an gqtó, hin d'attziya
 'an'a thatiui, 'ani mic'yei.

'An'an 'retta, hin d'attas-
 m'attzqia y 'nen'yo y'a moli.

Nuya 'ratta tt'eteid idicott
 yoho: dnimadi Oqha d'auis han-
 gutho iqhá, ha nu'a ni mic'yei
 te'angu 'a zoha ge.

sus fruto bendito de tu vientre.
 O clementísima! O piadosa! O
 dulce Virgen Santa María! Rue-
 ga por nos, Santa Madre de
 Dios, para que podamos
 alcanzar los prometimientos de
 Jesucristo. Amen, Jesus.

Los mandamientos que nos man-
 da Dios guardar.

Los mandamientos de la ley de
 Dios son diez: los tres prime-
 ros pertenecen al honor de Dios,
 y los otros siete al provecho
 del prójimo.

El primero, amar á Dios so-
 bre todas las cosas.

El segundo, no jurar el nom-
 bre de Dios en vano.

El tercero, santificar las fies-
 tas.

El cuarto, honrar Padre y
 Madre.

El quinto, no matar.

El sexto, no fornicar.

El séptimo, no hurtar.

El octavo, no levantar falso
 testimonio, ni mentir.

El noveno, no desear la mu-
 ger de tu prójimo.

El decimo, no codiciar las
 cosas ajenas.

Estos diez mandamientos se
 encierran en dos: en amar á Dios
 sobre todas las cosas, y á tu
 prójimo como á tí mismo.

I'a tt'eté 'an Zanta iglezia.

Los mandamientos de la santa iglesia.

I'a tt'eté 'an maca Me Zanta iglezia icq'tta.

Los mandamientos de la santa Madre iglesia son cinco.

'An matto, d'attoede 'an Misa discetho q'ia Dómingo ha n'e q' tza'badi i'a Ngo.

El primero, oír misa entera los domingos y fiestas de guardar.

'An'an yoho, dninghuanni m'a d'ahoend'a 'neqqi tatt qhaya; ó m'agha hin ditatt n'a qhaya, nu'by ithoe mi d'arzoehoe 'an damad'ate, ó ge di'yupi.

El segundo, confesar á lo menos una vez dentro de un año; ó antes, si espera peligro de muerte, ó ha de comulgar.

'An'an hiu, drin'yupi nu'by Basqhua 'doení.

El tercero, comulgar por pasqua florida.

'An'an goohó, 'dribehe nu'by idi'bapq'ahq 'a m'a Mehq Zanta iglezia.

El cuarto, ayunar cuando lo manda nuestra Madre la santa iglesia.

'An'an cqtta, d'aqhutti y'a diezmo ha n'e y'a primizia 'an'a Niqha Oqha.

El quinto, pagar diezmos y primicias á la iglesia de Dios.

I'a Sacramento 'an Zanta iglezia.

Los Sacramentos de la santa iglesia.

I'a Sacramento m'a maca Mehq Zanta iglezia iyotó.

Los Sacramentos de nuestra Madre la santa iglesia son siete.

'An matto, n'a Hitpoehoe.

El primero, Bautismo.

'An'an yoho, ithuhu hianphoe Confirmacion. Ge g'age'a n'a toeqes'andi 'an'a te g'a hiattzi hin dineqi, diung n'a grazia n'a Hitpoehoe.

El segundo, Confirmacion, que es un aumento de la vida de luz invisible que dá la gracia del Bautismo.

'An'an hiu, n'a Nqhuánni.

El tercero, penitencia.

'An'an goohó, n'a Yupi.

El cuarto, Comunión.

'An'an cqtta, n'a Nattz-qhap-qhottzi.

El quinto, extrema unción.

'An'an 'rato, 'ani ndinzaqite 'an Maqha.

El sexto, Orden sacerdotal.

'An'an yoto, n'a Thatí.

El septimo, Matrimonio.

I'a ndqi 'an'a Ttemmei irətt-
m'agoohó: nuq iyotó nipoisigui
'ani Nqha, ha nuq miyotó 'ani
maca Qhayéi 'amin'a Nahq
Hezucristo, Oqha ha m'a'yoehe
ttza m'aqhuani.

Nuq ge ipoigui 'anin'a Nqha
gageh yá.

Nu-a matto, d'attemmei 'a
'netho Oqha gettitho nind'a-
qhá.

Nu-'an'an yoho, d'attemmei
ge gagé 'a Ta.

Nu-'an'an hiiu, d'attemmei ge
gagé 'a Ttq.

Nu-'an'an goohó, d'attemmei
ge gagé 'a Ezpiritu Zanto.

Nu-'an'an cytta, d'attemmei
ge gagé 'a 'Ditettb'até.

Nu-'an'a 'rato, d'attemmei ge
gagé 'a 'Dipoehob'até.

Nu-'an'an yotó, d'attemmei
ge gagé 'a 'Dirzangqhoiab'até.

Nu-q ninpoisigui 'a n'a maca
Goe'yei gageh yá.

Nu-a matto, d'attemmei ge
nu-a m'a dag Nahq Hezucristo,
n'angec-a nin'an 'yoehe, bd'a-
qha 'a nin'a ttette an Ezpiri-
tu Zanto.

Nu-'an'an yeho d'attemmei ge
bimi e Zanta M'aria doeng
Hmute: Hmute nuya hin mite-
n'ate, Hmute nuya mien'ate,
ha nehe nu'by mithogi 'an'a
cen'até.

Nu-'an'an hiiu, d'attemmei bi-

Los artículos de la fe son ca-
torce: los siete pertenecen á la
Divinidad, y los otros siete á
la santa Humanidad de nuestro
Señor Jesucristo, Dios y hombre
verdadero.

Los que pertenecen á la Divi-
nidad son estos.

El primero, creer en un so-
lo Dios todopoderoso.

El segundo, creer que es Pa-
dre.

El tercero, creer que es Hi-
jo.

El cuarto, creer que es Es-
píritu Santo.

El quinto, creer que es Cria-
dor.

El sexto, creer que es Sal-
vador.

El septimo, creer que es Glo-
rificador.

Los que pertenecen á la Santa
Humanidad son estos.

El primero, creer que nues-
tro Señor Jesucristo en cuanto
hombre, fué concebido por obra
del Espíritu Santo.

El segundo, creer que nació
de Santa María Virgen: Virgen
antes del parto, Virgen en el
parto, y tambien despues del
parto.

El tercero, creer que padeció

tzem'buq ha bidu, ge n'angetho
dipoegogahq di'a ttzoetehq.

Nu'an'an goohó, d'attemmei
ge bigai y'a Nidu, ha bipoettze
y'a Anim'a y'a Zanto Ta, ge
mitoc-mi 'a n'a maca yehe.

Nu'an'an cqtta, d'attemmei
ge bihianhihia 'ann'a hiiu pa qha
y'a nani y'a du.

Nu'an'na 'rato, d'attemmei
ge bipoettze y'a M'ahettzi, ha
bihudi qha n'a 'yai Oqha Ta
gettitho nind'agha.

Nu'an'an yotó, d'attemmei
ge db'aehe d'a'yep'an guanda q
ite, ha sim'acc-q i'a du: drizu
m'apadi, nu-q m'aho diann'a-
bi n'a cyhi hiattzi sac'athotho,
ge n'angetho bi'metbi q i'a ma-
ca tt'ete; ha nu-q hingiho n'a
tzemmq satg'athotho, ge n'an-
getho hin bi'medi q y'a tt'e-
te q.

I'a qha m'a nhueqi.

I'a qha m'a nhueqi irattm'ago-
ohó: iyotó 'a nin'ahueqi y'a
qha'yei, ha nu-q miyotó y'a
anim'a.

Nu-q yotó y'a nhueqhanqha-
'yei gageh ia.

Nu-a matto, d'accahni y'a
dethi.

Nu-an'an yoho, d'attini a
itum'anthuhu.

Nu-an'an hiiu, dritziti a itu-
the.

y murió, por salvar á nosotros
pecadores.

El cuarto, creer que descen-
dió á los infiernos, y sacó las
Animas de los santos Padres que
estaban esperando su santo ad-
venimiento.

El quinto, creer que resuci-
tó al tercero dia de entre los
muertos.

El sexto, creer que subió á
los cielos, y está sentado á la
diestra de Dios Padre todopo-
deroso.

El septimo, creer que vendrá
á juzgar á los vivos y á los
muertos: conviene á saber, á los
buenos para darles gloria eter-
na, porque guardaron sus san-
tos mandamientos; y á los ma-
los pena perdurable, porque no
los guardaron.

Las obras de misericordia.

Las obras de misericordia son
catorce: las siete corporales, y
las siete espirituales

Las corporales son estas.

La primera, visitar los en-
fermos.

La segunda, dar de comer al
hambriento.

La tercera, dar de beber al
sediento.

Nu-'an'an goohó, d'athete a
i'yoo m'amsi.

Nu-'an'an cytta, drimittosi
'a n'a ne'yu.

Nu-'an'an 'rato, dripœhoe 'a
n'a tzo'yate.

Nu-'an'an yotó, d'atteggi y'a
du.

Nu-q iyotó y'a nhueqi y'a ani-
m'a gageh ia.

Nu-'a metto, d'azahni 'a hin
gipadi.

Nu-'an'an yoho, d'attunni an
hog bettzbote teoo ihoni.

Nu-'an'an hiu, driop 'an 'yu
'a dihió.

Nu-'an'an goohó, dripun y'a
nttzam'an-q.

Nu-'an'an cytta, drihumqi 'a
ibinbeni.

Nu-'an'a 'rato, d'attzatt m'a
mhueqi y'a 'bamqi q m'a mic-
'yeigui.

Nu-'an'an yotó, d'azoc'am-
beni Ogha n'ange-q ite, ha si
n'ange i'a du.

Nugi dr'attzocete drinqhuang'a
Ogha gattitho niud'aqha, ha ne-
a n'a rzang'by iqhoochia rzai
Hmute Zanta M'aria, ha ne-a
n'a rzang'by iqhobia Zan Mige
Arcanhe, 'an'a rzang'by iqho-
hia Zan Hua Bautizta, y'a Zan-
to Apoztole 'an Zan Pedro, 'an
Zan Pablo, ha nehe gettitho
y'a Zanto, ha ne-i m'a Ta-i,

La cuarta, vestir al desnudo.

La quinta, dar posada al pe-
grino.

La sexta, redimir al cautivo.

La septima, enterrar los muer-
tos.

Las siete obras de misericordia
espirituales son estas.

La primera, enseñar al que
no sabe.

La segunda, dar buen conse-
jo al que lo ha menester.

La tercera, corregir al que
yerra.

La cuarta, perdonar las in-
jurias.

La quinta, consolar al triste.

La sexta, sufrir con paciencia
las flaquezas de nuestros pró-
jimos.

La septima, rogar á Dios por
vivos y muertos.

Yo pecador me confieso á Dios
todopoderoso, y á la bienaven-
turada siempre Virgen María,
al bienaventurado San Miguel
Arcangel, al bienaventurado San
Juan Bautista, á los Santos Após-
tles San Pedro y San Pablo,
y á todos los Santos, y á vos,
Padre, que pequé gravemente
con el pensamiento, palabra y

ge st'adamttzoqí 'an'an pheni,
'an'a hia, 'ad'aqha, ge n'angeh-
n'a m'a ttzoqí, ge n'agehn'a
m'a ttzoqí, ge n'age'a m'a da-
dittzoqí: ha qhan'age'a disoe-
c'ambeni 'an'a rzang'by iqho-
hia rzai Hmute Zanta M'aria,
'an'a rzang'by iqhohia Zan Mi-
ge Arcanhe, 'an'a rzang'by iqho-
hia Zan Hua Bautizta, y'a Zan-
to Apoztole Zan Pedro Zan Pa-
blo, gettitho y'a Zanto, ha ne í
m'a Ta-i, ge giscoc'ambeni n'an-
geqe Oqha mn'a Nahq. Dr'a-
qha, Hezu.

N'a qhahia gr'anpashy y'a
ttzoqí.

25

obra, por mi culpa, por mi cul-
pa, por mi gran culpa: y por
tanto ruego á la bienaventura-
da siempre Virgen Maria, al
bienaventurado San Miguel Ar-
cangel, al bienaventurado San
Juan Bautista, á los Santos Após-
toles San Pedro y San Pablo,
y á todos los Santos, y á vos
Padre, que rogueis por mí á
Dios nuestro Señor. Amen, Je-
sus.

La oracion para arrepentirnos
de los pecados.

M'a Hmu-i Hezucrizto, gm'a-
qhuani Oqha ha gm'acquani
m'a Yoehoe, nu-i g'atedégi, ha
sin g'apochogi: n'age'a zohé,
ha sim'anehe ge n'agetho ttza
trimadi-i gettitho m'a anim'a,
gettitho m'a mqi, qha n'age'a
drinpasca q m'a ttzoqí, ha di-
rsaga m'a hia hing m'aghaga
y'a ttzoqí, ha g'anquhanni te-
'angu ihoesm'asi, ha g'aqha-
ttzi te'a d'asag m'a Mqhuab'a-
te. Ha ditoe'mi gipuanggi n'a-
ge'a ni maca Qhi, ha gireqi
'a ni maca grazia gr'aponiga
m'a 'bqi, gr'a'byca m'anho, ha
rzai g'apap-i ázta ge'by sd'atu.
Dr'aqha, Hezu.

Señor mio Jesucristo, Dios y
Hombre verdadero, tú me crias-
te, y tú me redimiste: solo por
tí, y porque te amo con toda
mi alma, y con todo mi cora-
zon, por eso me pesa de ha-
ber pecado, y te doy mi pa-
labra de no pecar mas, y de
confesarme como estoy obliga-
do, y de cumplir lo que me
mandáre mi confesor. Y es-
pero me perdonarás por tu pre-
ciosa Sangre, y me darás tu
santa gracia para mudar de vi-
da, vivir bien, y servirte siem-
pre hasta la hora de mi muer-
te. Amen, Jesus.

La Doctrina Cristiana.

- P. Te ge n'a'bo 'a n'ahnoep'a
nhiamphoe Doctrin'a Cristia-
n'a? O te ge inee d'ama nhiaj-
hiu Doctrin'a Cristian'a?
- R. Inee d'ama 'ne r'a munttzi
gettitho q bisahn'ag'ahy 'a-
ma maca Sahn'ab'atehy He-
zucristo ge i'yuttg'ahy n'a 'yu
M'ahettzi.
- P. Ha si 'an Cristianu te ge
inee d'ama?
- R. Gege 'a ipattzi 'a n'a ttem-
mei 'am'a Hmuhq Hezucriz-
to, 'ditteghy qha n'a maca
Zacramento n'a Hitpoehoe.
- P. 'Da 'a ge 'a nineqi ha sin
n'a hmepia 'an Criztianu?
- R. N'a maca Pontti.
- P. Ha tegan'angetho ge dr'a-
neqi ha sin dr'ehmepia 'an
Criztianu n'a maca Pontti?
- R. Ge n'angetho n'anpoete-ni
Hezucristo se'anpontti, ge qha
pidzby nu'by inipontti n'a-
geghy: ha qha n'ange 'a dr'a-
zucrzantguahy, ha sin miehe
draohn 'a n'a 'dehy.
- P. Hage g'aohn 'am'a 'de?
- R. Cipontti'abi q yoho 'batto
ri zaha, y'a dedo 'ari 'yo 'a
ni n'yai, ha sin ihia 'yo gi-
cuengi, m'aqhuanthotho. Nu-
- P. Qué cosa es lo que se lla-
ma en castellano Doctrina
cristiana? O qué quiere de-
cir en otomí Doctrina cris-
tiana?
- R. Quiere decir un agregado
de todas aquellas cosas que
nos enseñó nuestro Divino
Maestro Jesucristo con que
nos mostró el camino del cie-
lo.
- P. Y Cristiano, qué quiere de-
cir?
- R. El que tiene la fe de nues-
tro Señor Jesucristo, que se
nos dá en el santo Sacramen-
to del Bautismo.
- P. Cual es la insignia y señal
del cristiano?
- R. La Santa Cruz.
- P. Y por qué ha de ser in-
signia y señal del cristiano la
Santa Cruz?
- R. Porque representa á Jesu-
cristo crucificado, que allí en
ella murió cuando le crucifi-
caron por nosotros: y por eso
la adoramos, y debemos per-
signarnos.
- P. Cómo he de persignarme?
- R. Cruzarás los dos primeros
dedos de tu mano derecha,
y los otros tres no los en-
corves, derechos no mas. Cuan-

'by ge ngu'a ya sqipontti ri
 zaha, co nu'a r'a pontti'a
 ihuu y'a pontti giohni: nu'a
 'ne qha ni 'de, dezde n'a iq
 n'a sta azta n'a ttza n'a si-
 yu, ha dezde n'a 'yuthi qha
 ni ngaha azta n'a 'yuthi qha
 ni 'yai, ha gimaa: n'agec-'a
 n'a hnepia 'an'a maca Pon-
 tti. Nu-'a m'an'ne r'a pontti
 giohni qha ri ne, dezde n'a ttza
 n'a siyu azta n'a ttza n'a 'yone,
 ha dezde n'a ngaha azta n'a-
 'yai 'ari ne, ha si m'angu
 gimaa: 'ay'a fianí q m'a
 oohe. Ha si 'an'a nhuu n'a
 pontti giohnbq qha ri tiya,
 dezde n'a ttza n'a 'yone az-
 ta ni hiquiti, ha nepq qha
 n'a ngaha nepq qha n'a 'yai
 'ari tiya, ha qhage'by gimaa:
 poehog'she Hmu-i m'a Oqha-
 'ahé. 'Bapha m'an'ne r'a pon-
 tti giohni, gitqngi 'ari 'yai
 gatt i'a zaha giquantho, ha
 gicuátti qha ni 'de, qha ni
 hiquiti, qha n'a 'si-chi'ani
 ngaha, nepq qha n'a 'si-chi
 'ani n'yai: nu'by gepq qha
 ri 'de, gimaa: N'agec-'a n'a
 thuhu 'an Ta: nu'by gepq
 qha ni hiquiti, ha ne 'an Tty:
 sim'anepq qha y'a 'si-
 chi, ha ne 'an Ezpiritu Zan-
 to. M'ambaphatho giphisi ri
 'ya, gipontt-q ri dazaha, gi-
 dane r'a pontti 'a, ha gimaa:
 Dr'aqhá, Hezu.

27
 do así has cruzado ya tus
 dedos, con esa cruz has de
 signar tres cruces: la una en
 tu frente, desde la raíz del
 cabello hasta la punta de la
 nariz; y desde la sien de tu
 izquierda hasta la sien de tu
 derecha, y diciendo: Por la
 señal de la santa Cruz. La
 otra cruz has de signar en
 tu boca, desde la punta de
 la nariz hasta la punta de la
 barba, y desde la izquierda
 hasta la derecha de tu boca,
 y diciendo asimismo: de nues-
 tros enemigos. Y la tercera
 cruz la has de signar en tu
 pecho, desde la punta de la
 barba hasta tu cintura, y en
 la izquierda y en la derecha
 de tu pecho, y entonces di-
 rás: libranos Señor Dios nues-
 tro. Despues signarás otra
 cruz, estendiendo tu mano de-
 recha enderezarás no mas to-
 dos los dedos, y tocarás en
 tu frente, en tu cintura, en
 el hombro de la izquierda, y
 en el hombro de la derecha:
 cuando allí en tu frente, di-
 rás: en el nombre del Padre:
 cuando allí en tu cintura, y
 del Hijo: y allá en los hom-
 bros, y del Espíritu Santo.
 Ultimamente pondrás juntas
 tus manos, cruzarás tus pul-
 gares, besarás esa Cruz, y di-
 rás: amen, Jesus.

P. Ha gr'a criztianu ge?

R. Haa, ge n'agec-'a n'a grazia Ogha m'a Hmuhq.

P. Ha te r'a'b'e'a m'ahioni dricha ditzqdi 'a n'a zunda menthi drin criztianu?

R. Drin'masni 'a n'a maca Sacramento n'a Hitpochoe.

P. Ha te direqhq Ogha qha n'a maca Sacramenton'a?

R. Direqhq 'a n'a maca grazia, gegé 'a 'diputti 'a n'a n'astizoqí, rzai nin'youi 'a n'a hmudá n'a goeqqiei, birzoch'a y 'motto m'a Tahq Adan ha ne 'an Eba.

P. Ha te ge r'a'b'e 'a ge ginoepe Grazia?

R. 'Ne ttza r'a zunda te g'a hiattzi, hoenza Ogha diunni, ha gagé'a nighaqhq i'a ttqg'ahq Ogha, ha dm'a motihq 'a n'a Gloria.

P. Ha te n'a'b'e 'an Gloria?

R. 'Ne ttza r'a ndadag'azunda cuhi qbohia, hing'an 'nendi dr'athege, ge n'agetho otho n'a ngattzi; diunnb'a Ogha y bi'math'a i'a maca tt'eté.

P. Te r'a'b'e 'a n'ahnœp'an hianphœ Bienabenturanza eterna?

R. 'Ne ttza r'a ndadam'an-zunda hoo, hin gi'byí teoo d'arza d'amaa hangu n'a ndapité: ge n'agetho qha tico-

P. Y eres cristiano tú?

R. Sí, por la gracia de Dios nuestro Señor.

P. Y qué es menester hacer para alcanzar la admirable dicha de ser cristiano?

R. Recibir el santo Sacramento del Bautismo.

P. Y qué nos dá Dios en este santo Sacramento?

R. Nos dá su santa gracia, con la cual se borra el pecado original, que siempre acompaña á la semilla de la naturaleza humana, que en ella dejaron nuestros primeros padres Adan y Eva.

P. Y qué cosa es esa que llamas gracia?

R. Es un admirabilísimo ser de luz, que solo Dios lo dá, con que nos hace ser hijos de Dios, y que sea nuestra su gloria.

P. Y qué cosa es gloria?

R. Una admirabilísima dulzura y gozo, que nunca se ha de acabar, porque no tiene fin; que Dios dá á los que guardaron sus santos mandamientos.

P. Qué cosa es la que se llama en castellano Bienaventuranza eterna?

R. Un admirabilísimo bien, que no hay quien pueda decir su grandeza: porque en él se encierra ver, conocer y gozar á

ttbq d'ahnu d'aphadi ha drin-
'beshui Oqha te'angú 'a ni
gege zəhə, rzai satg'athotho,
ya hin n'atza di'badi.

P. Te ihoes i'a iemmei Criz-
tianu diqhá, soetg'anrzá d'a-
rzudi di'bəsni 'a ttza n'a nda-
dam'azunda hoo 'a?

R. Tiza ihoesi'a si, 'besm'a-
getho ngu d'asogi q i'a m-
pheni, dindəbadi s'anho 'a
d'a'yemmei, 'a d'a'yedi ha
d'a'doe mi d'arzudi, 'a d'a-
madi ha driqhattzi, ha ne q
y'a maca Sacramento ge ihoes
i'a si dinpəisi. Sim'anehe
'besm'angetho ngu biyotg'a
m'a mphenihq 'a n'a hiattzi
Oqha, di'recqh q gr'amadihq,
ha gr'ahonihq 'a n'a nhoo
m'a anim'ahq, ihoesm'asihq
g'aqhahq y'a ttətté 'an ttem-
mei, 'an doe-mi, ha ne 'a r'a
madi Oqha ha sin n'a ma-
di 'a m'a mic'yei-uf.

P. Hage gr'apadi g'aqha q y'a
ttətté 'an ttemmei?

R. Itza gi'yen'a: Di'emmei 'an
ttza ttemmei Oqha, Ta, Ttq,
Ezpiritu Zanto: ha nehe 'an
Hezucrizto bitzem'by n'age
qe, ha ne q mi'ra y'a ttem-
mei idicott 'a nbo-Credo: ha
sim'anehe hangu guttitho i-
hoettzb'a y'a si y'a Criztianu
d'a'yemmei 'a m'a madi m'a
Me Zanta Iglesia Catolica,
Apozolica, Rom'an'a.

Dios como es en sí mismo,
para siempre jamás, que ya
no puede faltar.

P. Qué están obligados á ha-
cer los fieles cristianos, para
poder alcanzar el gozar de ese
tan admirabilísimo bien?

R. Están muy obligados, lue-
go que les amanece la luz
de la razon, á saber y en-
tender bien lo que han de
creer, lo que han de pedir
y esperar alcanzar, lo que
han de guardar y cum-
plir, y los Sacramentos que
están obligados á recibir. Tam-
bien luego que nos alumbra
el entendimiento la luz de
Dios, que nos dá para amar-
le, y buscar el bien de nues-
tras almas, estamos obligados
á hacer actos de fe, de es-
peranza, y de amor de Dios
y de amor de nuestro prójimo.

P. Como sabré hacer los ac-
tos de fe?

R. Puedes decir: Creo en un
muy verdadero Dios, Padre,
Hijo, Espíritu Santo: y tam-
bien en Jesucristo que pade-
ció por mí, y los demás
misterios de fe que se con-
tienen en el Credo: y tam-
bien todo cuanto les obliga
á los cristianos á creer mi
amada Madre la santa Iglesia
Católica, Apostólica, Romana.

P. Ha si q y'a ttoetté 'a doe-mi, háge sin gr'aqha-g'á q?

R. Itza gi'yen'a: Ditoe-mi, m'a Dag'afia-i, n'angezo 'a ri rzang'anhuac'bale gipunggi, ha girec m'ahettzi n'angezo 'a ri maca Qhi g'ana-mi n'an-geqe: ha g'atzqi q yoto y'a ntledi diedi'áhe qha n'a Padre nuestro, ha nehe gettitho m'ammuntzi q ni nhiatt'a-te.

P. Ha si q y'a ttoetté 'a ni madi Oqha ha ne 'a m'a mic'yei, hage sin gr'aqha ga q?

R. Itza gi'yen'a: Drimadi-i, m'a Oqha-i, gettitho m'a anim'a, gettitho m'a muí, n'ange 'a zoh; ha nu'a m'a mic'yei drimadi n'ange 'a ge: ha dri're 'a m'a hia g'apha-di q ni maca tt'eté: drin-pattzi gettitho m'a muí n'an-ge q y'a ttozi st'aqha: pun-ggi, m'a Hnu-i, n'angezo 'a ni maca Qhi.

P. Qha y'a ttoette 'a ntem-mei sc'acqti gettitho q mi-ra y'a ttemmei idicott 'a nbo Credo: ha qha y'a toet-te 'andoe-mi q y'a yotó ntte-di bidqbg'ahq Hezucrizto g'a-wdihq qha n'a Padre nues-tro: ha nubq qha y'a ttoet-te 'a ni madi Oqha ha ne'a m'a mic'yeiui, q y'a tt'eté

P. Y los actos de esperanza, cómo los haré yo?

R. Puedes decir: espero, gran Señor mio, que por sola tu acostumbrada misericordia me perdonarás, y me darás el cielo por tu preciosa sangre que derramaste por mí: y que he de conseguir las siete pe-ticiones que te pedimos en el Padre nuestro, y tambien todas juntas tus promesas.

P. Y los actos de amor de Dios y de mi prójimo, como habré yo de hacerlos?

R. Puedes decir: Amote, Dios mio, con toda mi alma, con todo mi corazon, solo por tí: y á mi prójimo le amo por tí: y te doy mi palabra de guardar tus santos manda-mientos: me arrepiento con todo mi corazon de los pe-cados que he cometido: per-dóname, Señor mio, por tu preciosa Sangre.

P. En los actos de fe has in-cluido todos los demas mis-terios que se contienen en el Credo: y en los actos de es-peranza las siete peticiones que nos adiestró Jesucristo á pedir en el Padre nuestro: y ahí en los actos de amor de Dios y de nuestro prójimo, los mandamientos de Dios: y

Ogha: ha si'by hin dipaca y'a qhahia q, tete d'arza dimu-uigi q y'a ttoette q?

- R. Hing'a hoentho m'ahioni gipa q y'a qhahia q, sim'a-nehe gindoqi te ge inee d'amang'a 'ne ngu 'ne, gen'a-ngetho hin n'atza g'aghattz-hq 'a ihoettzg'a m'asihq Ogha, nu'by hin drindacqhy q: ha simane q y'a Sacramento ginee ginmasni: ha sin gipadi gipa 'a r'a 'baphi ginee ginhoettzi. Ha qha n'ange 'a ttza ihoes ni si gipadi 'an Doctrin'a Cristian'a.

si no sé yo esas oraciones; ¿pues qué, podrán valerme esos actos?

- R. No solamente es preciso que sepas esas oraciones, sino tambien que entiendas lo que quiere decir cada una de por sí, porque no podrémos cumplir lo que Dios nos manda, si no las entendemos: tambien los Sacramentos que quieras recibir: y tambien has de saber cumplir con el ofidio ó estado que quieras tomar á tu cargo. Y por eso es muy de tu obligacion saber la Doctrina cristiana.

- P. Ha si-by hin ditini teo d'asahnigi, te d'arzoe m'asi?

- P. Y si no hallo quien me enseñe, ¿qué me sucederá?

- R. Nu'by hin gitini ge n'angetho hin gihoni, si hin griqha dumqí; hoentt 'by ge birzoe y'a pá ginqhuanni, qhaqihoni; ha tengu bitho q y'a pá q, m'aqha t'a-yenttz 'a m'a Tahq ge n'angetho hin gipadi, gri'yop'an hie-githo; padi, rzai gipattz n'a bioté ttzoqí, ha nu'by gitu, m'aghuantho d'amá ni anim'a y'a Nidu.

- R. Si no hallas porque no buscas, y ni tienes cuidado; solo cuando llegan los dias de confesarte, entonces es cuando lo solicitas; y luego que pasan esos dias, aunque prediquen los padres que por qué no aprendes, vaelves á dejarlo no mas; sábete que siempre estás en pecado mortal, y cuando mueras, se irá derechamente tu alma á los infiernos.

- P. Ha si'by st'adamqí d'azahnigi, ha s'azahn'agahmaa, ha ge n'angetho ttza s'am-mé m'a fiasmu hin n'atza g'apadi, te ihoesm'asi g'agha soettg'arza g'ama M'ahettzi?

- P. Y si he tenido cuidado de que me enseñen, y me han enseñado, y porque es muy dura mi cabeza no puedo aprender, ¿qué estoy obligado á hacer para poder ir al cielo?

R. Rzai ihoesnisi giemmei ha gipadi, ge nu'a tizanttemei Oqha 'netho: nu'a Oqha 'a gage 'a ihui y'a Perzon'a, 'an Ta, Ttq, Ezpiritu Zanto: ha si manehe ge nu'a Ttq bd'aqha m'a'yœhoe qha tizam'attasi 'anilmute Bíte m'a Hamuttisuhq Zanta Maria 'anind'aqha 'an Ezpiritu Zanto, ha bigohí rzai Hmutetho ha si m'aqhuáni ni Me Oqha: ha si m'anehe ge bd'aqha m'a'yœhoe, n'angetho binee bipœhoeq'ahq di'attzoctehq: ha gage 'a n'a Dagsœb'ate, diung'a n'a hiattzi sac'athotho, ne 'a n'a zuh'e'a dam'acqhi bipattz M'a heitzi, q n'aphat'b'a i'a maca tt'ete; ha diung y'a ng-q sac'athotho biqhabq qha y'a Danidu, nu-q hin n'aphatbi-q. Ha giannb'a ni hiza Oqha ttza qidumqi gipa-q mi'ra ihoesnisi. Ha nu'by hin giqua n'a ntthoni giquhattzi, dr'a'badi 'a ri anim'a.

R. Siempre estás obligado á creer y saber, que el muy verdadero Dios es uno solo: ese Dios es tres Personas, Padre, Hijo, Espíritu Santo: tambien, que el Hijo se hizo hombre en el muy limpio virginal vientre de nuestra Señora Santa María por obra del Espíritu Santo, quedando siempre Virgen y verdadera Madre de Dios: Y tambien que se hizo hombre, porque quiso redimirnos á nosotros pecadores: y que ese es el supremo Remunerador, que dá la eterna luz, y la honrosa grandísima dulzura que tiene en el Cielo, á los que guardan sus santos mandamientos; y les dá los tormentos eternos que hay allá en los infiernos, á los que no los guardan. Y le darás tu palabra á Dios de procurar mucho saber las demás cosas de tu obligacion. Y si no haces diligencia de cumplirlo, se perderá tu alma.

§. II.

Nu'a ihoesm'asihtq g'aemmeihtq. Lo que estamos obligados á creer.

P. Te ge n'a'ba'a d'a'yemmei an Criztianu?

P. Qué cosa es lo que ha de creer el cristiano?

R. I'a ndqi 'an ttemmei ge idicott 'bo Credo.

R. Los artículos de la fe que se contienen en el Credo.

P. Teoo bihoc n'a qhahian'a?

R. I'a Zanto Apoztole, ge isahn'ag'ahy 'an'a ttemmei gra'n'byq-hy, ha sin gr'atuchy.

P. Ha sig'ag'ahy ten'angetho dr'amaang'ahy n'a qhahian'a?

R. Ge n'angetho dineehy dr'aneqi m'antqnttzi 'am'a ttemmeihy ge d'age 'a g'aghuanhy hmitte d'amnapsihy nu'by mnihitpoeog'ahy, ha si m'anehe m'an'ne dintha'yq qha m'a anim'ahy.

P. Ha te r'a'bə 'an Ttemmei?

R. Gagége 'ne r'a hiattzi ha n'a nphadi hoenza Ogha direc-hy gr'aemmeihy hangu gettitho s'amaa ha isahn'ag'ahy m'a Mehq Zanta Iglesia Catolica, Apoztolica Roman'a.

P. Ha ttza m'aqhuani gettitho q isahn'ag'ahy ttemmei?

R. Haa' m'a Ta-i, gen'angetho s'amaan Ogha hin n'a tza dincadi, si hin d'ahiatt m'a madi m'a Mehq Zanta Iglesia ge iuttg'ahy.

P. Ha ttza m'ahioni g'aemmeihy y'a ttemmei y'a?

R. Haa' m'a Ta-i, gen'angetho nu'by di'bac-hy n'a ttemmei n'a, ha hin dipettzhy caridad, ha hin g'an'bym'an-

P. Quién compuso esta oracion?

R. Los santos Apóstoles, para enseñarnos la fe en que hemos de vivir, y en la que hemos de morir.

P. Y nosotros para qué decimos esta oracion?

R. Porque queremos que aparezca distintamente nuestra fe, que es aquella que confesamos públicamente haber tomado á nuestro cargo cuando fuimos bautizados, y tambien para que mas se arraigue en nuestras almas.

P. Y qué cosa es fe?

R. Es una luz y conocimiento que solo Dios nos dá para que creamos todo cuanto ha dicho, y nuestra Madre la santa Iglesia católica, apostólica romana nos enseña.

P. Y son muy ciertas todas esas cosas que nos enseña la fe?

R. Sí, mi Padre, porque las ha dicho Dios que no puede engañarse, ni engañarse nuestra amada Madre la santa Iglesia que nos lo enseña.

P. Y es muy necesario que creamos estos misterios?

R. Sí, mi Padre, porque si nos falta esta fe, y no tenemos caridad, y no vivimos bien, no podemos ir al

hohy, hin n'atza g'amahq
M'ahettzi.

cielo.

N'a ntqnttzi y'a ndqi ttemméi,
idicott 'aubo Credo.

Declaracion de los artículos de
la fe, que se contienen en el
Credo.

P. Qha y i'a ndqi ttemméi?

P. Cuántos son los artículos
de la fe?

R. Irattm'agooho.

R. Catorce.

P. Te isahn'ag'ahy 'an 'batto?

P. Qué nos enseña el primero?

R. Isahn'ag'ahy ge ttza 'ne-
tho Ogha m'aquhani i'byi,
bitede M'ahettzi, n'a Hei,
ha nehe hángu gettitho iqha:
ha qhan'ange 'a diemmeihy
ge gettitho nind'agha.

R. Nos enseña que hay un
solo Dios verdadero, que crió
el cielo, la tierra, y también
todo cuanto hay: y por eso
creemos que es Todopode-
roso.

P. Teoo gége Ogha?

P. Quién es Dios?

R. 'Ne r'a Dagg'aña gettitho
nind'agha: 'Ne r'a dam'auis-
te ttza n'a ndadam'azunda
Ezpiritu, ge nu'a n'a gége
ipettzi, n'a m'ai zaha: Otho
n'a mydi, ha si m'a'otho n'a
ngattzi: ha ttza hœenza n'a
mydi ha si n'a ngattzi hân-
gu gettitho y iqha.

R. Es un supremo Señor to-
dopoderoso: es un supremo ad-
mirabilísimo Espíritu, que el
ser que tiene, lo tiene por
sí mismo: no tiene principio,
ni tiene fin; y el solo es prin-
cipio y fin de todas las co-
sas.

P. H'apq'by i'byi Ogha?

P. En dónde está Dios?

R. 'Ragd'a'bytho: d'n'a He-
ttzi, d'n'a Sim'ahai, d'agepy
d'agége.

R. Está en todas partes: en
el cielo, en el mundo, don-
de quiera que sea.

P. Ha qha y y'a Perzon'a
Ogha?

P. Y cuántas son las Perso-
nas que hay en Dios?

R. Ihiu, ttza ram'ahiagitho.

R. Tres, en todo iguales.

P. Te ge ihu y y'a Perzon'a
q?

P. Cómo se llaman esas Per-
sonas?

R. Nu'a metto ihi'ihu 'an Ta:
nu'a n'a pyoho 'an Tiy:

R. La primera se llama el Pa-
dre: la segunda el Hijo: y la

ha nu'a n'a n'hiu 'an Ezpi-
ritu Zanto.

P. Ha si 'an Ta úage Oqha?

R. Haa gec-'a.

P. Ha si 'an Ttq úage Oqha?

R. Haa gec-'a.

P. Ha si 'an Ezpiritu Zanto
úage Oqha?

R. Haa gec-'a.

P. Ha úage ihu Oqha y?

R. Hinn'a: gen'agetho nuc-'a
n'a gége Oqha ttza 'n'etho,
hin n'atza disandi; ha nu-y
y'a Perzon'a ihu: ha qha-
n'age-'a dr'anoep-hq. Oqha
Zantizim'a Trinidad.

P. Ha si y y'a Perzon'a y
'nan'yo 'ne gun 'ne?

R. Haa m'a Ta-i: nu'an Ta
hin gage 'an Ttq: ha si m'a-
nehe nu'an Ta, ha ne'an Ttq,
hin gagége 'an Ezpiritu Zan-
to: ha gettitho ihu Perzona
ttza 'retho Oqha.

P. Ha ten'angetho isahn'ag'a-
hq ttemmei ge Oqha 'Dite-
tt'ab'ate?

R. Ge n'angetho M'ahettzi ha
nehe gettitho y biqhabq, n'a
Hei ha si m'anehe gettitho
y iqhagua tengu n'a ngqui
n'a Simhei, gettitho m'am-
munttzi bitede Oqha.

P. Ten'angetho isahn'ag'ahq
ttemmei ge Oqha Dipohoe-
b'ate?

R. Ge n'angetho dipunn'ag'ahq

tercera el Espíritu Santo.

P. Y el Padre es Dios?

R. Sí es.

P. Y el Hijo es Dios?

R. Sí es.

P. Y el Espíritu Santo es Dios?

R. Sí es.

P. Y son por ventura tres Dios-
ses?

R. No: porque el ser de Dios
es muy uno solo, no se pue-
de multiplicar; y sus Perso-
nas tres: y por eso llama-
mos á Dios la Santísima Tri-
nidad.

P. Y esas Personas son dis-
tintas una de otra?

R. Sí, mi Padre: el Padre no
es el Hijo: y tambien el Pa-
dre, ni el Hijo, no son el
Espíritu Santo: y todas tres
Personas son un muy solo
Dios.

P. Y por qué nos enseña la
fe que Dios es Criador?

R. Porque el cielo y todas las
cosas que hay en él, la tier-
ra y todas las cosas que aquí
hay como en toda la redon-
dez del mundo, todo junto lo
crió Dios.

P. Por qué nos enseña la fe
que Dios es Salvador?

R. Porque nos perdona los pe-

it'a ttzogi st'agahq, ha dipeng'ag'ahq 'an'a maca madi n'ange 'a n'a maca grazia direc hq.

P. Te n'angetho isahn'ag'ahq ttemnei ge Oqha Dirzang'aghoiab'ate?

R. Ge n'angetho, nu'by sgr'atuhq, iqha m'a 'ne n'a 'bqi; ha gagepy idiunni Oqha 'ne r'a cqi hiattzi qhohia sac'athotho, n'ahnoc'p'a nhianphoe Gloria, gattitho q mipattz n'a maca grazia nuyá midu y'a qha'yei.

P. Nun'a n'a grazian'a ha hnehn'a n'a glorian'a teo n'angege idirec-hq Oqha?

R. Ge n'angege 'ami n'a Na-hq Hezucrizto ttza m'aqhuáni Oqha ha ttza m'aqhuáni m'a 'Yoehe.

P. 'Da'a ge na q ihu m'a-qhapi y'a Person'a 'an Zan-tizim'a Trinidad b'aqha m'a-'yoehe?

R. Gegé 'an Ttu: há si yá miltlogi 'am'a nind'aqha m'a-'yoehe 'an Ttu, gege 'a dr'ancep-hq Hezucrizto.

P. Hápyby b'aqha m'a'yoehe 'an'a Ttu Oqha?

R. Núby qha ttzam'attasi 'anihmute Bíte 'am'a Hmutti-sahq Zanta María, 'anin'a ttocete 'an Ezpiritu Zanto; ha bigohi rzai daenghmute,

cados que hemos cometido, y nos vuelve á su santa amistad, por medio de su divina gracia que nos dá.

P. Por qué nos enseña la fe que Dios es Glorificador?

R. Porque, despues que háyamos muerto, hay otra vida; y allá es donde dará Dios una sabrosa luz y dulce gozo para siempre, que se llama en castellano Gloria, á todos aquellos que tuvieren su divina gracia cuando murieron sus cuerpos.

P. Esta gracia y esta gloria, por quién nos la dá Dios?

R. Por nuestro Señor Jesucristo verdadero Dios y verdadero Hombre.

P. Cual de las tres divinas Personas de la Santísima Trinidad se hizo hombre?

R. El Hijo: y despues de hecho hombre el Hijo, á él es á quien le llamamos Jesucristo.

P. En donde se hizo hombre el Hijo de Dios?

R. En el purísimo virginal vientre de nuestra Señora la Virgen Santa María, por obra del Espíritu Santo; y quedó siempre florida Virgen, y ver-

ha ttzam'aqhuani n'a Me Ogha?

P. Ten'angétho isahn'ag'ahy tteminei ge nu'a mn'a Nahy Hezucrizto bd'agha m'a'yoe-hoe 'ani n'a ttocette 'an Ezpiritu Zanto?

R. Ge n'angétho hin biha ngu y gettitho mi'ra y'a qha'yei: n'a milagrotho hagd'agha m'a'yoe-hoe.

P. Ha si 'an Tá bd'agha m'a'yoe-hoe?

R. Hinn'a, m'a Ta-i.

P. Ha si 'an Ezpiritu Zanto bd'agha m'a'yoe-hoe?

R. Hinn'a, m'a Ta-i: hoenza 'a n'a nyong Person'a Zantizima Trinidad, ge gagége 'an Ttq, bd'agha m'a'yoe-hoe, ngu st'asi-i.

P. Teoo gége M'aria Zantizim'a rzai Hmute?

R. 'Ne r'a dag'a Nattisu i- 'yudi 'an grazia, ha nehe gettitho y'a zunda 'ho iqha; ni Mee Ogha m'aqhuani, ha m'a huez'mastehy.

P. Ten'angétho ge gi'en'a, ge rzai Hmute n'a Nattisu Zanta Maria?

R. Ge n'angétho mn'a hmute nu'by hin mnicen'ate, ha bi-gohi hmutetho nu ya micoen'ate ha ne 'by mithogi 'an'a cen'ate.

P. Te ge n'agétho bd'agha m'a'yoe-hoe 'an'a Ttq Ogha?

dadera Madre de Dios.

P. Por qué nos enseña la fe que nuestro Señor Jesucristo se hizo hombre por obra del Espíritu Santo?

R. Porque no fué engendrado como todos los otros cuerpos: fué milagro no mas la manera de hacerse hombre.

P. Y el Padre se hizo hombre?

R. No, Padre mio.

P. Y el Espíritu Santo se hizo hombre?

R. No, mi Padre: sola la segunda Persona de la Santísima Trinidad, que es el Hijo, se hizo hombre, como ya te lo he dicho.

P. Quién es María Santísima la siempre Virgen?

R. Una gran Señora llena de gracia, y de todas las hermosuras y bienes que hay; Madre de Dios verdadero, y piadosa Abogada nuestra.

P. Por qué dices que es siempre Virgen la Señora Santa María?

R. Porque fué Virgen antes del parto, y quedó virgen en el parto, y tambien despues del parto.

P. Por qué se hizo hombre el Hijo de Dios?

- R. Ge n'agetho binee bipœ-
hœg'ahq d'ia ttzoctehq.
- P. Te biqha gua simhei 'a-
m'a maca Dipœiatehq He-
zucrizto ge ipœhœg'ahq?
- R. Hin gi'biqi teoo d'arza d'a-
maa hangu q i'a tsem'by
bithogi; bdiPontti, ha qha-
pidu'by qha n'a Pontti; ha
si m'ané bi'yuttg'ahq 'an'a
'yu M'ahettzi.
- P. Ha itza d'adu Oqha?
- R. Hin n'atza, m'a Ta-i.
- P. Nu'by hin n'atza d'adu
Oqha, síqi, hac 'andu He-
zucrizto?
- R. Ge n'angetho Hezucrizto
hing'a Oqhatho, si m'anehe
ttza m'aghuani M'a'yœhoc:
ha qha n'ange 'a, nu'by
midu, ge idu n'angec-'a ni-
n'a N'yœhœtho.
- P. Ha si 'a m'a'yœhoc nu'by
n'atu, ge n'atu 'an'a ani-
m'a, gua ge n'atu 'an'a qha-
'yei?
- R. Hin n'atu 'an'a anim'a,
hœnzœ 'a n'a qha'yei n'atu.
- P. Ha ge hin diemmeihq ge
n'ahó n'a anim'a n'a hiote
ttzoqi?
- R. Haa diemmeihq, ha ttza
nthandi m'aghuáni.
- P. Ha háge gi'en'a ge hin
n'atu?
- R. Ge n'angetho nu'a n'a te
biunnb'a Oqha nuyá mitede
rzai satg'athotho d'amœttz 'a:
- R. Porque quiso redimirnos á
nosotros pecadores.
- P. Qué hizo aquí en el mun-
do nuestro divino Redentor
Jesucristo para salvarnos?
- R. No hay quien pueda de-
cir las penas que padeció; fué
crucificado, y murió allí en
la Cruz; y tambien nos en-
señó el camino del cielo.
- P. Y puede morir Dios?
- R. No puede, Padre mio.
- P. Si Dios no puede morir,
dime, cómo es que murió Je-
sucristo?
- R. Porque Jesucristo no es so-
lamente Dios, es tambien muy
verdadero Hombre: y por eso
cuando murió, murió en cuan-
to Hombre no mas.
- P. Y el hombre cuando mue-
re, muere su alma, ó muere
su cuerpo?
- R. No muere su alma, solo su
cuerpo muere.
- P. Pues qué no creemos que
mata al alma el pecado mor-
tal?
- R. Sí lo creemos, y es ma-
nifiesta verdad.
- P. Pues cómo dices que no
muere?
- R. Porque el ser que Dios le
dió cuando la crió lo tendrá
por siempre jamás: la vida

nu 'a n'a te n'aho n'a hio-
te tizoqi 'nenyo 'a: gage 'a
direc-hy Oqha nu'by n'asə-
g'ag'ahy 'an'a maca grazia.

P. Ha si 'a n'a hanqqiei m'a-
'yochoe' nu'by n'atu, ha sat-
g'andutho?

R. Hinn'a: ge n'angetho nu'a
n'a pa d'agas n'a Simhei
m'an'ne qqi dimpəhnigui y'a
anim'a q i'a hanqqiei, ha in-
ghabq d'ahianhibia, hin
dm'a'uendi d'adu.

P. Ha si 'a n'a maca Qha-
'yei 'am'a Hmuhq Hezueriz-
to nuyá midabq qha n'a
Pontti, bittégi?

R. Haa, bittégi.

P. Ha si 'a n'a maca Anim'a
bigai y'a Nidu?

R. Haa, bigai: bimmá by hapq
mittoem y'a anim'a y'a Zan-
to Ta, ha ne q mi'ra y'a
anim'a mninpəhnigui by.

P. Ha si 'a n'a maca Qha-
'yei, nuyá minsun-ui 'an'a
maca Anim'a hác'a ngohi?

R. Rzai mninpəhni-ui 'anin'a
Nqha, hin g'an 'nendi bin-
sun-ui 'a nin'a gége n'a
Oqha.

P. Ha si 'by migai y'a Ni-
du 'an'a maca Anim'a, há
mninpəhni-ui 'a nin'a gége
n'a Oqha?

R. Haa, sin mninpəhni-ui, si
m'a hin binsun-ui 'a nin'a

que le quita el pecado es
otra: es la que Dios dá, cuan-
do nos confiere su santísima
gracia.

P. Y el cuerpo del hombre,
cuando muere, muere para
siempre?

R. No: porque aquel día en
que se acabará el mundo se
han de unir otra vez las al-
mas con sus cuerpos, y así
resucitarán, para nunca mas
morir.

P. Y el sagrado Cuerpo de
nuestro Señor Jesucristo, cuan-
do ya murió en la Cruz, fué
sepultado?

R. Sí, fué sepultado.

P. Y su santísima alma bajó
á los infiernos?

R. Sí, bajó: se fué allá en
donde le estaban esperando
las almas de los Santos Pa-
dres, y las demás que los
acompañaban.

P. Y su sagrado cuerpo, cuan-
do ya se separó su bendita
Alma, cómo quedó?

R. Siempre unido á la Divi-
nidad, nunca jamas se separó
del ser de Dios.

P. Y cuando descendió á los
infiernos su santísima Alma,
estuvo unida al ser de Dios?

R. Sí, tambien estuvo unida,
ni tampoco se separó de la

Ngha?

P. Ha b'atzem'by by?

R. Hinn'a: ge n'angetho otho y'a tzem'byby hapu bimma, ha si m'anehe y'a hin mizta ditzem'by.

P. Te ge bimma b'aghabu?

R. Bimma b'apoeitze y i'a anim'a y'a Zanto Ta, ge m'ido m'abu qha 'ne ra hege n'a Nidu, ge ithuhu hianphoe Zeno de Abraan.

P. Qha y i'a hege'by ipettz n'a Nidu?

R. Igoohó: nu'a 'ne gage 'a st'ancoenby: nu'a n'a nyoho ithuhu hianphoe Limbo; qha n'apaby gettitho y i'a tzi-dangu bahzi hin birzqi 'a n'a maca sacramento n'a Hitpoehoe: nu'a n'a nhiiu gagepy M'ahuisni, qha n'apaby gettitho y hin bigutt gua Simhei 'a n'a tzem'by mihoe y'a si digiqha; ha ne y mipattz i'a tzittzoqitho qha n'aghatt by, ha gu biguadi bigutti n'apa M'ahetzi: ha nu'a n'a ngooho gagége 'na r'a ndahmitzu d'am'a utti rzai inzoe, ha satg'athotho dinzoe ge n'angetho otho n'a ngattzi, ithuhu n'a Nidu; qha n'apa by gettitho y hin birzq cua Simhei n'a npunnb'ate y'a tzoqi biqha, dinta-gui gettitho y'a y biqhabu

Divinidad.

P. Y padeció allá?

R. No: porque no hay penas allá á donde fué, ni tampoco podia ya padecer.

P. Qué fué á hacer allí?

R. Fué á sacar las almas de los Santos Padres que le es-peraban allí en un apartadizo del infierno, que se llama en castellano seno de Abrahan.

P. Cuantos senos ó apartadizos tiene el infierno?

R. Cuatro: el primero es ese que hemos nombrado: el segundo llámase en castellano Limbo: allí es adonde van todos los niños pequeños que no alcanzaron el santo sacramento del Bautismo: el tercero es allá en el Purgatorio, adonde van todos aquellos que no satisficieron aquí en el mundo la penitencia que estaban obligados á hacer; y aquellos que tuvieron pecados veniales no mas, allí los pagarán, y luego que acaben de pagar se irán al Cielo: y el cuarto, que es un horrosísimo grandísimo horno, siempre encendido, y que eternamente arderá porque no tendrá fin, se llama el infierno: allá es adonde irán todos aquellos que no consi-

satg'athotho.

guieron aquí en el mundo el perdón de los pecados que cometieron, á encontrarse con todos los tormentos que allí hay para siempre jamás.

P. Häge g'ahianhiy'a qha y'a ñani y'a du 'an'a hia pa m'a Hmuhq Hezucrizto?

P. Cómo resucitó da entre los muertos al tercero día nuestro Señor Jesucristo?

R. Binpöhni m'an'nec q 'an'a maca anim'a ne 'a n'a maca qha'yei; ha nu'a n'a rzang'acqhi hiattzi rzai bimattz n'a maca anim'a binthögui 'an'a maca qha'yei, ha bigohi rzai inqhabq; ya hin n'atza d'adu m'an-ne qqi, si hin n'atza ditzem'by.

R. Se juntaron otra vez su bendita alma y su sagrado cuerpo; y la eterna dulce luz que siempre tuvo su bendita alma se encontró con el sagrado cuerpo, y lo dejó para siempre así; que ya no puede morir otra vez, ni tampoco puede padecer.

P. Ha si yá mibianhihiz, hapq bimä?

P. Y despues que resucitó, á donde se fué?

R. 'Yote m'apa bin'yoö gua simhei, ha 'möpha biboes za-ha y'a M'ahettzi: hin g'an 'mede 'an'a dagazuc'abzu ne 'a n'a dagacqhi hiattzi mipattzi.

R. Cuarenta dias anduvo aquí en el mundo, y despues se subió por sí mismo á los cielos: no son contables las grandísimas honras y gloria dulcísima que tuvo.

P. Ha si q y'a Zanto Ta ge sc'amaa ge mi'by pq qha n'a Zenu Abra'a, hapq bimá ya mipettze?

P. Y los Santos Padres que dijiste estaban allá en el seno de Abraham, á donde fueron despues que los sacaron?

R. Birzis m'a daga Ñahq Hezucrizto M'ahettzi.

R. Los llevó nuestro soberano Señor Jesucristo al cielo.

P. Ha ge hin ge rzai n'apá y'a Zanto M'ahettzi? te ge n'angetho ge hin mipa M'ahettzi q i'a Zanto Ta q?

P. Pues qué no van siempre los santos al cielo? pues por qué no se habian ido al cielo aquellos Santos Padres?

R. Ge n'angetho miqhott M'ahettzi n'ange 'a n'a ttzoci biqha q metto m'a Tshq

R. Porque estaba cerrado el cielo por el pecado que cometieron nuestros primeros

Ada ha ne 'a Eba, ha bi-
soqi 'a m'a maca 'Dipoeya-
tehq Hezucristo n'angec 'a
n'a maca tzeemmy ha n'e 'a
n'a maca du.

P. Te ge inee d'amaa ge nu-
'a m'a maca 'Dipoeyatehq
Hezucristo ge bihudi qha
n'an'yei 'a Oqha Ta gettitho
nind'aqha?

R. Hing ipettz Oqha n'a qha-
'yei, ha qha n'ange'a ótho
n'a n'yei ha si m'a ótho n'a
ngaha: nu'a ge inee d'amaa,
ge nu'a m'a daga Nahu
Hezucristo n'a ngége 'a nin'a
nqha, nu'a n'a gloria ipettzi
sasc'agett 'a ipettzi 'an'a ma-
ca Ta; ha n'angec 'a nin'a
n'yoehe, iguñtzi 'a ipettzi
gettitho m'ammunttzi y'a An-
sa ha nehe y'a Zanto.

P. Teoo y dr'ancep-hy ité ha
né y dr'ancep-hy y'a du, ge
db'aehé 'amin'a Nahu Hezu-
cristo d'a'yep 'anguenda nu-
by st'agas n'a simhei?

R. Gettitho m'ammunttzi, nuc
y dr'aneqi 'by qha n'a hmi
'a m'a daga Nahu Hezu-
cristo, ge ipettzi 'an'a maca
grazia, gage y d'ancep-hy ité;
ha, nuc y dr'aneqi qha ni
maca hmi ge ipettzi n'a bio-
te tzoqi, gage y d'ancep-hy
y'a du.

P. Hápyby d'ama gettitho

padres Adan y Eva, y lo abrió
nuestro divino Salvador Jesu-
cristo por medio de su santa
pasion y muerte.

P. Qué quiere decir que nues-
tro divino Salvador Jesucristo
se sentó á la diestra de Dios
Padre todopoderoso?

R. No tiene Dios cuerpo, y
por eso no tiene derecha ni
izquierda: lo que quiere de-
cir es, que nuestro Señor Je-
sucristo en cuanto Dios, la
gloria que tiene es la misma
que tiene su divino Padre; y
en cuanto hombre, aventaja
á la que tienen todos juntos
los ángeles y tambien los
santos.

P. Quienes son á los que lla-
mamos los vivos y á los que
llamamos los muertos, á quie-
nes vendrá nuestro Señor Je-
sucristo á pedirles cuenta cuan-
do se acabe el mundo?

R. Todos juntos los que com-
parezcan allí en la presencia
de nuestro Señor Jesucristo,
que tuvieren su santa gracia,
esos son á los que llamamos
los vivos; y los que compa-
rezcan en su divina presen-
cia teniendo pecado mortal,
esos son á los que llamamos
los muertos.

P. Adonde irán todos cuantos

m'ammunttzi q idipattz 'a n'a
pa 'a n'a maca grazia?

R. Gettitho q y'a menthi q
darzis m'a daga Nāhū He-
zucristo M'ahettzi.

P. Ha si q dipattz n'a hiote
ttzoqi hāpūbū d'amá?

R. D'ahioett y'a Nidu m'a
daga Nāhū Hezucristo dim-
pōhngui y'a Rzithu, hā gē-
ttitho m'ammunttzi ditzemū
bū satg'athotho.

P. Teo i'by pū Zantizimu
Zacramento Áta?

R. I'byi 'a m'a daga Nāhū
Hezucristo, s'asc'agett 'a bi-
'by M'ahettzi qha n'a n'yēi
'a sac'athotho n'a maca Ta.

P. Ha n'acohi qha n'a oztia
'a n'a gege n'a thuhme
n'ahnōep'a nhianphoe substan-
zia de pan, ngu biguadi bi-
maang r'a Maqha q i'a hia
birzoch'a n'a ttzēdi m'a ma-
ca Sahn'ab'atehū Hezucristo
dighapi dīnpūng n'a Qha'yēi
'besm'angetho ngu d'amaang
y'a Maqha?

R. Hin n'acohi: hōenza q i'a
neqib'ate, n'ahnōep'a nhian-
phoe azidentes.

P. Ha si by qha n'a cālī n'a-
co 'a n'a gege n'a būnu, ge
ithuhu hianphoe substanzia
de bino?

R. Hin n'acohi: gage 'a dim-
pūng r'a Qhi 'a min'a Nāhū

tuvieren en aquel día la di-
vina gracia?

R. A todos esos dichosos se
los llevará nuestro Señor Je-
sucristo al cielo.

P. Y los que tengan pecado
mortal, á donde irán?

R. Los arrojará á los infier-
nos nuestro Señor Jesucristo
en compañía de los demonios,
y todos ellos padecerán allá
eternamente.

P. Quién está en el Santísimo
Sacramento del altar?

R. Está nuestro gran Señor Je-
sucristo, así como está en el
cielo á la diestra de su eter-
no divino Padre.

P. Y queda en la hostia el
ser de pan, que se llama en
castellano substancia de pan,
luego que acaba de decir el
sacerdote aquellas palabras á
quienes dejó nuestro divino
Maestro Jesucristo la virtud
de hacerla que se convierta
en su Cuerpo luego al pun-
to que las digan los sacer-
dotes?

R. No queda: solamente sus
apariencias, que en castellano
se llaman accidentes.

P. Y en el caliz queda el ser
de vino, que se llama en cas-
tellano substancia del vino?

R. No queda: ese es el que
se convierte en la Sangre de

Hezucristo: hocaze q y'a ne-
qib'ate sin n'apong bu, ngu
bu qha n'a óztia.

P. Ha si'bu ya sqi'bu pu qha
n'a óztia ha nehe bu qha
n'a cáli 'a min'a Nahu He-
zucristo, sa spi'but M'ahettzi
qha n'a n'yai 'a in Dios Ta,
gua hinn'a?

R. Rzaí bi'bu pu, hing'an-
'nendi br'attzogi 'a n'a n'bu
'a: ha sim'angu 'a ipettz bu
qha y'a óztia ne pu qha
y'a cáli hapu ya biyutti, si
hin n'atzogi nu'bu m'ara'yo
n'acqt bu qha mira y'a óz-
tia hapu hin mi'bu.

P. Teo gége 'a Zanta Igle-
zia catolica, apoztolica ro-
m'an'a?

R. N'a nmuntzi gettitho y'a
'yemmei criztianu, nu'a n'a
Nasmuqha hin dineqi gua
simhei gagége 'amin'a Nahu
Hezucristo; ha nu'a idineqi
gagége 'a n'a dagña Ta n'a
Pontifize Romano idipoettb'a
'a n'a zuc'anzu Hezucristo.

P. Te ge n'a'bá 'a inoep'a
nttemmei n'a npahni y'a
Zanto?

R. Nu'a n'a zuc'ampahni ga-
ge 'a ipettzi gettitho m'a-
nmuntzi q y'a Criztianu
ipettzi 'a n'a grazia Ogha:
gageh i'a ni'ye y'a si getti-
tho q i'a hog ttætte diha

nuestro Señor Jesucristo: so-
lo sus apariencias quedan
tambien allí, lo mismo que
en la hostia.

P. Y cuando ya está allí pre-
sente en la hostia y en el
caliz nuestro Señor Jesucristo,
siempre está en el cielo á la
diestra de Dios Padre, ó no?

R. Siempre se está allí, nun-
ca deja ese estado: y ese mis-
mo es el que tiene en las
hostias y en los cálices en
donde ya entró, y no lo de-
ja cuando de nuevo se entra
allá en las demás hostias en
donde no estaba.

P. Quién es la Santa Iglesia
católica, apostólica romana?

R. La congregacion de todos
los fieles cristianos, cuya di-
vina Cabeza invisible aquí en
la tierra es nuestro Señor Je-
sucristo; y la visible es el
Santo Padre el Pontífice Ro-
mano, que representa con su
divina potestad á Jesucristo.

P. Qué es lo que se llama en
el credo la comunión de los
santos?

R. Aquella dichosa union que
es la que tienen entre sí to-
dos juntos los cristianos que
están en gracia de Dios: á
ellos es á quienes pertenecen
todas las buenas obras que

y'a criztianu tengu n'a ngu-
ni simhei, y'a Sacramento,
y'a qhahia, ha gettitho q
mi'ra y'a nho m'a madi m'a
Meebq Zanta Iglezia, gen'a-
ngetho idiupahni ha itetho.

P. Ha ge gettitho m'ammun-
ttzi q i'a yemmei criztianu
ipettz n'a biote ttzoqi, hin-
te ttzq itzqdi di'ye y'a si
n'ange 'a n'a npahni y'a
Zanto?

R. Haa, m'a Ta-i, sa itzqdi
ge n'ange 'a n'a npahni ipe-
ttzgui, n'angetho y'a yemmei
criztianu, diunn'ab'a y'a
nphattzi dirzogi q y'a ttzo-
qi: nuq ge idi'badi gage q
hing'an'mede y'a nho din-
mashoi maha, nu'bq dipettz-
hmaha 'an grazia.

P. Te ge inee d'amaa 'a n'a
npunn'ab'ate y'a ttzoqi?

R. Inee d'amaa: ge ttza
nthandi m'aqhuani, ge nu'a
m'a Hmuhq Hezucrizto bi-
rzoch'a 'a m'a inadi m'a Me-
ehq Zanta Iglezia catolica
y'a qhap'yethi, dihianhihia
si di'ang i'a anim'a s'ahio
n'a biote ttzoqi: ha si m'a-
nehe, ge spiunn'b'a m'aqhua-
ni n'a nzqi diung n'a npu-
nn'aba'te y'a ttzoqi. Qha
n'ange'a, hing iqha y'a ttzo-
qi d'age q d'agege, m'aqha

hacen los cristianos por toda
la redondez del mundo; los
sacramentos, las oraciones, y
todos los demas bienes de
nuestra amada Madre la San-
ta Iglesia, porque están uni-
dos y tienen vida.

P. Pues qué todo el conjunto
de fieles cristianos que están
en pecado mortal, nada ni
tantito consiguen de lo que
les pertenece por la comu-
nion de los santos?

R. Sí, Padre mio, siempre
consiguen que por la comu-
nion que guardan entre sí,
por ser cristianos fieles, se les
dén auxilios para dejar sus
pecados: lo que pierden es el
sinnumero de bienes de que
gozarian, si estuvieran en gra-
cia.

P. Qué es lo que quiere de-
cir el perdon de los peca-
dos?

R. Quiere decir: que es infal-
sible verdad, que nuestro Se-
ñor Jesucristo dejó á nuestra
amada Madre la Santa Igle-
sia católica remedios espiri-
tuales, con que resuciten y
sanen las almas á quienes hu-
viere muerto el pecado mor-
tal: y tambien, que le ha
dado verdadera potestad para
conceder el perdon de los
pecados. Por eso, no hay
pecados sean los que fueren,

ttzatt i'a dahmitzu dam'a-
nttzo, ge hin dipattzi 'a n'a
npunn'ab'ate: ha si hing'an
'nendi teoo i'byi d'arza d'a-
rzuqi 'a n'a npunn'ab'ate y'a
ttzoqi, ha di'masni y'a Za-
cramento, nu'by hin dr'a ttq
Zanta Iglesia catolica, apoz-
tolica rom'an'a.

P. Nu'by ge ngu 'a iqha,
hing i'byi teoo d'arza d'a-
ma M'ahettzi, nu'by hin dr'a
ttq Zanta Iglesia.

R. Gage 'a m'aqhuani 'a, ha
ngu 'a isahn'ag'ahq ttemmei:
ha gettitho q idicot by nu-
'by i'en'a ge gagege Ogha
'Dipochoch'ate.

P. Te ge inee d'amaa, n'a
hanhiate n'a ngoe'yei?

R. Inee d'amaa, ge nu'by
st'arzoehoe 'a n'a pa n'a
fiattz huizio, ngu db'aehe 'a
m'a dag'a Saeb'atehy Hezu-
crizto d'a'yep'a nguenda q
ite ha nehe y'a du, 'matto
d'ahianhihia gettitho y'a qha-
'yei ha dinpohnigni q y'a
anim'a ha dr'aqha 'a n'a
Huizio 'a.

P. Te inee d'amaa n'a te
satg'athotho?

R. Inee d'amaa, ge te'angu
iqha n'a Nidu hapq ditze-
numq sat'gathotho gettitho q
mipattz n'a hiote ttzoqi nu-
ya midu, ha gage 'a di-
noep hy n'a du satg'athotho;

aunque sean espantosísima-
mente feos, que no tengan
perdon: ni jamás habrá vi-
viente alguno que pueda con-
seguir el perdon de sus pe-
cados, ni recibir los sacra-
mentos, no siendo hijo de la
santa iglesia católica, apos-
tólica romana.

P. Siendo eso así, no hay al-
guno que pueda ir al cielo,
no siendo hijo de la santa
iglesia.

R. Eso es verdad, y así es
como nos lo enseña la fe: y
todas esas cosas se encierran
en aquello que dice, que Dios
es Salvador.

P. Qué quiere decir la resur-
reccion de la carne?

R. Quiere decir que cuando
haya llegado el día del jui-
cio final, así que venga nues-
tro supremo Juez Jesucristo á
pedir cuenta á los vivos y á
los muertos, primero resuci-
tarán todos los cuerpos y se
les unirán sus almas, y se
hará aquel juicio.

P. Qué quiere decir la vida
perdurable?

R. Quiere decir, que así co-
mo hay infierno en donde
padecen para siempre todos
los que mueren en pecado
mortal, y eso es á lo que
llamamos la muerte eterna;

sim'angu iqha 'ne r'a dag-
zunda cūhi hiattzi satg'atho-
tho, hapq d'amma y mipa-
ttzi 'an grazia Ogha nu-ya
midu y'a qha'yei: qha t'anu
by Ogha, m'a 'bqihq, sat-
g'athotho: ha gage 'a inoe-
p'a nttemmei n'a te satg'a-
thotho.

P. Te m'ra giemmei?

R. Gattitho m'ammunttzi y
y'a ttemmei ge ittopho qha
n'a maca ttzcuua ttemmei,
ge ithūhu hianphoe Zanta
Escritura; ha si m'anehe ha-
ngutho s'asahn'ab'a Ogha 'a
m'a madi m'a Meehy Zanta
Iglesia catolica, apoztolica
roman'a.

hay asimismo una hermosi-
sima dulzura y luz perdura-
ble, á donde irán los que tu-
vieren la gracia de Dios cuan-
do murieren sus cuerpos: allí
es donde verán á Dios, que
es nuestra vida, eternamente:
y á eso es á lo que se lla-
ma en el credo la vida per-
durable.

P. Qué crees además de eso?

R. Todo el conjunto de mis-
terios que están escritos en
la divina carta de fe, que se
llama en castellano la santa
Escritura; y tambien todo
cuanto le ha enseñado Dios
á nuestra amada Madre la
santa Iglesia católica, apos-
tólica romana.

§. III.

Nu'a g'atoemihq ha ihoesm'a-
sihq g'ap-hq Ogha.

Lo que debemos esperar y pe-
dir á Dios.

P. Te ge n'a'b'a ihoesm'asi-
hq g'atoc'mihq diraghq O-
gha?

R. Gattitho m'a mmunttzi y'a
'yemmei criztiani ttza ihoes
i'a si d'ahion 'a n'a zund'a
cūhi hiattzi otho n'a ngattzi,
ge n'angetho qha gepq 'di-
'byi cūhi qhobia pēhs sat-
g'athotho. Ha qha n'ange 'a,
gage 'a ihoesm'asihq g'attoc-
'mbq diruc-hq Ogha, ha si

P. Qué es lo que estamos
obligados á esperar que nos
dará Dios?

R. Todos juntos los fieles cris-
tianos están muy obligados á
buscar aquella hermosa dul-
zura y loz que no tiene fin,
porque allí es donde se vive
dulce, alegre y gozosamente
para siempre. Y por tanto,
eso es lo que estamos obli-
gados á esperar que nos lo

m'anehe q i'a nphattzi gr'a-
tzqdihiy 'a.

P. Te r'a'hə 'a g'aqhahy soett-
g'anrza g'atzqdihiy 'a n'a
zund'a ho 'a, ha si m'ane-
he q gr'atzqdihiy, n'e han-
gutho dihenhq?

R. Ttza c'adumqhy g'amadi-
hy Oqha n'angege zəha, ha
sim'ane q m'a mic'yeihy
n'ange Oqha.

P. Hac n'atzqdihiy 'a n'a ma-
ca madi 'a?

R. G'aep-hy Oqha rzai, ha
si rzai g'asocetambenihy di-
ghac-hy 'a n'a mahte 'a.

P. Te ge m'ahioni g'aqhahy,
soetg'anrza g'atahahy q y'a
zund'a ho, s'añath'a Oqha
q ttza tzeemitho disadi?

R. Nu'a 'motto g'aqhahy,
g'aqhqshy m'a anim'ahy sz-
ta M'ahettzi, ha g'aqhahy
guenda ge dinuhy Oqha m'a
Hmuhy: ha ge n'angetho hin
st'amadihy te'angu ihoesm'a-
sihy, qha n'age 'a g'aep-hy
punn'ab'ate g'aep-hy 'a n'a
qhahia dr'anpashy q m'a
ttzoqihy, ithuhu hianphoe
acto de contrizion. Ha 'bes-
m'angetho g'a'emphy: M'a
Oqha ha m'a Hmu í, m'a
Tá ha m'a Poehoeb'ate, ttza
tiziya gettitho m'a anim'a
ha gettitho m'a mqi g'a-

dará Dios, y tambien sus auc-
silios para conseguirlo.

P. Qué es lo que hemos de
hacer para poder alcanzar
ese admirable bien, y tam-
bien los medios de conseguir-
lo, y todo cuanto necesita-
mos?

R. Hemos de cuidar muchísi-
mo de amar á Dios por ser
quien es, y tambien á nues-
tros prójimos por Dios.

P. Cómo alcanzaremos ese san-
to amor?

R. Pidiendolo á Dios siempre,
y siempre rogandole que nos
haga esa merced.

P. Qué es menester que ha-
gamos, para poder ganar los
admirables bienes, que Dios
ha prometido á los que re-
zan con toda atencion?

R. Lo primero que hemos de
hacer, es levantar nuestra al-
ma hasta el cielo, y haré-
mos cuenta que estamos vien-
do á Dios nuestro Señor: y
porque no le hemos amado
como debemos, por eso le
pediremos perdon con la ora-
cion con que se lo pedimos
y detestamos nuestros pec-
dos, que se llama en caste-
llano acto de contricion. Y
luego inmediatamente le di-
rémos: Mi Dios y mi Señor,
Padre mio y Redentor mio,
deseo con toda mi alma y

ghattz m'anho gettitho 'a i-
hoes m'a si g'aqha, soet g'a-
nrza g'atzqdi q ni maca
hiatt'ate.

P. Ha 'da 'a ge 'a n'a qha-
hia m'an'ne m'anoho n'a
qhobia diunnb'a Oqha m'a
Hmuhy?

R. 'A n'a da m'a zunda qha-
hia Ta'ahe.

P. Teoo birzogg'ahq n'a ma-
ca qhahia 'a?

R. M'a Hmuhy Hezucrizto
ge bisahn'ab'a zaho y'a Zan-
to Apoztole.

P. Teoo 'a dr'arzophohq qha
n'a maca qhahia n'a?

R. Gage 'a Oqha m'a Hmu-
hy ha si m'a Tahy.

P. Ha sibq gisattb'a 'a n'a
maca qhahia n'a, te ge n'an-
getho gi'em'ba m'a Ta'ahe,
ha hing m'a Ta-i?

R. Ge n'angetho gettitho y'a
mem simhei y'a ttq Oqha
q: ha inee Oqha g'aapi n'a-
nge y gettitho q m'a mic-
'yei, ha hing'a hoenza n'an-
gec'agá.

P. Hapqby i'buq Oqha m'a
Tahy?

R. M'ahettzi, Simhei, ha 'rag-
gd'a'bytho.

P. Ha bi'by i'a Nidu?

R. Haa bi'by.

P. Ha bi'ho i'a ng-q biqha-
by?

con todo mi corazón cumplir
enteramente bien todo lo que
estoy obligado á hacer, pa-
ra poder alcanzar tus santas
promesas.

P. Y cual es la oracion que
mas agrada á Dios nuestro
Señor?

R. La admirable oracion del
Padre nuestro.

P. Quién nos dejó esa santa
oracion?

R. Nuestro Señor Jesucristo
que la enseñó por sí mismo
á los santos Apóstoles.

P. Con quién hablamos en
esta santa oracion?

R. Con Dios nuestro Señor y
Padre.

P. Y cuando le rezas esta
santa oracion, por qué le di-
ces Padre nuestro, y no Pa-
dre mio?

R. Porque todos los habitan-
tes del mundo son hijos de
Dios: y quiere Dios que le
pida por todos mis prójimos,
y no solo para mí.

P. Donde está Dios nuestro
Padre?

R. En el cielo, en el mundo,
y en todas cuantas cosas hay.

P. Y está en los infiernos?

R. Sí está.

P. Y padece las penas que
hay allá?

R. Hinn'a.

P. Ha i'bu pu qha n'a boe-
hei, qha y'a ngun'yo, qha
y'a ngubttzqdi, qha y'a pa-
si, ha ne pu qha m'ra y'a
hiaqi.

R. Haa i'bu pu.

P. Ha n'atzöeng r'a fiani i'a
hiaqi?

R. Hinn'a.

P. Ha i'bu pu qha n'a tzi-
bi, ne pu qha n'a dehe.

R. Haa i'bu pu.

P. Ha n'atzatti, ua n'apobe?

R. Hinn'a: d'age pu d'agege
'raggd'a'buqtho, ha hinte itza
n'arzo n'a sí.

P. Boz ténangetho dimaanhy
qha n'a qbahia Ta'ahe, ge
gi'buqi y'a M'ahettzi?

R. Ge n'angetho gage pu ha-
pu ttza m'azundatho idine-
qi.

P. Ha te d'aep-hy qha n'a
maca qbahia n'a?

R. Iyoto y'a ttedi: nu-q ihu
'matto diep-hy 'a n'a nzu
Oqha, ha si migoothó diep-hy
gettitho 'q m'anhó dihonhy
n'ange 'a m'a anim'a ha si
n'ange 'q m'a qha'yeyhy.

P. Te diep-hy, nu'bu dima-
anhq: d'anhnoen m'anzu 'a
ni-thuhu?

R. Ge hinteo d'a'batb'a nte-
qqi'yei 'a n'a maca thuhu,
ha si m'anehe gettitho d'a-
zuchi 'a.

R. N6.

P. Y está en el lodo, en los
corrales, en las zahurdas, en
los basureros, y en todas las
demás cosas inmundas?

R. Sí está.

P. Y se le allegan las cosas
inmundas?

R. No.

P. Y está en la lumbre y en
el agua?

R. Sí está.

P. Y se quema, ó se moja?

R. No: Sea en donde fuere
en todo está, y no le puede
suceder nada.

P. Pues por qué decimos en
la oracion del Padre nuestro,
que estás en los cielos?

R. Porque allí es en donde
mas admirablemente se ma-
nifiesta.

P. Y qué le pedimos en es-
ta santa oracion?

R. Siete peticiones: en las tres
primeras le pedimos la hon-
ra de Dios, y en las otras
cuatro le pedimos todos los
bienes de que necesitamos pa-
ra nuestra alma y para nues-
tros cuerpos.

P. Qué le pedimos, diciendo:
santificado sea el tu nom-
bre?

R. Que nadie pierda el res-
peto á su santo nombre, y
que sea honrado de todos.

P. Te diep-hy, nu'by dima-anhy: db'aeheg'ahe 'a ni zun-da 'Buí?

R. Ge d'aqhaqhy n'a mahte rzai d'a'by 'a nbo m'a anim'ahy n'ange 'a n'a maca grazia, ha si n'bapha ge d'a-rzisqhy M'ahettzi.

P. Te diep-hy, nu'by dima-anhy: dr'aghá 'a ni hnee, sind'angu gua m'a Hui te-'angu M'ahettzi?

R. Ge núgua 'Simhei gettitho y'a Qhai disoetho d'agha 'a n'a maca hnee, ha d'aghattz m'anho, n-ihitho, m'apehetho, hangu gettitho y di-'bapg'ahy; te'angu ge nqha-by ioett 'a y'a maca Anse ne y'a Zanto bi'byi M'ahettzi.

P. Te diep hy, nu'by dima-anhy: m'a hmeg'ahe tatt'ne pa reqhe n'a rapáya?

R. Hangu gettitho dihoahy n'ange a d'anini m'a qha'yei ha ne 'a m'a anim'ahy.

P. Ha ten'angetho diep-hy n'a-ge 'a r'apáyatho?

R. Ge n'angétho nisudi, ha si nd'amani, tatt m'a pa ttza m'ahioni sagetho g'aep hy.

P. Te diep-hy, nu'by dima-anhy: ha punngg'ahe m'a ndu-p'atehe?

R. Ge d'apungg'ahy gettitho y m'a ttzoqíthq, ne 'a getti-

P. Qué le pedimos, diciendo: venga á nos el tu reyno?

R. Que nos haga la merced de que viva siempre en nuestras almas mediante su divina gracia, y que despues nos lleve al cielo.

P. Qué le pedimos, diciendo: hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo?

R. Que aquí en la tierra todas las gentes hagan enteramente su santísima voluntad, y cumplan bien, con pres-teza, con gusto, todo cuanto nos manda; así como lo hacen los santos ángeles y santos que están en el cielo.

P. Qué le pedimos, diciendo: el pan nuestro de cada dia dánosle hoy?

R. Todo lo que necesitamos para alimento de nuestros cuerpos y de nuestras almas.

P. Y por qué le pedimos para el dia de hoy no mas?

R. Porque mañana, y pasado mañana, cada dia es menester que le pidamos lo mismo.

P. Qué le pedimos, diciendo: y perdónanos nuestras deudas?

R. Que nos perdone todos nuestros pecados, y toda la

tho 'a n'a tzeimiq dindu'pa-
tehy n'ange q.

P. Ha ten'angetho di'emphq:
te'angu g'ahe dripunnb'ahe
q m'a ndup'atehe?

R. Ge n'angetho Oqha m'a
Hmuhq hing'an'nendi n'apun-
b'a 'a hing ipunnb'a 'a n'a
mic'yei.

P. Te diap-hq, nu'by dima-
anhq: ha: 'yog ihog'ahe g'a-
tzohe qha n'a ttzoccedi?

R. Ge 'yo d'ahieg'ag'ahq d'a-
hieqhy n'a Rzithu, ne q
mi'ra m'a oohq, nu'by idi-
gabg'ahq g'atzohq qha n'a
ttzoqi.

P. Te ge r'a'ba 'a hingiho
diap-hq d'apcehq, nu'by
dimaaanhq: m'an'nz poehoe-
g'ahe 'a hingiho?

R. Gagé 'a n'a Rzithu, si-
m'ane q gettitho mi'ra y'a
'yanthi itza d'arzoece m'a
sihq.

P. Ha ten'angétho m'a dag'a
Sahn'abatehy Hezucrizto bi-
sahn'b'a zaha y'a Zanto A-
poztole n'a maca qhahia
Ta'ahe?

R. Ge n'angétho binee d'asa-
hong'ahq te ge ngu 'a m'a-
'ne s'anho g'aqahq y m'a
zoe'ambenihq. Ha qhan'a-
nge 'a qhapigottby gettitho
m'ammuntzi q y'a d'ag'a-
nzonda hó, inee g'aep-hq.
Ha qha n'ange 'a ttza tie-

pena que le debemos por
ellos.

P. Y por qué le decimos: así
como nosotros perdonamos á
nuestros deudores?

R. Porque Dios nuestro Señor
nunca jamás perdona al que
no perdona á su prójimo.

P. Qué le pedimos, diciendo:
y no nos dejes caer en la
tentacion?

R. Que no nos deje ser en-
gafiados del demonio, y de
los demas enemigos nuestros,
cuando nos inducen á caer
en pecado.

P. Qué mal es del que le pe-
dimos que nos libre, dicien-
do: mas libranos de mal?

R. Del Demonio, y del in-
fierno, y tambien de todas las
demas desgracias que pueden
sucederarnos.

P. Y por qué nuestro supre-
mo Maestro Jesucristo ense-
ñó por sí mismo á sus san-
tos Apóstoles la santa oracion
del Padre nuestro?

R. Porque quiso enseñarnos el
mejor modo de hacer nues-
tras oraciones. Y por eso en
ella encerró todo el conjunto
de los admirables bienes que
quiere le pidamos. Y por eso
te encargo mucho, que quan-
do rezares esa santa oracion

di-i, nu'bu gr'asa 'a n'a ma-
ca qhahia 'a ttza trinqu'ho,
ttza trinphenitho, rzai ttza
qithambri ge gisagui Oqha,
ha giiepi y m'ano ho y'a
nho: 'yo gitzap y'a Sodio
ge nu'bu mnisadi, 'nen'yo
y mimbeni, 'nen'yo y mi
qhetti.

Tiza sindiedi-i rzai gicas-
pheni 'a m'a d'ag Hmutti-
suhq Zanta Maria.

P. Teoo gége 'a m'a dag
Hmuttisuhq Maria Zantizi-
ma?

R. Gagége 'a ni Mee Oqha,
ttza ifudi 'an grazia ha si
m'anehe hangu gettitho m'a-
mmunttzi y'a nho itza diunn
Oqha, m'a dag Hmuttisu-
hq, ha sin m'a huec Mes-
tehq.

P. Hapq i'bu 'a m'a dag
Hmuttisuhq Maria Zantizi-
ma?

R. Bi'bu M'ahettzi brinmäs-
nibq 'an Gloria, hing'a hoen-
za n'a anim'a, sim'anehe n'a
maca qha'yei.

P. Ha si 'a i'buq Niqha,
ha ne pu qha y'a Ngun-
qha, ha sim'ane pu qha
y'a ngu y'a criztiano, teoo
gége 'a?

R. N'a npoeteui 'a bi'bqi M'a-
hettzi.

P. Ha te gen'angetho m'a-

sea muy de corazon, con mu-
cho acuerdo, siempre advir-
tiendo mucho que hablas con
Dios, y que le pides los ma-
yores bienes: no imites á los
judios que cuando rezaban,
otras cosas eran las que pen-
saban.

Mucho asimismo te encar-
go que siempre confies en
nuestra Señora la Virgen San-
ta María.

P. Quién es nuestra gran Se-
ñora la santísima Virgen Ma-
ría?

R. Es la Madre de Dios, muy
llena de gracia y tambien de
todos cuantos bienes juntos
puede dar Dios, nuestra gran
Señora, y piadosa Abogada
nuestra.

P. En donde está esa nuestra
gran Señora María Santísi-
ma?

R. Está en el cielo gozando
allí de la gloria, no solo su
alma, sino tambien su santo
cuerpo.

P. Y la que está en el tem-
plo, y allá en los oratorios,
y tambien en las casas de los
cristianos, quién es esa?

R. Imagen de la que está en
el cielo.

P. Y por qué hay muchísi-

rzaqitho q i'a npoeteni m'a
Hmuttisuhq, 'an 'nen'yo n'a
thuhu ipettz 'ne ngun 'ne;
'an 'ne Icuatalupe, 'an 'ne
Remedio, 'an 'ne Qhusto, 'an
'ne Dolóre, 'an 'ne Rozario,
ha hing 'an 'bedetho q mi-
'ra: jha gwage m'arzaqitho q
m'a dag Hmuttisuhq?

R. Hinn'a: rzai ttza 'netho
'a m'a dag huc Mestehq:
nu'a ge iqha ge inee Ogha
g'apadihq, ge qhatineq'ihq
ge ttza m'arzaqitho, ge hing
'an 'bedetho q i'a mahte
idiqhac-hq; ha sim'anehe
m'arzaqitho ihoesm'asihq g'a-
madihq, ha g'anrzonhq d'a-
mesc-hq qha gettitho m'a
dumqhq.

P. Ha te m'a qhabia g'asat-
tb'ahq g'aep hy d'ascec'am-
beni Ogha n'anged-hq?

R. 'An Abe Maria, ha nehe
'an Zalbe.

P. Ha si q y'a Anso ha ne
q y'a Zanto, gua sin g'asatt-
b'ahq qhabia q?

R. Hua m'a Ta í, ge n'an-
getho n'aep Ogha direc-hq
gettitho 'a dihonhy.

P. Te m'a qhabia g'asattb'a-
hq-q?

R. Ia Letania, ha si m'ane-
he 'an Ta'ahe ha nei 'a Abe
Maria: ge n'angetho m'aqha

mas imágenes de nuestra Se-
ñora, que tienen diferente tí-
tulo una de otra; una de
Guadalupe, otra de los Re-
medios, otra de Tetepango,
otra de los Dolores, otra del
Rosario, y así las demás que
no tienen cuento: pues qué
son muchísimas nuestras Se-
ñoras?

R. No: siempre es muy una
sola nuestra grande piadosa
ayudadora: lo que hay que
quiere Dios que sepámos es,
que en eso se muestra que
son muchísimos, que son in-
numerables los beneficios que
nos hace; y qué estamos en
gran manera obligados á ama-
la, y á llamarla que nos ayu-
de en todas nuestras cuitas.

P. Y qué oracion le hemos
de rezar para pedirle que
ruegue á Dios por nosotros?

R. El Ave Maria, y la Sal-
ve.

P. Y á los Angeles y á los
Santos, qué tambien les he-
mos de rezar oraciones?

R. Sí, Padre mio, porque le
pidan á Dios que nos con-
ceda todo lo que necesita-
mos.

P. Qué oraciones les hemos de
rezar?

R. Las Letanías, y tambien
el Padre nuestro y el Ave
Maria: porque aunque ha-

tiñagagni Oqha ha nehe m'a
Hmushq qha y'a qhahiaya;
nu'bu dr'asattb'ahq y'a An-
sə ha ne y'a Zanto, dinechq
ge ditho y'a 'ya ha 'daña-
emesihq Oqha, ha ne 'a m'a
Hmattisuhq Zanta Maria.

blamos con Dios y con nues-
tra Señora en estas oracio-
nes; cuando las rezamos á los
Angeles y á los Santos, que-
remos que intercedan y abo-
guen por nosotros para con
Dios y con nuestra Señora la
Virgen santa María.

§. IV.

Nu'a ihoesm'asihq g'aqhahq.

Lo que debemos obrar.

P. Te gətho ihoesm'asihq g'a-
qhahq gr'atzqdihi 'an Glo-
ria s'añattg'ahq Oqha m'a
dag Nəh? sup

P. Qué es todo cuanto esta-
mos obligados á hacer para
conseguir la gloria que nos
tiene prometida Dios nuestro
Señor?

R. Hing 'a hoentho g'aemme-
ihq 'a n'a ttemmei isahn'a
g'ahq m'a Mehq Zanta Ile-
zia catolica, apostolica, ro-
mana, ha gaqbahq i'a ttoe-
tte gu st'asahni; si hing 'a
hoentho g'atoemhq dirsc-hy
Oqha gettitho m'ammentzi y
i'a maca hiatate, ha sin g'a-
qhahq i'a ttoette 'a: rzai
mahioni g'apattzhy caridad,
hassingaqbahq i'a ttoette gu
st'asahni, ha ne g'aphadihi
y y'a maca tt'eté.

R. No solamente hemos de
creer lo que nos enseña co-
mo de fe nuestra Madre la
Santa Iglesia católica, apos-
tólica romana, y hemos de
hacer sus actos como te he
enseñado; ni solamente he-
mos de tener esperanza de
que nos dará Dios todo el
conjunto de sus santas pro-
mesas, haciendo tambien los
actos de ella: siempre es pre-
ciso que tengamos caridad,
haciendo tambien sus actos
como te he enseñado, y que
guardemos sus santos man-
damientos.

P. Hacr'apadihi g'aqhahq ge-
ttitho 'a ihoes m'a sihi?

P. Cómo sobrémos obrar to-
do lo que es de nuestro car-
go?

R. G'andæm'anhoſy q y'a
tt'ete ihoesm'asihy g'apettz-
phadihy, ha ne q y'a Za-
cramento g'amæsnithahy.

P. Qha q i'a tt'ete ihoesm'a-
sihy g'apettzphadihy?

R. Nu-q y'a tt'ete Oqha iræ-
tta, ha nu-q y'a ttete m'a
Mehy Zanta Ilezia icytta.

P. Te ge n'a'bæ 'a ge ginco-
pe caridad?

R. D'ahmadi Oqha m'an'ne
hin d'age q hangy gettitho
iqha n'angethæ gage 'a ge
gé zæhæ, ha nu'a m'a mic-
'yeihy n'ange Oqha.

P. Hæge gu'azucbihy Oqha,
nguihoettzg'am'asihy 'a n'a
maca ttemmei g'apettzpha-
dihy?

R. Ge g'aemmeihy gettitho
m'a mqihy, qho ó m'an'ne
Oqha, hænzæ 'a; ha gage 'a
rzai g'amaanhq; ha hangy-
tho g'aqhahy, ge d'age 'a
dr'aneqibq qha m'a ttætte-
hy.

P. Ha si q y'a ceang'ando,
y'a hmite, ha ne q gettitho
y'a npoete di'yongua simhei;
y'a 'Yeqlia, y'a muste, y'a
Nunhe, y'a badi, ha ne q
diqha y'a moestit'a y'a rzip-
ttzqni, y'a soc-u'ada; y'a

R. Entendiendo bien los man-
damientos que estamos obli-
gados á guardar, y los Sa-
cramentos que hemos de re-
cibir.

P. Cuántos son los manda-
mientos que estamos obliga-
dos á guardar?

R. Los mandamientos de Dios
que son diez, y los manda-
mientos de nuestra Madre la
Santa iglesia que son cinco.

P. Qué cosa es eso que lla-
mas caridad?

R. Amar á Dios mas que á
todas quantas cosas hay, por-
que es el que es por sí mis-
mo, y á nuestros prójimos
por Dios.

R. Cómo honraremos á Dios
segun que nós obliga la san-
ta fe que tenemos de guar-
dar?

R. Creyendo con todo nues-
tro corazon, que no hay otro
Dios sino solo él; y esto es
lo que siempre hemos de
confesar: y en todo quanto
hagamos, que sea esto lo que
se eche de ver en nuestras
obras.

P. Y las piedras preciosas ó
azules, las carátulas, y todas
esas figuras que andan por
ese mundo; los encantadores,
los ayudadores, los adivinos,
los mágicos, y los que ha-
cen fiesta al temazcal, á las

'yoeltpoensui: y'a fiattzuite:
y'a 'Yete, y'a Puni, y'a
Rzoene, ha ne q mi'ra y'a
cate qha-i, g'téte itza g'aem-
meihq, ha gaqhahq 'a di-
'bopg'ahq?

R. 'Yo d'ahiaq'ag'ahq Oqha,
ge gu 'a n'a 'yanthi d'arzo-
oem'asihq: ge n'angetho m'a-
rzaqitho y'a qha-i s'ahiett y'a
Rzithu spiqhapi d'ayemmei
y'a ccang'ando, ne q mi'ra
hing'an'bede spi'yonguasimhei
y'a 'Yeqha, ne q mi'ra idi'yon-
gua simhei q y'a cædi. Pá-
di, gettitho q y'a 'yanthi
qha-i q, ha si m'ane q n'a-
tænn q, idiqha 'ne r'a da-
m'ahmitzu hiote ttzoqí, ngu
q n'aqoeng m'a ttemmeihq:
ha ne q n'aemmei y'a tti,
n'a tzi tzibí, y'a Tucuru,
y'a Pqsquháí, n'a 'yaphi,
n'a gattq, ha ne q mi'ra y'a
ttzinttq.

P. Teoo 'a n'afiahq qha y'a
ccang'ando, ha sin n'afiaqui
q y'a cateqha-i st'ancenhq?

R. Gage 'a n'a Hsqhua, cate
Rzithu; ge n'angetho hing r'a
hog Anso b'aghu M'ahettzi,

mazorcas coates, al nuevo
magueyal; los que en don-
de alguno murió despiden su
sombra con rezos y ceremo-
nias supersticiosas: los hech-
ceros, ó curanderos, los bru-
jos ó nahuales, las brujas, y
esas otras gentes engañadoras,
qué ¿podremos creer en ellas,
y hacer lo que nos manden?

R. No nos deje Dios, para
que semejante desgracia nos
suceda: porque á muchísimas
gentes han engañado los de-
monios haciéndoles creer en
las piedras azules, y demás
ídolos sin cuento que ha ha-
bido en el mundo: en los en-
cantadores, y en los demas
de esos engaños que andan
por ahí. Sábeta, que todas
esas infelices gentes, y tam-
bien los que las siguen, com-
meten un muy horroroso pe-
cado mortal, como los que
niegan nuestra fe: y tambien
esos que creen en los sueños,
en la lumbre, los tecolotes,
las lechuzas, el pájaro car-
pintero, el chupamirtos, y en
las otras aves.

P. Quién es el que habla en
los ídolos, y con el que ha-
blan esas gentes engañadoras
que hemos nombrado?

R. Es el diablo, demonio en-
gañador; que por no ser buen
angel, fué ahuyentado del

ha biithoett y'a Nidu: ha ge n'angetho m'a oohq, rzai di- qha n'a nthoni d'ahiec-hq ha d'arisc-hq i'a Nidu, hapq rzai birzoe: ha qha n'a- nge 'a ttzat'athambri, ma- ndm'ahie 'a q y'a 'yottb'a- te y'a rzithu.

P. Ha si q y'a sitho, y'a rza, y'a hēmi, y'a do, y'a boe- qha, y'a dac-hmi, ha ne q mi'ra hapq n'attoho'a Zan- to, zete sin g'apap-hq q, ha sin g'aemmeihq n'aphasc- hq?

R. 'Beshinn'atho: hoenza q y'a Zanto y'a npoeteui q sc'anttohi bq g'acaspheni- hq, ha g'aemmeihq n'a- phasc-hq.

P. Nu'by hin g'acasphenihq y'a rza, y'a do, y'a boeqha, ha ne q mi'ra, zha te gen- 'angetho y'a Criztiau ttza tizumadi y'a Pontti, m'a- qha ty'a dōtho, di'a rzātho, di'a boeqhatho d'age 'a d'a- gege dittoettoe?

R. Ge n'agetho n'a maca Pon- tti n'a npoeteui Hezucrizto sc'anponti, ge qha pipoehe- g'ahq by: ha qha n'age 'a gu d'ahuati, hīn dr'aghapy m'a zu q y'a rza, y'a do, ha ne q mi'ra mipēpi nuya

cielo, y arrojado á los infier- nos: y por cuanto es enemi- go nuestro, siempre procura engañarnos y llevarnos á los infiernos, donde siempre está ardiendo: y por eso es me- nester mucho cuidado, no sea que te engañen esos alum- brados del demonio.

P. Y las tablas, los maderos, los papeles, las piedras, los metales, los lienzo y las de- más cosas en que se pintan los santos, ¿qué, también las hemos de servir, y creer que nos ayudarán?

R. En ninguna manera: solo en los santos, cuyas imáge- nes están allí pintadas, he- mos de confiar, y creer que nos ayudan.

P. Si no hemos de confiar en los palos, las piedras, los metales, y esas otras cosas; pues ¿por qué los cristianos reverenciam en gran manera las cruces, aunque sean de piedra no mas, de palos no mas, de metal no mas, ó sea lo que fuere la materia de que se formen?

R. Porque la santa Cruz es figura de Jesucristo crucifica- do, que así en ella nos re- dimió: y por eso en desba- ratándose, ya no se les ha- ce caso á los palos, las pie- dras, y demás cosas que ser-

miy'a Pontti hmaha.

P. Ha si y y'a ndo'yó, ha ne y y'a ttizac'angoe, y'a sta, ha ne y mi'ra bimattz y'a Qha'yei y'a Zanto, te ma zuctteqqiei ditup-hq y?

R. Sa sc'agett 'a ditup-hq y y'a Zanto teoo y'a mæti: ha qha n'age 'a g'aqhahp-hq n'a zoeca'nbeni d'afiacm'asihq qha n'a hmi Oqha, di'rec-hq 'a diep-hq.

P. Hæge gr'azucbihq Oqha n'age 'a n'a 'dæ-mi ihæsm'asihq g'apættzhq?

R. G'aemmeihq di'rec-hq 'a n'a maca grazia gr'atzqdihiq 'a n'a maca Gloria, s'afæattg'ahq nu'by g'apæp m'anho-hq; ha sin di'rec hq hangu gettitho dihonhy gr'attzqdihiq 'a, ge n'angec 'a n'a maca Thûhu Hezucrizto mu'a Næ-hq.

P. Hæge sin gr'azucbihq n'age 'an caridad?

R. Ttza c'aqhám'amadibihq m'an'ne hin d'age y hangu gettitho iqha, 'a n'a maca grazia di'rec-hq ha si m'ane 'a n'a maca madi ipættz-g'ahq; ttza c'aneehq gettitho m'a muihq 'ætto gettitho g'a'badihq, hin d'age 'a g'a'badihq 'a n'a maca ma-

vian para formar estas cruces.

P. Y á los huesos, y á los pedacitos de carne, á los cabellos, y demás cosas que tuvieron los cuerpos de los santos, qué reverencia les debemos?

R. Siempre la misma que debemos á los santos de quienes son: y por eso les haremos la súplica de que aboguen por nosotros en la presencia de Dios, que nos conceda lo que le pedimos.

P. Cómo honrarémos á Dios en cuanto á la esperanza que estamos obligados á tener?

R. Creyendo que nos dará su santa gracia para conseguir su santa gloria, que nos ha prometido si le servimos bien; y que tambien nos dará todo cuanto necesitamos para conseguir esto, por el santo nombre de Jesucristo Señor nuestro.

P. Y cómo le honrarémos en cuanto á la caridad?

R. Agradeciéndole mucho sobre todas cuantas cosas hay, su divina gracia que nos da, y el santo amor que nos tiene; queriendo muy mucho con todo nuestro corazon antes perderlo todo, que perder el santo amor que estamos obligados á tenerle; y

di ihœs m'asihy g'apattzb'ia-
hy; ha g'aphatb'ahy y y'a
maca tt'ete.

P. Te di'bep'gahy Ogha qha
'a n'a nyôho y y'a maca
tt'ete?

R. G'ancœm'anzuhy Ogha, ha
hin g'æhy destigo 'a n'a
maca thûhu, ne y mi'ra y'a
zunda bitede, nu'by dipadi-
hy hing m'aqhuani 'a di-
maahy, ne 'by hingiho 'a
te 'bœ 'a dinee g'aghahy, ha
si m'ane 'by hing iqha ttzœ-
di d'atha huramento.

P. Nu'a n'aha huramento ha
ipadi ipaththri, te m'a ttzo-
qi idiqha?

R. N'a hiote ttzoqi nu'by ime-
ya ge ipaththri, ha si m'ane
'by iyobri.

P. Nu'a n'aha huramento di-
qha 'a hingiho, te m'a ttzo-
qi idiqha?

R. 'Nendi n'a hiote ttzoqi,
ha 'nendi n'a tzidœngu ttzo-
qi: te'angu 'a n'a nttzo inee
diqha, ge simm'angu 'a n'a
ttzoqi yœtte.

P. Te ihœsn'asi diqha 'a s'a-
hia huramento diqha 'nœ n'a
nttzo?

R. Dinpattzi s'ahia huramen-
to, ha hin diqha 'a n'a
nttzo 'a minœe dguigha.

P. Nu'a n'aha huramento nu-

guardando sus santos man-
damientos.

P. Qué nos manda Dios en el
segundo de sus santos man-
damientos?

R. Que nombremos á Dios
con respeto; y no pongamos
por testigo su santo nombre,
ni las demas cosas admira-
bles que crió, cuando sabe-
mos no ser verdad lo que
decimos, y cuando es algu-
na cosa mala lo que quere-
mos hacer, y tambien cuan-
do no es forzoso el hacer
juramento.

P. El que jura y sabe que
miente, qué pecado comete?

R. Pecado mortal cuando ad-
vierte que miente, y tam-
bien cuando lo duda.

P. El que jura de hacer al-
guna cosa mala, qué peca-
do comete?

R. A veces pecado mortal, y
á veces pecado venial: segun
sea la maldad que quiera
hacer, así es tambien el pe-
cado que comete.

P. Que está obligado á hacer
el que juró de hacer alguna
maldad?

R. Arrepentirse de haber ju-
rado, y no hacer la maldad
esa que así queria egecutar.

P. El que jura cuando no es

'bq hing m'ahioni, ha m'a-
ghuani 'a inaa, te m'a tizo-
qi idiqlia?

R. N'a dangn ttozi, ge n'a-
ngetho idi'battb'a Oqha ttec-
'yei.

P. H'ge g'anphadiq y'a
Ngoo?

R. D'attoede m'asoege 'an Mi-
sa; hin dripa q i'a 'baphi
tiza tiqng i'a qha'yei, si hin
ge m'ra hing m'ahioni; ha
g'apahq y'a qha m'anho,
tengu a' d'aphadi n'a doc-
trin'a cristian'a.

P. Teoo 'a ditzoc r'a tt'ete
n'a ihoettz'am'asihq g'apha-
dihq y'a Ngoo?

R. Nu'a ipa 'a n'a 'baphi
hing m'ahioni, hin n'anu
Misa nu'bq itza d'anu, ha
si ne q idi'battb'a ntteqqi-
'yei i'a maca Nguniqha, ha
ne q hin diqhap m'a zu q
i'a qmbia n'aenttz 'an Zan-
ta Ilezia.

P. H'ge gr'azucbihq 'a m'a
Tabq, ha ne 'a m'a Mee-
hq?

R. Hin g'ahap-hq si hin g'a-
sihq y'a ttzog tzam'an-q,
ha g'ahapq ttzat'anqham'an-
huezitho ttzat'anmaditho 'a
di'bapq'ahq, ha g'ahuecphe-
ttzihq nu'bq ihioya.

P. Ha teoo sim m'ra ihoes
m'asihq g'acam'anhuehihq
qha y'a nani, ha sin g'azu-

necesario, y siendo verdad lo
que dice, qué pecado comete?

R. Pecado venial, por cuanto
se le pierde á Dios la reve-
rencia.

P. Como hemos de guardar
las fiestas?

R. Oyendo Misa entera; no
ocupandonos en trabajos que
fatigan mucho el cuerpo, ni
aun en los otros no neces-
arios; y egercitandonos en bu-
nas obras, como es aprender
la doctrina cristiana.

P. Quien es el que quebran-
ta este mandamiento que nos
obliga á guardar las fiestas?

R. El que trabaja sin necesi-
dad, el que no oye Misa
pudiendola oir, y tambien
los que pierden el respeto á
los santos templos de Dios,
y los que no hacen caso de
las censuras que fulmina la
Santa Iglesia.

P. Como hemos de honrar á
nuestro Padre, y á nuestra
Madre?

R. No haciendoles ni diciendos-
les injurias, y haciendo muy
humilde y amorosamente lo
que nos manden, y socorrien-
doles quando estén necesita-
dos.

P. Y á quienes otros estamos
obligados á humillarnos en
su presencia, y á hoprarlos

chihy ngu q m'a Tahy?

R. Gettitho y'a Dagña, ngu 'a n'a Pontifize Rom'ano ge 'a dr'ancep-hy n'a Dagñata: y'a dag M'aqha, ge itihuhu hianphoe Cardenales, Arzobispos, Obispos, Curas, nehe gettitho y'a M'aqha: y'a Na q ha ntzqtibi, ngu q y'a Bando, ne q gettitho mi'ra ihantztibi: y'a Hanu, y'a Sahn'ate, y'a Dasqhua, ha nehe y'a 'Behia q y'a ntha-tigui q.

P. I'a Ta, te ihoesy'asi n'age q i'a Tiy?

R. Diannbi te d'arzi, te d'ahie, d'sahn'ab'a 'an Doctrin'a criztian'a, dihog'bettz-bote din'by m'anho; hin diqha y'a ntzo qha y'a hmi, ha hin diqhap'a ntzedi dinthati nu'by hing inee n'a nthati.

P. Ha si y'a 'Behia, há tin-qhagui q y'a Nihatiui?

R. Diqha hangu gettitho 'a di'bapi nu'by se'anphadi s'anho, tzat'anmaditho, tza-t'ancam'ambushitho, te'angu 'a m'a madi m'a Meehy Zanta Hezia ipap m'a dag Nahy Hezucrizto.

P. Ha si y'a N'yochoe, há-ge sin dinqha-ui q y'a Nihatiui?

R. D'azuc madi pheni m'anho,

como á nuestros padres?

R. A todos los superiores, como el Pontífice Romano á quien llamamos el Santísimo Padre: los grandes sacerdotes, que se llaman en castellano cardenales, arzobispos, obispos, curas, y todos los sacerdotes ó religiosos: los señores que llevan baston, como los gobernadores, y todos los demas justicias: los amos, los maestros, los ancianos, y tambien las mugeres sus consortes de ellos.

P. Los padres, que obligacion tienen para con sus hijos?

R. Darles que comer, y que vestir, enseñarles la doctrina cristiana, aconsejarles que vivan bien; no hacer maldades en presencia de ellos, y no hacerles fuerza para que se casen cuando ellos no quieren casarse.

P. Y las mugeres, como han de haberse con sus maridos?

R. Haciendo todo cuanto las manden, cuando conocen ser bueno, con mucho amor, con mucha humildad, así como nuestra amada madre la santa iglesia le sirve á nuestro señor Jesucristo.

P. Y los maridos, como han de haberse con sus consortes?

R. Honrandolas amorosa y

te'angu m'a dag Nahu He-
zucrito 'a m'a madi m'a
Meehq Zanta Ilezia.

P. Te ihces y'asi y'a 'Bago
diqhap y'a Hmai?

R. Diqha hangutho s'anho
dri'bapi, hin d'abietti, ha rzai
dincan'anhuehi qha y'a fia-
ni, diqha nguenda ge ipap
Oqha.

P. Ha si y'a Hmu, te sim-
mihce y'asi diqhap y'a 'B-
go?

R. D'aguttb'a m'anho y'a ttze-
di; ha dimadi, rzai d'ambe-
ni y'a ttu Oqha q ipapi,
soettg'anrza rzai dittho m'a-
nho q y'a boh'ac'ate q.

P. Ha iqhuadi hin g'ahotehq,
g'aqhattzhy a' di'bapg'ahq
Oqha qha 'a n'a cutta tt'e-
te?

R. Hinn'a m'a Ta-i, ge si
m'a nehe idi'bapg'ahq hin
gattho m'an-qhy q m'a mic-
'yeihq, si hin g'anrzo m'an-
tzhohq, ha si hin g'atziya-
bihq 'bo m'a mqihq 'a hin-
giho.

P. Te m'an'ne?

R. Hin g'aqhahq 'a hingiho
qha y'a hmi, ha ttzat'anma-
dittho g'apheshq qha y'a du-
mqi d'age q d'agege, ha g'a-
soec'ambenihq Oqha n'ange q.

discretamente, así como nues-
tro Señor Jesucristo á nues-
tra Madre la santa Iglesia.

P. Qué están obligados los
criados á hacer con sus amos?

R. Hacer todo cuanto bueno
les manden, no engañarlos,
y estar siempre con humil-
dad en su presencia, hacien-
dose cuenta de que le sirven
á Dios.

P. Y los amos, que están así-
mismo obligados á hacer con
sus criados?

R. Pagarles bien sus servicios;
y amarlos, acordandose siem-
pre que son hijos de Dios
aquellos que le sirven, para
que puedan tratar así siem-
pre bien á esos desdichados.

P. Y basta que no matemos,
para cumplir lo que nos man-
da Dios en el quinto man-
damiento?

R. No mi Padre, que tam-
bien nos manda que no mal-
tratemos á nuestros projimos,
que no les hablemos injurio-
samente, y tambien que no
les deseemos dentro de nues-
tro corazon algun mal.

P. Qué mas?

R. Que no hagamos lo malo
en su presencia, y que muy
amorosamente les ayudemos
en sus aflicciones sean las
que fueren, y que roguemos
á Dios por ellos.

P. Ha itza dinhozo 'nv, ó ge di'yoett zaha, ó ge d'arziya 'an'a du, ó te m'an'ne hin-giho?

R. Hin n'atza.

P. Nu'by ge ngu 'a m'a-qhuani, gettitho q idi'bá n'a npheni ge n'agetho d'ati idi-qha n'a hiote ttzoqi?

R. Haa m'a Ta-i; ge n'agetho nu'a n'a gege m'a'yoe-hoe ipattzi idiqhapi dinpqng r'a 'booni, ha si m'anehe ipattzi d'arzoy'asi m'arzaqitho y'a 'yanthi.

P. Te di'bag'ahy Oqha qha n'a n'rato tt'eté?

R. Ni d'an'ne n'a 'bahia hin driqhapi n'a nttzoggococ'yei; ni d'a te 'a s'anttzo driqha, d'ahmaa, d'attziyá.

P. Te r'a'ba q d'amésqhy soett g'anrza g'an'by m'anttasihy?

R. G'asatt'ahy qhahia Oqha; ha ttzat'anttssitho, ttzat'an-phenitho, ttzat'antzoemitho, 'mote m'aindi g'an'masnihy y'a maca sacramento; ha rzai g'an'yooqhy y'a hog qhai.

P. Te m'an'ne?

R. G'acuhq 'a m'a 'byi da-hieihq, rzai gr'an'byhy y'a hog ttette; hin g'adam'yuni-hy si hin g'adamtzihiq; hin g'anuhq, si hin g'a'yanttqhy

P. Y puede matarse uno á sí mismo, ó herirse, ó de-searse la muerte, ó algun otro mal?

R. No se puede.

P. Siendo eso así verdad, todos los que pierden su juicio porque se embriagan cometen pecado mortal?

R. Si Padre mio; porque el ser de hombre que tienen hacen que se convierta en el de bestia, y tambien que tienen de sucederles muchísimas desgracias.

P. Que nos manda Dios en el sexto mandamiento?

R. Que ni aun con una muger no se haga el pecado carnal; ni deshonestidad alguna se haga, se diga, ni se desee.

P. Que cosas son las que nos ayudarán para poder vivir castamente?

R. Rezarle oraciones á Dios; y que con mucha limpieza, acuerdo y reflexión, recibamos muchas veces los santos sacramentos; y que andemos siempre con buenas compa-nías.

P. Qué mas?

R. Desechar nuestra ociosidad, ocupandonos siempre en buenas obras; no comer ni beber demasiado; no mirar, ni chancear con mugeres; y tam-

y'a 'bahia; ha sin g'aghap-hy n'a nzoec'ambéni 'a rzai bi'byi ttási m'a dag Hmu-ttisuhq Zanta Maria, d'a-masc-hy.

P. Te si mithoettzb'a y'a si ya medinthati nu'by idinpə-hn qhai?

R. Ge idinpəttzi 'ne ngun 'ne 'a n'a hia bin-unni nu yá minthati, ha hin d'arzəp y'a 'Booni.

P. Te di'bəp g'ahq Oqha qha n'a nyoto tt'ete?

R. Hin te g'ahahn'ab'ahq y m'a mic'yeihq; si hin d'a-'go m'a fianihq y'a məti, si hin g'anceh y nu'by hing n'apəha.

P. Ha te m'an'ne?

R. Hin g'ahetthq nu'by hi dipep-hy, ne 'by hi ditenp-hy; si hinte g'attzəcb'ahq qha y'a məti; ha si hin ge dr'an-gec-hy teoo n'an'yo hi d'a-'bepi.

P. Ha si 'a hi s'ahiahn'abi, hi spi'badi n'ange 'a, ne 'by hi s'ahiahn'aba n'a mic'yei n'agetho bi'yuttí; ha ne 'by hi bi'batbi ge n'a ttzoqi ha-c'a'badi; gtéte iqhuadi diqhuan 'a n'a ttzoqi spiqha, dirzqdi dipunn'ab'a Oqha?

R. Hinn'a, m'a Ta-i: m'ahio-

bien que supliquémos á la que siempre fué casta nuestra gran señora la Virgen Santa María, que nos ayude.

P. Y cual es la obligacion de los casados cuando juntan sus cuerpos?

R. Que se guarden mutuamente uno á otro la palabra que se dieron cuando se casaron, y que no imiten á los brutos.

P. Qué nos manda Dios en el septimo mandamiento?

R. Que nada les quitemos á nnestros prójimos; ni nos quedemos con las cosas suyas, ni las queramos contra su voluntad.

P. Y qué otra cosa?

R. Que no les engañemos cuando algo les vendémos, ni cuando algo les compramos; ni les hagámos perjuicio alguno en sus bienes; y que no por causa nuestra algun otro les hurte alguna cosa.

P. Y el que algo le quitó, ó algo se le perdió al prójimo por él; y cuando algo le quitaron por haberlo él aconsejado; y cuando se le perdió que por culpa suya se le perdió; ¿si bastará que confiese ese pecado que hizo, para conseguir que le perdone Dios?

R. No, Padre mio: es preci-

ni d'agutti gëttitho 'a bihia;
ha nu'by hing itzy y'a ttzä-
di d'agutti gëttitho 'a bihia,
ó ge n'a ttzoqi hac'atha,
rzai d'agutt 'a itzy na ttzädi.

P. Te di'hæpg'ahy Ogha qha
na nhiato tt'eté?

R. Hin g'atthas'ab'ahy 'a n'a
nzu 'a m'a mic'yeyhy, si hin
g'asethy phattthri: ha si hin
g'apoettzb'ahy 'a n'a 'bodi
ipattzi hing iphadi m'aqha
tizattm'aqhuani.

P. Ha te m'an'ne?

R. Hing 'an 'nendi g'amaa-
nhq ni d'an'ne ra phattthri:
ha si manehe hin g'atzate-
hy, si hin g'apattzhy pphs
ssao dintzate qha m'a hmi-
hy; si hin g'anqhonn'atehy,
nu'by hing iqha m'aqhuani
idineqi s'anho.

P. Te di'hæpg'ahy Ogha qha n'a
ngutó ha ne py qha n'a na-
tta y y'a maca tt'eté?

R. Hin g'attziyahy 'a n'a
nthatigri 'a m'a mic'yeyhy,
ha si hin g'attziyahy y y'a
mëti.

P. Nu'by ihag'ag'ahy Ogha
hin g'aqhabhy 'a hingiho, há
ge hin sim ihag'ag'ahy hin
g'attziyahy?

R. Haa, m'a Taí; ha rzai
inqhabhy qha gëttitho y y'a
maca tt'eté.

so que restituya todo lo que
quitó; y si no alcanzaren sus
fuerzas á pagar todo eso que
quitó, ó que se quitó por cul-
pa suya, siempre ha de pa-
gar lo que alcance su posi-
bilidad.

P. Qué nos manda Dios en el
octavo mandamiento?

R. No disfamar á nuestro pró-
jimo, ni levantar falsos tes-
timonios; y que no descu-
bramos su falta que tiene
oculta, aunque sea muy ver-
dadera.

P. Y qué mas?

R. Que nunca digámos ni una
mentira; y tambien que no
murmurém, ni teugámos
gusto de que alguno esté mur-
murando en nuestra presen-
cia; ni culpémos á alguno,
cuando no es cierto que se
echa bien de ver.

P. Qué nos manda Dios en
el noveno y en el decimo de
sus santos mandamientos?

R. Que no deseemos la con-
sorte de nuestro prójimo, ni
tampoco deseemos las cosas
que son suyas.

P. Cuando nos veda Dios que
no hagámos lo malo, pues
qué no nos veda tambien que
ni lo deseemos?

R. Sí, mi Padre; y siempre
es así en todos sus santos
mandamientos.

P. Nu'bu ge ngu 'a m'a-
qhuani, te ge n'agetho nu-
gua qha yoho y'a tt'eteyá
ttza hmepiatho ihag'ag'ahy
g'attziyahy 'a n'a nthatigui 'a
m'a mic'yeihy ha ne y y'a
moti?

y'a n'azfanzetho nu'bu qha
ttzam'acqhi idinegi, n'a
nguby qha n'a ttziyate y
mi'ra; ha qha n'age 'a, m'an-
'ne idiphyn'ag'ahy m'a
nphenihy, ha m'an'ne idi-
gabg'ahy g'atzohy qha n'a
ttzoqi.

P. Ha te m'an'ne?

R. Si m'anehe, ge n'agetho
inee Ogha di'rec-hy ttcede
ge g'aphadihy y y'a maca
tt'eté, hing'a hoenzo qha y'a
ttcotte driqhahy idinegi gua
simhei, ge sim'anehe 'hoo
m'a muihy.

P. 'Da 'a ge 'a y y'a tt'eté
Ogha m'au'ne m'a noho?

R. Nu'a matto, ge gage 'a
g'amadihy Ogha m'an'ne
hin d'age y hangy guttitho
iqha; nu'a n'a nyoho, hing
itzudi ge nihattzitho, gage
'a g'amadihy y m'a mic-
'yeihy n'ange Ogha te'angu
g'azahag'ahy; ha qha ticott
gua y mi'ra di'bəpg'ahy
Ogha.

P. Siendo eso así verdad, por
qué aquí en estos dos man-
damientos nos veda muy se-
ñaladamente desear la muger
de nuestro prójimo y las co-
sas que son suyas?

R. Porque en estos deseos se
descubre mas grande el corazón
de este mundo, así como por
eso, mas alborotan nuestro
pensamiento, y mas nos in-
ducen á caer en el pecado.

P. Y por qué mas?

R. Tambien, porque quiere
Dios darnos á entender que
bemos de guardar sus santos
mandamientos, no solo en las
obras que hacemos de modo
que se echan de ver aquí en
el mundo, sino tambien den-
tro de nuestro corazón.

P. Cual es de los mandamien-
tos de Dios el mas grande?

R. El primero, que es que
amemos á Dios mas que á
todas cuantas cosas hay; el
segundo, no le llega, se le
parece no mas, es que ame-
mos á nuestros prójimos por
Dios como á nosotros mis-
mos: y aquí en esto se en-
cierran las demas cosas que
nos manda Dios.

N'a ntqattzi q y'a tt'ete 'a m'a
Meehq Zanta Ilezia.

Declaracion de los mandamien-
tos de nuestra Madre la Santa
Iglesia.

P. Te ge n'a'bo 'a diqha y'a
Magha qha n'a Misa, ha
sim ^{thwey'asi} diqha " :
R. ^{zandura} Dios Ta 'a n'a
maca 'rab Ttq mn'a Nahy
Hezucrizto, i'by py qha n'a
oztia ha nepq qha n'a cali;
ha idiqhaph n'a nzoec'ambeni
'radg'a huc gettitho y'a me
simhei, ha nehe y'a hioya
anim'a bibq M'ahuisni, n'a-
nge 'a n'a tzeemmy bithogi:
te'angu idiqha tze 'a mn'a
Nahy Hezucrizto qha 'ne
ngun 'ne gettitho q y'a Mi-
sa thótho m'a pa n'ahma
gettitho n'a ngqui Simhei.

P. Te m'an'ne?

R. Rzai g'anbenhy ge inee 'a
m'a maca 'Dipoeiatehy He-
zucrizto thotho m'a pa g'a-
qham'amadihy q y'a maca
mahte: 'an matto gage 'a bi-
qhac-hy 'an Ta, nuya mi-
'rec hy 'a n'a maca 'rab Ttq
dipoehoeg'ahy: 'a n'a nyoho
'an Ttq, n'angetho hing 'an
'mede y'a n-y birzatti, hab-
dipontti, bidu; ha sim'anehe
binee bigohi 'anbo zantizimu

P. Qué cosa es la *misal*, y
los *sacerdotes* deben hacer los
que oyen Misa?

R. Ofrecerle á Dios Padre su
divino único Hijo nuestro Se-
ñor Jesucristo, que está allí
en la hostia y en el caliz;
y rogarle por todos los mi-
serables habitantes de este
mundo, y tambien por las
pobres ánimas que están en
el Purgatorio, por la pasion
que padeció: así como lo ha-
ce por sí mismo nuestro Se-
ñor Jesucristo en cada una
de todas las misas que cada
dia se dicen en toda la re-
dondez del mundo.

P. Qué mas?

R. Siempre hemos de tener
presente, que quiere nuestro
divino Redentor Jesucristo,
que continuamente agradezca-
mos sus divinos beneficios:
primeramente el que nos hi-
zo el Padre, dándonos á su
divino único Hijo que nos re-
dimiese: lo segundo el Hijo,
porque son incontables los
tormentos que sufrió, siendo
crucificado, y muerto; y tam-

Zacramento Ata, soettganrza di'rec-hy, 'a n'a maca ngoe dm'ah'yunihiq, ha ne 'a n'a maca nbi dm'adehehy: ha an' bophaib' 'an Ezpiritu Zanto, ge n'agetho gettitho y'a nho idi'rac-hy Oqha, rzai bri'yec-hy n'a 'ye; te-'angu sin diqha zo mn'a Na-hy Hezucrizto.

bien quiso quedarse en el santísimo Sacramento del altar, para poder darnos su sagrada carne para nuestra comida, y su preciosa sangre para nuestra bebida: y finalmente el Espíritu Santo, porque todos los bienes que nos dá Dios, siempre nos vienen por su mano; como tambien les que hace el mismo nuestro Señor Jesucristo.

P. Teoo q ttza nmotto idin-mosni q i'a mah'té birzog'a-g'ahq m'a Hmzhy Hezucrizto qha n'a maca Misa?

P. Quiénes son los que principalmente disfrutan de los beneficios que nos dejó nuestro Señor Jesucristo en la santa Misa?

R. Nu-q n'apettb'ay'asi q y'a M'aqha n'amaa, ha sim'a-nehe q y'a M'aqha q: ne q n'apheste Misa, ha ne q diung r'a'bcenhice dihmaa, ha ne q n'annu.

R. Aquellos á quienes la aplican los sacerdotes que la dicen, y tambien esos mismos sacerdotes: tambien los que ayudan á Misa, y los que dan su limosna para que se diga, y los que la oyen.

P. Teoo 'a idiqhattz m'aho 'an motto n'a tt'ete m'a Meehy Zanta Ilezia, d'ahnu iditzoege 'an Misa?

P. Quién es el que cumple bien con el primer mandamiento de nuestra Madre la santa Iglesia, de oir misa entera?

R. Nu'a i'biq pq hápq ih-maa, ha hing r'a mqn'ate 'nan'yo i'beni, ha hing ince q y'a npheni q hingiho idi-'yotb'a y'a rzithu.

R. El que está presente allí en donde se dice, y no es su intencion pensar en otra cosa, ni quiere aquellos pensamientos que malamente le ponen los demonios.

P. Teoo 'a hing ihoen'asi d'annu n'a Misa?

P. Quién es el que no está obligado á oir misa?

R. Nu'a hi itacbi; dr'a du.

R. Aquel á quien algo se lo

muqi zohə, ó dr'a damqi 'a
n'a mic'yeigui, nu'by ge sa-
tineqi ge s'am'qhuani ge
n'ange 'a n'a damqi 'a itza
d'atzogi n'a Misa.

P. 'Da q ge q y'a Ngo, ihoes-
y'asi y'a 'Bədiəpəphi d'ama-
di?

R. Nu'a matto r'a pa 'ne
ngu 'ne q ihu y'a Basqhua;
n'a itzi Basqhua mi'boeng
'an bite m'a Nahq Hezu-
crizto, m'a doeng Basqhua,
ha ne 'a n'a Basqhua Ezpi-
ritu Zanto: an 'na'yo qhəa,
n'a pa y'a Rej, n'a boes
M'ahettzi m'a Nahq Hezu-
crizto, ha ne 'an Córpu: Qhap
yo, mi'yqtt 'an bite m'a
Nahq Hezucrizto, n'a mi 'a
m'a Hmattisuhq Zanta Ma-
ria, ne 'a n'a pa biboes m'a-
hettzi: n'a pa m'a Tahq Zan
Pedro, ha nehe gəttitho y'a
Dómingó n'a qhəya; ha hin
te mi'ra.

P. Ha si q mi'ra y'a pa 'an
'badi 'a nigó hing ihoes y'a-
si y'a 'Bədiəpəphi dinnu Msa,
jtete itza dipəphi?

R. Haa, m'a Ta-i, qha y'a
'bəphi zəhə: y'a Nboehə hin
natza diqhap 'an ttzadi dipəp
q qha y'a 'bəphi q.

P. Ha te gen'agetho m'a ma-
di m'a Meehq Zanta Ilezia
n'atzap y'a ngo y'a Zanto?

R. Ge n'agetho inee g'azuchi-

impide; sea algun cuidado
propio, ó algun cuidado de
su prójimo, cuando es claro
ser verdad que por ese apu-
ro se puede dejar la misa.

P. Cuales son las fiestas que
los indios están obligados á
guardar?

R. El primero dia de cada
una de las tres pascuas; la
pascua del nacimiento de
nuestro Señor Jesucristo, la
pascua florida, y la pascua
del Espíritu Santo: el de año
nuevo, el dia de los Reyes,
el de la Ascension á los cie-
los de nuestro Señor Jesucris-
to, y el del Corpus: la Can-
delaria, la encarnacion de
nuestro Señor Jesucristo, la
natividad de nuestra Señora
la Virgen santa Maria, y el
dia de su asuncion á los cie-
los: el dia de nuestro padre
San Pedro, y todos los do-
mingos del año; y nada mas.

P. Y los demas dias de fies-
ta en que no están obliga-
dos los indios á oir misa,
¿qué, podrán trabajar?

R. Sí, mi Padre, en sus tra-
bajos propios: los españoles
no pueden hacerles fuerza pa-
ra que les trabajen á ellos.

P. Y por qué nuestra amada
Madre la santa Iglesia cele-
bra las fiestas de los santos?

R. Porque quiere que honré-

hɥ Oqha qha i'a ngo ɥ; ha sim'anehe g'atzəp-hɥ y'a Zanto nugua simhgi, ha g'atzq-dihɥ d'aqhəp Oqha n'a nzoec'ambeni n'angec-hɥ nu-bɥ Gloria.

P. Ha te n'agetho si m'an'nu?

R. Ge d'angéhya y'a ngoya g'anbenhɥ 'a n'a dagcyhi hiattzi sac'athotho, hipəttzɥ M'ahəttzi; ha g'atziyashɥ sin g'amahɥ gu 'a nməsnihɥ 'a n'a pehe 'a.

P. Te ihoesm'asihɥ n'ange 'a n'a n'yong tt'ete m'a Mehɥ Zanta Ilezia?

R. G'accəttzb'ahɥ 'a m'a Tahɥ n'a Nghuann'ab'ate, ge ipəttz n'a nzoqi Oqha d'irec-hɥ m'a qhapi, gettitho m'a biote tzoqiɥ; m'aqha ttzat 'a hoenzə Oqha nec-hɥ dipadi st'aqhahɥ; ha hin g'antzuhɥ d'amaa; ge n'agetho ttza m'aqhuanɥ, m'aqha t'atho, hin n'atza d'amaa.

P. Qha m'a indi ihoesm'asihɥ g'anghuanhɥ?

R. M'ad'an 'neqqitho tatt qhaa, ha sim'ane 'bɥ ditzahɥ d'arzoec-hɥ 'a d'ama-d'ate, ha sim'ane 'bɥ g'a'yup-hɥ.

P. Ha si 'bɥ ipadi spiqha

mos á Dios en esas festividades; y tambien que imitémos á los santos acá en el mundo, y que logrémos que le hagan súplicas á Dios por nosotros allá en la gloria.

P. Y por qué mas?

R. Para que por medio de estas fiestas nos acordémos de la grandísima dulzura y eterna luz, que tienen allá en el cielo, y que deseemos ir tambien nosotros á gozar así de ese placer.

P. A qué estámos obligados por el segundo mandamiento de nuestra Madre la santa Iglesia?

R. A descubrirle á nuestro padre el confesor, que tiene el poder de Dios para darnos la absolucion, todos nuestros pecados mortales; aunque muy solamente Dios y nosotros sepamos haberlos cometido: y no hemos de temer que lo dirá; porque es muy cierto, que aunque le maten, no puede decirlo.

P. Cuántas veces estamos obligados á confesarnos?

R. A lo menos una vez cada año, y tambien cuando sentimos que se nos llega peligro de muerte, y tambien cuando hemos de comulgar.

P. Y si sabe un cristiano ha-

'ne r'a hiote ttzogi 'ne n'a Criztiano, ha imben 'bq qha y'a gua n'a Nqhuann'ab'ate, ha sim'anehe imbeni hin spiqhuann 'a n'a ttzogi 'a; ha d'agotti, d'a'yagi, hin d'a-maa; ¿tete s'anho n'a nqhuan-ni spiqha 'bq?

R. Hinn'a, m'a Ta-i; ge si m'an'e' n'a ndanhmitzu hio-te ttzogi m'a'ra'yo idiqha: ha rzai ihoes n'a si 'radg'a-mand gettitho y'a hiote ttzogi, ha sim'ane hne 'a m'a-'ra'yo spiqha.

P. Te ge inee d'amaa 'a m'a doeng Basqhua, ge d'age 'bq drin'yupi?

R. Inee d'amaa n'a Basqhua 'dihanhihia: gage u y'a pa q d'ahmepiag'ahq, ge d'age 'bq g'a'yup-hq 'an Zantizimu Sacramento Áta, tzatt m'attasi m'a anim'ahq ha sim'ane 'a m'a qha'yeihq.

P. Te m'a ttasi m'ahioni qha m'a anim'ahq soett g'aniza g'a'yup m'anhoqh?

R. Nu'bq ditzam'amqihq ge dipettzhq 'ne r'a hiote ttzogi, hin g'an'yup-hq mæto 'bec'anqhuanhq: ha nu'bq 'bate m'a indi drin'yup-hq, m'an'ne ttza c'adumqhq ttza tr'attasqi m'a anim'ahq; ha ttzat'antzoemitho g'ambenihq,

her cometido un pecado mortal, y se acuerda allí á los pies del confesor, y tambien se acuerda de que no ha confesado ese pecado; y lo encubre, lo oculta, no lo dice; qué ¿será buena la confesion que hace entonces?

R. No, Padre mio; sino que otro horrorosísimo pecado mortal hace de nuevo: y siempre está obligado á acusarse enteramente de todos sus pecados mortales, y juntamente de ese nuevo que ha cometido.

P. Qué es lo que quiere decir la pascua florida, que es cuando se ha de comulgar?

R. Quiere decir la pascua de resurreccion; esos son los dias que se nos señalan, para que por entonces recibamos el santísimo Sacramento del altar, con grande limpieza de nuestras almas y de nuestros cuerpos.

P. Qué limpieza es necesaria en nuestras almas para que podamos comulgar bien?

R. Cuando sentimos en nuestra conciencia que tenemos algun pecado mortal, no hemos de comulgar antes de confesarnos: y cuando comulgamos repetidas veces, mayor cuidado hemos de poner en purificar mucho nuestras

ge nu'a d'ayyiti 'bo m'a
hioya anin'ahq gage 'a m'a
Hmuhq Hezucrizto.

almas; y con mucha refieja
hemos de acordarnos, que
quien ha de entrar en nues-
tra pobre alma, es nuestro Se-
ñor Jesucristo.

- P. Ha si'a n'a nttasi m'a
qha'yehq m'ahioni, 'da 'a
ge 'a?
- R. Hin g'ate d'attzi, ni d'an
'ne n'a tzitqi n'a dehe, des-
de made nsui, ó tengu bi-
mydi bimephi y'a 'menqha
m'ansui.
- P. Ha ngu d'acquadi d'a-
'yup-hq, te ihoesm'asihq g'a-
qhahq?
- R. G'aunn'ab'ahq m'arzaqitho
y'a qham'amadi 'a mn'a Na-
hq Hezucrizto n'ange 'a m'a-
noho n'a mahte spiqhac-hq,
spi'rec-hq n'a maca ngoe ne
'a n'a maca qhi ne gettitho
'a n'a maca gége qha n'a
n'yupi: g'aunn'ab'ahq m'a
hiyahq rzai g'apap hq; ha
g'aep-hq 'a n'a maca gra-
zia hing m'aqhahq y'a ttzo-
qi.
- P. Te r'a'ba 'a gnindeqi ihoes-
m'asihq n'ange 'a n'a behe
idi'bapg'ahq m'a Meehy Zanta
Ilezia?
- R. Hin g'atzihq y y'a nhiu-
ni ihag'ag'ahq m'a Meehy
Zanta Ilezia; ha 'neqqitho
g'a'yunihq, ge d'age 'by nu-
yá bihiwsadi.
- P. Y la necesaria limpieza de
nuestro cuerpo, cual es?
- R. No haber comido ó bebi-
do cosa alguna, ni aun una
gotita de agua, desde la me-
dia noche, ó desde que co-
menzaron á cantar los gallos
anoche.
- P. Y luego que acabamos de
comulgar, qué debemos ha-
cer?
- R. Darle muchísimas gracias
á nuestro Señor Jesucristo por
el grande beneficio que nos
ha hecho, dandonos su santa
carne y preciosa sangre, y
todo su divino ser en la co-
munion: hemos de darle nues-
tra palabra de servirle; y le
hemos de pedir su divina
gracia para no pecar mas.
- P. A qué se entiene que es-
tamos obligados por el ayu-
no que nos manda nuestra
Madre la santa Iglesia?
- R. A no comer los manjares
que nos veda nuestra Madre
la santa Iglesia; y á comer
una sola vez, que debe ser
cuando ya es medio dia.

P. Ha si 'a d'attzi 'bq sui, hángu 'a, ha si te ge dr'a-
'ba 'a?

R. G'napadi itza d'attzi 'ne
tzisímo tteattphi, ó ttasttei:
ua d'attzi yoho y'a cos'ang-i:
ua d'attzi tizq y'a qbq, ó
ccani, dittzi yoho y'a sic hme,
hindi'a picghme: ha hing iha-
g'ag'ahq g'attzihq dehe te'an-
gu d'ance m'a m'ijhq.

P. Teoo 'a ihoesn'asi díbehe?

R. Gettiho q ge ipattz 'ne-
te m'an'ne qhæa, nu'bq hin
guhienní, ha hin gripaphi.

P. Ha h'ámby ge 'bq ihoes-
m'asihq n'a behe?

R. Nu-q hin gi'a 'Badipaphi,
gettiho y'a bihinia, ne q
y'a pa n'ahoep'an hianphoe
temporas, ha nehe gettiho
y'a pa n'a dabehe, nuq y'a
Dómingó hion'a. Y'a 'Badi-
paphi, hoentt q yoto y'a be-
he sin 'a dabehe, ha ne 'a
zábdo gloria, ha ne 'a n'a
bihinia ttzi Basghua mimi 'a
m'a maca Poeyatehq Hezu-
crizto; hinte mi'ra.

P. Ha si q mi'ra y'a pa, gte-
te itza d'attzi n'a ngce, ge
n'angetho hing ihoesm'asihq
g'abehehq?

R. Y'a Dómingó 'dabehe ha
ne q y'a behe n'e qhaya,

P. Y lo que se coma á la no-
che, cuánto ha de ser, y de
qué cosa?

R. Me parece que se puede
beber un tecomatito de ato-
le de aguamiel, ó atole blan-
co: ó comerse un par de en-
chiladas: ó comer unos po-
quitos frijoles, ó quelites,
comiendo dos tortillas delga-
das, no memelas: y no se nos
veda beber agua cuanta qui-
sieremos.

P. Quién está obligado á ayu-
nar?

R. Todos los que tienen vein-
te y un años, si no están
enfermos, ni trabajan.

P. Y en qué tiempo nos obli-
ga el ayuno?

R. Los que no son indios, en
todas las vigiliass, y en los
dias que se llaman en cas-
tellano temporas, y tambien
en todos los dias de la cua-
resma, menos los domingos.
Los indios, solo en los siete
viernes de la cuaresma, y en
el sábado de gloria, y en la
vigilia de la pascua del na-
cimiento de nuestro divino
Redentor Jesucristo; nada mas.

P. Y en los demas dias, qué
se puede comer carne, por-
que no estamos obligados á
ayunar?

R. En los domingos de cua-
resma y en los viernes del

m'aqha hing y'a pa dnibehe
hin n'atza d'attzi n'a ngoe.
Ha yatt'a ge si hing ihoes-
y'asi y'a 'Badipaphi dibe q
y'a bihinia y'a Zanto ha ne
q y'a tempora, 'yo sistitzi
n'a ngoe q y'a pa q; ha nu-
'bq teoo d'arzi, d'abadi idi-
qha n'a hiote tizoqi.

P. Te d'iqha 'a hing ihoes-
n'asi dibehe ge n'agetho hing
ipattz 'nete m'a'ne qhaya?

R. Pattg'asat n'a qha'yei, soett-
g'anrza hin d'ahiemi nu'bq
st'ahioesn'asi.

P. Háge gr'aghazz m'ahohq
'a n'a t'tete m'a Meehq Zan-
ta llezia, ge di'bapg'ahq g'a-
qhutt-hq y'a diezmu ha ne-
he y'a primizia?

R. G'aghutt-hq ngu rzai 'di-
qhutt b'q qha n'a hei di-
'bqhq: ha hin g'aunhq 'a
hin giho, yatt'a direc-hq
Ogha hangu g'ettitho iqha.

P. Te m'an'ne ihoesm'asihq
g'aghahq, soettg'anrza g'atzq-
dihq q y'a hiatt'ate mn'a
Ñahq Hezucrizto?

R. Hin g'aneehq d'arzoen'asi
'a ma mic'yeihq, nu'a hin
dineehq d'arzoem'asihq: ha
sim'anehe, g'apadihq hac
gr'aghazz m'anohq 'a n'a
n'bqi ha ne 'a n'a 'baphi,

año, aunque no son dias de
ayuno, no se puede comer
carne. Y aunque tampoco es-
tán obligados los indios á
ayunar en las vigiliass de los
santos ni en las temporadas,
tampoco han de comer car-
ne en esos dias, y si algu-
no la come, sepa que come-
te pecado mortal.

P. Qué ha de hacer el que
no está obligado á ayunar,
porque no tiene veinte y un
años?

R. Imponer á su cuerpo, pa-
ra que así pueda no dificultársele cuando ya esté obli-
gado.

P. Como cumplirémos bien el
mandamiento de nuestra Ma-
dre la santa Iglesia, que nos
manda pagar los diezmos y
las primicias?

R. Pagando como se acostum-
bra pagar en el país donde
vivimos: y no hemos de dar
lo malo, pues que nos dá Dios
todo cuanto hay.

P. Qué mas estamos obliga-
dos á hacer, para poder con-
seguir las promesas de nues-
tro Señor Jesucristo?

R. No querer que suceda á
nuestros prójimos, lo que no
querémos que suceda á noso-
tros: y tambien, que sepámos
como hemos de cumplir bien
con el estado y oficio, que

st'anhioettzbasihq; ge n'age-
tho hin n'atza g'aghattz
m'anhohq, 'a hin drin'deqh
ge'aghahq.

P. Ha iqha mi'ra g'aghahq
ge hing dineqi qha y'a tt'e-
te st'atqnttzhq?

R. Haa, m'a Ta-i; sin g'a-
ghahq y'a qham'anhueqi, ge-
ttitho q y'a indi g'apadihq
ge ihoesma'sihq g'aghahq.

P. Híge g'rapadihq han'bu
ge'bu ihoesma'sihq g'aghahq
y'a qha m'a mhueqi?

R. Gattitho q y'a indi g'apa-
dihq ihoettzg'am'asihq Oqha,
ha hin go'anhueqitho: ngu
'bu dinuhq 'ne m'a mic'yei-
hq i'buq d'adu ha hin gi-
pattzi teoo db'estziha'ab'a n'a
Qhuanna'ab'ate; ha ne 'bu
hin gipattzi teoo d'auini, teoo
d'asottzi, teoo d'asan 'a hin
gipadi. Y'a dagbadi M'agha
d'asahni-i q mi'ta y'a indi
h'an'bu ge'bu ihoettzg'ahq
m'asihq Oqha g'aghag'ahq
q, ha hing i'a nhueqitho.
Beni st'asi-i, i'ett m'agoocho
q y'a qha m'a nhueqi.

hemos tomado á nuestro car-
go; porque no es posible que
lo cumplamos bien, si no en-
tendemos lo que hemos de
hacer.

P. Y hay otras cosas que he-
mos de hacer, que no se es-
presan en los mandamientos
que hemos explicado?

R. Sí, mi Padre; tambien he-
mos de practicar las obras de
misericordia, todas las veces
que supiéremos estar obliga-
dos á hacerlas.

P. Como sabrémos cuando es-
tamos obligados á practicar
las obras de misericordia?

R. Todas las veces que supie-
remos que á ello nos obliga
Dios, y que no es solo por
compasion: como cuando ve-
mos á un prójimo nuestro,
que se está muriendo, y no
tiene quien le traiga al con-
fesor; y tambien cuando no
tiene quien le alimente, quien
le levante, quien le ense-
ñe lo que no sabe. Los eru-
ditos sacerdotes te enseñarán
las demas ocasiones en que
Dios nos pone la obligacion
de egercitarlas, y que no son
caridades no mas. Acuerdate
que te he dicho, que son
catorce las obras de miseri-
cordia.

§. VI.

N'a ntqottzi y'a Sacramento. Declaracion de los Sacramentos.

P. Qha q y'a sacramento m'a Meehq Zanta Ilezia?

R. Iyoto.

P. Teco bidon'ab'a m'a Meehq Zanta Ilezia q y'a sacramento q?

R. 'An Jezucrizto m'a dag Nahq.

P. Ha ten'angetho binee biqha q y'a sacramento q m'a dag Nahq Hezucrizto?

R. Ge n'agetho qha pinee birzogg'ahq 'bq gettitho q y'a ndazuc'anho bidaha bq qha n'a maca tzemmq, soettg'anra qha c'an'masnihq bq q; ha sin 'direc-hq bq 'a n'a maca grazia ge nipunn'ag'a-hq m'a ttzoqihq; ha sim'a-nehe q y'a ttzadi dihonhq gr'an'by m'anbohq, ha sin gr'atzhhq q i'a maca mahte q.

P. Te diqhap m'a anim'ahq n'a maca Sacramento n'a Hitpoehce?

R. N'ahach'a 'a n'a nasttzoqi dr'amihq, rzai nin'youi 'a n'a hmuda n'a qhaqqiei, birzog'ag'ahq q 'motto m'a Tahq Adan ha ne 'an Eba: ha nu-q n'amipq hing i'by y'a criati'ann, ha biqha y'a

P. Cuántos son los sacramentos de nuestra Madre la santa Iglesia?

R. Siete.

P. Quién le dió á nuestra Madre la santa Iglesia esos sacramentos?

R. Jesucristo nuestro Señor.

P. Y por qué quiso instituir esos sacramentos nuestro Señor Jesucristo?

R. Porque ahí en ellos quiso dejarnos todos los admirabilísimos bienes que ganó en su santísima pasion, para que podámos ahí disfrutar de ellos; y para darnos allí su santa gracia con que nos perdona nuestros pecados; y también sus auxilios que necesitamos para vivir bien, y para que consigamos sus divinos beneficios.

P. Qué les hace á nuestras almas el santo sacramento del bautismo?

R. Quitarles el pecado original con que nacemos, que siempre anda junto con la semilla del cuerpo, el cual nos dejaron nuestros primeros padres Adan y Eva: y á los que nacen donde no

ttzoqi nu'bu hin mitzudi 'a
n'a maca Sacramento n'a Hit-
poehoe, n'ahac'b'a n'a ttzoqi
dr'amihq, ha sim'ane y ge-
ttiho spiqha.

P. Ha te direc-hq Oqha qha
n'a maca Sacramento n'a?

R. Di'rec-hq 'a n'a maca gra-
zia, gegé 'a 'diputti 'a n'a
nasttzoqi, ha gege 'a idiha-
c-hq ngu i'a ttqg'ahq Oqha,
ha sim dm'ametihq 'a n'a
te sattg'athotho. Sim'anehe
diunn'b'a m'a anim'ahq y i'a
ndqi hapq n'apoehoe 'an ttem-
méi 'an doe'mi ha ne 'an
caridad; soettg'anra ngu d'a-
soo m'a nphenihq, d'arza
g'apap-hq, ha g'atzudihq y
i'a maca hiatt'ate.

P. Ha ten'angetho ge ithuhu
Hitpoehoe?

P. Ge n'agetho 'besm'angetho
ngu biguadi bihitg'ahq n'a
M'aqha, ó d'age 'a d'agége
idirec-hq n'a Sacramento n'a,
ha d'amaán y i'a hia ge
birzogi 'a mn'a N'ahq He-
zucrizto d'ahma, 'besm'age-
tho dipoe'g'a m'a anim'ahq,
mito mn'a ttzoqi, ha mió y'a
'yo n'a rzithu.

P. Ha si y m'a Tahq ha ne
y m'a Meehq, tete itza di-
hitpoehoe'ahq?

R. D'age 'a d'agege, nu'bu
i'buq d'adu y'a batzi, gettitho

hay cristianos, y pecaron an-
tes de conseguir el santo sa-
cramento del bautismo, le
quita el pecado con que na-
cemos, y todos los que hu-
bieren cometido.

P. Y qué nos dá Dios en es-
te santo Sacramento?

R. Nos dá su santísima gra-
cia, con la cual se borra el
pecado original, y con la que
nos hace como hijos de Dios,
y que sea nuestra la vida
sempiterna. Tambien les dá
á nuestras almas los habitos
de fe, esperanza y caridad;
para que llegando á tener uso
de razon, podamos servirle, y
alcanzar sus santos prometi-
mientos.

P. Y por qué se llama bau-
tismo, ó baño que redime?

R. Porque luego al punto que
acaba de bañarnos el sacer-
dote, ó sea quien fuere el
que nos administra este sa-
cramento, y diciendo las pa-
labras que dejó instituido nues-
tro Señor Jesucristo que se
digan, luego al punto nos li-
berta nuestras almas, que es-
taban en pecado, y en po-
der del demonio.

P. Y nuestros padres, y tam-
bien nuestras madres, qué po-
drán bautizarnos?

R. Sea quien fuere, cuando es-
tán para morirse las criatu-

criztianu ihoes'yasi diqha n'a
nhuecb'ate n'a; ha nu'by hin
diqha, itus n'a hiote ttzoqi.

ras, todos los cristianos es-
tán obligados á hacer esta obra
de misericordia; y no hacién-
dola, se cargan con un peca-
do mortal.

P. Ha si 'buq ge gage 'a n'a
Ta, ó ge gage 'a n'a Me bi-
qha n'a hitpoehoe; tete bigo-
hi idiabáne?

P. Y cuando es el padre, ó
la madre quien hizo el bau-
tismo; pues qué, quedan he-
chos compadres?

R. Hin n'acobi: nu'a ge m'a-
hioni tzat'ad'ambri y'a Ta
ha ne y'a Me, ge hin di-
'bqi teoo 'neu'yo itza diung
n'a Sacramento n'a; ha ga-
ge 'buq itza diqha zo.

R. No quedan: lo que es me-
nester que adviertan mucho
los padres y madres es, que
no haya algun otro que pue-
da dar este sacramento; y en-
tonces es cuando pueden ha-
cerlo ellos.

P. Ha te m'a mynn'ate ihoes-
n'asi d'amattz 'a inee diqha
n'a sacramento n'a?

P. Y qué intencion debe tener
el que quiere hacer este sa-
cramento?

R. Ihoesn'asi d'amattz 'a n'a
mynn'ate ipettz m'a Meehy
Zanta llezia.

R. Está obligado á tener la
intencion que tiene nuestra
Madre la santa Iglesia.

P. Ha te m'a dehe 'a m'a-
hioni?

P. Y qué agua es la que se
necesita?

R. D'age 'a d'agege; dr'a de-
he n'a rzabí, dr'a qhyttzi,
dr'a poethe: ha hing m'a-
hioni driqhapi, si hing m'a-
hioni d'attytzb'a n'a u.

R. Sea la que fuere; sea agua
de jahuei, sea de pozo, sea
de fuente: y no es necesario
bendecirla, ni es menester
echarla sal.

P. Ha si'buq te r'a mme n'a
dehe, ó ge hi spriuanttzi,
ha otho n'a dehe s'angue;
tete itza d'amepg'ahq?

P. Y cuando está el agua tur-
bia, ó que se le ha mezcla-
do alguna cosa, y no hay
agua clara; qué, podrá ser-
virnos?

R. Haa, itza d'amaphi: nu'a
ge mahioni, ge g'amaanhq
y y'a hia ge iuttg'ahq m'a
Meehy Zanta llezia, ha n'a

R. Sí, puede servir: lo que
es necesario, que digamos las
palabras que nos enseña nues-
tra Madre la Santa Iglesia,

myon'ate g'apottzhy g'aenhy,
nu'by itza d'amepg'ahy 'a
n'a dehe 'a, gr'aqhabq n'a
zacramento.

P. Ha 'daq geq y'a hia g'a-
maanhq, soettg'anrza dr'aqha
n'a zacramento n'a?

R. Gageh y'a: Nugi dihitt-
poehoe-i ani thühu 'an Ta,
ha ne 'an Tty, ha ne 'an
Ezpiritu Zantö: Dr'aqhä.

Si hin d'athuttzb'a 'ne hia,
si hin d'athacb'a ni d'an 'ne:
ha d'ahman 'by tza sqitzos
n'a dehe qha n'a fiasmu n'a
tzibatzi; ha si'by hin n'atza
d'arqyttbi n'a fiasmu, d'age-
py d'agege itza d'arqyttbi n'a
tzibatzi; dr'a sqtha, dr'a 'ya,
dr'a gua.

P. Ham'ahioni d'attqttzb'a n'a
ne n'a u, ha d'athunb'a n'a
thühu n'a batzi?

R. Hüg m'ahioni: qhattb'a
nhmb'a m'a Tahy nubq Ni-
qha, 'by hin d'adu iqha ttzö-
di d'attzittzibi, ha drittun
n'a nhnoya tengu bd'aqha 'a
bithogi.

P. Da'a ge'a n'a zacramento
ge ginöepe, n'a toqes'andi 'a
n'a te g'abiattzi hiq dineqi
biac-hy n'a Hittpoehoe?

R. Gage 'a ge ithuhu hian-
phoe confirmazion: ha gage

y la intencion que hemos de
tener para decirlas, cuando
podamos servirnos de esa agua,
para que hagamos el sacra-
mento.

P. Y cuales son esas palabras
que hemos de decir, para po-
der hacer este sacramento?

R. Son estas: Yo te bautizo
en el nombre del Padre, y
del Hijo, y del Espíritu San-
to: Amen.

Y no se les ha de añadir
alguna palabra, ni se les ha
de quitar ni una: y se han
de decir cuando puntualmen-
te esté cayendo la agua en la
cabeza de la criatura; y quan-
do no pueda alcanzarle á la
cabeza, donde quiera que pue-
da alcanzar á la criatura; sea
en la espalda, sea en la ma-
no, sea en el pie.

P. Y es necesario echarle sal
en la boca, y ponerle nom-
bre á la criatura?

R. No es menester: que el
padre se lo pondrá allá en
la iglesia, á donde si no se
muere es forzoso llevarla; y
darle la noticia de cómo pa-
só lo sucedido.

P. Qué sacramento es al que
llamas, aumento de la vida
de luz invisible que nos dió
el bautismo?

R. Es el que se llama en cas-
tellano confirmacion: y es el

'a dirēc-hy y'a dag M'a-
ghu, n'ahnœp'a nhianphœ
Arzobispos, Obispos.

P. Ha te ge n'a'ba a idirēc-
-hy Ogha qha n'a zacramen-
to n'a?

R. Dirēc-hy 'a n'a ttzēdiqha
dihouhy gr'aghuanhy 'an
ttemmei, d'anhicettz'asihy 'a
n'a pa bdihitpœhœg'ahy, qha
y'a hmi y m'a oohy; m'a-
qha c'apadihy d'ahiag m'a
tehy, hin ge n'ange 'a g'a-
qœnhq ttemmei.

P. Te dirēc-hy Ogha qha n'a
zacramento n'a nqhuanni?

R. Dirēc-hy n'a npunn'ab'ate
q m'a ttzoqihy, gettitho q
d'attoette ngu yá bithogi bdi-
'besni 'a n'a maca zacramen-
to n'a Hitpœhœ, d'age q
d'agege; m'áqha ttzatt i'a
dahmittzu q y'a nttzo, ha
ttzatt m'arzaqitho.

P. Te ihoesm'asihy g'aghahy,
soettg'aurza g'atzqdihy g'a
ghahy 'ne r'a hog'a nqua-
nni, gr'atzqdihy n'a npun-
nb'ate q m'a ttzoqihy?

R. Ihiu q ihoesm'asihy g'a-
ghahy: nu'a mæto, gapettz-
hy 'ne r'a ndadag'a dumqi,
gr'anpeshy m'a ttzoqihy, ha
g'aunn'ab'ahy Ogha m'a hia-
hy hin maqghahy y'a ttzoqi;
nu'a n'a nyóho, 'rag n'aman-
thy gettitho y'a hiote ttzoqi,

que nos dan los grandes sa-
cerdotes, que se dicen en cas-
tellano Arzobispos, Obispos.

P. Y qué es lo que nos dá
Dios en este sacramento?

R. Nos dá la fortaleza divina
que necesitamos para confe-
sar la fe, de que nos hici-
mos cargo el día en que fui-
mos bautizados, en presencia
de nuestros enemigos; de mo-
do, que aunque sepamos nos
han de quitar la vida, no por
eso neguémos la fe.

P. Qué nos dá Dios en el
sacramento de la penitencia?

R. Nos dá el perdón de nues-
tros pecados, de todos los que
se cometieron despues de ha-
ber recibido el santo sacra-
mento del bautismo, sean los
que fueren; aunque sean
espantosísimamente feos, y
muchísimos en número.

P. Qué estamos obligados á
hacer, para poder conseguir
el hacer una buena confesion,
para alcanzar el perdón de
nuestros pecados?

R. Tres son las cosas que es-
tamos obligados á hacer: la
primera, tener un grandísimo
sentimiento con que nos ar-
repintámos de nuestros peca-
dos, y le démos nuestra pa-
labra á Dios de no pecar
mas; la segunda, acusarnos

hin te g'aqcenihy, ni d'an
'ne: ha nu'a n'a nhii, ttza
gettitho m'a m'qihy g'a'ne-
psihy 'a di-bəpg'ahy n'a
Nqhuanb'ate g'aghahy, ha
g'aghattz m'anho 'a. Qha
n'ange 'a, scettg'anrza g'agha-
hy 'ns r'a heg'a nqhuan-
ni, m'ahioni g'anbenihy ne g'a-
tzoemhy, scettg'anrza g'atinhy
'a n'a guənda y m'a ttzoq-
ihy g'adap hy 'a m'a Nqhuan-
b'atehy.

P. Ha tété iqha m'aghuani
d'ahii n'a m'qí, 'a rzai n'a-
hong 'ne r'a Nqhuanb'ate
ttzqng'anes y'a qhai?

R. Hinn'a, m'a Ta-í; ge n'a-
getho nu'a ttza n'amyn'ate
ge ngu 'a diqha, qhat ine-
qibq sasqineetho dithoc y'a
ttzoqí.

P. Nu'by girzoehe 'an d'am'a-
d'ate, te ihcesm'asi diqha 'a
hing ipattzi teoo diqhuanii?

R. M'ágha rzai ihcesm'asihy,
nu'by sti'byí g'atuhq, g'a-
qhahy 'a m'a noho n'a npə-
ttzoqí ge ithuhu hianphoe
Contrizion; m'an'ne ihcesm'a-
sihy, nu'by qhoə n'a M'a-
gha diqhuan'ag'ahy, ttza
gettitho m'a m'qihy g'ad'a-
g adumhyq g'aghahy 'a n'a
npəsttzoqí 'a.

enteramente de todos los pe-
cados mortales, sin que na-
da neguemos, ni siquiera uno;
y la tercera, recibir muy de
corazon lo que el confesor
nos mande hacer, y cumplir-
lo bien. Por eso, para que
podamos hacer una buena
confesion, es menester acor-
darnos y reflexar, para que
podamos ajustar la cuenta que
de nuestros pecados le hemos
de dar á nuestro confesor.

P. Y si será cierto que que-
daré consolado, el que siem-
pre busca un confesor que
despache de presto á las gen-
tes?

R. No, Padre mio; porque lo
que principalmente intenta el
que así lo hace, se conoce
que es querer no mas que
pasen sus pecados.

P. Cuando llega el peligro de
la muerte, qué está obligado
á hacer el que no tiene con
quien confesarse?

R. Aunque siempre estamos
obligados, cuando estamos pa-
ra morir, á formar el mayor
arrepentimiento de los peca-
dos que se llama en caste-
llano contricion; mas obliga-
dos estamos, cuando no hay
sacerdote que nos confiese, á
cuidar entrañablemente de for-
mar ese arrepentimiento de
los pecados.

P. Ha si 'a bimettz r'a menti birzqdi 'a n'a npæsttzoqi 'a, ge ngu 'a sc'amaa ithuhu contrizion, tete d'arzdidi dipunnb'a Oqha gettitho y'a ttzoqi?

R. Haa, m'a Ta-i, 'yo giyobri, d'age y d'agege: ha ttza m'aqhuani d'amã M'ahettzi, nu'bq ngu biguadi biqha, 'besm'angetho d'adu.

P. Hápq ge ni'yepr'a n'a qhahia n'a 'ne r'a ndagag zunda hoo ngu 'a sc'amaa?

R. Ge n'agetho hing iqha, 'ne m'a nobo, ni dan 'ne ttzat m'a zunda dag'a npæsttzoqi, ngu 'a d'amættz 'ne r'a criztiano nu'bq idinpæs y'a ttzoqi ge n'angege zæhæ 'a n'a dagzunda gege Oqha, ha sim'anehe ge m'an'ne 'dimadi hin d'age y hangu gettitho iqha: ha gage 'a ipættz n'a qhahia n'a. Sim'anehe, ge n'angetho sin dicott 'bo n'a qhabia n'a 'a n'a hia driunn'ab'ahq Oqha hin m'aqbahq y'a ttzoqi, ha g'anqhuanh y ngu ihæsm'asihq; ha sim'ane 'a n'a hog'a ndæmi ihæsm'asihq g'apættzhq dipunn'ag'ahq Oqha m'a ttzoqihq; hin ge n'angetho hi st'aqbahq s'a-nho, ge n'ange 'a n'a maca

P. Y el que tiene la dicha de alcanzar ese arrepentimiento de los pecados, que segun has dicho se llama contricion, qué conseguirá que le perdone Dios todos sus pecados?

R. Sí, Padre mio, no lo dudes, sean los que fueren: y ciertamente se irá al cielo, si luego que acaba de formarlo, luego al punto muriere.

P. De donde le viene á esta oracion una tan admirable virtud como esa que has dicho?

R. Porque no hay, ni un mas grande, ni un mas admirable arrepentimiento de los pecados, como el que tendrá un cristiano cuando se arrepienta de sus culpas por ser el mismo que es el admirabilísimo ser de Dios, y tambien porque le ama mas que á todas cuantas cosas hay: y esto es lo que tiene esta oracion. Así mismo, porque se contiene tambien en esta oracion la palabra que le damos á Dios de no pecar mas, y de confesarnos segun estamos obligados; y tambien la buena esperanza que somos obligados á tener de que nos perdonará Dios nuestros pecados; no por alguna cosa

Qhi m'a N'ahy Hezucristo
n'a maca rab Ttq, bitze-
m'by, bdiponti ha bidu n'a-
ngec-hq.

P. Ha iqha m'an'ne n'a npes-
ttzoqi hing ipettz n'a ttzadi
ipettz n'a st'amanhy?

R. Haa, m'a Ta i; ha n'ah-
noep'a nhianphoe Atrizion.

P. Maa 'da 'a ge 'a; ha te
m'an'ne ipettz 'a st'amanhy,
ge hing ipettz n'a?

R. Nun'a n'a npasttzoqi n'a
gage 'a n'a dumqi dr'an-
pashy y'a ttzoqi, n'angetho
ditzuby g'atuby ha g'amahy
'ya nidu; ha 'nendi ge n'a-
ngetho drihioc-hq 'an gra-
zia d'a'badihy n'ange y'a
ttzoqi; ha drihioc-hq 'an
Gloria g'a'badihy n'ange q;
ha sin dipic-hq m'a ttzoqi-
hy, ha qhan'ange 'a driun-
nb'ahy Oqha m'a hiahq g'a-
nqhuanhy. Hin n'anghabq 'a
n'a ndadag hog dumqi dr'a-
npashy m'a ttzoqihy, ithuhu
contrizion; ge n'angetho hin
dighap m'a zu 'a d'arce-
m'asihy, hcenze Oqha ihan-
di.

P. Ha itzy n'a ttzadi n'a npes-
ttzoqi n'a, ithuhu atrizion,
gr'atzudihy 'an grazia?

buena que háyamos hecho,
sino por la preciosa Sangre
de nuestro Señor Jesucristo
su divino único Hijo, que
padeció, fué crucificado y
muerto por nosotros.

P. Y hay otro arrepentien-
to de los pecados, que no ten-
gá la virtud que tiene este
que hemos dicho?

R. Sí, mi Padre; y se llama
en castellano atricion.

P. Dí que cosa es; y qué mas
tiene el que ya hemos dicho,
que no lo tenga este?

R. Este arrepentimiento de los
pecados es el dolor con que
nos arrepentimos de los pe-
cados, porque tememos el mo-
rirnos é irnos á los infiernos;
y á veces porque nos dá lásti-
ma la gracia que perdemos
por los pecados; y nos dá
lástima la gloria que hemos
de perder por ellos; y así nos
espantámos de nuestros peca-
dos, y por eso le dámos á
Dios nuestra palabra de con-
fesarnos. No sucede así en el
grandísimo escelente dolor con
que nos arrepentimos de nues-
tros pecados, llamado contri-
cion; porque ese no hace ca-
so de lo que nos sucederá,
solamente mira á Dios.

P. Y alcanza la virtud de es-
te arrepentimiento, llamado
atricion, para que consigámos
la gracia?

R. Hinn'a m'a Ta-i: nu'a ge ipattzi, ge m'abóqitho n'a-phesc-hq gr'atzuhy nu'by g'anqhuannhy.

P. Ha si'by ge boendr'a n'a npasttzoqi n'a bimettz 'ne r'a criztiano, ha hin birzu n'a nquuanni, bidutho; gha-py d'am'a 'a n'a anim'a?

R. D'amá y'a nidu, otho 'ne r'a 'yethi: ha qha n'age 'a tiza tiedi-i, qhatt'a gr'aqha 'a n'a ndadag posttzoqi ithu-hu contrizion, soettg'anrza gitzuqi 'by scritu.

Nu'a n'a maca sacramento n'a nyupi yá d'atqntzi-i: qha n'ange 'a dithogi g'atqnttz n'a fia-ttqahapqhóttzi.

P. Te direc hy Oqha qha n'a maca sacramento n'a fiattz-qhap qhóttzi?

R. Direc-hy 'ne r'a hog my-n'ate gr'a'nepsihy 'a n'a du direc hy, ha sin iphesc-hq g'apattzhy 'ne r'a hog 'deemi g'anubhy Oqha, ha ne q y'a ttzodi ihong m'a anim'a-hy 'a n'a óra 'a, soettg'anrza hin d'arzobhy qha y'a cedi n'a rzithu.

P. Te m'an'ne?

R. Sim'anche, n'ahag'ag'ahy

R. No, mi Padre: lo que tiene es, que nos ayuda muy bien para conseguirla cuando nos confesemos.

P. Y cuando un cristiano teniendo solamente este arrepentimiento de sus pecados; y no alcanzando confesion, se muere así no mas; ¿adonde irá su alma?

R. Irá á los infiernos, sin remedio alguno: y por eso te encargo mucho que egercites frecuentemente el grandísimo arrepentimiento de los pecados llamado contricion, para que puedas conseguirlo cuando mueras.

El santo sacramento de la comunion ya te lo declaré: por eso paso á esplicar la estrema santa uncion.

P. Qué nos dá Dios en el santo sacramento de la estrema santa uncion?

R. Nos dá una buena intencion para recibir la muerte que nos diere, y tambien nos ayuda á tener una buena esperanza de ver á Dios, y las fuerzas que necesitan nuestras almas en aquella hora para que puedan no caer en los lazos del demonio.

P. Qué mas?

R. Asimismo, nos quita las

q y'a hiáqi ha ne q y'a hme-
pia n'atzocb'a y'a ttzoqi m'a
anim'ahq gu d'azqdiq n'a
npunnb'ate: ha sin n'aunnb'a
m'a qha'yelq n'a nrzáqi,
nu'bu d'anee Oqha dihmie-
-hq m'a nqha m'a'ipa gr'a-
pép-hq.

P. Te diunn'ab'a Oqha qha
n'a maca sacramento n'a Ma-
qhab'ate q n'apattz n'a men-
thi diməsi 'a?

R. Idiunnb'a ngrázia diqhattz
m'anho q y'a 'baphi y'a ndu-
ttzi-ui 'a n'a dag'anzu 'a.

P. Ha ten'angetho birzog'ag'a-
hq Oqha n'a maca sacra-
mento n'a?

R. Ge n'agetho binee din'bu
cua 'simhei teoo dirac-hq q
mi'ra y'a sacramento; dió-
phrezerbi 'a mn'a Náhq He-
zucrizto qha n'a Misa n'an-
ge q gettitho i'a criztianu;
ha d'asath'a nqhahia gettitho
m'ammuntzi y'a iemmeite,
d'age q d'agege.

P. Te diun Oqha qha n'a ma-
ca sacramento n'a nthattb'a-
te gettitho q dinthati?

R. Idiunn'ab'a ngrazia soet-
g'anrza diqhattz m'anho ge-
ttitho 'a ihoesy'asi diqha, ha
d'arza ditede q y'a batzi ngu
di'bop Oqha, soetg'anrza
d'a'bop m'anho.

manchas y las señales que
dejan los pecados en nuestra
alma, así como conseguimos
el perdón: y también le dá
á nuestros cuerpos la salud,
cuando quiere Dios prestar-
nos algunos días mas para
que le sirvamos.

P. Qué les dá Dios en el san-
to sacramento del sacerdocio
á los que tienen la dicha de
recibirlo?

R. Les dá gracia para cum-
plir bien los ministerios de
los cargos de su alta digni-
dad.

P. Y por qué nos dejó Dios
este santo sacramento?

R. Porque quiso que hubiera
aquí en el mundo quien nos
diese los demás sacramentos;
quien le ofreciese á nuestro
Señor Jesucristo en la misa
por todos los cristianos; y
quien le hiciese oración por
toda la congregación de los
fieles cualesquiera que sean.

P. Qué dá Dios en el santo
sacramento del matrimonio á
todos los que se casan?

R. Les dá gracia para poder
cumplir bien todo aquello
que están obligados á hacer,
y que puedan criar sus hi-
jos como Dios les manda, á
fin de que le sirvan debida-
mente.

P. Te ge n'a'ba 'a n'a zacramento n'a nthattb'ate?

R. 'Ne n'a zacramento, hápy n'a n'yoehe ha nehe n'a 'bähia idiunn'g'a nhia rzai ratby di-'bqi, hing'an 'nendi d'insuni, ha din by m'anho: n'a N'yoehe, hin d'aba m'an'ne n'a 'bähia: ha n'a 'Bähia, si hin d'aba m'an'ne n'a n'yoehe.

P. Qué cosa es el sacramento del matrimonio?

R. Un sacramento, en que el hombre y la muger se dan palabra de vivir siempre juntos en uno, sin separarse jamás, y de vivir bien: el hombre, de no conocer á alguna otra muger; y la muger, de no conocer á algun otro hombre.

§. VII.

P. Te m'ra y'a qhap'a npheetzi iqha, soetg'anra. g'atzq-dihq n'a npunnb'ate m'a ttzo-qihq?

R. Igqto, n'ahnœp'a nhianphœ sacramentale, ge nipun-n'ag'ahq y'a tzi dangu ttzoqi.

P. Ha 'da q ge q?

R. 'An mæto, g'anu m'anho-hq Misa.

'An'an yóho, gageh n'a hog 'yupi.

'An'an h'iu, n'attoedé záhnb'ate.

'An'an gooho, n'a qhapi n'aætz y'a dag M'aqha.

'An'an c'itta, ge n'angetho d'azadi 'an Ta'ahé.

'An'a 'rato, ge n'angetho d'azadi 'a n'a qhahia, iemby g'amqdi: Nugi dr'attzocte.

'An'an yoto, n'anmæsni qhap déhe.

P. Qué otras ayudas espirituales hay, para poder conseguir el perdón de nuestros pecados?

R. Nueve, llamadas en castellano sacramentales, con las que se nos perdonan los pecados veniales.

P. Y cuales son?

R. La primera, oír misa con devoción.

La segunda, comulgar dignamente.

La tercera, oír la palabra de Dios.

La cuarta, la bendición episcopal.

La quinta, por rezar el Padre nuestro.

La sexta, por rezar la oración, que se dice comenzando: yo pecador.

La séptima, recibir agua bendita.

‘An‘an hiato, d‘attzi qhap
thuhme.

‘An‘an guito, n‘a npqstt
tiya.

Rzai m‘ahionig‘aqha m‘an-
tzoemihq y st‘amanhu, ha
g‘anpeshq m‘a ttzoqihq.

P. Te r‘a‘ba q n‘ahnœp‘a nhia-
nphœ, indulgencias, jubileos,
días, y cuarentenas de per-
don?

R. I‘a npunnb‘ate y y‘a tzu-
m‘by dindop‘ateh y n‘age y
m‘a ttzoqihq.

P. Teoo di‘rec-hy y‘a npunn-
‘ab‘ate ya?

R. M‘a Hmuhq Hezucrizto
bdi‘yehe ‘a nin‘a ‘y, ‘a n‘a
Npoeteui m‘a dag Nā Tāh
n‘a Pontifize Romano, gage
‘a spidapi y ttza m‘ahozun-
da y‘a qhap m‘ati ‘a nin‘a
maca Nfjha.

P. Ha siyā i‘a npunnb‘ateya,
ua ge ‘reigutho?

R. Hian‘a: ge n‘agetho nu‘a
n‘ahnœp‘an hianphœ indul-
gencia plenaria, ge ‘a n‘a
npunn‘ab‘ate gettitho m‘a-
munttzi n‘a dup‘ate ‘a n‘a
tzem‘by dituhq n‘age y y‘a
ttzoqi st‘aqhabq: ha si m‘a-
ngutho ‘a ithuhu jubileo.
No‘a ge m‘an‘ne ipettz n‘a
jubileo, ge itza d‘attac-hy m‘a
qhapi, m‘āqha ttza ti‘a da-

La octava, comer pan bem-
dito.

La novena, el golpe de pe-
chos.

Siempre es menester que
hagámos con refleja esas co-
sas que hemos dicho, y ar-
repentirnos de nuestros peca-
dos.

P. Qué cosas son las que se
dicen en castellano, indulgen-
cias, jubileos, días, y cuaren-
tenas de perdon?

R. Perdones de penas debidas
por nuestras culpas.

P. Quién nos dá estos per-
dones?

R. Nuestro Señor Jesucristo,
por mano de su Vicario nues-
tro supremo Padre el Roma-
no Pontífice, á quien tiene
entregados los admirabilísi-
mos tesoros de su santa Igle-
sia.

P. Y estos perdones, son por
ventura unos mismos?

R. No: porque la que se lla-
ma en castellano indulgencia
plenaria, es el perdon de to-
da junta la deuda de la pe-
na que debemos por los
pecados que hemos co-
metido: y lo mismo es el
que se llama jubileo. Lo
que tiene mas el jubi-
leo, es poder ser absueltos
de atroces horroresos peca-

m'anttzo dag'ahmitzu y'a
ttzoqi st'aghahq; ha si m'a-
nehe dipuungg'ahq, ó ge di-
padi n'a Nqhuannb'ate, q y'a
hiatt'ate st'afiatb'ahq Oqha,
ó m'a Hmushuq Zanta Ma-
ria, ó y'a Zanto. Nuq mi'ra,
n'ahocep 'an hianphoe indul-
genzias parciales, 'ne ngun-
'ne rzai n'ama qha q y'a
pa ó qha q y'a npuannb'ate
ditehahq, ha sim'anehe te g'a-
qahq gr'atahahq.

P. Ha te n'apapg'ahq q y'a
indulgencia, ha ne q y'a ju-
bileo?

R. Gage q gr'accotthq g'a-
thogihq q y'a tæmb'q ge
ipattai g'athogihq M'ahuis-
hni, nu'by sgr'atuhq, n'ange
q y'a ttzoqi d'aghahq gua
'simhzi.

P. Nuq hin giho nu'by n'a-
tu, ha 'besm'angetho n'apa
y'a nidu?

R. Haa, m'a Ta-i.

P. Ha si q m'aho nu'by n'a
tu y'a qh'ayei, 'besm'ange-
tho n'apa M'ahettzi?

R. Nu'by biqhattz m'anho
gettitho 'a n'a tæm'by mni-
ndup'ate n'ange q y'a ttzoqi
biqha nuyá hin mitu, m'a-
qhuantho n'apa M'ahettzi;
ha nu'by hin n'aghutti g'a-
ttitho 'a n'a ndup'ate 'a,
n'apa M'ahuisni qhap'aghut

dos, que hubieremos cometi-
do; y tambien ser dispensa-
dos, ó conmutados por el con-
fesor en otra cosa, los votos
ó promesas hechas á Dios,
ó á nuestra Señora la Virgen
santa María, ó á los santos.
Las demas, llamadas en cas-
tellano indulgencias parciales,
una y cada una de ellas es-
presa cuantos son los dias ó
perdones que ganamos, y tam-
bien lo que hemos de hacer
para ganarlos.

P. Y para qué nos sirven las
indulgencias y los jubileos?

R. Esas son con las que nos
zafamos ó escapamos de pa-
sar los tormentos que tene-
mos de sufrir en el Purga-
torio, despues de muertos,
por las culpas cometidas aqui
en el mundo.

P. Los malos cuando se muer-
ren, se van luego al punto á
los infiernos?

R. Sí, Padre mio.

P. Y los buenos cuando muer-
ren sus cuerpos, luego al pun-
to se van al cielo?

R. Si cumplieron bien toda la
penitencia que debian por los
pecados que cometieron an-
tes que se murieran, derecha-
mente se van al cielo; mas
si no pagaron toda esa deu-
da, se van al purgatorio á
pagarla allí, y despues se van

bq, ha mapha n'apa Ma-
hettzi.

P. Ha itza g'apheshq q y'a
tzihiyaya anim'a britzem'bu
M'ahuishnoi, soetganrza d'a-
rzqdi d'aboenbq, ha d'aboes
M'ahettzi?

R. Haa, itza g'apheshq: g'a-
behehq, g'asadihq, g'aním-
sahq, ha g'aqhahq gettitho
'a m'aho d'arza d'arzdqi q
m'a hioya ttzædihq; ha gatti-
tho g'apettb'ahq y'a si: g'a-
poep'hq y'a Búna; g'aqhahq
n'a nthoni g'atahahq y'a gra-
zia, y'a indulgenzia, y'a ju-
bileo; ha sin g'apettb'ahq
y'a si.

P. Hac r'atac'ahq y'a indul-
genzia, ha ne y'a jubileo,
nu'bq dineehq dim'a m'a
sihq?

R. Nu'a 'matto, m'ahioni g'a-
pættzhq 'a n'a m'aca grazia
Oqha; ha qha n'age 'a g'an-
qhuann m'anhohq, ó g'apæ-
ttzhq 'ne ttzam'aqhuani n'a
ndadag pættzoqi: ha nu'a n'an
yoho, g'aqhahq hángu getti-
tho 'a bimang n'a dag Na
Ta n'a Pontifice Romano
driqha, nuyá misæ q y'a
npunn'ab'ate q. Ha hin ge,
n'ange'bq g'aqhahq n'a ntho-
ni g'atahahq q y'a npunn'a-
b'ate q, ge sin g'anhiotthq,
ha hin g'atzem'bhq n'ange
q m'a ttzoqihq.

al cielo.

P. Y es posible que ayudémos
á las pobrecitas almas que
padecen en el Purgatorio, pa-
ra que puedan conseguir sa-
lir de allí, y subir al cielo?

R. Sí podemos ayudarlas: ayu-
narémos, rezarémos, oirémos
misa, y harémos todo lo bue-
no á que puedan llegar nues-
tras pobres fuerzas; y todo
se lo aplicarémos: les saca-
rémos bulas; harémos la di-
ligencia para ganar las gra-
cias, los jubileos; y tambien
se lo aplicarémos.

P. Como ganarémos las indul-
gencias y los jubileos, cuan-
do querémos se nos apliquen
á nosotros?

R. Lo primero, es necesario
que tengámos la santa gracia
de Dios; y por eso nos he-
mos de confesar bien, ó ha-
bemos de tener un muy ver-
dadero grandísimo arrepenti-
miento de nuestros pecados:
y lo segundo, hemos de ha-
cer todo cuanto el santo Pa-
dre el Romano Pontífice dijo
que se hiciera, cuando con-
cedió esos perdones. Mas no,
porque hagámos la diligencia
para ganaras indulgencias, nos
engañémos, y dejémos de ha-
cer penitencia por nuestros
pecados.

P. Ha si 'by ge dinee g'ata-
hahy q, ge dim'a y'a si y'a
tzihiyoy anim'a bi'by M'a-
huishni, te sin g'aghahy?

R. Sin g'aghahy gettitho q
s'anræbg'ahy 'a itza m'a
ghapi m'a dag Na Tahy n'a
Pontifize Romano: nu'a ge
iqha, ge m'aqha titzoem'asi-
hy 'a n'a dag 'yanthi gri-
'byi ttzoqihy, rzai itaha q
i'a upunn'ab'ate q y'a anim'a;
n'angetho ipættz 'an grazia,
ge rzai m'ahioni dittzqi q.

P. Y cuando queremos ganar-
las, para que se apliquen á
las pobrecitas almas que es-
tán en el Purgatorio, qué te-
nemos de hacer?

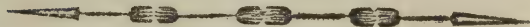
R. Tambien hemos de hacer
todas aquellas cosas que nos
haya ordenado nuestro santi-
simo Padre el Romano Pon-
tífice: lo que hay es, que
aunque nos aconteciera la
grandísima desdicha de estar
en pecado, siempre ganan esos
perdones las ánimas; porque
están en gracia, que es lo
que siempre es necesario pa-
ra conseguirlos.

N'a qhahia ithuhu hianphoe
Bendito.

La oracion que en castellano se
dice bendito.

Rzai d'annœn m'anzu 'an Zan-
tizimu Sacramento Áta; ha sim-
'ane 'a itza m'attasi nihia-
m'ate m'a Hinuttisuhy rzai i-
hmutetho Zanta Maria, ge py
qha y'a zuc-hiáttzi 'an grazia
bimættz n'a mædi 'a ni maca
gége; ge n'angetho binee Oqha
dr'a Me, ha dm'a Huæcmeste-
hy. Dr'aqha, Hezu.

Por siempre sea loado el San-
tísimo Sacramento del Altar; y
tambien el purísimo aliento de
vida de nuestra Señora la Vir-
gen Santa María, que en las
admirables luces de la gracia
tuvo el principio de su bendi-
to ser; porque quiso Dios que
fuera Madre suya, y abogada
nuestra. Amen, Jesus.



*Consilio, manibus, viva tum voce Magistri,
Ingenio vires addere, stulte, vales.
Ferrum splendidius manuum quasi redditur usu,
Et studium nobis omne peregit opus.*

VOCABULARIO

DE LA LENGUA OTOMÍ.

A

A ó al, preposicion que se ante-
tepone á los nombres: N'a,
r'a. Se lo dijeron á Antonio,
y tambien al Fiscal: Bisiphi
n'a Ando, ha ne r'a Bísca.

A, cuando significa el lugar en
que sucede alguna cosa: Qha.
A la derecha, y á la izquier-
da: Qha n'a nyoi, sim'ane
qha n'a ngága.

A, cuando significa el tiempo
de egecutar la accion: Nu'by,
'by. A la madrugada: Nu'by
dimy dinhiattzi, 'by stisudi-
tho. Ven á la madrugada:
'Yeh 'by stisuditho. A la no-
che: 'By nsuf, ninsui. Ven
acá á la noche: B'aeh cua
'by stinsui. A la tarde: Ni-
ndé, riódé, 'by stindé.

Abajo: Nghatti, ngetti, rigetti.
Tantito mas abajo: Titzu ri-
geti.

Abajo en el suelo: Nhsí, y'a-
hsí: m'a'dqi.

Abalanzarse: Cuattzi. Se le aba-
lanzó: Biguattzbi.

Abandonar: Hagi, hiagi, hin
d'aghap'a m'a su.

Abanico: Nhmaqi, 'baltzi.

Abarcar ó ceñir con los brazos:
'Cattzi, p. gattzi; huphi, pa-
tzi.

Abeja: Zethu, zephi. Abeja prie-
ta: 'Bozphi. Otra matizada
de amarillo: Patzephi. Otras
muy chiquitas, que hacen ce-
ra de campeche: Tátza.

Abejon: Hangu.

Aberrugado; da: Qhahni. Cara
aberrugada: Ganghmi, ganz-
hmi.

Abeto, ú Oyamel, arbol: Ba-
nsu.

Abierto, ta: itzo-qi.

Ablandar: Tu-mi. Ablanda la
masa: Tu-m n'a qhuni. No
la ablandes: 'Yo gritu-mi.

Abofetear: Pattbi, patti, patth-
mi, pönttne, phoenttne, ccan-
ttne.

Abogado, da: Huecmeste, mes-
tehia.

Abogar: Phashia, huac'anphaste.

Abollar, se: Qinqi, byntti.

Abonar, encareciendo: Etzi. Lo
abonó: Biyetzi.

Aborrecer: Hhtza, yditza. ¿A

- quién aborreces tú? Too griqh-tza ge?
- Aborrecimiento: Ntqyh-tza.
- Abortar: 'Yesqi.
- Aborto: Nyessqi.
- Abotargarse: Dri'bimi.
- Abrasado, da: Ncuasigi.
- Abrasar, quemar: Tzatti.
- Abrasarse, en una quemazon: Ba-tti, huasqi.
- Abrasarse de calor: Ndupa. Ya me abraso, ó me muero de calor: Ya scr'atu r'a pa. Ya se abrasa de calor: Ya st'a-du r'a pa.
- Abrazar: Huphi, hiuphi.
- Abrazo: Nhiuphi, mhiuphi, thup-te.
- Abrevadero: Tzithe.
- Abrevar, dar de beber al ganado: Tziti. Anda dale agua á mi caballo: Ba tziti m'a pháni.
- Abreviar, ó acelerar: Gutt'a.
- Abrevia hombre, no te tardes: Gutt'a nyoch, 'yo d'aya 'a.
- Abril: Nu'a n'angocho rzana, ábri.
- Abrir: So-qi. Abrir la boca: Yac r'a ne. Abrir la mano: Tqng r'a 'ya, tqng i'a za-ha. Abrir los ojos: Nqtz i'a da. Abrirse llaga ó tumor: Sottí; phege.
- Abrochar: Cotti, nemi, tuttzi.
- Abrojo, planta semejante al cardon, aunque mucho mas cor-ta y espinosa: Pemmi.
- Abrumar, ó agoviar: To-mi.
- Absolver: qntz m'a qhapi, ttanttz qhapi.
- Abuela: Tzu, Chucha.
- Abuelo: Sihta.
- Aburrir ó enfadar: Paphí. Se aburrió: Bimaphi.
- Acá: Nugua. Acá es: Gehcua, g'gehcua.
- Acabalar: Rzote, qhuati. Ya se lo acabaló: Ya briqhuathi.
- Acabar: Qhuadi, p. guadi; qhuati. Acaba de irse: Qha mipa. Acabas de venir? Qha giehe? Ahora acabo de venir aquí: Qha ndieh cua 'bia.
- Acabarse, el dinero, comida, &c. Tege, nattzi. Ya se acabó: Yá br'athege. No quiere acabarse: Hing inee gr'atege.
- Acaecer, acontecer: Rzai, qha. Me acaeció, ó me sucedió: Biqha 'a m'a si, bie 'a m'a si, birzoe 'a m'a si.
- Acacimimiento, ó suceso: Nrzai.
- Acahuale, planta: Sotto.
- Acallar: Soeqé.
- Acámbaro, Pueb. M'au'adá.
- Acambay, P. Cearza.
- Acapulco, P. 'Anbosqi.
- Acariciar: Hotti, hohmi.
- Acarrear: Theni.
- Acarrear agua: 'Yai, ett 'an de-he. Ve por agua: Pa 'yai.
- Acaso, adv. Uage, síguagé, si-ge.
- Acaso, accidentalmente: Hin too

thambri, hin 'angu c'ahiu
m'a mqi.
Acayuca, P. Sithi.
Acebuche: Tqurza.
Acechar: Cattzi, iehqi.
Acedarse: Isqi.
Acedia: Istt 'an mqi.
Acelerar: Zoentho, soeni, núngi.
Acepilladuras, virutas de la ma-
dera: Nas'ac'arza, ñasigi.
Acepillar: Attzi, qhottzi, gottzi.
Acequia: 'Yunthe, ttzibuanthe.
Acercar, y acercarse: Cuatti,
thattzi, thastti. Acercate aquí:
thastt gua. Acercate allí: tha-
stt bq.
Acerbo, áspero al gusto, entre
ágrío y amargo: Nhəgui. Es-
tá áspero: Sinhiəgui.
Acertar: Atti, rzattzi.
Aceyte; Ázete, nrzic m'acqhi,
nrzierza.
Aceytuna; Ázetuna, rzicdoengtzi.
Acezar: Tihia.
Achacar, imputar: Qhooni, cooh-
ni. Me achacó: Biqhoon gi.
No se lo achagues: 'Yo gi-
qhooní, 'yo giqhoonbi.
Achicar: Tziqi, ttuqi.
Achotepec, S. Lorenzo, Pueblo
de la Sierra: M'adaspo.
Acobardarse: Tizu, rzu.
Acoceador, ra: 'Dicc'ate.
Acocear: Netti, ttqi.
Acocote, calabacino hueco y lar-
go: 'Miphí, thigsi.
Acometer ó embestir: Dshqi,
phqi, tqmi.

Acomodar, ajustar las cosas: Hó-
qi, hōgi.
Acomodar, dar empleo ú ocu-
pacion á alguno: Unn'a 'ba-
phi.
Acompañar, estar con otro: 'Bq-
be.
Acompañar, ir ó andar con al-
guno: Nyooni, nyoohe. An-
da, acompañalo: Ba nyoo-ui.
Acongojado, da. Itu r'a mqi.
Acongojarse: Tu r'a mqi. Es-
toy muy acongojado: Nttzədi
tu m'a mqi. No te acongo-
jes; 'Yo ditu ri mqi.
Aconsejar, para lo bueno: Unnb
i'a hogghia, metzbote.
Aconsejar, para lo malo: Htti.
Le aconsejó mal: Biyt m'a-
nttzo. Me aconsejó; Biytt gi.
Acordarse: Nbeni.
Acorruicar, se: Mpanttzi, dri-
mungi. Está acorruicado: Din-
tzomi.
Acortar: Tiztqi. Acorta los es-
tribos: Tiztqi y'a nthinhi.
Acostado, da: Bəni. Allí está
acostado: Bəndri, ibəni.
Acostar: Cai. Anda, acuéstalo
para que duerma: Ba cai d'a-
ñaha.
Acostarse: Osi, bənni. Acuestate
allí: Bənpq. Está acostado:
S'ayoi: Acuestate allí; si es
en el suelo: Ban 'bq, si es
en alto: 'Yos pq.
Acostumbrar, se: Nrzai, tzi-

- p'anya. Ya está acostumbrado tu cuerpo al trabajo: Ya s'a-nran riqha-i r'a baphi.
- Acrecentar, ó aumentar: Sandi.
- Acto, ó hecho: Qha, ttoette.
- Actopam, P. Ma'yúttzi.
- Aculco, P. Damphe.
- Acuñar, afianzando: Tiz'a-ti, dq-ti, heqi. Acuñale un palito: Tiz'a-ti 'ne r'a ttzi rza.
- Acusacion: Hmann'ate, hman-bi.
- Acusador: Mannb'ate, ncaste.
- Acusar: Manni, manbi. No lo acuses: 'Yo giinanbi.
- Acusar en juicio: Catzi.
- Adelantarse, tomar la delantera: 'Batto. Se adelantó: Bimotto. No te adelantes, no te alejes: 'Yo griqhoni.
- Adelante, mas allá: Nqhontby, riqhonby.
- Adelgazar: Tizyqi, ttzqtii.
- Ademador: Yqt'a rza.
- Ademar: Yqtba y'a rza.
- Además: Si m'a'ne.
- Adentro: Nbo. Entra adentro: Cqt'anbo.
- Aderezar: Hógi.
- Adivinanza: Dagi padí.
- Adivinar: Ndaqí.
- Adivino, na. 'Dac'ate, badi, nun-he.
- Admirable: Nzunde, uiste.
- Admirablemente: Nzundetho.
- Admirar: Qha m'a nzunde.
- Admirarse: Yoe. No te admires: 'Yo griyoe.
- Adobe: Thytshai, Ccohvi.
- Adolorido, da: S'an y.
- Adonde? Hapy? tepy? habq? Adonde vas? Voy á la plaza: Habq grima? dramá tei.
- Adoracion: Hna.
- Adorar: Zaczangua. Anda adora: Ba unub'a r'a rzangua.
- Adormecer, se: Ahm'ate, pahi, bahi.
- Adornar: Hogi, cette, cett 'a m'azunde, scege.
- Adquirir, conseguir: Tzqdi. Lo consiguió: Birzqdi.
- Adrede: Dagi. Lo haces adrede: Giqha ri dagi. No lo hagas adrede: 'Yo gridagi. Lo harías adrede: Gua seridagi.
- Adulterio: Tizoc 'an thati.
- Advertir, atender: Tambri, tamphri, thambri, bidanphri.
- Aechar, limpiar con la criba trigo, &c.: Huahmi, pigi, pitzi.
- Afear: Nitto.
- Afeytar, desbarbar: 'Yasi, 'yasqhqni.
- Afeytarse: Drin'yasi.
- Afianzar con clavos: Pqttb'a y'a nabsi.
- Aficionarse: Itusca m'a mqi.
- Afilar el corte: Thumb'a r'a ne.
- Afilar la punta: Thumb,a r'a na, Afinar. Hogi. (utzatii.
- Afliecion: Dumqi.
- Afligido, da: S'aorzit r'a mqi, qni.
- Afligir: Hte.

- Afligirse:** *Tu r'a mqi, rzitt'a tu*
'an mqi, yac'an mqi, qngi.
No te aflijas: 'Yo ditu ri
mqi.
- Aflojar:** *Ca-tti, cuhni. Aflojó:*
Bica-tti.
- Aforrar:** *Poette. Aforró los cal-*
zones: Bimoett i'a rzesqho.
- Aforro:** *'Moette, 'boette.*
- Afrentar:** *Bahtze, bənzū. No lo*
afrentes: 'Yo gibatbi r'a tze,
'Yo gribatb'a r'a nzu.
- Afrentarse;** *Dutze. Me he afren-*
tado: St'ametze.
- Afrentosamente:** *M'anboetze.*
- Afuera:** *Y'athí. Vete afuera: Ni-*
má thi. Espérate afuera: Toe-
-mi 'athí. Está allá afuera:
Bepqthí.
- Agacharse:** *Ca hmi. Si es bajan-*
do la cabeza: 'Ba-ña. Si do-
blando el cuerpo: yqi, doqi.
Si es sumiendo el cuerpo de-
recho: 'Yoeé. Agáchate has-
ta el suelo: Baña gittom
n'a hai.
- Agarrar, con violencia:** *Pəntti.*
- Agarrar, asir con la mano:** *Mí-*
hi. Si es apretando el puño:
Máti.
- Agazaparse:** *Nyani, memi, ttzq-*
hmi.
- Agento, ó estafiate:** *'Mephe.*
- Ageno, na:** *'Nenyo mpti.*
- Agolparse la gente:** *Phis i'a*
qhái. No se agolpen, no se
carguen; arrímense allá: 'Yo
griphínssy, 'yo gritussy tha-
sq 'bu.
- Agonizar:** *'Bqi d'adu. Ya está*
agonizando: Yá st'accuqi; ya
st'adu.
- Agosto:** *An'a nhiato rzana,*
ágosto.
- Agotarse:** *Sei. Se agotó el agua:*
S'ase 'a r'a déhe: s'aott 'a
déhe.
- Agoviar, ó abrumar:** *To-mi.*
- Agraciado, da:** *Éntho. Qué agra-*
ciado, qué lindo! Te r'aén-
tho!
- Agradar:** *Driho. Y te agrada?*
Ha grihó?
- Agradecer:** *Qha m'amadi. Te lo*
agradezco mucho: Tiza dri-
gha m'amadi.
- Agrandar:** *Ótte m'anoho.*
- Agraviar:** *Tizoni.*
- Agreste, ó silvestre:** *'Bóngi.*
- Agriarse:** *Isqi, ísigi, ístti.*
- Agridulce:** *Um'ang-ísi.*
- Agrio, ia:** *Isi, ittzi.*
- Agua:** *Déhe. Traeme un poco*
de agua para beber: Ba ha
ttzq r'a déhe g'atzi.
- Agua amarga:** *Nghuthe.*
- Agua bendita:** *'Qhap déhe.*
- Agua caliente:** *Páthe, patt'a dé-*
he. Trae agua caliente para
labarme las manos: Ba ha
páthe g'asqc m'a 'ya.
- Agua clara:** *Nguethe, ttasdéhe.*
- Agua cocida:** *'Dathé, thoettz'a-*
déhe.
- Agua cruda:** *Náthe.*
- Agua de azahar:** *Ngidri n'ánsa,*
dedoeng n'ánsa.

Agua dulce: hog déhe. Si es
endulzada: Uthe.

Agua fria: Tzøthe, tzødéhe.

Agua rosada: Déhe nosa, de-
doení.

Agua salada: Usdéhe, usc'adéhe.

Agua tibia: Ndupa déhe, pan-
the.

Agua turbia: Methe. Cuando
está revuelta: Uanttz déhe,
uastdéhe.

Agua, que tiene á mano la mo-
lendera: Nzíphi; ya cargada
de masa: decri.

Aguas mayores, escrementos
gruesos del hombre: Dabi;
las menores ú orina: bi, tñbi.

Aguacate: Nttzáni.

Aguacero: Da 'ye.

Aguado, da: Gesthe.

Aguador: 'Yai, 'yahté. Qué eres
tú? Te r'aba-i? Soy aguador:
Dr'a 'yai.

Aguamanos: Rzqyo, rzqyo dé-
he.

Aguamiel: Ttáphi. Aguamiel co-
cida: pasttáphi; cruda: fia-
ttphi.

Aguanoso, sa: Tzøtho.

Aguantar: Tzøhti.

Aguar: Déqe, sitz'an déhe.

Aguardar: Toe-mi. Aguardate
aquí: Toe-m'agua. Aguardate
allí: Toe-mni. Aguardate ahí:
'Toe-m'a'by. Aguarda, ó de-
tente: Qhá'ma.

Aguardiente: 'Aguarriente, hog-
zéi, i-the.

Aguautle, la semilla de ciertas
moscas que se come: Cucu-
the.

Agudo, da: Nttza, nttzatti.

Aguijar: Zqni, 'yøtti.

Aguijon: Nzqni.

Aguila: Sqni. Aguila blanca:
Ttasc'an suni. Aguila negra,
ó aguila real: 'Bossni, 'bon-
sqni.

Aguilucho: Ttq nsqni, batz'an-
sqni.

Aguja: 'Yophrí.

Aguja de ensalmar, ó de arrie-
ro: Da'yóphani.

Agujear, ó agujerear: Hiétzi,
hèqi, hièqi, hie'ate, óqi,
thóqi, phette. Agujerea esa
tabla: Hies'a r'a sithø 'a: fia-
scr'a sithø 'a.

Agujero: Oqi, ótzi.

Agustin: Asti, Águsti, Ágo.

Agustina: Dína.

Aguzar: Ttzátti, hógi.

Ah, interjeccion: Ah.

Ahí, ó aí: Nu'by, nudby, ge-
tbq.

Ahijada: Nsuhqha, ttisuhqha.

Ahijado: Ttqgha, 'batzqha,
thesbøhtzi. Tambien al ahi-
jado ó ahijada, porque son
llevados á la iglesia, les lla-
man: Zitz-bi.

Ahijar á los corderos ó cabri-
tos, poniéndolos con la ma-
dre que los ha de criar: 'Yé-
mi.

Ahitarse, ó empacharse: Natha.

Ahogar, se: Qhdti. Cuidado, como te vas á ahogar? Tham-bri, man gighdti.

Ahondar: Sami, hei, hoemi, set s'anhe.

Ahora: Nubqia, nu'ya. Ahora se estará diciendo la misa de la plaza: Qha biqha'bia n'a misa tpi.

Ahora, de aquí á un poco: Ni-hebq, miltzq, tomittzq.

Ahora, poco há: Qha ge t'ia, qha n'ange t'ia, qha m'ange 'a. Ahora poco há se fué: Qha get'ia s'ama: qha m'a-ge'a bipa. Ahora hace tres días que se fué: Qha geh'ia hiiu pa s'ama.

Ahora sí: Nubqia haa, nu'ia haa, hoemb'ia haa.

Ahorcado: Ceqgi, qhqc'a 'yuga.

Ahorcar: Ceqqgi, ceqgi, tzyht-yuga.

Ahorcarse: Qhqtii, tzyti. Judas se ahorcó: N'a Húda piqhy-tti, pirzqtí.

Ahorita: Gesgeht'ia, ttza qha-m'anget'ia.

Ahuecar, ó esponjar: Hestti, hetzi.

Ahumar, se: Zin n'a biphi.

Ahuyentar: Cui, gui. Ahuyen-tan: Iqhuí.

Ajacuba, P.: Isdéhe.

Ajo: Aso, ási.

Ajolote, pez: Nrzqhuái.

Ajustar: Rzæte.

Ajustarse, ó convenirse: Rzæ-

thia, rzopho.

Al alba, al amanecer: N'a hatz m'asúdi.

Al instante: Ngutt'a, besgeht'ia, méscua. Al instante vuelves: Ngutt'a gua pengi.

Al mediodía: Husádi. Ya es mediodía: Ya bihiussádi. Ya casi es mediodía: Ya st'ahiu-sádi.

Ala: Hua. Ala, ó falda del sombrero: Nsúqi r'a phqi. Ala ó alero en las cubiertas de las casas: Bati r'a ngu, poen-déhe, pindéhe.

Alabar: Noe m'anzuhqi, noem'a-nzu, noem'anho.

Alacran: Penttz'attzq, pærzq, pænttiitzq.

Alagar: Hótti.

Alamo, árbol: Rzathe, ttassirza.

Alargar, dar mayor estension: Thoege, thoege s'a'ma, thæ-ge st'amma.

Alerido: Hmáphi.

Albañil: Gadó, bønigu.

Albarda: Dæde.

Albaricoque, albarcoque, ó al-bercoque: Ispeni, árcoga.

Albayalde, y yeso mate: Nati.

Albergue: 'Bqi.

Alborotar, se: Guantti, phqnni.

Alboroto: Nani, phqnnqnqi.

Albricias: Ohia.

Alcacer, la mies que aun no ha granado: Dqs'yo, dos'yo, bas'yo.

Alcahuete, ta: Rzip'ate, pat'a-

- te, 'yem'ate, gott'ab'ate, ba-
tb'ate.
- Alcahuetear: Ttzipi, coom'ate,
patbi.
- Alcalde: Acc-te. En los pueblos
de la Sierra: Darzami.
- Alcalde mayor: Namphoe.
- Alcanzar, alargando la mano:
Tzqi, tzoettze.
- Alcanzar, conseguir: Tzqi, rzy-
di.
- Alcaparrosa: Guehvi.
- Alcayde, ó carcelero: So-qi.
- Alear, ó aletear: Phet i'a hua.
- Alegarse: Qhohia, pphs. Me
alegro: Driqhóhia ga, dips
ca.
- Alegría, contento: Qhóhia, pph-
he.
- Alegría, ó ajonjolí, semilla: Ccu.
- Alejar, se: Qhoni. No te ale-
jes allá: 'Yo griqhoni.
- Alejo: Lého.
- Alentar, arrojar el aliento: Ha-
hni. Alienta en tus manos,
como para calentarlas: Hahni
ri 'ye.
- Alentar, dar ó cobrar ánimo:
Noett mqi, rzac mqi.
- Alesna: Vease lesna.
- Alfajayuca, P.: S'a m'atí.
- Alferecía, enfermedad: Ccucbe,
ndahi.
- Alferez, el que lleva la vande-
ra: Dusbestte.
- Alfiler: Noe'mi. Tiene ahí un
alfiler: Ipattz bq 'no r'a noe
'mi.
- Alfilerillo, yerba: Noemyethi.
- Algibe, ó pozo: Mothe, qhq-
ttzi.
- Algo: Te-o, hi.
- Algodon: Dohiti, tudi.
- Alguacil: Rzqthi; y en los pue-
bles de la Sierra le dicen:
'Daesm-ió.
- Algunas veces: 'Nendi, sahthq.
- Alguno, na: Too, teoo. Algunos
días: Y'a pa, qha y'a pa.
- Alicaído, da: Se hua.
- Aliento ó resuello: Hia.
- Aliento, esfuerzo: Noette.
- Alimentar: Uini, uinn'ate.
- Alisado, da: S'ancóngi.
- Alisar: Cóngi, coní, coomi.
- Alisarse, ó aluciarse el pelo:
Coom'a r'a fiasmu.
- Aliviarse el enfermo: Tzq snirza,
tzq qithittzi. Está aliviado el
enfermo: Itza r'a dethi.
- Allá: Nupq.
- Allanar: Hiaqi.
- Allí: Nuni, nunq, ningetri. Allí
abajo: Ninqhatri, ningetri.
- Allí adelante: Ninqhont, niqhon-
bq. Arrímate allá, vete allí
adelante: Ttam bq, nimá ri-
qhonbq. Allí detras: Ni-
moetri.
- Alma, anima: Anim'a. Anima
sola, ó muy desamparada en
el Purgatorio: Hioyá anim'a.
- Almagre: Dohs, dehi.
- Almear, ó hacina: Píla, cai.
- Almidon: Rzatti.
- Almidonar: Rzatti.

Almofrex: Ntuphdi.

Almohada: Huhni, thuhni, uhuh-
ña, thuhña.

Almorzar: Drintzim-sudi 'rziim-
sudi.

Almuerza, lo que cabe en am-
bas manos juntas en forma
cóncava: Phott'ia.

Almuerzo: Ntzimisudi.

Aloja, alipus, ó bebida para re-
freicar: Sshthe.

Alquilador: Mihe'ate.

Alquilar: Mihqi.

Alquiler: Hmihqi.

Altar: Áta. Altar mayor: 'Da
áta.

Alternar: ŋti, yeti.

Alto, ta: Nhettzi, maña.

Altílo de arena, ó cosa seme-
jante en el suelo: Ndanttzi.

Alumbrar: Yo-tti.

Alumbre: Ishái, ng-isái.

Alverjon, ó arvejon: Nunqhy,
guruqhy, qhymphoe.

Alzar, levantar: Qhqtzti, ccqtzti
yentzi.

Alzar, quitando ó llevándose al-
guna cosa: Pattzi. Si es echan-
dola al hombro: Penttzi.

Alzar ó levantar el ala del som-
brero: 'Betze r'a phuí.

Alzar en la misa: Tetzi Ogha.

Ama, ó señora: Hmuchu, nsu-
hu.

Ama de leche, ó chichihua: Rzy.

Amagar: Nattzi.

Amancebado, da: Sahib'ate.

Amancebarse: Drisahídite.

Amanecer, rayar el día: Hiátzi.

Ya amaneció, ya aclaró: Ya
sp'ahgtzti. Ven antes que ama-
nezca: Ba eha ante t'aboc r'a
sudi: Dios nos amanezca con
bien: D'ahiasc'ahq m'anho
Ogha.

Amansar: Rzandi, manso.

Amar: Madi.

Amargar: Qhúqi.

Amargo, ga: Nqhu.

Amarillo, lla: Ccasti.

Amarrador: Dat'ate.

Amarrar, atar una cosa á otra:

Tuti. Está amarrado: S'andu-
ti, s'adatti. Amarralo: Thatti.

Amasar: Nasqi, pege.

Amasijo de pan: Qhahme.

Ambos, bas: Gatt yóho.

Amealco, P. de Chapantongo:
Maha.

Amen, así sea: Dr'aqha.

Amenazar: Huhtzi, fiaatzi, uetzi.

Amiga, ó manceba: Sahi.

Amigo, y amistad: Nmadi,
nttqp'ate. Mi amigo: m'a
nttqbe. Tu amigo: ni nttquf.
Ya se hicieron amigos: Ya
binttqbe.

Amo, ó señor: Hmu, Huu.

Amo, dueño de alguna cosa:

Moti. Nuestro Amo, el Señor
Sacramentado: Məhpi.

Amohinar: Paphi.

Amohinarse: Zaya.

Amoladera piedra, ó piedra de
amolarse: Thudo, thuig'ado,
ttehtto.

- Amolar: Thui, p. dui.
 Amole, troncho de lechuguilla: Hiu. Si es de maguey: Hiu-da, siaphi.
 Amonestacion, para casamiento: Hmáhti.
 Amontonar: Munttzi.
 Amoquelear: 'Yqntti.
 Amor, afecto: Nmadi. Por amor de Dios, ó por Dios: Ninge Oqha.
 Amorado, da: Nduccangi.
 Amortajar: Pátzi, pántti, p. mán-tti, het r'a pátzi.
 Amparar: Sa-mi, dōho.
 Amplio, ia: 'Másti.
 Ampolla, ó burbuja: Moemœ.
 Ampollarse: Mo, dūsti.
 Amugerado: Burzi, docuə.
 Anana, piña: Dœngda, dœbda.
 Anaranjado, color: Sidri.
 Anastasia: Ta-zia. Anastasio: Ta-zio.
 Anca: Yosqhi. Ir en ancas: 'Yottui, 'yott'a tœge.
 Ancho, cha: Nsidi.
 Anchuroso, sa: 'Másti, ngyni.
 Anciana: Ttisqe, ttuə, uəqe, da-tzu.
 Anciano: 'Dœ, 'dasqhua, 'da ta, uəqe, bæq.
 Andar: Yoo.
 Andas: Ánda.
 Andrajo: Dutu, nqhynrzi.
 Andrajoso, sa: Ncúdu. Ya está andrajoso: Yasincúdu.
 Andres: 'Andre, 'Andresi.
 Anegarse: Nus i'a dœhe.
 Angel: Anso, ansó.
 Angel de la guarda ó custodio: Mádi ansó.
 Angina: Dysyga.
 Angostar: Nttzihqi, tziintti.
 Angosto, ta: Nttzinti.
 Anillo: Mpho'ya.
 Animal: Báoni, báone.
 Animalejo: Rzuue.
 Animar, infundir valor: Noet mqi, rzac mqi.
 Animosidad: Noette.
 Anoche: M'ansui.
 Anochecer: Nsui, punnhgi. Ya se anocheció: Ya bipq m'a-hgi.
 Anselmo: Nrzəlmo.
 Ansia: Nthéudi, nrzos'apa.
 Ansiar, desear con ansia: Cátti.
 Ansioso, que respira con dificultad: Coshia.
 Anteado, da: Sidni, n-ithi.
 Anteanteayer, tres dias antes: N'a hiu pa 'bia, m'angqude hiu.
 Anteantenoché, tres noches ha: M'ahiu nsui.
 Anteayer, ó antier: M'angqude, Antenoché: M'ande sui.
 Anteajo: He'da, nhie'da.
 Antes: 'Betto, ante.
 Antiguamente: M'a'ya'by.
 Antiguo, gua: Uohma.
 Antonia: 'Dōña, Tónche.
 Antonio: Ándo, Tōño.
 Anublar, se, el cielo: Cói r'a gui, co m'ahétti.
 Anudar: Tuútti, thúti.

Anzuelo: Nthqtzi, ngqhua.

Añadir: Tœge, êtzi.

Añil: Cqhu, ccang'acqhu.

Año: Qhaya, qhaa. Año nuevo, el primer día del año: 'Naiyo qhaa; siathêhe.

Apache, especie de tela de cortezas de coco, que sirve para sudaderos, costales, &c.: Sîdinthâhi.

Apacible, hombre sosegado: Hôgqhâi.

Apaciguar: Qami, hiach'a n'a cua, hâgi.

Apagar, se: Huétti.

Apalcar: Thôrza, pharza, thomi, tœhni, thonttrza.

Aparar: Thœ.

Aparecer, se: Néqi.

Aparejar: Hioettze, thœdœede.

Aparejo, para cargar las caballerías: Dœdé, tohom'anhoettze.

Aparentar enfermedad: Hoettthienni. Aparentar pobreza: Hœhioya.

Apartadizo, ó apartadizo, lugar separado, ó atajadizo: Hége'buqi.

Apartar: Uege, hége.

Apartarse: Uege. Ya se apartó allí: Ya sp'aqhoní. Apartate: Uege.

Apasco, P. 'Mamphi, 'Mamhi.

Apazote, ó epasote, yerba: N-ai.

Apear, se: Cœdi.

Apedrear: Ccahni, qha n'ado, yœng'adó, cudo.

Apellido: Nanthûhu.

Apelmazar, se: Pantti, 'megi, 'meqi 'mehmi.

Apenas, con dificultad: Hin ttza-a.

Apenas, luego que: Ngu 'bu.

Apesadumbrar, se: Tu r'a mqi.

Apestar, heder: Phontti.

Apetecer: Tziya.

Apiadarse: Hueqi.

Apilar: Phüttzi. Estón apilados, uno sobre otro: Iphistho, qha r'a nphidi.

Apistar, se: Phidi. No os apiñeis: 'Yo grinhíhui.

Apisonar: Pu-mi.

Aplacar: Qqami.

Aplanchar: Pœch'a r'a hmi. Aplanchar ese trapo: Pœchi r'a hmi r'a dac-hmi 'a.

Aplastar: To-mi, behmi, hœde.

Aplastarse contra el suelo: Hœdé, hœdé.

Aplicado, da: 'Yâti.

Aplicar el oído: Cang r'a gu.

Apolillarse: Nziue.

Aposento: 'Buqi, oo.

Apostar: Tahui, hüttzi. No apuestes: 'Yo grintahui. Apostaríamos: Gr'ahus-ui.

Aprender: Padi, 'daqi.

Aprensar: Tzœmi, tziimi.

Apresar: Pœntti.

Apresurar, se: Sœ-ni.

Apretado, da: Idq.

Apretar: Dq-tti.

Apretar en el puño: Mi-tti. Aprieta ahí con el puño: Mit't'bu.

Apretura de mucha gente: Qha
r'a nphidi, com-i'a qhai:
nttzihami.

Aprisa: 'Nihitho, ríhi, zcenthó.

Aprisionar, aherrójar: 'Bege, tit-
-ttagi, tit-boeqha: dri'beqe.

Apuesta: Ntaha, daha, hustha-
ha.

Apuntalar: Tóettzé.

Apuntar, asestar el tiro: Átti,
eti.

Apuffetear, dar de puffetes:
'Yqntti.

Apurar, ó agotar: Sfi.

Apurar, porfiando: Pómdu.

Apurarse, afligirse: Tu r'a mqi.

No me apuro, nada se me

da: Hinte ituc'a m'a mqi.

No te apuras: Hin te tu-i ri

mqi. No seapura: Hin te

tup'a r'a mqi.

Aquel, lla, llo: Nuni, nunœ.

Aquellos, llas: Noyq.

Aquerenciarse: Rzangui, rzai. Ya
se ha aquerenciado aquí: Ya
s'anrzan gua.

Aquesé, sa, so: Véase, ese.

Aqueste, ta, to: Véase este.

Aquí: Nugua. Traemelo aquí:
Gua hanca gua.

Aquí adelante: Riqhongua.

Aquí atrás: Nimœtgua, ni-
moet-ua.

Aquí es: Geh-cua, qha geh-cua.

Aquietar, se: 'Bqtho.

Ara: Qhap'ado 'an'a Áta.

Arado: Ttáhi.

Arancel: Zeqi.

Araña: Mesé.

Araña zancuda: Ttáng'ara.

Arañar: Sa-mi, sastti, nsqqi.

Araño, ó arañazo: Nrza-mi, sa-
-uni, nzustti.

Arar: Phqttzi. Ya está arada la
tierra: Ya spriphqttzi r'a
hpi.

Arbol: Rza, ccamrza, 'bái.

Arbol del Perú: Rzac'anthuhni.

Arbol, cuya frutilla es muy se-
mejante á la del alméz: Na-
sc'anrza.

Arboleda: Uarza.

Arca, ó caja cualquiera: Huada.

Arcadas, dar arcadas para vo-
mitar: 'Yáha, tzodi'yáha za-
ttzi.

Arco: Zado, zaido.

Arco, para flechar: Za.

Arco iris: Za'ye, bæcgni, bacri.

Arco, adorno en la procesion:
Ttzyphai, dedri.

Arder: Rzœ.

Ardilla, animal: Miná.

Ardor, calor grande: Nrzœ.

Arena: 'Bomu.

Arenal: 'Bon'bomu, 'bomutho.

Arete, arillo ó arracada: Ttzyngu.

Arido, da: Yótti.

Arisco, ca: 'Bóngi.

Armadillo, animal: Qqinqhua.

Armador, ó jubon: Sobo.

Armarse, resistirse con obstina-
cion: Mhutti, matti.

Aro: Satti.

Arquear, formar en arco: Tza-
-qi, zai.

- Arquear las cejas: T'ettze y'a da.
- Arrancar, quebrando ó cortando: pæhe.
- Arrancar de raíz: Ccqtzi, ccq. Si es maguey ó cosa así: Phœttze. Se le arrancó el alma: Biccqc r'a anim'a.
- Arras: Nttqt'yæ.
- Arrasar el cielo: Mœge m'ahéttzi, sang i'a gui.
- Arrastrar: Qhqi, qhqtzi. Si es á cosa animada: Qhychi.
- Arraygar, echar raíces: Tha yq. Ya arraygó: Ya bintha yq.
- Arrear ó aguijar las bestias: 'Yœtti.
- Arreciar: Nttzædi. Arreció: Bizædi.
- Arrebatarse: Cuattzi, qhuattzi, hianni.
- Arrebozarse: Npati, panti.
- Arremangar, se, ó arregazarse: Sænttzi, santtze he. Arremangate ó alzáte el pelo: Santt r'a sta, panti.
- Arremedador: Meht'ate.
- Arremedar: Phehti.
- Arremeter: Poo. Arremetió el toro: Bipoo r'a ndæphri.
- Arrempujar: Yœntti, 'tuqi.
- Arrendar, dar ó tomar en arrendamiento: Mihqi, mihmhqi.
- Arrendar al caballo: Batbe r'a pháni.
- Arrepentimiento: Pœsmqi, npættzi, dæmqi.
- Arrepentirse: Pættzi. Se arrepintió: Bimpeztzi.
- Arriba: M'aña.
- Arriero: 'Yôphri, 'yôphni, yoo-'yu.
- Arriesgar: Hus'ambædi.
- Arrimar, se: Cuáti, tháttzi, qhoti, qhuáttzi. Allí está arremado contra la pared: Biqhuattz py qha r'a qhædo.
- Arrimate allí un poco: Titz qithæstt bq, titz qighon bq. No lo arrimes á la orilla, que se caerá: 'Yo qighoti qha r'a fiani, ge d'adagi. Arrimalo allí: Qhuaspy.
- Arrinconar: Cuatri, cuat nttzætti.
- Arrinconarse: Nttzitri.
- Arriscado, da, resuelto y osado: Thatda.
- Arriscarse el sombrero echándolo hácia atras: Pæmphqi. Alzándole el ala: 'Be-ttze r'a phqi.
- Arrodillarse: Dand i'a hmu, ndandi hu.
- Arrojar: Yæi, ænni, 'yænni. Si es echando en hondo: æntti, bynni.
- Arrollar, envolver: Panti.
- Arropar, cubrir ó abrigar con ropa: Hiættze, hicettze.
- Arroyo: Hié, hienthe.
- Arruga: Bahni, gænttzi, ngændi.
- Arrugado, da: Nbahni, nba-tti, spr'agænttzi.

Arrugar: Tizanchi, gandi.

Arrugarse: 'Ba-tti, bahnni.

Arruinarse un edificio: 'Yoette, tagi. Se arruinó: Bi'dagi, bi-'yoette.

Arrullar: Huádtzi.

Artesa, artesón, ó batea: 'Mó-tza.

Articulacion, ó coyuntura: Ttoe-c'anqhuni.

Articular, pronunciar: Poettze.

Arzobispo: Dag'am'agha, Na-g'am'agha.

Asa, ó manecilla: Tzi'yo, gu.

Asado, carne asada: Thas'angœ, tzangœ, thungœ.

Asador, instrumento para asar: Tzáni, tzavungœ.

Asactear: Cahn nthái.

Asar: Tzáni, hiási, hu.

Asarse de calor: Ndapa.

Ascender: Poettzé. Ascendió: Bi-boettzé.

Ascension, la subida del Señor á los cielos: Boes m'ahéttzi, noes m'ahéttzi.

Asco: Tizo. Tengo asco: Dri-tzo.

Ascuá: Dazpi, datzbi.

Asear: Hogi, ttási.

Asegundar: Yopi.

Asegurar, dar firmeza: Dutti.

Asemejarse: Hiádtzi.

Asentaderas: M'ahudi.

Asentar, sentar ó colocar en algun sitio, santo, niño, ó cosa animada: Nei. Asientalo ahí: Ne py. Cuando es poniendo-

lo en alto: Nétzi.

Asentar, cosa inanimada: Poec.

Si es poniéndola en alto: Hiá-ttzi, húttzi.

Asentarse, ó sentarse: Hiádi, húdi.

Asentarse, ó sentarse los licores: Mii. Y asentarlos: Pi-mi.

Asserrar: Hæqii, hiæqi.

Aserrin: Hanrza.

Asesino: Hiodu.

Así: Singu'a. Siempre te propasas á hacer así: Singu'a thot'a gioette.

Así, ó así es: Nqha'by. Que vayan así: D'amá nqha'by.

No hagas así: 'Yo giqha'by.

Así como: Te 'angu, ngu'a.

Asiento en las vasijas: Húdi.

Así mismo: Singútho.

Asir, se: Míhi. Este es el que tenía yo asido: Gogeh n'a tdimíhi.

Asna ó burra: Nsubru.

Asno ó burro: Búru.

Asobarcar, levantar y poner debajo del brazo: Phœqhió. Si es un costal vacío, ó cosa así: Dancáco.

Asolear: Hahn'ahiádi, patthiádi.

Asolearse: Po r'a hiádi, tu r'a hiádi.

Asolearse, cansarse el caballo: Sogi.

Asolver, se, la cañería, río &c. Ccotti, qhóti.

Asomar, se: Ccattzi. Asomar la

- lengua: Ccattzi r'a qhane.
 Cuando es por irrisión, se dice: Bæcb'a n'a qhane.
- Asomarse, cargandose sobre el pecho: Mætzí.
- Asombrar, se: Pídi.
- Aspaviento, ó aspamiento: Bim-qháí.
- Aspero, ra: Adi. Está áspero: S'andí.
- Aspero, desapacible al gusto: Nhægui.
- Asperon, piedra de amolar: Thu-do, Thuig'ado.
- Asta, ó cuerno: Ndáni.
- Astilla: Zoetrza, soecrza, ttzyc-hæc rza.
- Astillar: Soéqe, cætze, ttzyc-hæqe, soette.
- Astuto, ta: Ti r'a nphéni, ttza ti r'a nphéni.
- Asurarse, requemarse el guisado: Bæhe. Se asuraron ó se requemaron mucho los frijoles: Bibæhe nrædi y'a qhy.
- Asurcar, hacer surcos: Hienthe.
- Asustar: Qhap'a r'a mbidi.
- Asustarse: Pídi.
- Atadero, para las botas ó medias: Nthutgua. Atadero para las cueraches: Thæsthi.
- Atado, lio, ó manajo: Tutti.
- Atahárre: Tahária.
- Atajar, ir por el atajo: D'ama m'aquhántho, hin d'agáti.
- Atajar al que huye: Nteqi, ndeqi, ccattzi.
- Atajo, hato, ó conjunto: Táso.
- Atanasia: Tanazia.
- Atanasio: Tanazio.
- Atar: Thati, uai, uatti.
- Atarantarse, atalantarse, atolondrarse, atontarse, ó aturdirse: Phanti, phandi, nett phéni.
- Atascarse, ó atollarse: Ntemí, ntætti, nthuami.
- Ataud: Tiedu, huandu. Las angarillas ó andas en que suelen llevar á los difuntos: Bebo.
- Atayiar: Hogi.
- Atemorizar, aterrar, aterrorizar: Vease asustar.
- Atender ó advertir: Oettze, tamphri, tamphni, thambri.
- Atender con amor: Nu m'ama-di.
- Atengo, Pueb.: Ndehe.
- Atiesar: Noésqe.
- Atinar, dar en el blanco: A.
- Atisbar: Áqi, 'yáqi.
- Atitalaquis, P.: Cqndéhe.
- Atizar: Qhóttzi.
- Atizar la lumbre, arrimándola ó recogiénola: Qhot r'a tzi-bi, thast r'a tzi-bi. Sacudiendo los tizones: Cuásti r'a tzi-bi. Echando leña: 'Yet r'a tzi-bi.
- Atizar la lámpara: Qhqtzti. Atiza la lámpara para que arda bien: Qhqs'a r'a lámbara para d'anrzæ s'anho.
- Atlacomulco, P. Bado.
- Atlapulco, P. Bosqi.
- Atole: Tréí. Atole acedo: Isttæí.

- Atole de aguamiel: Tíentphi.
 Atole de leche: Tíei 'bá'yo.
 Atolladero, atascadero: Nihun-
 mi, yetti.
 Atontado, da, necio: Dóndo.
 Atorarse: Hqtzi, ccatti, hutáqi.
 Atorarse en la garganta: Dótzi.
 Me se atoró: Bidótzqi.
 Atormentar: Hui. qemqi.
 Atorzonarse, padecer torozon:
 Pett 'an mqi.
 Atotonilco el chico, P. Ndoeg-
 m'a'yqni.
 Atotonilco el grande, P.: Pán-
 tha.
 Atraer: Qhqi, qhqi.
 Atragantarse: Ccq, dótzi. Me se
 atoró en la gurganta: Bidós-
 qi.
 Atrancar: Tochni, ttoete. Atrán-
 cale la piedra á la mesa:
 Mutz'a'r'a do r'a mésa.
 Atrás: Nimöete. Quédate atrás:
 Cog ri sytha. Hacerse atrás,
 retroceder: Thistha.
 Atravesar, poner alguna cosa
 que pase de una parto á otra:
 Póntti.
 Atravesar, pasar de parte á par-
 te con espada, bala &c. Phó-
 ti, thógi.
 Atravesar, pasar ó ir de una
 parte á otra: Ránni, 'nánni,
 ráttzi.
 Atravesarse, ponerse de por me-
 dio: 'Bande.
 Atreverse: Nöti, fieni, n'yepi.
 Atrevido, da: Boega, thatda.
- Atrevimiento: That'ada.
 Atropellado, da, que obra arre-
 batadamente, haciendo mal lo
 que hace: Soen'ango.
 Atropellar: Netti, hqqtzi. Lo
 atropelló, ó pisó: Biditi, bi-
 netti.
 Atufarse, enojarse: Paphi, ma-
 phi.
 Aullar: Yu.
 Aun, todavía, ó tambien: Ne-
 'bia.
 Aun no: Sim'ane'bia hinn'a.
 Aunarse: Npöhni.
 Aunque: M'áqha, m'a.
 Aunque fuera: M'ánti'a.
 Aunque fuera ya: M'ántho,
 m'ánth'a cuce.
 Aunque no sea: M'ád'a hin d'a-
 ge 'a.
 Aunque sea así: M'a d'age 'a,
 m'a d'angu 'a.
 Aura, zopilote con plumas blan-
 cas: Tizant pada.
 Aurora: Nec'a m'ahpi.
 Ausente estar: Qhoo.
 Auxiliar: Pháttzi, máttzi.
 Auxiliar, ayudar á bien morir:
 Phattz'a r'a du. El que au-
 xilia: Meste du, 'beste du.
 Auxilio: Nphátzi.
 Avanzado de edad: Mdoe.
 Avariento, ó avaro: Yeste m'a-
 tizqya.
 Ave, avechucho: Tizinttzy.
 Avejentarse: Mdoe.
 Ave María: Ábe M'aria.
 Avena: Bong tpei.

Avenida, creciente: Zoethe.
 Avenirse, ajustarse: Napi.
 Aventador con que se hace ay-
 re: Nthiti, huitzi, nthi'an-
 tzi, huit-tzibi, hmagitzibi.
 Aventajado, da: Uiste.
 Aventajarse: Uiste, uitzi.
 Avenir, agitar el ayre: Huitti,
 huithi.
 Avenir, echar al viento, como
 aventar cebada: Pigi.
 Avenir, espelar, arrojar: Yei,
 anni, 'yanni.
 Avenir, soplando: Pistti.
 Avenirse: Nthi, nthi.
 Avenirar, arriesgar: Hui 'am-
 badi.
 Avergonzar: Baitze.
 Avergonzarse: Nduhtze, tosth-
 ni, to'athani. Me avergüen-
 zo: Dritzze. Se avergüenza:
 Qha tze.
 Averiguar: Hiac-ui, huatti. La
 averiguó: Binhiac-ui. No se
 puede averiguar ó sacar la
 verdad: Hin giti poen m'a-
 qhuani.
 Avezar, se: Nrzai.
 Aviar, disponer: Hoqi.
 Aviejar: Mdoe.
 Avigorar: Rzaqi.
 Avinagrarse: Isqi.
 Avisar: Sipi, driote.
 Aviso: Htzeqi.
 Aviso ó noticia: Noya.
 Avispa: Rzetu. Avispa prieta:
 Qhagi, 'baczethu.
 Avispero, panal de avispas: Ngu

y'a qhagi, zepi.
 Avivar el paso: Rzayoo.
 Ayre: Ndáhi. Ayre delgado, ó
 vientecillo: Tzuc'andáhi.
 Ayate, tegido de pita: Rónghua,
 dánhua, sínghua.
 Ayer: Mande. Ayer mañana:
 Mande msádi. Ayer tarde:
 Mande minde.
 Ayuda, socorro: Nphátti.
 Ayuda, lavativa: Npanni.
 Ayudante: Nphaste, maste.
 Ayudar: Phátti, mátti. Ayú-
 dame: Phasqi. Pues vete, Dios
 te ayude: Nde rima, Ogha
 d'amas i.
 Ayudar á misa: Phas 'a r'a
 misa. Sabes ayudar á misa?
 Gipádi phaste misa? Le ayu-
 daron á bien morir: Bibaste
 du.
 Ayunar: Béhe.
 Ayuno: Béhe.
 Ayuno, el que no se ha des-
 ayunado: Hin g'ahi n'arzi.
 Ayuntar, se: Muntzi, pəhni.
 Azada, ó azadon: Sid buhq.
 Azafran: Ccast'ang-i.
 Azafran romin, alazor, ó carta-
 mo: Ccasti.
 Azahar: Doen g'a nansa.
 Azotar: Phəi. Amalo, no lo azo-
 tes: Madi, 'yo sqiphəi.
 Azotar contra alguna cosa: Phoc-
 te, cami, cati.
 Azotazo: Phəhmi.
 Azote, el instrumento con que se
 azota: Nphəsi, 'bəsi, m'athahi.

Azote, golpe con azote: Phote.

Azotea, la casa que la tiene:

Ngho-mi.

Azucar: Dotphi, tt'asttáphi.

Azueta: Hiasi.

Azul, color: Ccangi.

Azul celeste: Isccangi.

Azul obscuro: Botccangi.

Azuzar, incitar á los perros; Tə-

tti r'a tzet'io.

B

Baba: Qhíni.

Babear: Tq qhíni, tqghni.

Babosear: Cos'a qhíni.

Bacin, y bacinica: Mínhí, mí-
hmhi, mih-mí, nbimíhi, m-i-
tti.

Báculo: Tzqtbi.

Badajo: Qhane ttəgi.

Bagatela, bicoca, cosa baladí,
de poca substancia y apre-
cio: Hin te dimafí 'a, hin te
ipəfí'a.

Bagazo: Hiaphi.

Bagre, pez: Ttzqthe, qhyni.

Bajada, camino por donde se ba-
ja: Gai.

Bajar, ir á un lugar bajo: Cai.

Ya bajó: Ya bigai. No ba-
jes por ahí, que está malo:
'Yo gica pq, s'anttzo.

Bajar, poner en lugar inferior
una cosa que estaba en alto:
Ca-mi.

Bajar los ojos, inclinarlos hácia
abajo: Ca-mí'a da, ng-uémi
y'a da.

Bajo, ó bajo, banco de arena:
Ndántzi, 'yemmi.

Bajo, ja, de poca altura: Hin-

giphétzi.

Bajo, ó abajo. Vease abajo.

Bajo, ó debajo: Bəbo, hiemi.

Bajo, en voz baja: Qhan'ate,
qhanntetho.

Balancear: Nghuénni.

Balanza, los dos platos cóncavos
que sirven para pesar:
Beso símo.

Balanza, el peso compuesto de
fiel, brazos y balanzas: Bəso.

Balar: Hmaphi r'a nsu'yo.

Balbuciente: Cyne.

Balcon: Zásti.

Balcarrota: Rzqadee.

Baldado, da: Ttzon'ate, qhorzy.

Balde. Trabajo de balde: Dri-
pəptho. Me lo han dado de
balde: S'atectho. Me lo han
hecho de balde: S'attoettga
tho.

Balsa ó charco: Móthe.

Baltasar: Batsa.

Bambalear, bamabear, bambo-
lear, á bambolear, se: Nghué-
nni, huanni.

Banasta, banasto, cesta grande:
Dabəttze.

Banca, banqueta, ó banquillo,

asiento para uno: Nghuáti.
 Banco: Nihuhni. Siéntate allí
 en el banco: Hiu hni qha r'a
 thuhni, qha r'a bánga.
 Banda, ó lado: Rinangdi.
 Bandada de aves, que vuelan
 juntas: Táso, mundo.
 Bandeja: Dasmo.
 Bandera: Bestte.
 Bandereta, banderica, banderilla
 de papel: Tzi'beste g'a hñmi.
 Bandido, ó bandolero: 'Dac'ate.
 Bañar á alguno en agua: Hiti.
 Si es todo el cuerpo: Hit
 mansi. Bañale la cabeza: Hi-
 tha r'a ña. Ya lo han ba-
 ñado: Ya thiti.
 Bañar á alguno en el temascal:
 Tapi. No lo bañen: 'Yo stri-
 tapi, 'yo gritapi. Ya lo han
 bañado: Ya siritapi.
 Bañarse en agua: Nbi, hi m'an-
 si. Baño así: Nthi.
 Barahunda, ó batahola: Nphidi.
 Hay mucha barahunda: Tzedi
 r'a nphidi.
 Baraja: Nthae.
 Barajar, mezclar y revolver: Uán-
 tzi. Ya lo barajaron: Ya bri-
 uántzi, ya siriuántzi.
 Baranda, barandilla, ó antepe-
 cho: Zásti. La que es de
 madera: Zast'a rza. La de
 hierro: Zest'a boeqha. La de
 piedra: Zast'ado.
 Barato, ta: Hing imadi. Está
 caro el maíz, ó barato? S'a-
 madi, gua hing imadi n'a

detha?
 Barba, parte de la cara: 'Yone.
 Barba, pelo que nace en ella:
 Qhñi.
 Barbacoa: Thungoe. La que se
 hace de pencas de maguey:
 Thus-u'ada. La de quiote:
 Thubo. La de su' cabeza: Ña-
 bó.
 Barbechar: Phyttzi, guahi. No
 barbeches: 'Yo griphyttzi. Ya
 barbecharon: Ya briphyttzi.
 Ya está barbechado: Ya spri-
 phyttzi.
 Barbero: Nasqhñi. Anda llama
 al barbero, que venga á ra-
 surarme: Ba ntzohn'a r'a ñas-
 qhñi, d'ayeh d'añascvaghñi.
 Barbicacho, ó barboquejo: Nthy-
 n'ane.
 Barbilampiño: Ranqhñi, ran'a-
 qhñi, ttzqt r'a qhñi.
 Barbudo, da: Pamqhñi.
 Barcina: Sitta.
 Barda, cubierta de espinas que
 se sobrepone á las tápias: Qhas
 míni.
 Barra, ó barreta: 'Bqhy.
 Barranca, ó Barranco: Hie. Bar-
 ranca grande: 'Maye, sothie.
 Cuando es chica, ó abertura
 grande en la tierra: Sot hñi.
 Barrancoso, sa: Zahm-hie.
 Barreduras: Pási.
 Barrena, y barreno: Thétztzi.
 Barrenar: Hiétzi, hiéqi. Ya es-
 tá barrenado: Ya s'athétztzi.
 Barrendero, ra: Masi.

Barreño, vaso grande de barro toscos: *Damhi*.
 Barrer: *Pási*. Barre aquí bien: *Pas cua s'anho*. Barrió: *Bi-mási*. Ya está barrido: *Ya s'a-bási*.
 Barretear, trabajar con barreta: *Tat 'bqhq, pústti*.
 Barretero, que trabaja en las minas: *Yutti*.
 Barriga, ó vientre: *Rzittéi, nmqi*.
 Barrigon, ó barrigudo: *'Bípho, mepho*.
 Barrizal: *Hápy ttza iqha r'a boehpi*.
 Barro: *Bæhpi*.
 Bartolo, ó Bartolomé: *Nbatu. S. Bartolo*, pueblo de Chapantongo: *Gónsy*.
 Bascas, ansia por vomitar: *Tzó-di 'yáha*.
 Bascosidad: *Nttzódí, nræ-yatho*.
 Basilio: *Zilio*.
 Basquear, tener bascas: *'Yáha*. Tiene basca: *Dí'yáha*.
 Bastante, abundantemente: *Nræy'atho, ndúnthi*. Bastantes hablan allí: *Nræy'atho iña ní*. Echame bastante comida: *Sitga ndúathi r'a nhiuni*.
 Bastar: *Nghua 'a, nghuadi 'a*. Basta por ahora: *Qhna-piá*. Basta, vete: *Qhna-a, rima*.
 Bastardo, hijo: *Bati, cuati*.
 Bastimento, hitacate: *Nrzædi*.
 Baston: *Básto*.
 Basura: *Pási*.
 Basurero, sitio adonde se arroja la

basura: *Bopási, qha y'a pasi*.
 Batacazo: *Nphoemi, nphoehni*.
 Batallar, pelear ó disputar: *N-casi, ncas ui*. Están batallando: *Rincasi*. No batalleis: *'Yo grincas-ui*.
 Batata, camote: *Boeccua*.
 Batea, especie de bandeja, ó artesilla: *'Motza, 'boerza*.
 Batir, dar golpes una cosa con otra: *Tte-ti*.
 Batir, mover y revolver alguna cosa: *Phqqi, phqtti*. Bate los huevos: *Phqq i'a m'ado*. Ya los batieron: *Ya briphqqi*. Bate el chocolate: *Phytt r'a dæghq*.
 Bausan, bobo, simple: *Yacne, núte*.
 Bautismo: *Hitpoehæ*. Vulgarmente lo llaman: *Sisthe*; pero es nombre nada propio.
 Bautisterio, ó baptisterio: *Nsi-tzb'ate*.
 Bautizar: *Hitpoehæbate, sisthe*. Ya lo bautizaron? ó ya le echaron el agua? *Ya s'asisthe?*
 Baya, de laurel &c.: *'Da*.
 Baylador, ra, baylarin, na: *Néi*. Baylar: *Néi*. Baylar los ojos: *Yoong i'a da*.
 Bayle: *Hnéi*.
 Bazo, parte del cuerpo: *Bos'an-déhe*.
 Bazucar: *Ttztotti*.
 Bebedero, en que se bebe: *Háby r'atzithe*.
 Bebedor, ra: *Rzi*. No seas bebedor: *'Yo gr'arzi*.

Beber: Tzi, tzi^{the}. Bebió: Bi-
 rzi. No bebais: 'Yo gintzihi.
 Bebida, y brebaje: Tzi. Que le
 haccis á la bebida? Te giqua-
 pa ui r'a tzi.
 Becerro, rra: Tiyntpháni.
 Befar, mofar: Yœ.
 Bello, fa, que tiene el labio in-
 ferior caído y algo mas abul-
 tado: Pqm'sine, pqm'asine.
 Belitre, bellaco, ó bergante: Buce-
 ca.
 Bellamente: Te r'anzúnda.
 Belleza: Nzúnda.
 Bellisimamente: Ttza m'anzu-
 ndatho.
 Bellísimo, ma: Ttza m'anzúnda.
 Bello, lla: Nzúnda, oentho.
 Bellota: 'Darza, 'da sirza.
 Bendecir, y bendicion: 'Qhapi.
 Ya está bendito: Ya siriqhap-
 'a, ya s'anhap'a.
 Benditísimo, ma: Ttza m'a qha-
 pi.
 Beneficio, ó favor: Mahte.
 Benigno, afable, agradable: Ñe-
 qqéi, mæteqqéi.
 Bermejo, ja: Ccasthanthani.
 Bernardino: Ndíno.
 Berrear, y berrido: Hmáphi.
 Berruga: Bæcni.
 Berrugoso, sa: Qhahni.
 Berza: Gónsi.
 Besana, el primer surco que sir-
 ve de norma á los demas: Bé-
 zana.
 Besar cosa bendita ó sagrada:
 'Danne. Si es otra cosa: Ttzu-

tzi. Me besó: Birzqtzti.
 Beso: Nttzqtzti.
 Bestia de carga: Roeg.
 Bezo, labio grueso: Píene, síc-
 ne.
 Bezudo, da: Píene, síene.
 Bicho, bicha, ó sabandija: Rzuue.
 Bieldar, aventar con el bieldo:
 Píqi, picttá, sásttá.
 Bieldo, ó bielgo: Nz'a-ttzi.
 Bien: M'anho. Bien está: Itza.
 Aquí estoy bien: Tza gua
 di'bqi.
 Bienaventurado, da: Rzang'by
 iqhóhia.
 Bienhablado: Ña s'anho.
 Bienio: Yóho nqhæa.
 Bilis, colera ó enojo: Cuo.
 Biltrotear, corretear, callejear:
 Nima gua, nima hni.
 Bimestre: Yo rzna.
 Birrete, ó gorro: Phqña, ttosia.
 Bisabuela: Boetzu, boechu.
 Bisabuelo: Boesita, Boesta.
 Bizco, bisojo, el que tuerce la
 vista: Mæds, hieta, dæda.
 Bizcochito: Tziuhme.
 Bizcocho: Uhme.
 Biznaga: Pe.
 Biznietá: Bongxu bæhto.
 Biznieto: Bongbæhto, bæbæhto.
 Blanco, ca: Ttási.
 Blandamente: Tudittho.
 Blandearse: Drinhmani, drinpcæ-
 ni.
 Blando, da: Tádi.
 Blandon, hachero, candelero gran-
 de: Dang'anphosyo.

Banquear, poner blanca alguna cosa: Ttasqi. Ya lo blanquearon: Ya brittasqi.

Blanquecino, blanquizco: Nttæ-qi.

Bobear: Yane.

Bobo, bodoque, bolo, bolonio: Yacne.

Boca: Ne. Callate la boca: Cott rine. Estar con la boca abierta: Yac'ane.

Boca abajo: 'Mænpho.

Boca arriba: Npi-ttzi.

Bocon, el que tiene la boca muy grande: Soengne, sene.

Boda, ó casamiento: Nthati, ngo r'a nthati.

Bodoque, ó burujo: Bóqi. Si está en la cabeza: Bocña. Si en la frente: Boc'de. Si en las cejas: Bocda.

Bofe: Sihie.

Bofetada y bofetón: Npøtt hmi, npøttne.

Bola: Nunni, guru, gudu. Está boludo: S'a nguru.

Bolsa: Búsa.

Bolsa grande y blanca, como de seda, en que se encierra un sinnúmero de gusanos semejantes á las orugas; y los llaman los indios: Thas-y.

Bolsillo, bolsa secreta en los vestidos: Nægi, tagi.

Bomba, especie de fuego artificial: Phoege nrzasti.

Bonazo, za: Tiza m'ahotho.

Bonico, ó bonito: Tiza g'anrza, m'arzihotho.

Bonísimo, ma: Tiza m'anho.

Boniga: Phontpháni.

Boquear: 'Yandr'a ne' 'yangr'ane.

Boqueron: Daóhqi.

Boquete, entrada angosta: Nttzi-nyutti.

Boquiabierto, ta: Yac'ane.

Boquiancho, cha: Sene.

Boquiangosto, ta: Nttizintne, nttizint'ane.

Boquifruncido, da: Munzt'ane, munztne, gqne.

Boquihundido, ó boquisumido, da: Gqt'ane, nhmœne.

Boquilla, y boquita: Tzine.

Boquituerto, ta: Magine, moc'ane.

Borbollar ó borbolar el agua: Nzáni, dinphoesni.

Borbolloa, Uttzi, 'yuuttzi.

Bordado, ó bordadura, que adorna los costalitos etc: Qhati.

Borde, borde, ú orilla: Nani.

Bordear, echar bordos: Dietzi.

Bordo: Ttæzi.

Bordon, baston largo: Ndoehœ.

Bornear, ó ladear: Uéngi.

Borrachísimo, ma: Tiza r'ati, n'ati nttædi, dadati, mihni.

Borracho, cha: Tí. Ya está borracho: Ya spr'ati.

Borrachon, borrachonazo: Tiz-pháni.

Borrar: Pútti.

Borrega, y borrego, cuando no llega á un año: Dehtti.

Borregada: Tæso y'a dehtti.

Borrica: Nsubru.

Borrico: Búru.

Borriquillo, borriquito: Tzibúru.

Boscage, ó bosque: 'Borza. Si es de mesquites: 'Bontthi. Si es de varas: 'Botto.

Bostezar: Hanc.

Bota, tas, especie de calzado: Tqtugua.

Botar, ó arrojar: Ypi, 'yenni.

Botar contra el suelo: Phœmi.

Bota contra el suelo la pelota para que brinque ó salte, y la sacudes: Phœmi para d'anzagí, ha giphæ-tzi.

Botella: Buhcha sihto, sihto.

Botica: Ngu qe ñethi.

Boticario: Ma 'e ñethi.

Botija: Dísá, buhcha.

Botita, vegiga para geringar: Tzibóta mate.

Boto, ta, ó romo de punta: Dogi.

Boton, en el vestido: Boto.

Boveda, habitacion que la tiene: Qho-mí.

Box, de los zapateros: Bósi.

Boyada: Táso bói.

Boyero: Ma mbói.

Bracear: Phœnni y'a 'ya, phœnni r'a 'ya.

Bragueta: Nqhótti.

Bramar, y bramido: Yu.

Brasa: Dæpi, datzbi.

Brasero: Nqhutzbi, cutzibi, ncqzpi.

Bravio, indomito: 'Bóngi.

Bravo, valiente: Rzac'amqi.

Bravo, feroz: Cuæ.

Braza, ó brazada: Ueni.

Brazado: Huphi.

Brazo: 'Yeni, ya. Cruzados los brazos: Pontt 'i'a 'ya.

Brea: Bopo.

Bregar, foreejar: Ttzahni, mihhi.

Breve, ó brevemente: Zoentho, gutt'a, guntt'a.

Brida, ó riendas: Nqhq m'a tza-ti.

Brillar, lucir: Huæti.

Brincar: Zagi, zaqi.

Brinco: Ttzagi, nsah-hni.

Brindar, ó convidar: Sæ pi.

Brocal de pozo: Qhusto r'a cqqtzi.

Brotar, los arboles: Róho.

Brotar, las milpas, la yerba: Phættze, phettze, conttzi.

Brotar, manar el agua: Poehæ.

Broza, que arrastra el agua de una regadera, ó barranca: Másthe. A bruces, de bruces, ó boca abajo: Bænphe.

Bruja: Pqni, rzoene.

Brujería: Ttethi.

Brujo: Tzæbæi, rzoene, rzqhn'ate.

Brufir: Cóngi.

Buche, en las aves: Búchi, qhq-tithæ, burzi.

Buen, lo mismo que bueno.

Buenamente: S'anhotho.

Bueno, na: M'anho, s'anho, itza, rirza, nirza, m'ahoqitho. Como lo pasa el enfermo? Ya está bueno: Te githo r'a dæthi? Bitza. Está bueno aqui en donde estoy: Itza gua di-

‘bqi. Buen día, ó buenos días:
 M’anho r’a pa. Buena noche:
 M’anho nsui. Buenas noches
 te dé Dios: Nsui dire Oqha.
 Buenavista, parage entre Ismi-
 quilpan y el Cardonal: ‘Noec-
 toehoe.
 Buey: Bói.
 Bufar, resoplar con ira: Huiqi.
 Bufon, truhan: Nanttq.
 Bufonada: Cuaqhia.
 Buho, ó tecolote: Túcuru.
 Bula: Búna.
 Bulla, ó bullicio: Nahni.
 Bullebulle, ó chisgarabis: Taie-
 m’andahi, ccuaqhiate.
 Bullicioso, pleytista: Nec’atzqi,
 nec’atúhni.
 Bullir, menearse con viveza: Dri-
 cuantti, driñani.
 Bulto, cuerpo que no se distin-
 gue: Hənhni, hieəhni, hihni.
 Ser de bulto, como Imagen etc:
 Bqqqei.

Burbuja, burbujita, campanilla
 de ayre en el agua: Moemoe.
 Burdo, da: Ngati.
 Burla, mofa: Ntténi.
 Burlador, burlesco, burlon: Saste.
 Burlar, chasquear: Yoett ‘antté-
 ni.
 Burlar, mofar: Tzani, yoe. No
 me hagas burla: ‘Yo griyœge,
 ‘yo gitzangi.
 Burra: Nsubru.
 Burrada, manada de asnos: Ngá-
 di’a búru.
 Burrero, que cuida burros: Man-
 bru.
 Burro, borrico: Búru, nhuei,
 phúco.
 Burujon, ó chichon: ‘Noqi, ‘roqi.
 Buscapies, especie de cohete: Yqs-
 tenrzaphi.
 Buscar: Honi. Lo buscó, y no lo
 halló: Bihioni, ha hin bidini.
 Buscarruidos, pendenciero: Hion-
 g’atzqi.

C

Cabal: Qhuadi.
 Cabalgadura, bestia de carga, ó
 caballería cualquiera: Rœge.
 Cabalgar, andar ó subir á caba-
 llo: Tœge.
 Caballeriza: Ngunphri, ngunph-
 ni.
 Caballerizo, que cuida los caba-
 llos: Maphri.
 Caballete, lomo ó elevacion: Yo-

stha.
 Caballito del diablo, insecto: Mi-
 btái.
 Caballo: Pháni, ndœphri.
 Caballon, caballete, lomo de tier-
 ra que queda entre surco y
 surco: Sqtha r’a the.
 Cabalmente: Qhuəditho.
 Cabecear, dar cabezadas: Guan-
 ba n’a fia.

Cabecera, ó almohada: Nthuh-
ña.

Cabecera de la cama: Sínia, si-
mña.

Cabello, pelo que nace en la
cabeza: Sta.

Cabelludo, da: Ñus y'a sta.

Caber: 'Yani. No cabe: Hindin-
'yani.

Cabestro, meeate de cerdas: Nthá-
hi g'a rzuphri.

Cabeza: Na, ñasmu.

Cabeza de ajos: Nás'u áso.

Cabezón, cabezudo, que tiene mu-
cha cabeza: Rzoña, rzoñña.

Cabezudo, terco: Mmesña.

Cabizbajo, ja: Ndoqi.

Cabo ó estremidad: Ñani. Al
cabo, ó al fin: M'an'bapha-
tho, nrzai.

Cabo de vela: Tizacyo, nbongyo.

Cabra: Gqn'yo, nsuttási.

Cabrero, pastor de cabras: Man-
gqn'yo.

Cabrero; Tzitingqn'yo.

Cabron, macho de cabrio: Me'yo,
ttási.

Cacahuete: Qhqmhyi.

Cacalotes, ó esquites: Ttáhe.

Cacalosuchil, flor: Dæ-ca.

Cacao: 'Da dæghy, dæghy.

Cacarear: Ña, ñahui.

Cacharro, ó tapalcate: Dómhi,
dot'io.

Cachete: Datzhmi, sidhmi.

Cachetudo, da: Noc'ahmi.

Cachicuerno: Ondriqhoái, nthani.

Cacho, ó pedazo: Tqqi-

Cachorro, perrillo: Tzittq tzat'io.

Cachupin, ó gachupin, na: Rzubi.

Cacique: Nrzáya, danrzáya.

Cacomizcle, animal: Tzqtziphi,
rza-ni.

Cada día, cada un día: Tat 'ne-
pa.

Cada día, todos los días: Hiás-
tho.

Cada rato: Nqhatt'a. Cada rato
me engaña: Nqhatt'a haqi.

Cada uno: Ne gum'ne, ne m'a'ne,
'ne a mi're.

Cadaver: Hanqqei.

Cadena: Toengboeqha, qhqnboe-
qha.

Cadera, la parte que está so-
bre los muslos: Yosqhi, sishi.

Cadereyta, P. Ntuhni.

Caer: Tági, dági. No te caigas:
'Yo sqitági. Cuidado como te
caes: Manguitági. Alla se cayó,
allá se quedó: Bida py, bitzo
py. Caerse muerto: Ditági
ditu.

Caer en profundo: Zo. Cayó
rocío: Birzo r'a sah.

Caer tropezando: Phynttzi

Caer de lo alto sonando: Cco.

Cáfila ó conjunto: Múndo.

Cagajón: Phophri.

Cagalar: Cqnsqhi.

Cagalera, cursos: Phági.

Cagar, ecsonerar el vientre: Phos-
tte.

Cagar, manchar: Phocttze, mœ-
ttze. Me cagó: Bimœsqe. Ya
lo cagó; Ya bimœs 'a. Ya

- está cagado, ó echado á perder: Ya s'aphoestte; ya s'apigi. Ya me cagó este muchacho: Ya binphoesqí r'a bazi n'a.
- Cagarruta, de ovejas ó cabras: Pho'yo.
- Cagarruta, de conejos: Phoqhua.
- Y la de ratones: Phoncu, phongu.
- Cagon, na: Phoette, phupho, papho.
- Cagete: Tzamhi. Si es grande: Damhi.
- Caída, la acción de caer: Tági.
- Caída, ó declive: Déngei.
- Caído, da: S'andági.
- Caja; Huada.
- Cal: Náni.
- Calo, ó calilla: Nthutti.
- Calabacilla, ó calabacita: Tqmu.
- Calabacilla, amarga y venenosa, que se cria en las milpas: Matiq, 'yqtmu.
- Calabacino, ó huage: Huási.
- Calabaza: Ma. Calabaza larga: Mámu.
- Calabaza de castilla: Munphoe, yothamu.
- Calabaza de tierra caliente: Qhamu.
- Calabazada, golpe que se da con la cabeza: Tett r'a ñasmu.
- Calamidad: Nánthi.
- Calandrajo, pedazo desgarrado, que cuelga del vestido: Dutu, dinphqnni, qhqi.
- Calandria, ave: 'Moña, 'boña.
- Calar, penetrar: Tziti.
- Calar, causando sensación: Tzítí.
- Calavera: Nasmu-du, ñasudu.
- Calcañar, ó calcañal: Dýngua.
- Caldear, hacer ascua: Pa-tti. Caldea el hierro: Patt 'a r'a boeqha. Ya se caldeó: Ya br'apa-tti.
- Caldera: Tzoemqha.
- Caldereta, ó calderila para el agua bendita: Tzitzoemqha.
- Caldero: Ttzoembœqha.
- Caldo: Githe. Hazlo que tenga caldo: Gicette diqha r'a githa.
- Caldoso, sa: Dehetho, ttza iqha r'a githe.
- Calentar: Pa tti. Se calentó: Bipa-tti. Calientate tus manos, con el aliento: Háñni-ri 'yo. No me calientes la cabeza: 'Yo gipa-tti m'a ñasmu.
- Calentura: Pa, rzospa, nrzoe. Tiene calentura: Izoe, ipettz 'a r'a rzospa.
- Calera, horno de cal: Ut náni, thunáni.
- Calero, el que hace cal: 'Yutt 'a náni, hiu náni.
- Calero, que vende cal: Manáni.
- Cálido, caliente: P'a. Está caliente el sol: S'áp'a r'a hiádi.
- Calillar: Hutti, hiatti.
- Caliz: Cáli.
- Callándico, ó callandito: Qhánnte, qhánate, qhántetho: Habla callandito: Qhánnte giña.
- Callar: Soege, dingone. Callate

la boca: Cott ri ne.
 Calle: 'Yu hnini. Hacer calle,
 apartando la gente: Soq't'a
 qhái. Hagan calle: Soc-ui
 Callejon: Nitzint'yu, tzat 'yu.
 Callo: Mínegi.
 Calmar el viento: Bpi r'a ndáhi.
 Ya calmó el viento: Ya bibw
 r'a nddhi.
 Calofrío: Dutzo. Ya se quiere
 enfermar, le da calofrío: Ya
 nee d'arzuqi rinhienu, diunnb
 r'a ndutzo.
 Calor: Pa. Que calor! Te r'a pa!
 Calumniar: Nsat 'i'a phetri,
 nsat'ate.
 Calvario, monte de calaveras:
 Ttoehoe fíasmadu.
 Calvo, va; Do'de.
 Calzar, se: Títí. Ya se calzo:
 Ya biditti.
 Calzon, es: Rzasqho, siqho, huit-
 gua. Calzones negros: Bosqho.
 Ponerse, ó calzarse los calzo-
 nes Qœ, goe, hiuttzi. Ponte
 tus calzones: Qœ ri rzasqho.
 Cama: Nttóttzi.
 Camaleón: Tzihe'andáhi, tziqha.
 Camarada: 'Yobe.
 Camaras de polvora: Phœgenrza-
 sti.
 Camaras, flujo de vientre: Phági.
 Camaron: Máí.
 Cambalache: Pedi.
 Cambalachear, ó cambiar: 'Pedi.
 Caminante: Ne'yu.
 Caminar: Yoo, ne'yu.
 Camino: 'Yu.

Camino ancho, carretero, ó real:
 Mastt'a 'yu, datyu. De ca-
 mino, al paso, ó al mis-
 mo tiempo que vas, pidele
 prestado: Yá seccima bu,
 mihpi.
 Camisa, ó camison: Páhni. En
 camisa, sin otra ropa: O tr'a
 pahntho. En cuerpo de ca-
 misa, sin cotton: Ttas pahntho.
 Camote: Boecua.
 Campana: Ttagi.
 Campanada, golpe y sonido de
 la campana: Tzetr'a ttagi.
 Campanario: Ngu nttagi, fía
 nígha.
 Campanero: Camp'aneró, nu'a
 irzunttagi, izuntí.
 Campanilla, ta: Tzittagi.
 Campanilla de la boca: Tzitthe.
 Campanilla, yerba: Pœmbi.
 Campo, tierra ancha: Bátha.
 Cana: Sihnuu, ttassta, síhñia.
 Canal, conducto para el agua:
 Pinthe.
 Canasta de dos asas, ó chiqui-
 huíte: Boettze, dochoettze.
 Canasto: 'Qhqtzboettze, boettze,
 Candelaria: Qhap-yo.
 Candelero: Phosyo, tceyo, phos-
 tui.
 Canela: Ng-irza.
 Cangrejo: Nthengmái, 'bangmái,
 mihptái.
 Canilla del pie y del brazo:
 Minguando'yo, mmant-io,
 ttzqtndóyo.
 Canina: Pho'yo, phóho tzatt'yo.

Cano, canoso: Tiassta, tiasña.

Canos: 'Mohtza.

Cansadamente: Nrzabitho.

Causancio: Nrzabi.

Cansarse: Nrzebi. Me he can-

sado: S'anrzac'aga, sinrzeci.

Te has cansado? Sinrz-i? Ya

se cansó: Ya s'anrzebi. No

te canses: 'Yo stitze-i.

Cantar: Tñhu.

Cantaro: Soeni.

Cantazo, ó pedrada: Ceshni.

Cantera: Pqndo.

Cantero: 'Yasdo; hiasto.

Cantidad, porcion grande: Sangu.

Cantidad de cosas menudas, la

que puede cogerse con solo

los dedos de una mano: Httzi.

La que cabe en los mismos

dedos estendidos: Syttzi. Y la

que cabe en una sola mano

puesta en forma concava: Ca-

qqia.

Canto, ó piedra: Do.

Canto, estremidad ó lado: Cati,

ñani. De canto, no de plano:

Ba-mí.

Cantor: Dñhu.

Caña, ó carrizo: Síthi.

Caña alcacél, ó alcacer, ó ca-

ñuela: Dósso, dos'yo, du'yo,

'yo.

Caña dulce de maíz: Ttzq'yo.

Cañada: 'Bantti.

Caña miel, caña dulce ó de

azucar: 'Yónphoe, 'yompahçi.

Cañaveral, ó cañar: Ua'yo, uasi-

thi.

Caño: 'Yuthe.

Capa, ó costra: Nsoete, usocette.

Capado, da, ó castrado: Bo-qi.

Capar, ó castrar: Poqi, pogi,

gqtzio, ccápo.

Capar el maguey, quitandole lo

seco: Poc 'a r'a u'ada.

Caparrosa: Guehçi.

Capataz, ó capitán: Gábida, bən-

gtti.

Caporal: Damaphri.

Capote: Patti.

Caprichoso, ó caprichudo: Huag'a-

fia.

Capula: P: Dəzo.

Capulin, árbol y fruto: 'Dəzo.

Capulín blanco: Tias'dəzo, tiza-

-isi.

Capullo boton de las flores: Gəne

doeni, rzugu.

Cara, ó rostro: Hmí.

Cara á cara, ó á cara descubier-

ta: Hiant'a hmi-ui. De cara,

ó enfrente: Hiant'athoui. Sa-

car la cara, tomar la defensa:

Pəenb'a r'a hmi. Hombre de

dos caras: Yo-hmi. Poner ma-

la cara: H-hmi.

Caracol, animal: Chimsi.

Carbon: Theñña, the'ya.

Carbonero, el que hace carbon:

'Yut-thia. El que lo vende:

Mathia, máthi'ya. El que lo

carga: Duthia.

Carcajada: Ccas'andhe.

Carcañal, ó carcañar: Dungua.

Carcel: Phádi.

Carcelero, ó alcaide: Sóqi, ma-

phádi.
 Cárcola, con que se abren los hilos de la tela, para que pase la lanzadera: Satta.
 Carcoma: Tzirza.
 Carcomido, da: Rziue.
 Carda, cardencha, carda de hierro: Ziqi, tteqe, ttettze.
 Cardador: Yeqe, yettze.
 Cardar: Eqe, ettze.
 Cardenal, señal amoratada: 'Pottti, 'mooqbi.
 Cardenal, pajaró grande: Thang'attzinttzy. Y los de otra especie, que son menores: Tumisi, tutusi.
 Cardenillo: Ccang'añéthi.
 Cardeno, color: Qhypoí.
 Cardon: Camin'yo.
 Cardonal: P. 'Bohpi.
 Carear: Nyuhtzi, bahmi, drianhmi, drisuhmi.
 Carga: Phni, ndu, thuphri.
 Cargador, que carga sobre sí: Tutt'ate, ndu.
 Cargador, que carga á las bestias: Tut'roge, tutpháni.
 Cargar, poner ó echar la carga á otro: Hioettzbe, berzy.
 Cargar, llevar sobre sí la carga: Tüttzi, tutti. Yo lo cargaré: G'atunca. No se carguen arrimense allá: 'Yo gritussy, thasy by.
 Cargar, llevar á alguno á cuestas: Mützi. Cargame, ó llevame á cuestas: Musqi.
 Cargar en la cabeza, sosteniendo

con la frente: Du'de.
 Cargar en el hombro: Päs'o.
 Cargarse, echándose de pechos: 'Bättzi. No te cargues ahí: 'Yo gi'bäspy, Echándose de espaldas: Qhuétti, qhuéspy. Echándose con todo el cuerpo: 'Yöttzi. Echándose de un lado: Ncaqi, caqi.
 Cariacotecido, carifruncido ó de cara triste: Hhmi, hmidu.
 Cariancho, cha: Siqhmí.
 Carigordo, ó carilleno: Noc'a-hmi.
 Carilargo, ga: Mmahmi.
 Carilucio, de cara lustrosa: Yos-hmi.
 Carinegro, ra: 'Bohmi, 'bo'de.
 Cariñoso, sa: Ñeqqi.
 Carirraído, descarado: Ñatzé.
 Carirredondo, da: Tzanthmi.
 Carlear, jaderar los perros: Hani, nhani.
 Carlos: Carlo.
 Carmenar: Sihqi, dricómi.
 Carne: Ngœ.
 Carne de puerco: Ngœbttzydi.
 Carne de res: Ngœntpháni.
 Carne humana: Ngœqqiei.
 Carne salada: Yungœ.
 Carne, ó parte mollar de las frutas: Ngœ. En carnes ó desnudo: Y'a ngoetho.
 Carnero: 'Dáni.
 Carnestolendas, ó carnaval: Ntténi.
 Carnicería, ó matanza: Thom-
 'æ ghomngœ.

- Carnicería, donde se vende carne: Pa ngoe.
 Carnicero, que mata animales: Hiomgoe.
 Carnicero, que vende carne: Mamgoe.
 Carnívoro: N'arzi r'angoe.
 Carnoso, carnudo: Iqha r'a ngoe.
 Caro, precio subido: S'amadi.
 Carpintear: Yási, hiási.
 Carpintero: Yási:
 Carpintero pájaro: Pqttho, pqttho-anbo, yási.
 Carraspera: 'Yádi r'a yuga, saqi r'a yuga.
 Carrera ó corrida: Rihi. Carrera, no te tardes: Rihi, 'yo d'aya 'a. A carrera abierta: Nesti-hitho, nestihi, nesanihi.
 Carrera, ó hilerá: Qhqi.
 Carrillo, ó cachete: Sidhmi, datzhmi.
 Carrilludo, da: Noc 'ahmi.
 Carrizal: 'Bosthi, uasthi.
 Carrizo: Síthi.
 Carro, carreta, carromato, carruaje: Tzanrza, Tanthenrza.
 Carrocero: 'Yoett'a tzanrza.
 Carta: Ttzyccua, hami, ttpho hami, tottzuca.
 Casa: Ngu. Adonde vas? Voy á mi casa: Háby grima? Dri-ma m'a ngu.
 Casa de palma, de zacate, etc. Vease: jacal.
 Casas de ayuntamiento, y la que es de altos: Toengu.
 Casaca: Sayo.
 Casado, da: 'Medinthati.
 Casamiento: Nihati.
 Casar: Unnba r'a nthati.
 Casar, casarse, contraer matrimonio: Nihati.
 Casar, juntar ó disponer una cosa para que haga juego con otra: Nhoqi, nhiacu'atho, 'nengutho. Casalas: 'Hiacbi.
 Cascabel: Ngani.
 Cascabelde vibora: Cu'zi, thasmo.
 Cascado, da, por enfermedad: Qhothia.
 Cascar, quebrantar: Tehmi.
 Cascara: Si. Cascara de tuna: Siqhad.
 Cascarón de huevo: Sim'ido.
 Casco, ó pesuña: 'Boho.
 Casco de la cabeza: Símó fia.
 Cascorvo caballo: Pangua.
 Caserio, muchas casas juntas: Phis'angutho.
 Cási: Gu'anda, ngu'by.
 Casimiro: Míro.
 Caso, suceso: Nrzai.
 Caso que, en caso de: Númq.
 Dado caso: Síby. En todo caso: Nrzai. No hacer caso: Hingiqhápa m'a zu, hing icam-phri.
 Caspa: Ue.
 Castellano idioma: Hiámphoe.
 Castigar: Tzehiti.
 Castigo: Tzeti.
 Castrado: Bo-qi.
 Castrar: Pogi, pogi, ccápo.
 Casualidad: Nrzói.
 Casucha, ó choza: Catzi, qhatzi.

Catalina: Lína.
 Catalnica, ó cotorra: Tziñado.
 Catar, ó gustar: Tze.
 Catarro: Thehe.
 Caterva: Táso, mundo.
 Catorce: Ratt m'agooho.
 Cautivar: Tzohni. Cautivo: Tzo-
 'yate.
 Cavar: Sei, sehqi.
 Cavilar, ó vacilar: Nthendi.
 Caviloso, enredador: Nectzi,
 himizte.
 Cayetano: Táno.
 Cazador de conejos: Meqhua, ma-
 te.
 Cazador, tirador de escopeta: Cca-
 nrzaphi, yang'anrzaphi.
 Cazar: Pa.
 Cazcarria: Qhympho.
 Cazo: Boegha, ttzembæqha, gáso.
 Cazuela: Móhi, isirza. Cazuela
 para freir: Thqtmóhi.
 Cebada: Ttæi, tanphri, zebada.
 Cebat, engordar animales: Nóqi.
 Cebolla: Dænsi.
 Cecilia, Cecilio: Zília, Zílio.
 Cecina: Sáso ngoe.
 Cedazo: 'Battzi.
 Cedro: Qharza, sarza, hog'arza.
 Cegajoso, sa: Dæda.
 Cegar: Goda. Ya cegó: Ya sin-
 goda.
 Ceja: 'Yoda, dastta.
 Cejar, ó retroceder: Thistha.
 Celaya, P: Nttáhi.
 Celebro: 'Dehe.
 Cena: Ttósi.
 Cenagal: Ndehe.

Cenar: Tzi nttósi, tzi zéna.
 Cencerro: Nghádi.
 Cenicero: Tæmtzibi, motzbi.
 Ceniciento, ó cenizo color: Bozpi.
 Ceniza: Bozpi.
 Centella: Hupi.
 Cenizontle, ave: Tehia, tefia.
 Cefidor: Ngutti.
 Cefir: Hiqti.
 Cepa, raíz: 'Dqi.
 Cepa, ó cabeza seca de maguey:
 Nanphi.
 Cepilladuras: Si hanrza.
 Cepillo, instrumento de carpin-
 teria: Qhótti.
 Cepo, prision: Tzæmrza.
 Cera buja: Tzæccue.
 Cera de los oídos: Boægu.
 Cerca, substantivo: Qhuttzi,
 phoette. Cerca, hecha de ma-
 gueyes: Qhus u'ada. La de
 nopales: Qhustta, qhussatta.
 La de piedras: Qhusto. La
 de palos: Phoet'a rza. La de
 quíotes: Phoetbo.
 Cerca, adverbio: Ngetua. Ahí
 cerca: Ngetby. Mas cerca es-
 tá por aquí el camino: M'a-
 'ne getby gua r'a 'yu.
 Cercar: Qhútti.
 Cerda: Rzyphri.
 Cerdoso, ó cerdudo: Barzu.
 Cerdo: Tzqdi.
 Cerner: Huatti.
 Cernidillo, llovizna: Mqismi.
 Cerrado, da: Qhótti. Para que
 esté cerrado: Pára d'anqhó-
 tti.

- Cerraja, planta: Ceangha.
 Cerrar: Ceótti. Ya cerró: Ya bigótti. Cierra los ojos: Ceotti da, tizant ri da.
 Cerrero, cerril: Nbangl.
 Cerro: Ttoehoe.
 Cerrojo: Tizant boeqha.
 Cesta, ó cesto: Boettze.
 Cicatar: Qoemi, qoembi.
 Cicatero: Goenb'ate.
 Cicatero, ruin: Yq'ya.
 Ciego, ga: Góda.
 Cielo: M'ahétti.
 Cien, ó ciento: 'Ne nthebe, cqtta'ate.
 Ciencia: Nphádi.
 Cientopies, insecto: Zastthmi, si-phiqueña.
 Cierva: Nsaphanthoe.
 Ciervo: Phanthoe.
 Cigarra, ro, qué hace cigarros: Matz'yqi.
 Cigarro: 'Yqi.
 Cima, cumbre del cerro: Na r'a ttoehoe, fiantthoe.
 Cimarron, na: 'Bóngi.
 Cimbrar, se: Drjahmani, drinpæni.
 Cimiterio: Thinqha, zémente-rio.
 Cimiento: Mqdi, ndqi. Cimiento de la pared: Ndqqhado.
 La zanja para el cimiento: Atti.
 Cincha: Sínza.
 Cinchar, apretar la cincha: Hiquiti.
 Cinco: Cqta.
 Cincuenta: Yote m'a ratta.
 Cinta, con que suelen amarrarse la cabeza: Thatzia.
 Cinta, ó cintura: Hiquiti. Estar en cinta: Dinyq.
 Cintillo, toquilla del sombrero: Nthohai.
 Cintillo, ó sortija: Mpho'ya.
 Cintura: Hiquiti, nhiqti.
 Cipres, árbol: Binza.
 Cisco: Hanthia.
 Clamar: M'atti, Clamale á Dios: M'att Ogha.
 Clara de huevo: Ttasi r'a m'ado.
 Clarear, empezar á amanecer: Hiátti. Ya clareó: Ya sp'a-hiátti.
 Clarearse, traslucirse: Poe m'a-hiátti.
 Claro, ra, no espeso: S'angue.
 Clavar: Photi. Estar clavado: Pho.
 Clavarse con alguna cosa puntiaguda: Zqtti.
 Clavar los ojos, mirar de hito en hito: 'Nqtti. Clavar los ojos en el suelo: 'Nqti r'a hpi. Clavarlos en el cielo: Noettz 'a m'ahétti.
 Clavo: Nábsi, clábo.
 Clavo de especia: Nábsing-i.
 Clemencia: Nhueqi; nhueqite.
 Clemente, misericordioso: Nhueqite.
 Clemente, nombre propio: Ménde.
 Clerigo: M'aqha.
 Clueca, gallina: Os-ceni.
 Coa, pala de hierro Ttabi.

Coagular, se: Rzóí.
 Coate, mellizo: Go.
 Cobarde: 'Duqqei, tizuzao.
 Cobertera: Nqhai.
 Cobija: Ncómi, patdac-hmi.
 Cobijar: Cómi, patti.
 Cobrador: Gqthái, gott'ate.
 Cobranza: Gqthái, qhotti.
 Cobrar: Qhqi, gui, qhotti.
 Cobre, metal: Thang'aboeqha.
 Coceador, ra: Ndíte.
 Cocear: 'Diqqi.
 Cocer, preparar la comida: Hóe-
 trze, hieettze.
 Cocer, se: Ta.
 Cochinilla, que se cria en no-
 pales: Qhiue.
 Cochino, cerdo: Tzydi. rzaqhua.
 Cochino, na: Tzydi.
 Cocido, da: Nda.
 Cocina: Cyni.
 Cocinera, y cocinero: Hoes'ahiu-
 ni, hies tqhqi.
 Cocolmeca: 'Moo'ya.
 Codazo: Nyqatti.
 Codiciar: gsm'attzqia.
 Codicioso, sa: Ttasté m'attzqia.
 Codo: 'Yyni.
 Codorníz: Tzáta, tuthu.
 Cogedor, ra: Ngyte.
 Coger, asir ó tomar con la mano:
 Qhqi, mñhi, cani.
 Coger ó cortar flores: Tydri.
 Cager, asentando la mano sobre
 alguna cosa: To-mi.
 Coger, agarrar con violencia: Pón-
 tti.
 Coger en el hecho, sorprender:

Tha,do.
 Coginillos: Cósi,thu.
 Cogollo ó corazon del maguey,
 antes de salir el quiole: Sinbo.
 Cogote: Hiqha.
 Cogujon, punta de colchon: Tiza
 r'a nphidi.
 Cohabitar: Hóe, híette, tittzi,
 drinthani. Tambien se espre-
 sa metaforicamente, diciendo:
 Aha, oett r'a tzoqi.
 Cohechar: Dridoeni.
 Cohecho: N-uni.
 Cohete: Nrzáphi, nrzaphoe.
 Cohetero: Yóett 'anrzáphi.
 Cojear: Ncynattzi.
 Cojera: Cynqua.
 Cojo, ja: Dogua.
 Col: Gónsi.
 Cola: Ttzq.
 Cola, pegamento: Cueña.
 Coladero, coladera, ó colador que
 sirve para colar: Máttzi, nbá-
 ttzi.
 Coladuras de atole: Basqhyni.
 Colar: Pháttzi, máttzi.
 Colcha, frazada: Dasi'yo, córcha.
 Colchon: Nphidi.
 Colear: Tə pr'a tizq, dap r'a
 ttzq.
 Colectar: Qhqtzti, gqtzti.
 Colera, ó enojo: Cuə.
 Colérico, iracundo: Cuə.
 Colgajo: Nbiqrzy, nqhyrzy.
 Colgar: Tzqti. Está colgado:
 Irzqdi.
 Coliflor: Gonsidoeni.
 Collar: Thoede.

- Collar de cuentas, de los que usan las indias: Thebè.
 Collera: Thutt'a yuga.
 Colnar: Be-mi, driyatzi.
 Colmarse: 'Bei.
 Colmillo: Dattzi.
 Colocar: Etti, 'yetti. Si es cosa animada ó santo: 'Yetti.
 Colodrillo: Hiqha.
 Color: Cqhy.
 Colorado, color rojo: Nthani.
 Ponerse colorado: Thasi.
 Colorear, ir descubriendo ó tomando el color encarnado: Thangi.
 Columbrar: Qha dr'ahandi.
 Columpiar, se: Huattzi drin-pambo.
 Columpio: Pambo.
 Comadre: Máne.
 Cornal: Do'yo.
 Combado, ó combo: Mo-qi, mongi, ntzeqi.
 Combar: Ttzeqi, moqi, mongi.
 Combleza, manceba del hombre casado: Mahua.
 Comblezo, amancebado con la muger casada. Manme, m'aqhtzabe.
 Comediar, compartir con igualdad el peso, ect: Hebe m'ahagi.
 Comedor, ó comilon: Nrzathu.
 Comenzar: Phydi, mydi.
 Comer: Tzi, tza. Comelo: Tzi.
 Come fruta, duraznos, ciruelas, ect: Tza isi. Ya se lo comio: Birzi.
 Comer al medio día: Rzi hiu-sadi, rzim'arcege.
 Comezon, ó picazón: Sahi. Tengo comezon, ó me pican las manos: S'ansahi m'a 'ya.
 Comida: Hiani.
 Comida trasnochada: Os'anhiuni.
 Como? interrogativo: Te'a? te ge ngu'a? Y cuando sigue algun verbo: Hége, guége, te? Como te va? Tegisadi?
 Como, comparativo y relativo: Ngu'a, tengi, te'angu. Como la zorra: Ngut r'a háho. Como yo no mas: Nguctho.
 Como, causal ó condicional: Númq.
 Comoquiera: Ngu'a d'agege.
 Compadecerse: Hueqi.
 Compadre: 'Báne, 'báre.
 Compañero, ó compañía que anda con otro, ó le acompaña: 'Yobe. Mi compañero: M'a nyobe. Tu compañero: Ni nyogai.
 Compañon, ó testículo: Túru.
 Compartir: Hege, hege.
 Compasion: Nhueqi, nhueqite.
 Compasivo, va: Nhueqite.
 Compeler: Qhap'a nttzadi.
 Competer: 'Yehe, ñehe. No te compete: Hin niñe-i.
 Competir: Drintahabe, drinhigibe, drinthosbe.
 Complacer: Uanb'a npehu.
 Complacerse: Qhohia.
 Completamente: Disoetho.
 Completar: Rzoete, qhattzi,

qhuati.
 Componer: Hoqi, hogi. Ya se compusieron, ya estan en paz: Ya binhiocuatho.
 Compra: Ntqi.
 Comprador, ra: Dqi-
 Comprar: Tqi. Te lo compraré: G'atemp'a-i. Comprar fruta: Teng r'a fruta, teng r'a dceng'a nttzi. Comprale Tenbi.
 Comprender, incluir en si Cotti.
 Comprender, entender: Ndaq.
 Comprimir, apretar: 'Dq-tti.
 Comprimir, ó reprimir: Qqa-mi, rzoete.
 Comulgar: 'Yupi.
 Comunión: 'Yupi.
 Concavo, va: Moti, nmohmi.
 Concebir, la muger: Iottzi r'a batzi.
 Conchabarse: Nhiuttzi, rzopho, rzochia, drinzot-hia.
 Concomerse, mover los hombros y espaldas: Cun i'a ndoyo.
 Concuñada, concuña: Mimqha.
 Concuñado, concuño: Miqu.
 Condenado, que está en el infierno: Me é nida.
 Condimentar: Hogi, yott 'a m'a cghi.
 Condiscipulo, la: Misedi, misedi.
 Conejera, madriguera: Ngu r'a qhua, hia r'a qhua.
 Coneja: Nsuqhua.
 Conejo: Qhua, 'banqhua.
 Confabular: Rzopho.
 Confesar, se: Nqhuanni. Confie-

sate, ó acusa tus pecados: Mang ri ttzoqi. Confiesa la verdad: Mang 'a m'aqhuani.
 Confesion: Nqhuanni.
 Confesionario: Nqhuamb'ate, n'a nthuttzi 'anqhuamb'ate.
 Confesor: Nqhuamb'ate, nqhuamb'ate.
 Confiar, esperar: Tæ-mi, caspheni.
 Confin, ó confinante: Ntæntho, ntæntho. Vive continente en la casa que sigue: I'bqi ditang'a ngutho, i'bqi ditang'a m'angutho. Estan confinantes, ó son confinantes las milpas: Dintænt i'a huáhi.
 Confirmar: Thete.
 Confirmar, la verdad: Yemmei.
 Confite: Colazio, bidisi, abichi.
 Confortar: Drirzanmqi.
 Confundirse: Hio.
 Congelarse: Rzói, rzor'atzo.
 Conglutinarse, pegarse: Cuéte, neuéte.
 Congoja: Dumqi.
 Congejarse: Tu r'a mqi.
 Congregar: Munttzi.
 Conmigo: Co nugaga.
 Conmover, alborotar: Phqnni.
 Conmutar: Padi.
 Conocer: Padi.
 Conocido, da: Padi.
 Conocimiento: Nphadi.
 Conseguir: Tzqdi, rzqdi.
 Consejero, que aconseja é incita al mal. Htate.
 Consejero, que da buen consejo:

‘Mettzbote, ‘bettzbote.

Consejo: ‘Mettzbote, y’a hogqhia. Tantos consejos, no los recibe, es desobediente: Tanto y’a hogqhia, hin gihani, itzoycede.

Consejo, junta de consejeros: Munttz ‘a ña enzopho.

Consentimiento: Ñap’ate.

Consentir, dar asenso: ‘Yupi, dus-mqi.

Consentir á alguno: Hopi. Correló, no le consientas ó permitas que esté allí: Cui, ‘yo gihopi dinbupq.

Considerar: Tzoe-mi.

Consolar: Hat mqi.

Consorte, marido ó muger: Nthatt-ui, nthatibé.

Constar de vista: The.

Constreñir, forzar: Qháp’a nttzædi.

Construir, fabricar: Ætte.

Consuegra: Zoehni.

Consuegro: Zoehni, zoenhni.

Consuelo: Nthum mqi.

Consumir: Tege.

Consumirse, apurarse: Sa. Se consumió mi cabeza: Bisa m’a ña.

Consumirse, acabarse: Tege, thege. Ya se consumió, ó se acabó el maíz: Ya spr’athege, ya str’athege n’a dætha.

Contagiar, contaminar: Hættze, teste, tetze.

Contar, computar: Pedé.

Contar, referir: Ña, pede. An-

da cuentalo para que lo sepan: Ba ñag r’a hia para d’aphádi. Y despues le cuenta cuantas mentiras se le ocurren: ‘Bæpha gipetbe te m’a cuámiba d’adinbq.

Contener, atajar, ó reprimir: Qæhmi.

Contener en sí: Cotti.

Contento, gozo: Pehæ, qhóhia, n-ehia.

Contienda de razones: Tzqi.

Contienda de manos: Túhni.

Contigo: Co nu-i.

Continuamente: Thotztzo.

Continuar: Thotzi.

Contorno: Nthettzi. En contorno, al rededor: Dinthettzitho.

Cotradicion: Nttzat hia, ncetz hia.

Contrapelo, á contrapelo: Bæti’a sta, bæ-i’a si tho,

Contrario: Hhtza, qhtza-ni. Al contrario, al revés: Pqntztzo.

Contratar: Drinrzoethiabe, drinrzo, drinhiusbe.

Contrato: Nrzoet hia, nrzopho.

Contrición: Npæsdumqi, pæsttzoqi, daga’dumqi.

Contristarse: Tu r’a mqi.

Contumelia: Ttzohia, qmhia.

Convelerse, encogerse por enfermedad: Gánttzi.

Convelido, da: Spr’a gánttzi.

Convenirse: Nhiuttzi.

Conversar: Rzopho.

Convertir: Pqíngi.

Convertirse: Pqni.

Convecso, csa: Mqttzi, npinttzi.

- Convidar, dando á otro alguna cosa: Sa-pi.
- Copa del sombrero: Nd'eh'e r'a phqi.
- Copal, ó anime copal: Ngidni, ngidri.
- Copete, que tienen algunas aves: Hoettz'ia, tithoettz'ia.
- Copiar, ó trasladar: Ccotti, ccói.
- Copinar, sacando entera la piel: Ccotti.
- Corage: Cuæ.
- Corajudo, da: Cuæ, 'buæcuæ.
- Corazas, las cubiertas de la silla vaquera: Sis'athútti.
- Corazon: Mqi.
- Corcova: Ccoguæ.
- Corcovado, da: Ccoguæ, ccoguete.
- Corcovear, y corcovo: 'Nátti.
- Cordel, y cordon: Ntháhi.
- Cordellate, tegido muy tosco y grosero: Góngo.
- Corderita: Ttqúdi.
- Cordero: Ttq'yo.
- Cordon bendito: Qhap'antháhi, qhap'anthái.
- Cornada: Npqtzi.
- Corneador, ra: Ntuc'ate, mqtizate.
- Cornear: Pqtzi.
- Cornudo, da: Escuandáni, betzandáni.
- Corona de espinas: 'Bamni.
- Corona de flores, ó guirnalda: 'Badni, zuc'boesfia.
- Coroneo, P: Hqi.
- Corpulento, ta: Noho.
- Corral de cabras ú ovejas: Ngun'yo.
- Corral de vacas ó caballerías: Ngunphri.
- Correa: Tizyspháni, nthom-siphri.
- Correcaminos, pajaro: Pq.
- Correncia ó diarrea: Phági.
- Correo: Bønnhi, 'mønnhi, nbønhi.
- Correoso, sa: Nási.
- Correr: Tíhi, ríhi. Corre, no te tardes: Ríhi, 'yo d'aya 'a. Voy á correr yo: Ma g'ati ca.
- Correr con violencia: Nesttíhi.
- Correr, pasar el agua aire etc: Thógi. El mes que corre, el corriente mes, ó el mes presente: N'a nrzana tho'ya.
- Correr, perseguir, acosar: Cui, neuhui, ntáhui.
- Correr la cortina, el velo etc: Soc r'a nqhóti.
- Correr las lagrimas: Qhqtst-i'agida.
- Correrse, avergonzarse: Nduhtze.
- Correrse la vela: Mi r'a yo, nqi r'a sébo. Se corrio: Pimi, bimi r'a yo. Ya se corre: Ya s'ami r'a yo.
- Corresponder, retribuyendo: Cót-tzi. Correspondele: Cottzbi.
- Correspondeselo: Cottzb'a 'a. No correspondes á mi amor: Hin gicosca m'a madi.
- Corricorriendo: Ttza rzoenthotho, ttza n'íthitho.

Corrillo, corro: Tzi munttzi.

Corromperse: Sagi.

Cortada, ó cortadura: Tizatti, ntheni.

Cortadura de camino: Nthə-həi, thəqhəi.

Cortar: Həqi, hieni. Cortalo por enmedio: Həc made.

Cortar con instrumento, como macheteando: Tzətti, tzaqi. Se cortó la mano: Bitzətti r'a 'ya.

Cortar con los dientes: Tzoqi.

Cortar sin instrumento: Cəqi.

Cortar fruta, cogerla del árbol: Təhqi, tye dəəngtzi.

Cortarse, ó turbarse: Hio.

Cortarse, la leche, huevos etc: Tzoqi, cəqi.

Corte, filo: Ne, philo. Corte de enaguas: Təhə'əngəde.

Cortés, atento: Nəqəi, məs tteqəiei.

Cortesía: Hog tteqəiei.

Corteza: Ttəci.

Corteza ó cascara de tuna: Si qhaa.

Cortezas de lechuguilla, que sirven para enjabonar: Sita.

Cortezas de maguey, como correas, que sirven para amarrar palos: Sisi. Sacar del maguey esas tiras ó correas: Soete r'a sisi n'a u'ada.

Corteza ó moho que se cria en las piedras, y sirve para teñir de color cuapastle: Sundo, sindo.

Corto, ta: Nitəttzi, hin gitzədi.

A la corta, ó á la larga, lo ha de pagar: D'adagi, d'adu, d'aguti.

Corto de vista: Hing ineqi. 'a d'ayabq.

Corva, parte del cuerpo: Bin nāh-mu, dotgua.

Corvo, va: Maqi, magi, tizeqi.

Coscomate, ó cuezcomate, especie de troge: Ttu, 'ogu.

Coscorron: Mpuqi, pqtia, puc'a fia, mbqstti fia.

Cosecha: Zopho. Estan en la cosecha: Izopho. Recoger la cosecha: Sópfo, sophote.

Coser: Uədi, uəmi. Coselo bien: Uəmi s'anho.

Cosquillas: Cənttzi. Hacer cosquillas: Cənttzi, cənni. Sentirlas: Tza m'ancənttzi, taa y'a tih.

Cosquilloso, sa: Ttza s'antibi, ti.

Costado: Hio.

Costal: Roerza.

Costar, ó valer: Nimugui.

Costilla: Boetze.

Costoso, sa: Madi.

Costra: Nsoete, nsoettze.

Costumbre: Nthui, nthedi, nrzaa-in'bqi.

Costumbre mala: Rzəngttzomqi.

Costumbre, menstuo, ó regla de las mugeres: Nrəəqhi.

Costura: Ttədi.

Costuron ó cicatríz: Nttəmi. Se cicatrizó: Binttəmi.

Cotejar: Nyuhtzi, bahmi.

- Cotidianamente, ó cuotidianamente: Thóto m'a pa, m'a pa m'apabq.
 Coton, especie de jubon: Coto.
 Coyoacsm, P. Demín'yo.
 Coyote: Mín'yo, Sane.
 Coyuntura: Toehc'andoyo.
 Coz: Ntitt'apháni, nthitti.
 Crascitar, graznar el cuervo: Ma r'a ca.
 Crear, de la nada: Tede.
 Crecer: Te, yoo r'a te.
 Crecida, creciente de río ú arroyo: Zoethe.
 Crecido, da: Ndate.
 Credito, ó reputacion: Tze.
 Credo, símbolo de la fe: Qhahia 'an tt'eméi.
 Creencia ó fe: Tt'emméi.
 Creer: Y'emméi, yeqqiei.
 Crespo, pa: Ntzenttzi.
 Cresta: Numde, 'de n'a ceni.
 Creyente: I'emméi, y'emmeite.
 Criado, da, ó sirviente: Bəgo, 'məp'ate, tzopho.
 Criador: Tetb'ate.
 Criar: Tede.
 Criar, alimentar la madre al hijo: Uini.
 Criatura, cosa criada: S'atede.
 Criatura, criaturita: Uəne, dən-gu batzi.
 Criba ó cribo: Nəyttzi.
 Cribar: Phättzi.
 Crin, ó crines: Y'a sta r'a phá-ni.
 Cristal, ó vidrio: Sihto.
 Cristobal: Tóba.
 Crucificar: Pontti, pontthi.
 Crucifijo: Hézucrizto sc'anpóntti.
 Crudo, da: Na, ñatho.
 Cruel: Ttzocua, cua mqi, thopia cua, ñanhueqi.
 Crueldad: Ttzocua.
 Crugir: Ttzi.
 Cruz: Póntti.
 Cruz de palo: Pontt rza, pon rza.
 Ponte en cruz, formándola con los brazos: Síng ri 'yə.
 Cruzar: Pontti. Cruzar los brazos: Pontt i'a 'yə. Cruzar las manos: Pontt i'a dédo.
 Cruzar, atravesar zanja ó arroyo, pasando al otro lado: Ranni.
 Cuadra, ó caballeriza: Ngunphri.
 Cuadrado, da: Qha gooho y'a ttzati, hia m'a ntzanti.
 Cuadrar, ó agradar: Ccunda; ho. Me cuadra la Iglesia: Dri-ccunda'a Níqha. Y te cuadra? Ha griho? Cual te cuadra á tí? 'Da 'a griho ge?
 Cuadrienio, cuatro años: Gooho qhəya.
 Cuadril, el hueso del anca: 'Bottz-andóyo.
 Cuadrilla: Munttzi.
 Cuadrimestre: Gooho rza.
 Cuajar: Rzoí.
 Cuajaron de sangre: Goqhi.
 Cuajo: Guáso.
 Cual, relativo: Nu'a, ge, ge'a.
 Cual, preguntando: Nda'a? nda 'na?
 Cual, así como: Te'angu.

Cual ó cual, tal ó cual: Te r'arza,
nhasiho too.

Cualquier, cualquiera: Ndage 'a
d'agege.

Cuan: Te. O, cuan lindo es! O,
te r'anzunga 'a!

Cuando: Nú'by.

Cuando? H'ámby? Cuando ha-
brá? H'ámby d'anqha? De
cuando en cuando: ðahby.

Cuanenepile, yerba: Signasatta.

Cuanto, ta: Hángu. Cuantos, tas:
Nqha-y. Cuantos días? Hángu
m'a ipa? Cuantos son por to-
dos? Hángu m'aməhni? Todo
cuanto: Hángu gəttiho.

Cuanto antes: Hin tizátt 'a yá 'a.

Cuanto há? Hángu m'ayáby?

Cuanto há, ó ya cuanto ha: Yá-
by, yá məby. Ya cuanto há
que vine: Yá məby st'aehe.

Cuapastle, color leonado ó medio
morado: Cqhq sindo.

Cuarenta: Yote.

Cuaresma: Dabéhe.

Cuarta, para arrear las bestias:
Cuárta, bpi.

Cuar téarse: Sóge, phœge, hége,
hiége.

Cuartilla, moneda: Nguátra.

Cuartillo, medida: Huada, ttəni.

Cuarto de res: Made nəpti. La
media res: Cəti.

Coatro: Gooho.

Cuautilan, P: Nrza.

Cubierta: Nqhoti.

Cubrir: Comi, qhoti.

Cubrirse, ponerse el sombrero:

Hius'a pbyi.

Cucaracha, ó sompepe: Tzihme.

Cuchara: Ntáttzi.

Cucharetear: Yəttzi.

Cucharilla, planta semejante al
palmito: 'Bohyi.

Cuchichear, ó cuchuchear: Nqho-
t'a ne.

Cuchillo: Qhuái.

Cucilllas, en cucilllas: Tqngtho,
tqngitho.

Cucurucho: Benttzi, benttz' 'a r'a
ha mi.

Cuellierguido, da: Noesc'a yuga,
nqhuányuga.

Cuello: Yuga.

Cuenta: Guənda. No es cuenta
tuya, no te importa: Hin go
ri guənda ge. Hacer cuenta,
suponer: Nda nguənda, úng'a
nguənda.

Cuenta, bolita ensartada: Thebe,
sadi, satphe.

Cuento, ó millon: 'Rətta nthebe
m'a-oo. Sin cuento, ó no tener
cuento: Otho nguənda.

Cuento, conseja: Bede.

Cueraches, ó cuerachas, especie
de calzado: Thisi, thispháni.
Las correas con que se amar-
ran: Thasthi.

Cuerámbaro: P. Tqdi.

Cuerda, ó mecate: Ntháhi. Si
es bendita: Qhap'antáhi.

Cuerda de tripa: Dəsi.

Cuerno: Ndani. Y el carnero ó
res que los tiene puntiagudos:
Tzandni, tzandri.

Cuero, ó pellejo: Si, siphui. En cueros vivos: Caspháni, casphánitho.

Cuerpo del hombre: Qhaqqiei, hanqqiei, qhai, 'qhayei.

Cuervo: Ca.

Cuesco, de las frutas: Nda, nda-pri.

Cuesco, ó pedo: Phísi.

Cuesta: Nguani. Cuesta pequeña, ó cuestita: Tzinguani, tziindengi.

Cuesta abajo: Nguani r'angái.

Cuesta arriba: Nguani r'anboettze.

A cuestras, á costilla, sobre los hombros ó espaldas: Mus-tho, muttzhitho.

Cueva: O-qi, oc'attoehoe, ocmá-'ye.

Cuidado, cuita, ó pena: Dumqi.

Cuidador de corral de ganado: y m'a ngun'yo.

Cuidador de tierra: 'Bamhpi.

Cuidar: Phadi, madi, zu, than-phri.

Cuidar ganado: Phadi.

Culada: Pqmni póho, pqmni húdi, pqm'ansíqhi.

Culantro: Nándó.

Culebra: Qqéña.

Culebrear: Noenttzi, nttzontti.

Culo, ó nalgas: Póho, húdi.

Culo al ayre: 'Donttzanpoho.

Culpa: Ttzoqi, ndup'ate. Tener la culpa: Qha r'a ttzoqi.

Culpar, echar la culpa: Hioettzba r'a si.

Cumbre: Nittzi, ñanithoe.

Cumplidamente: Discoetho, m'a-tzoettzetho, m'atzoenno.

Cumplir: Tzoenni, qhattzi.

Cuna, ó hamaca: Tto, rzqdi.

Cundir, ó estenderse: Nqngi, yoo rinngi.

Cuñá: Tt'á-ti.

Cuñada, dice el hombre: Bapo.

Cuñada, dice la muger: Muddu.

Cuñado, dice el hombre: Co.

Cuñado, dice la muger: Mo.

Cura, Parroco: Ñata.

Curandero, ra: Ñ-ei.

Curar, sanar: Ñangi.

Curar, aplicar medicinas: Æthe.

Cúralo: Yoethe.

Curiosamente, con limpieza: Din-hóqitho, m'attásitho.

Curioso, sa. que gusta de saber y averiguar cosas: Nyanni, ñanni, gemb'atho.

Cursos, ó evacuaciones: Phági.

Curtidor: Despháni.

Curtir: Tæ.

Curvo, curva: Ndoqi, nguemmi.

Cutis: Si, si qhayei, siqei.

- Chachalaca, ave: Hautda.
 Chamacucero: P. *Dam'anpháni*.
 Chamuscar: Huisqi.
 Chancear, se: Nanttq, cuaqhiate.
 Chancero, ra: Nanttq, fianttqte.
 Chanza, ó chanzoneta: Nanttq.
 Chapantongo: P. Marzitzí.
 Chaparro, rra: Méctti. Burro
 chaparro: 'Dobru.
 Chapulin, langostine: Qhohto,
 ttási.
 Chapultepec, P. Ttasttoehoe.
 Charco: Móthe, posdéhe.
 Charlatan: Cuatne.
 Chasco, ó burla: Ntténi.
 Chasquear, estallar: Thótti.
 Chasquido: Thótti, hiqsni.
 Chato, ta: 'Bamsiyu, bymsiu.
 Chayote: Samu.
 Chayotillo, yerba: Tésu'ada.
 Chépichi, yerba estomacal algo
 semejante al romero: Doen-
 gdani, doeng'andani.
 Chia, semilla: Ceu. Chia prieta:
 Boecu.
 Chiapa de mota, P. Nanthoe.
 Chiba, ó cabra: Gqn'yo, nsuttási.
 Chibato, chibo, ó choto: Ttási,
 me'yo.
 Chicabasco, P. Sittzo.
 Chicalote, planta espinosa: Min-
 dri.
 Chicharo: Cangnunghy.
 Chicharra, ó cigarra: Gántzio.
 Chicharrón: Tzut'angoe, tsyq'an-
 goe.
 Chichicastla, P. Garzana.
 Chichicastle, ú ortiga: Nrzana.
 Chichicuilote, ave: Zoemnenthe.
 Chichimeco, ca: Mégo.
 Chíchis, ó teta: Ba.
 Chíchis, chichihua, ó nodriza:
 Rzy.
 Chichon: Roqi, bohni, boqi,
 'byqi.
 Chicle: Ttzapó. Chicle priero:
 Bottzapó.
 Chico, ca: Nótzi, nóchi, ttqqi,
 dabi.
 Chicozapote: Gamurza, trámurza.
 Chiflar: Hqsi, hystti. Chifflale:
 Hyqstti.
 Chiflido: Thysi.
 Chihuáhua, P. M'attpi.
 Chilacayote, ó cidracayote: Da-
 mu.
 Chilcuantla, P. Mairza.
 Chile: Ng-i.
 Chile ancho: Yom-i.
 Chile cascabelillo: Ng-i maqhu.
 Chile meco: Ng-i maqhu.
 Chile pasilla, y chile prieto:
 'Bong-i.
 Chile seco: Yottang-i.
 Chile verde: Sæmm-i.
 Chilchote, chile verde: Sæmm-i,
 yom-i.
 Chilitipiquin, chile muy menu-
 do y picante: Ng-itto, phon-
 gung-i.

Chillar: Ttzi, si, ttzihni.
 China, ó chinarro; Tqdo.
 Chinche: Satto, saue.
 Chiquearse: Yangi, mattí.
 Chiqueo: Nangi.
 Chiquero, ó zahurda: Ngubttzqdi.
 Chiquihuite: Boettze.

Chiquillo, chiquito, muchacho
 tierno, ó criatura pequeña:
 Dəngubatzi.

Chiquillo, chiquito, adjet. Tzi-
 nótzi, tzinóchi, chittqgi.

Chirriar, hacer sonido agudo,
 como la manteca cuando se
 frie: Thysni. Chirria la cazue-
 la: Ithq r'a móhi.

Chirrión, latigo: Chirrio, nthoti.
 Chisgaravís: Cəuaqhiate, tziem'a-
 ndáhi.

Chismoso, -sa: Nemhia, yoo-
 npəhətri.

Chispa: Sintzibi, sitzpi, tzittza-
 tzibi.

Chispear, saltar chispas: Tisti,
 tigi, ttisqi y'a tzisi ntzibi.
 Chispea la lumbre: Ití r'a
 tzibi.

Chocar, encontrarse: Tattbe, drin-
 catbe.

Chochocol, cantaro largo: Ma-
 soeni.

Chocolate: 'Dəqhq.

Chocolatera, flor: Sicri.

Choque: Nteti, ncatti, nthé. Si
 el choque es de palabras:
 Nttzat-hia.

Chorrear, derramarse poco á
 poco: 'Qhystti, nási. Se chor-
 rea no mas: Iqhystt'atho. Cara
 chorreada: 'Bəsda.

Chupamirtos, pajarillo: Gattq.

Chupar: Tzqtiti. De una chu-
 pada con el acocote: 'Na r'a
 tzqtiti bəphi.

Chupar el aguamiel con el aco-
 cote: Hui r'a ttaphi, huittphi.

D

Daca, ó dame acá: 'Magna.

Dadivoso, no mezquino: Səp'ate,
 hing iyqya.

Dámaso: Damázio.

Danza: Hnéi.

Danzante: Néi.

Danzar: Néi.

Dañar: Drittzoni.

Daño: Nttzo.

Dar, donar, entregar: 'Da, únni.

Lo fue á entregar: Bima

bri'da. Esperate allí hasta que
 te den papel ó carta: Gitoem
 by ázta d'a'dat r'a hə-mi. Da-
 me: 'Dáqi, 'ráqi. Y nos das
 en que bebamos el agua? Ha
 gi'raqhe te gra'tzihe r'a déhe.

Dar á otro: Únni. Dáselo:
 Únnbi.

Dar á partido, ó á medias:
 Hian'di. Le dan á partido:
 Dihianbhi.

Dar buen consejo: Sa, op'an'yu,
unnb i'a hogqhiá.

Dar de beber: Tziti.

Dar de comer: Uini.

Dar de cuartazos ó chirrionazos: Phutti.

Dar de palos: Təhni, thonttəza,
phəzza, únub'a r'a ntəhni,
unnb i'a thontti.

Dar encomiendas, memorias, saludes, ó recados: Únnb'a
ndunthi Oqha.

Dar fiador: Unng r'a 'basi.

Dar fin: Cəattzi.

Dar fruto: Rzq. Y dará ó llevará fruta, el árbol? Ha ge
r'arq r'a fruta?

Dar golpes de pechos: Pəstt 'a
r'a tiña.

Dar principio: Phqdi, mqdi.

Dar prisa, y darse prisa: Soeni,
zoentho; núngi. Daos prisa:
Núngui. Anda á dar prisa,
ó apurar á los peones: Basoen
i'a məphi.

Dar traspies: Huangi.

Dar un vuelco, volcandose lo
de arriba abajo: Pqnttzi,
pqnttzi.

Datil de palma azotadora: Mone.

De, cuando sirve para explicar
la materia de que esté hecha
alguna cosa: Ga. El plato
de plata: N'a mánrza ga ttási.
De antes: M'əhamby.

De esta manera, de este modo,
de esta suerte: Ngu'gr'abəch
n'a, ngu r'abai.

De una vez, ó de un golpe:
Nzəqitho, 'ne m'azəctho, 'na-
qitho. Dilo de una vez:
Maang 'a 'ne m'azəctho, 'ne
maəntho.

De uno en uno: 'Ne m'a'ne, re
m'a'ne.

Debajo: Bəbo, hiemi. Debajo de
la mesa vá: 'Bi mésa.

Deber, estar obligado á pagar:
Tu, 'duthái, 'dup'ate. Cada
uno paga lo que debe: 'Ne
gum 'ne qhut 'a itu.

Deber á otro: Tuhpi, thupi. Me
está debiendo, y no quiere
pagarme: Mituqi, ha hing
inee d'agutgi.

Decenio: 'Rətta qheya.

Decidir, determinar: Tzanni, rza-
nni.

Decimo, ó deceno: Nu'a i'rətta.

Decir: Ma, 'en'a. No lo digas:
'Yo gima. No digas eso: 'Yo
gr'amañ-'a, 'yo gimañ-'a. De-
cid así: Manhy ngu n'a. Dice
que sí: Haa 'en'a, haa 'n'a.

Decirle á otro: Siphí, 'yembi.

Dimelo: Sí cagi. Se lo dige-
ron: Biziphi. Nada me ha di-
cho: Hinte sesíqi. Dile: 'Yém-
bi.

Dedal: Déda, npho'yo n'a updi.

Dedo de la mano: Zaha, dédo.

Dedo meñique, ó auricular:
Tqdédo.

Dedo pulgar, ó gordo: Dəedédo,
dadédo.

Dedo del pie: Nəmo.

Defender: Nani. madi. Defien-
delo para que no le azoten:

Nani para hin d'anphəi.

Defenderse: Mutti, 'yani.

Defensor, ra: Nann'ate, hate.

Deforme, feo: Nitzo, hmitzu.

Degollar: Tzac'yuga.

Dejar: Hagi, hiagi. Dejame alli:
Guahag'a by.

Dejar en herencia, ó alguna
cosa á otro: Tzogi, rzogi.

Nada me dejó: Hin te birzog-

'agi. Ven á dejar la razon:

Eh gitzo r'a hia. Deja aqui
el caballo: Tzo cua r'a pháni.

Lo dejó: Birzogi.

Dejar de tócar á misa: Soégé,
soec misa.

Del otro lado: Nangdi, rirangdi.

Delante: Qha n'a hmi, qha n'a
fiáni.

Deleytarse: Qhóhia.

Deleyte, delicia: Qhóhia, pəhe.

Delgado, da: Nitzu, nttzqtti,
nttzi. Tantito mas delgado:

Mittzu str'anttzu.

Delicado, da: Nduqsi.

Delirar: Thendi, fia-za.

Demanda, peticion: Ttədi.

Demanda, limosna que se pide
para alguna obra pia: 'Boen-
hice.

Demandador, ó demandante, el
que pide la tal limosna: Məti,
mehti.

Demás, la, lo, las, los demás:
Mi're, mi'ne.

Demente: Nogo, bənpəni.

137
Demonio: Rəihu, qsqhwa, bac-
ne, bocca, dam'anttzo.

Dengue: Mhoett'ada.

Dentellar, batir los dientes: Nttzi-
ttzi y'a ttzi.

Dentera: Tih i'a ttzi.

Denton, ó dentudo: 'Bong-ttzi,
roenrzi.

Dentro: Mbo. Vamos allá den-
tro: Mə nimbo. Allá dentro
está: Qhabe mbo.

Depositado, da: Nttzohni, pósta.

Depositar: Depi d'aməttzi.

Derecho, cha: Nqhuani.

Derechamente: M'aghuantho.

Derramar, verter ó esparcir se-
millas, ó cosas menudas: Sani.
No derrames el maíz: Yo
gisang r'a 'detha.

Derramarse: Phanni. Ya se der-
ramó el agua: Ya biphang
r'a déhe.

Derramar lagrimas: Rzong i'a
gida.

Derrengado, da: Dosqi.

Derretir: Deeni, dette.

Derribar, á alguna persona ó
animal: Pəgi, məgi.

Derribar, cosa inanimada: Engi,
'yengi.

Derribarse: Huangi. Se derribó
la piedra: Bihuang r'a do.

Derrumbar: Yəcete.

Desabotonar, desabrochar: Soqi.

Desabrido, da: N-uə. Está desa-
brido, no sabroso: S'an-uə,
hin s'acqhi, hing icqhi, s'a-
munhyi.

- Desabrigar: Sagi, sóttzi. Si es destapando del todo: Huehi.
- Desacreditar: Hacha r'a credito.
- Desafiarse: Uetho, poeatho.
- Desagradable: Hing iccunda.
- Desagradecido: Tzochp'he.
- Desaguar, ó desaguazar: Sa.
- Desahijar, apartar las crías de las madres: Ueche, uege, rzicbi.
- Desahogar la colera: Drithittzi r'a cna.
- Desamarrar: Soti, soqi.
- Desamparar: Tzogi.
- Desanudar: Soti, sot r'a thuttzi.
- Desaparecerse: Bædi, qhoo, puni.
- Desaparejar: Ttzuqi, ttzqc r'a ndæde.
- Desapiadado: Ñanhuéqi.
- Desaplicado: Hin diyadi.
- Desarraigar: Dricqtzi.
- Desarrebozar, ó desembozar: Saqi.
- Desarrollar, ó desenvolver: Tqu-ttzi.
- Desarropar: Hiacha r'a he.
- Desarrugar: Tqugi.
- Desatacar los calzones: Sot r'a rzæsqho, sot r'a huitgua.
- Desatar: Soqi, sotti.
- Desatarse: Sotti, phungí.
- Desatento, descomedido, ó descortes: Naqeqiei.
- Desatrancar: Hiac r'a noehni.
- Desbaratar, se: Huatti, yote.
- Desbaratalo, y componlo bien: Huatti, ha haqi s'anho.
- Desbarrancar: Nhicemi.
- Desbocarse el caballo: Qhati, patti.
- Desbrozar: Sa-ti, sa-ti 'and'apo.
- Descabezar: Hiácha r'a fia.
- Descabullirse: Ccongí.
- Descalabradura: Nttzastti fia, nttzani, nttzatti, ttzatt-ia.
- Descalabrar: Ttzeni, rzani, ttzatti, rzatti.
- Descalzar, se: Hiaq i'a rzæsthi.
- Descampado, da: Mæsti.
- Descansar: Tzáya.
- Descanso: Nrzáya.
- Descarado, ó descocado: Ñatzæ.
- Descargar: Hicee, hoemmi.
- Descascarar: Sontti.
- Descender: Cói, gái.
- Desclavar, ó desenclavar: Ccoqi'a nabsi, ccoq i'a clábo.
- Descobijar, se: Pæhqe.
- Descolgar: Tzuqi.
- Descolorido, palido: Hietti.
- Descombrar, desembarazar, ó desocupar: Santti.
- Descomponer, desconcertar: Hua-tti, huahti.
- Desconcertarse, ó dislocarse: Cuenti.
- Desconchabarse, ó desavenirse: Nyqebi.
- Desconcierto del vientre, camaras, ó despeño: Phági, y'a rihi.
- Desconfiar, no darse: Hindiphía.
- No me fio: Hin diphía ga.
- Descontentadizo, descontento: Hingriqhóhia.
- Descortezar: Sagi, santtzi, hiac-b'a r'a si.

- Descoser, se: Sott r'a tñdi.
 Descosrar: Ettze, soettze.
 Descoyuntado, da: Nguéntti.
 Descoyuntar, como quebrando el brazo: Gñatti.
 Descubrir, ó destapar: Sottzi.
 Descubrir al Señor, ó el Sacramento: Ttettzi, ttes m'a Hmahy.
 Descuidado, da: Hing ithanphri.
 Descuidar, se: Hing ithanphri.
 Se descuidó, no tuvo cuidado: Hin bidanphri.
 Desde cuando aca? Dézde hamby ázta gep-yya.
 Desde luego: Soem'ageby.
 Desdentado, ó desmuelado: Done.
 Desdevanar, desvanar, deshacer el ovillo: Sott r'a ttottzi, ueni.
 Desdoblar, desplegar: Sotti.
 Desdicha, desgracia, ó desventura: Nánthi.
 Desdichado, da: Nántho, hioya, bamhuéc'ate, yqtiate.
 Desear: Ttziya, ttziyate.
 Desechar: Pongi.
 Desechar del pensamiento: Puqi.
 Desembozar, se: Saqi.
 Desemparejar: Hiétzi.
 Desempeñar la prenda: Poeng r'a prenda.
 Desemperezar, sacudir la peraza: Hiac r'a dahiei.
 Desencajar: Cottzi, coqi.
 Desenclavar: Ccoqi, ccoc nabsi.
 Desenclavijar las manos, separar los dedos que estaban cruza-
- dos: Sott i'a 'ya.
 Desencoger: Tqngi, cqi.
 Desencolerizarse: Cat r'a cua.
 Desengañar: Nthac'a cudi.
 Desenmarañar, ó desmarañar: Tqnttzi, tqnttz 'a r'a thenthi.
 Desenojar: Hiac r'a cua, hottb'a r'a mqi.
 Desenredar: Soqi.
 Desenrollar: Tqngi.
 Desensillar: Hicemi, hiee n'a tthuttzi, tzqcr'an tthuttzi, tzuqi.
 Desenterrar: Ani, yani.
 Desentorpecerse, desentumecerse: Hiac r'a mbahi.
 Desenvaynar: Ccottzi, ccoqi, hia n'a tto.
 Desenvolver, ó desvolver: Sotti.
 Deseo: Ttziyate.
 Desflorar á la doncella: Phette, batba r'a nzu.
 Desfondar, se: Thuntti.
 Desgajar: Soéqe, songi.
 Desgajarse: Soége.
 Desgarrar: Nsihni, thaqi, daqi.
 Desgarro, desgarron, ó rotura: Nsihni, nthæqi.
 Desgollitado, sin cuello: Ndoc'ua r'a yuga.
 Desgolletar, quitar el cuello á una vasija: Thoc'ua r'a yuga.
 Desgracia ó desdicha: Nánthi.
 Qué desgracia! Te m'a fiánthi!
 Desgranar: Táqi.
 Degreñar, repelar, arrancar cabellos: Tqc'ua sta.

- Deshacer, ó desbaratar: Huahti.
 Deshacer, ó desleir: Suti, mñti, mñgi.
 Deshacerse, desbaratarse lo muy cocido: Suti.
 Deshacerse, como la sal en el agua: Mñti, mñgi.
 Desharrapado, despillarrado, andrajoso, roto y lleno de harapos: Neúdu.
 Deshebrar, deshilar, ó deshilar, se: Phñti.
 Deshechizar: Huaht 'a r'a ttethi, hiach'a r'a ttethi.
 Desherbar, ó desyerbar: Sa-ti, sa-ti 'an d'apo.
 Deshincharse: 'Yoe.
 Deshojar: Santi.
 Deshojar-se, caerse las hojas: Hœe y'a si. Ya se deshojó la flor: Ya bihiœe y'a si r'a doeni.
 Deshollejar: Sánttza r'a si.
 Deshollejar-se: Ba-mi'a singu.
 Deshonestidad: Nttzo.
 Deshonesto, que anda en torpezas: Yoo nténi, sahite.
 Deshonesto, ta, cosa torpe: Nttzo.
 Desigual: Nheha, hattzi.
 Desigualar, se: Hieha, hietzi.
 Desinteresado: Hing iqha intere.
 Desistir: Hagi, hiagi.
 Desleir: Suti, mñti, mñgi.
 Desliar: Sotti.
 Deslucir, ó deslustrar: Hiach-n'a r'a yottzi.
 Desmanotado, da: Nun'ya, ña-th di'ya.
 Dasmayarse: Uéntti, cuéntti.
 Desmayo: Guéntti, cu 'ansui.
 Desmelenado, da: S'amettz i'a sta.
 Desmenazar, Jeemigajar, despizcar, ú destriar: Suti, cñntti.
 Desmochar: 'Benttzi.
 Desmontar, cortar el monte: Pñhñ.
 Desmontarse, apear-se: Cói, gái.
 Desmoronar, se: Ttetti, suttii.
 Se desmoronó: Bideitti.
 Desnarigado, da: Nási'yu.
 Desnudar: Poeqe, 'moqe.
 Desnudarse: Poeqe, moqe.
 Desnudo, da: Ngœspháni, ngœmsi, yoo m'ansi, ñahe.
 Desobediente: Ttzog'yoede.
 Desollar: Sánttzi. Desuellalo, ó quitale el pellejo: Sánttzb'a r'a si.
 Desordenar, confundir: Huahti.
 Desorejado, da: Dogu.
 Desovillar: Ueni.
 Despabiladeras: Zettz-yo, zettz-tñdi, nzettz sithi.
 Despabilar: Sñtzi, zñtzi, tñtzi.
 Despachar, concluir: Qhuátti.
 Despachar, enviar: Netzi, pñni.
 Despachurrar, aplastar: Tó-mi.
 Despacio: Mñtho.
 Despararramar: Sani, poni, cuasi.
 Desparrama flores: Sang i'a doeni. Anda desparramale el zacate: Ba pocbi r'a rñaphri.
 Está desparramado el maíz: S'abohni r'a 'detha.
 Despedazar: Tñni, sñni, ttzñc-thettii.

Despedida: Nēdi.

Despedirse: Ēdi, fiēdi. He venido á despedirme de ti: S'taehe g'ae-i.

Despegar: Ēttze, soēttze, qqœqe.

Despegalo: Qqœqe.

Despegarse: Soēttze.

Despelozar, se: Niitti.

Despensa: Ngu ng'a pättzi.

Despeñadero, precipicio: Hicemi.

Despeñar, se: Nhicemi.

Despeño, flujo de vientre: Phági.

Despepitar chile: Cuy'a y'a nda ng-i.

Desperdiciar: Tzo. Ya desperdicia lo que habia de comer, como hacen los animales cuando ya estan hartos: Ya gitzo m'atzitho.

Desperzarse: Qhui.

Despertar, ó despertar, se: Nuhu.

Ya despertó, el que dormia:

Ya binuttha.

Despertar, al que duerme: v̄v.

Despiertalo: Giv-a; nuti.

Despierto, ta: Nuhu.

Desplegar, ó descoger: Tqngi.

Desplumar, ó descañonar: Saqi, tqc sihni.

Desportillar: Thoqi, doqi, dogi.

Despreciar: qmm'a m'a tteqqiei, photzi.

Desprecio: Ñaqa m'antzu.

Desprevenido, desapercibido:

Hin s'antze, hin s'anhoqi, 'ba

s'antze, 'ba s'anhoqi.

Despues: 'Bapha.

Despuntar, quebrar ó embotar

la punta: Uac r'a nttza, thótb'a r'a nttza.

Desquitar, se: Ccoti.

Destapar: Sóitzi, sómi.

Deste, desta, desto: De nun'a.

Destechar: Sqdi.

Desterrado, da: Qhui.

Desterrar: Cui.

Destetar: Hiac-u'a r'a 'ba.

Destierro: Nqhuite.

Destilar, correr gota á gota:

Nqhystt i'a tui.

Destorcer: Tqnttzi,

Destrocar: Cottzi.

Desuncir: Sot r'a nttai.

Desunir: Heqe, ueqe.

Desvanecerse, flaquear la cabeza:

Cat r'a fiasmu.

Desventurado, da: Yqtya.

Desvergonzado, da: Ttzone, ñatza.

Desvergüenza, dicho desvergon-

zado: Ttzoñia, ttzone, hiac-hia.

Desviar, se: Thastti.

Detener: Tza-mi. Detuvo al ca-

ballo: Birza-m r'a pháni.

Detente, aguarda: Qhá-ma,

cá-ma, tœ-mi.

Determinar: Tzanni, rzanni, saqi.

Detras: Nimœte, nisqtha. De-

tras de mí: Nimœte gi. De-

tras de ti: Nimœte-i. Detras

de la cabeza: S'amœt r'a

fiasmu.

Deuda: Ndup'ate, thái.

Deudo, da. pariente: Meeni.

Deudor: Ndathái.

Devanadera: Ttosthóhi.

Devanador, fundamento sobre

que se devana: Mqi r'a tto-
itzi.

Devanar: Ottzi.

Devocion, ó modestia: Qha
m'antzu.

Devolver: Cottzibi.

Devorar, tragar: Qhantti.

Dia: Pa. Dia festivo: Pa 'dango,
'badingo, nigo. Dia de trabajo:
Pa baphi.

Dias há: M'ayaby, ya manteby.
En el otro dia, ó dias pa-
sados: Mand'apa. De dia á
dia, y de dia en dia: M'apa
by m'apa: Dia por dia, to-
dos los dias: Thótho m'apa.
Algunos dias, ó pocos dias:
Qhat'a r'a pa, qhust'a r'a pa.

Diablo: Hsqhua, yestem'attzuya.

Diáfano, na: Poemhiáttzi.

Diamante: Hog tzoedo.

Diariamente, cada dia: Tat 'ne
pa, hiástho, totho m'a pa.

Diarrea, flujo de vientre: Phági.

Dibujar: By-mi, ohni, ehni.

Dibujo: By-mi.

Dicha ó felicidad: Ménthi.

Dichosísimo, ma; Ndadag'amén-
thi.

Dichoso, sa: Ménthi.

Diciembre: An'a n'ratta m'a
yóho rzana, ndiziembre.

Diego: 'Yago.

Diente: Ttzi.

Diestra, mano derecha: 'Yoi.

Diez: 'Ratta.

Diezme: Ngys diezmu.

Diezmo: diezmu.

Diferente: 'Nnyo 'a.

Difícil, ó dificultoso: Nhéi.

Dificultarse, hacerse difícil: Hem-
bi.

Difícilísimo, ó difícilimo:
Ttza s'anhei.

Difundirse, algun liquido: Nngi.

Difunto, ta: Du. Ya está di-
funto, ó ya es, difunto: Ya
s'andu.

Difunto, cadaver humano: Han-
qei, anim'a. Ya viene alli el
difunto, ya traen alli al muer-
to: Ya sieh py r'a anim'a.
Asi lo dicen, y entienden los
indios, aunque es termino muy
impropio.

Digerir: Da.

Digno, na: Mzoni.

Diligencia: Thoni.

Diligenciar, hacer diligencia: Ycett
r'a thoni.

Dinero: 'Boqha. En la sierra
le llaman: Məti, ttpho.

Dionisio: Nisio.

Dios: Oqha. A Dios, modo ad-
verbial, de que se usa para
despedirse: D'a'ma-qha, 'de
'ma-qha, nrənguahq. Tam-
bien para saludarse dice un
hombre á otro: A Dios hom-
bre, como te va? como lo pa-
sas? Ma-qha nyoch, te gisadi?
te githogi? A Dios, Señor:
Má-qha, Nia-qe; má-qha,
n-qe. Al que es viejo: Kzu-
-qe, ua, ue. Al que es igual:
N-qe, ty. A una muger: Ze-

- flora, ttisu, ttzuga, uetzi, ttue,**
bəhia; Si es muchacha: **S'a,**
ís'a, nsutzi. Cuando es á al-
 gun Eclesiástico ó Religioso:
Má-qha, m'a Ta-i, m'a Ta-
-iqe. Las mugeres le dicen:
M'a Ta-i, m'a mác'a Ta-i. Y
 á otro hombre cualquiera:
Má-qha, tq.
Disciplinas, instrumento para azo-
tar: 'Bənsi, 'mānsi.
Discipulo: Sannibi, sanpi.
Discreto, ta: Ninphéni.
Disculpa: Nqoeni.
Diseasion: Nttzat hia.
Disfrazarse: Drinpedi.
Disgustar: 'Hiac-u'a r'a pəhə.
Dislocarse: Cottzi.
Dissolver, desatar ó deshacer: **Su-**
tti.
Disparar, se: Thoege.
Disponer, determinar: Tzanni,
 rzanni, səqi.
Disponer, preparar: Hui.
Dispuesto, ta, así: Ttui.
Disputar: Ttztat hia, hacbi.
Distante: Yábq, nqhaspu, rin-
 qhombq.
Distar: Yábq. Cuanto dista?
 Hāngu s'ayábq?
Distinto, diferente, ó diverso:
 'Nənyo 'a.
Distribuir, repartir: Səqi.
Distrito de jurisdiccion: Ngudi,
 ngutti, nduttzi.
Diversión: Hmaya, nthisdumqi.
Divertir, se: Ntismqi, thəs du-
 mqi, drimaya.
- Dividir:** Heqe.
Divieso, tumor: 'Reqi.
Divino, na: Mác'a, m'azucabi.
Divisa: Néqi, thandi.
Divisar: Noeqe.
Divisarse: Neqi. Apenas se ve,
 ó se divisa: Qha r'aneqitho.
Dizque, ó dicen que: Haa 'na;
 tt'e'na ge.
Do quiera, donde quiera: D'age
 pq d'agege.
Doblado, ó plegado: Thoho.
Doblar, ó plegar: Toho, togo.
 Lo dobló: Bintoho.
Doblar, encorvar ó torcer: To-
 -tti. Ya lo dobló: Yá binto-
 -tti.
Doblar, duplicar: Yoti. Dobra
 el mecate: Yot r'a ntháhi.
Doblar, tocar á muerto: Tzqudu.
Doblar, hincar las rodillas: 'Dand
 i'a hmu.
Doble, al doble, duplicadamen-
te: Yóho ngu'a.
Doble, toque de campanas:
 Rzqndidu, nrzqndu.
Doblegar, blandear, inclinar ó
torcer alguna cosa: Cuésqe.
Doblez, arruga ó parte por don-
de se dobra: Toho.
Doce, y docena: 'Rətt m'a yóho.
Docto, ta: Nbádi.
Doctrina: Hog tzan'ate.
Dogal: Sagu.
Dolencia: Ng-q.
Doler: Tze m'ang-q. Que te
 duele? Te gitze m'ang-q?
 Donde te duele? Há'by s'ang-

-y-i? Há'by gitze m'ang-y?
 Dolerse, arrepentirse: P'atzi.
 Dolor: Ng-y.
 Dolor, angustia, pena: Dumqi.
 Dolor, arrepentimiento: 'P'esmqi.
 Dolor de cabeza: Hñá.
 Dolor de cerebro: H'p-hiqqha.
 Dolor de costado: Hñio.
 Dolor de estómago: Hmqi.
 Dolor del cuerpo: Hqei.
 Dolor de muelas: Httzphi.
 Dolor en las articulaciones: Nba-tti.
 Dolorido, da: S'ang-y.
 Domador: Rzand'ate.
 Domar, amansar: Rzandi, mán-so, tum-ne.
 Domingo, el primer día de la semana: Dómingó, dom'an-go.
 Domingo, nombre de varón: Min-go.
 Dominio, propiedad: M'eti.
 Donar, dar graciosamente: Vea-se dar.
 Doncel, hombre virgen: N'a ba-tziitbo, hin biba r'a nthati.
 Doncella: Hm'ate.
 Donde, ó adonde: Hápy, háby.
 Donde has estado? Hápy'scua-'byi? Donde se fue? Háby sqi-ma? Adonde vá este camino? Háby rima r'a 'yun'a?
 De donde, hácia donde, por donde: Hápy, háby. De donde vienes? Hápy scua éhe? De donde eres? Háby gr'a méngu?

Por donde va el camino pa-rn el Cardonal? Háby ipa r'a 'yu para Nbohñi?
 Donde quiera: Hápy d'agége, d'agepy d'agége.
 Donoso, agraciado: Éntho.
 Doradilla, yerba: Ndoenthe.
 Dorado, color de oro: Ccásti.
 Dorar: Ccásti, cytt ttzoedo.
 Dormilon, na: Sittha.
 Dormir: Áha. Ya quieres dormir? Ya ginee tháha? Duermete: G'aáha.
 Dormitar: Dripantha.
 Dos: Yóho. Solo dos. ocasiones no mas: Hoent'a hohqitho.
 Droga, ó trampa: Nhati, cedi, droga.
 Droguista, ó tramposo: Hshte, cõhui y 'rpayo m'eti.
 Ducho, diestro, ó acostúmbra-do: Nrzai.
 Ducientos, ó doscientos: Yon-thebe, yonthbe.
 Duda: Dup'anphéni, yobri, yomphéni, yo'maui.
 Dudar: Yobri, yobui, tzqm'an-phéni, tzqmi.
 Dudoso, irresoluto: Banphéni.
 Dueño: M'eti.
 Dulce: Ugi, n-u.
 Dulzura: Cqhi.
 Daplo, pla: Yóho ng'wa.
 Durar: Nrzai, dúra.
 Durazno: Isi, p'ani, durazno.
 Dureza: Mmegi.
 Duro, ra: Mme.

E

Ea: Nde. Ea pues: Ndésa.

Ebrio, ria: Tí.

Echar, arrojar ó apartar de sí: quttzi. No me eches tus pulgas: 'Yo gionsca ri e.

Echar, infundir algun licor: Siti. Cuando es otra cosa: 'Yoeni, pongi, yenti. Echalo en la lumbre para que se caliente: Yent 'a qha r'a tzibi dr'apatti. Donde echo esto, donde lo vacío? Hápy g'apongi, hápy g'apong-i'a?

Echar con la mano alguna cosa menuda, como maíz, sal etc: Yuttzi. Echale media almuerza: Giyuttzbi 'ne r'a caqq'iq. Echa tantito mas: Yuttz m'an-ttzy. Echame, echa aquí: Yqsa, yqs cua.

Echar, tirando á lo alto: Ypi.

Echar leña al fuego: Catz i'a rza. Le he echado la justicia, delatandole; pero no hace caso: D'acatzb'a r'a ttzyttbi; pero hñg iqhap'a m'azu. Echa la reata: Cas 'a r'a danthi.

Echar menos lo que se perdió: Henni, hienni, hiei.

Echar menos, tener sentimiento por la ausencia de alguna persona: Mbéni.

Echar, hacer salir de alguna parte: Cui. Echa ese perro: Cui

r'a tzatt'yo 'a.

Echar, inclinar ó recostar: Pagi.

Echar ojos: Ottzb'atho n'a da, naati.

Echar á perder: Tizoní.

Echarse ó acostarse: Bani, nai.

Echarse de ver: Néqi.

Echarse los panes, milpas: Mäng i'a rzaphri.

Echarse el viento, calmar: 'Bpi r'a ndáhi.

Eclipsarse: Ta, du. Se eclipsó el sol: Bidu r'a hiadi.

Eclipse de sol: Nduhiádi.

Eclipse de luna: Ndurzna.

Eco, repeticion del sonido: Bto, phatti. Se oyen dos ecos: Yóho y'a bto ttode.

Economizar: Diani.

Edificar, fabricar: Sottzi, cado, hoee.

Effigie, imagen de bulto: Ccói.

Pintada no mas: S'abat 'atho.

Egcutar, hacer: Qha, oette, paphi.

Egemplar, ó egemplo: Thedi, qhedi.

Egercer, egercitar: Oete.

Ejotes, frijoles verdes: Sitqhy.

El, la, lo: N'a, r'a.

El, ella, ello: Nu 'a. Ellos, ellas: Nu-q.

Eleccion: Tháhni.

Eleccion, mudanza de los que gobiernan: Póni. Hacer esta

- eleccion: D'attoet r'a póni.
 Electo, ta: Tháhní.
 Elegir, escoger: Huáhní.
 Elevar, alzar: Hq̄tzi, hys m'afia.
 Elevarse: Poettze.
 Elogiar: Q̄ttzi, noen m'anho.
 Elote, mazorca de maíz verde: Mánsa. Cuando aun está muy tierno ó en leche: Démansa.
 Elotlascalc, tortilla de elote: Hmemánsa, hmémsa, zithe.
 Emanar, proceder: Poeni.
 Embadurnar, embarrar, ó untar: Cottzi, pammi.
 Embaidor, ra: Cete cuám̄ba.
 Embaimiento: Cuám̄ba.
 Embarazada, muger que está en cinta: N'a b̄phia dinyq̄.
 Embarazar, estorbar: Hq̄tti.
 Embarrar: Cottz 'a r'a boehpi.
 Embaucador. Vease: Embaidor.
 Embeber: Tziti.
 Embestir: Attzi, pqt̄tzi, tuq̄, utzi. Embistele: Túc ri. Le embistió: Bimq̄ttzi.
 Embion: 'Yéñtti.
 Emblanquecerse: Ttásqi.
 Embobarse: Nq̄t'ada.
 Embocar, entrar, pasar ó encajar en alguna parte estrecha: Hicete.
 Embolsar: Yanti r'a búsa.
 Emborrachar, se: Tí, drinti. Aunque bebas no te emborrachará: Máq̄ha gitzi hind'atín-i. Ya se emborrachó aquel: Yá bití ní. Te has emborrachado: Sr'atín-i. No vayas á embriagarte otra vez: 'Yo sqima ginti m'a'neq̄i.
 Emborrascarse: P̄q̄ngi.
 Emboscarse, embreñarse: 'Yani 'an d'apo.
 Embotar, se: Nthóni.
 Embotijarse, hincharse: Mbípho, mbimi.
 Embozar, se: Panti, sa-mi.
 Embravecarse: Poe r'a cua.
 Embriagar. Vease: Emborrachar.
 Embriaguez. Tí.
 Embrollar: Uette, uesni.
 Embrutecerse, emborricarse: N-dóndo ngá 'ne r'a roge.
 Embudo: Mbúdo.
 Emburujar, amontonar confusamente: Nút̄tzi.
 Embuste: Cuám̄ba.
 Embustero, ra: Cuám̄ba.
 Embutir, encajar: Qhatti.
 Emendar: Rzám̄by, m̄atzi.
 Eminencia, altura de terreno: Ceti.
 Empacharse, abitar: Nátha.
 Empacho, ó abito: Nátha.
 Empadronar: Ote.
 Empalagar: Maphi, ma.
 Empalagoso: Máte.
 Empalmar, juntar por los cabos: Toege.
 Empañado, da: Mottzi.
 Empañar, oscurecer: Mottzi.
 Empapar: Tziitzi, tziti, pobo s'anho, tq̄h̄y r'a déhe.
 Empaquetar: Páttzi.
 Emparejar, igualar: Hísqi, nhi-ó-úi. Emparejales, ó casalos:

Nhiac-u'atho.

Empatar, igualar: Hatti, tapi, guitzi.

Empedernido, da: Mmegi.

Empedrado: Ttqt 'a do.

Empedrar: Yqt i'a do, fiét i'a do.

Empellon: 'Yéntti. A empello-
nes: 'Yéntt 'atho.

Empeñar, dejar en prenda. Ca-
ti, nhioete. Anda empeña la
prenda: Ma bahcet 'an pré-
nda.

Empeorar, se: Tze-yə, rze-yə.

Empero. Lo mismo que pero,
conj.

Emperarse, obstinarse: Mboəcuə.

Empeyne, parte del vientre en-
tre las ingles: Debi.

Empeyne del pie: Nrzáni r'a
gua.

Empeyue, ó gígíote, especie de
sarna: Muqi.

Empezar: Phqdi. Empezó: Bi-
mqdi.

Empinado, da: Ibgí, ibgtho.

Cuesta empinada: Nhéttz 'an-
guani.

Empinar, levantar en alto: Bgi.

Empinarse: 'Yenttzi, noenttzi,
noettze. Está empinado ó pa-
rado allí en el nopal: S'anceh
ní qha r'a sattz.

Emplasto: Moette.

Emplear ó gastar dinero: Maqi.

Emplumar, ó emplumecer, to-
mar pluma las aves: Phocē
i'a síni.

Empobrecer, se: Nhioya.

Empollar: Hatzi, cutzi. Se em-
pollaron todos los huevos:
Gett i'a m'ado bicetzi.

Empolvar: Dus n'a hgi, təc-
'atho. Está empolvado: S'an-
dus n'a hgi.

Emporcar, ensuciar: Hiáqi.

Empozar, meter en el pozo:
Hioet bq qha r'a ózei.

Emprender: Tzenni.

Emprestar: Mihi.

Empringar: Nrzíqi.

Empujar: 'Yéntti, ntuiqi.

Empuje, y empujon: 'Yentti,
ntténtti.

Empuñar: Mítti.

Emulo, ó contrario: Ntzqibe.

En, preposicion: Qha. En la pla-
za, en el campo: Qha r'a tpi,
qha r'a 'bátha.

En ninguna parte: Hing'a hápq.
En ninguna parte está: Hin
há 'bqi.

En ningún tiempo: Hin hámbq.

En otra parte: 'Ngyo bq.

En otro día: 'Ngyo r'a pa.

En un tiempo, en dias pasados:
M'a'ne bq, y'a pa bihogi,
nuy'a pa spithogi.

Enaguas: Ngocde.

Enaguazar, las tierras con de-
masiado riego: Po di'a déhe,
s,a megi.

Enamorado: Guntpi, cuetti.

Enamorarse: Guntpi, cuetti.

Enano, na: Matti. Perrito ena-
no: Tzi mec'yo.

Enarbolar: Bg-mi.

Enardecerse: Yóspa.
 Enarmonarse, levantarse en dos pies los cuadrupedos: 'Be-mi.
 Encabestrarse, enredarse la bestia con el cabestro: Nguésni.
 Encadenar, enlazar: Ntuntza.
 Encajar, meter: Photi, ttzatti, toetti, thintti.
 Encajar, ajustar: Nthə-vi.
 Encajarse, meterse uno donde no le llaman: Cqti, yqti zphe, nthnti.
 Encajonar: Phóti.
 Encalabrinar: Cqnsui.
 Encalabrinarse, obstinarse: Noes 'a r'a fia.
 Encalar, cubrir con cal: Hómi r'a nani.
 Encallecer: Noésqe.
 Encalvecer: Mugi, mugi.
 Encaminar: Op'a r'a 'yu, noet r'a 'yu.
 Encandilarse, deslumbrarse: Rzói r'a sui n'a da.
 Encanecer: Sthua, ttesc r'a sta.
 Encanijarse: 'Bospháni.
 Encantador: 'Yeqla.
 Encantusar, ó engatusar: Cadi.
 Ya me encantusó, ó me enganchó: Ya biatgi.
 Encañonar, echar cañones: D'a-couttz i'a síní.
 Encaramado, da: Rzoehni.
 Encaramar, se: Rzoehni, roeqe.
 Encarar, se: Hett'ate, hiett'ate.
 Encarcelado, da: Iophádi.
 Encarcelar: Nét r'a phádi, qhoti, ttett r'a phádi.

Encarecerse: Maqi.
 Encargar: 'Yedi, ttatti, phati.
 Le encargué un peso de chocolate: D'attatti 'ne beso r'a dəqh.
 Encargo: Tatti, ttedi.
 Encarnado, color de carne: Nthəni.
 Encarnar, penetrar en la carne: Tziti nbo r'a ngoe.
 Encarrilar, encaminar: Cámba r'a 'yu.
 Encarrujar, se: Tótti.
 Encasquetar el sombrero: 'Yq r'a phqi.
 Encasquillar, meter cosa animada en hamaca, cuna, caja, ó cosa semejante: Ceatti.
 Encenagado en vicios: Hənt i'a ttzoqi ipaphi. Agua encenagada: S'afu r'a hpi.
 Encender: Ttzoqe.
 Encenderse: Də. Ya se encendió todo el carbon: Yá bido getho r'a theh'ia.
 Encenizar: Nū r'a bozpi.
 Encepar, meter en el cepo: Tza-mi.
 Encerar: Cós 'a zera.
 Encerrar: Cotti.
 Encharcarse: Nouttzi.
 Encia: Ngoe ttzi, ngoe r'a ttzi, 'yottzi.
 Encierro, donde se encierra: Nqhó-tti.
 Encima: M'afia, m'asottze.
 Encina ó encino: Mmerza, sirza.
 Encinal, ó encinar: 'Bosirza.
 Encoger: Nunttzi.

Encogerse: Bd'anunni, bd'anótzí, gantzi. No te encojas: 'Yo ginunni. Está encogido: Spr'a-gántzi.

Encobetado: Tent 'an rzáphi.

Encojar, se: Uac r'a gua, uent r'a gua, bimpeng r'a rzatzu.

Encolerizarse: Boecuá.

Encomendar: Ttatti, phati, 'yedi.

Encomiendales: 'Yedi. Ya me voy, encomiendame á Dios: Yá d'ama, gimátca Oqha.

Encomienda, encargo: Tatti, npha-ti.

Encomiendas, recados, ó memorias: Oqha. Dale muchas memorias: Ndúnthi oqha dipampi, ttza giphat oqha.

Encompadraz: Báne.

Encono, rencor: Cuá, pœ r'a cuá.

Encontradamente: Dinccat'atho.

Encontrar: Ccatti, nthá. Fue á encontrarlo: Bima d'anthá.

Nos encontraremos: G'ancatt-
-ui, g'ancatt-hy. Con esta es-
presion suelen despedirse.

Encontrarse: Drinccatbe, tetbe.

Encontron: Niténti.

Encorralar: Husui.

Encorvar: Ttzeqi, pemmi, cuen-
gi.

Encorvarse: Ttzami, 'dáqi.

Encrespar: Ttzánttzi.

Encrucijada: Pontt'yu, soñ'yu.

Encubrir, ocultar: Pattbi, cómi.

Encuentro: Necatti.

Encuerado, vestido de cuero:
Ngoespháni, ngoerzu.

Encumbrar: Conttzi, conttzi.

Endeble: Qhuénni.

**Endemoniado, endiablado, ó en-
gomeno:** N'a qsqhua s'anypq
r'a mqi, fiet rzithu.

Endenantes: M'ahebq, ge m'ahe-
by.

Enderezar: Nqhuani.

Enderezarse, pararse derecho: Bə
n'anquhuaní.

Endibia, planta: Doenqha, doeni-
qha, canqha.

Endrogado, adeudado: Nduthái.

Endrogarse, adeudarse: Tustháí,
ttusttai.

Endulzar: Ugi, uqi.

Endurecerse: Mmegi.

Enebro, arbol: Saiza.

Enemigo: N-oo, n-oogui, ntzqi-
gui, qtzagui.

Enemistarse: Bə r'a hmate.

Enero: Amatto rzana, enero.

Enfadar: Nsuhnia, paphi. No
me enfades: 'Yo gipa-qi. Le
enfadó: Bihembi.

Enfadarse: Paphi, rzœt r'a mqi.
Se enfadó: Bimaphi.

Enfado: Nsuhnia.

Enfadoso, sa: Nsuhniate, hiem-
b'ate, páte. Qué enfadoso! Te
r'apáte!

Enfaldarse: Sattzi.

Enfermar, se: Hienni. Ya se
quiere enfermar: Ya nec d'arzu-
di rinhienni. Y está muy
malo? Ha ttza dinhienni? De
que? Teg ihienni?

Enfermedad: Hienni, gehe. Don-

- de le cogio la enfermedad?
 Háby birzoe 'a r'a gehe?
 Enfermería: Ngu ng'a dethi.
 Enfermero, ra: Zu r'a dethi.
 Enfermizo: Nghatt'a dinhienni.
 Enfermo: Dethi.
 Enfilar, hacer fila: Néti.
 Enflaquecer, se: 'Yoeqe.
 Enfrenar, echar el freno: Hiutz
 'a r'a ntzati, cat r'a tzati.
 Enfrenar, contener: Tza-mi.
 Enfrente: Nhiani, nhiant'atho,
 nthandi.
 Enfriar: Tzagi, tzoatti.
 Enfriarse: Cáni. Se enfrió la tor-
 tilla: S'acáni r'a hme. Se en-
 frió el caldo: Bincáni r'a gi-
 the.
 Enfurecerse: Boecu.
 Enganchar: Hiqtzi, 'yoeqe.
 Engañador: Hiete, cattb'ate, gy-
 ttb'ate, cate.
 Engañar, se: Hetti, cadi. Cada
 rato me engaña: Qhatt'a ha-
 -qi.
 Engaño: Nhietti.
 Engañoso: Nhiete.
 Engendrar: Ca.
 Engordar: Nóqi.
 Engorro: Hiqti.
 Engreido, altivo: Nrzaña.
 Engreir, dar alas para ensober-
 becerse: Rzandi.
 Engreirse: Rzaogi.
 Engriarse: Nantz i'a si, nan-
 tzi'a sini.
 Engrosar: Nóqi.
 Engullir: Qhanti, tut'atho.
 Enhebrar, en hilar, pasar el hilo
 por el ojo de la aguja: Phot
 r'a tháhi qha r'a da r'a 'yo-
 phri.
 Enhechizar: Nei, fiethite. Me
 ha enhechizado: S'añe-qi. Te
 ha enhechizado: S'añe-i.
 Enhestar, poner recta y levan-
 tada alguna cosa: Ba-mi.
 Enhüerar: Tzoqi.
 Enjabonar: Cot r'a sábo.
 Enjabegar, encalar: Hómi r'a
 nani.
 Enjalma, ó albarda: Doede.
 Enjuagar, ó enjaguar: Guatti.
 Enjuagate la boca: Guatt ri
 ne. Tambien enjuagar cosa
 de ropa: Peqe. Y si es otra
 cosa: Sqqi.
 Enjugar: Thác 'a neqa, otti,
 gantzi.
 Enjundia: Nhúndia, sódia.
 Enjuto, ta: Gantzi.
 Enladrillar: Yqt i'a ladriyo.
 Enlamar, se: Qha y'a dñti, y'a
 boethe dñti.
 Enlazar, dar enlace: Ntuntza.
 Enlodar: Nu r'a boehsi.
 Enloquecer, se: Nógo.
 Enlosar: Yqtz i'a cóngdo.
 Enmaderar: Yqs i'a rza.
 Enmagrecer: 'Yoeqe.
 Enmarañado, da: Máttzi, uéni.
 Cabeza enmarañada: Mattzña,
 'battz-ia.
 Enmarañarse: Uette, máttzi.
 Enmascarar, se: Hus 'a r'a sítá,
 phy r'a hmité.

Enmelar: Nu r'a patphi.
 Enmohecerse: Bóshua, tedehia,
 ndani.
 Enmudecer, v. n: Góne.
 Ennegreecer: Po-qi.
 Enojar: Qhapi d'a buce r'a cua.
 Enojarse: Poe r'a cua, zaya. No
 te enojest: Yo sqizaya. Se
 enojó: Binzaya. No te enojest
 por lo que te digo, no lo lle-
 ves á mal: Yo gitza m'ang q
 disi-i, 'yo grihoce m'ang yq.
 Enojo: Cua.
 Enojoso: Poe r'a cua.
 Enorme, desmesurado: Ndædón-
 gi, doepite.
 Enramada: Ccami, summi, qha-
 ttzi, hahni.
 Euramar: Ccami, bæ-m i'a cca-
 mi, photi and'apo.
 Enranciarse: Ránzio.
 Enrarecerse: Sinni, uinttzi.
 Enredar: Uesni, uestte, uete.
 Enredar, travesear: Sac-'ya.
 Enredo: Matti, n-uesni, uete.
 Enriquecer: Dinmæmati.
 Enrizar: Tzæntzi.
 Enromar: Nthóni, thótb'a r'a
 ntza.
 Enronquecerse: Thq r'a yuga,
 nhia r'a yuga.
 Enrosçar: Tzæntzi. Cabello enros-
 cado: Tzenzia. Enroscarse la
 culebra: Pettzi.
 Enrubiar, enrojar, ó enrojecer:
 Thænttzi.
 Ensalar: 'Noenm'anzu.
 Ensanchiar: Qhapi disidi.

Ensancharse: Drintungi.
 Ensanche: Nsidi.
 Ensangrentar: Nu r'a qhi.
 Ensartar: Tætte.
 Ensayar, se: hacer ensayo: Sadi.
 Enseñador, ra: Sahn'ate.
 Enseñar, instruir: Sahní.
 Enseñar, mostrar ó señalar: 'Yu-
 tti. Enseñamele: 'Yutgi. Se lo
 enseñó: Bi'yutbi.
 Ensillar: Hoes 'an thættzi, hiq-
 ttze.
 Ensobrecerse: Tizoc bphæ.
 Ensopar, mojando el pan: Tqhq.
 Ensordecer: Ngógu.
 Ensuciar: Mæsi, hiaqi.
 Entallecer, echar renuevos: 'Ró-
 ho, rógi.
 Entecado, enteco: 'Bospháni.
 Entenada: Hættzu.
 Entenado: Hæbtzi, hættq.
 Entender, comprender, saber bien:
 Ndæbádi s'anho.
 Entender, oír: Oede.
 Entendido, sabio: Bádi, ninphé-
 ni.
 Entendimiento: Mphéni.
 Enteramente: M'asægétho.
 Entero, ra: Disæge.
 Entero, animal no castrado: Cq-
 trù.
 Enterrar: Yegi, ttegi. Entierra
 ó cubre la lumbre: Ye r'a tzibi.
 Entibiar: Páni, dum'apa. Comien-
 za á entibiarse el agua: Qha
 dr'apántho r'a déhe.
 Entierre: 'Yegi.
 Entonces: Ge'by, te c'age'by,

- síc'age'buq, nu'buq.
 Entontecerse: Dóndo.
 Entornar, volver en torno: Pqíntzi
 d'atzenza.
 Entortar, lo que estaba dere-
 cho: Tizagi, cahmi, motti.
 Entortar, perder un ojo: Sída.
 Entrada: Yqtti, cónti.
 Entrambos, bas: Gatti yóho.
 Entrañablemente: Gattitho r'a
 mqitho.
 Entrañas: Goe ng'a ngabo, Lle-
 gar á las entrañas: Tzit r'a
 mqí. Me ha llegado á las
 entrañas, me ha calado al co-
 razon: S'anritz m'a mqí.
 Entrapajado: Bent i'a dútu, zoet
 i'a dútu.
 Entrar: Cqtti. Se entró: Piyqtti.
 Entrar, agachandose: Yqttzi,
 yqsní.
 Entrarse, por un oído, y salirse
 por el otro: 'Ne r'a gu r'a-
 yqtti, 'ne r'a gu r'a boeni.
 Entre, ó enmedio: Made. Entre
 algunos: N'a nñani. Entre dia:
 Nu'buq m'apa.
 Entre tanto: Te r'aya 'a.
 Entreabiento, ta: Tzq sógi.
 Entreabrir: Rzqtzi, rzqni.
 Entrecejo: Made 'yoda.
 Entregador: 'Date.
 Entregar: 'Da, 'dapi.
 Entremedias: Made.
 Entremeter, meter entre otras
 cosas: Huitzi.
 Entrometerse, ó entrometerse:
 Thántti, yóntti.
 Entremetido, da: Nthántti.
 Entremezclar: Huitzi, uantzi.
 Entreoír: Qha dr'aæde.
 Entrepiernas: Mbo y'a sínthe.
 Entresacar: Huahni, hati.
 Entreteger: Pepe, 'mattzi, petto.
 Entretener: Tzo-mi.
 Entretenimiento, ó juego: Ntténi.
 Entristecer: Itu r'a mqí.
 Entristecerse: D'adu r'a mqí.
 Entrojar, recoger en la troge:
 Cqtti nbo r'a itu.
 Entumecerse, hincharse: Neni.
 Entumido, da: Mbahi.
 Entumirse: Babi.
 Enturbiar: Uantti.
 Enturbiarse: Mqoni.
 Envaramiento: Mpani.
 Envararse: 'Peni.
 Envaynar: Hutti, hiut 'a r'a
 ntto.
 Envejecerse: 'Doe, dasqbua. Si
 es algun mueble, ó cosa de
 ropa: Gangi.
 Envé, opuesto á la cara ó has:
 Nimæte, npqntti.
 Enviado, ó correo: 'Böhni.
 Enviar: Pöhni, 'böhni.
 Enviarse: Tzipa'ya.
 Envidia: M'a tziya.
 Envidiar: Tziya.
 Envidioso, sa: Yæste m'attzuya,
 tziyate.
 Envigado, pavimento de vigas:
 Tqtrza.
 Enviudar: Dinámme, dinánsu.
 Envoltorio: Bántti.
 Envolver: Pántti, pántti.

Epasote, yerba: N-áí.
 Epidemia, peste: Dagehi, dagehe.
 Epifania: N'a pa y'a Réi.
 Equivalente: Rirzqtho.
 Equivocar, se: Hio.
 Erizarse: Noettze, niti.
 Errar: Hio.
 Eructar: Qoette.
 Eructo: Qhoette,
 Escabullirse: Ccongí.
 Escala, ó escalera de palos: Réde.
 La de piedra: Rendo.
 Escampar, cesar de llover: Isaangi.
 Escandalizar: Qede, unng ttzo-hmite, phung'amqi.
 Escandalo: Phund'amqi.
 Escapar, salir de aprieto: Ccótti.
 Escapar, salir disimuladamente, ó corriendo: Ccongí.
 Escaparse, chisparse: Ccótti.
 Escarabajo, ó insecto: Rzuue. Una especie de escarabajo venenoso: Tugsceni.
 Escarcha: Sitzə, tzsəqha, siqha.
 Escarchar: Rzo r'a sitzə.
 Escardar: 'Yettze, sosthūhu.
 Escarmenar: 'Yege. Escarmenar con los dedos algodón ó cosa semejante: Sihqi.
 Escarmentar: Rza, tza, tzu, rzu. Que haga un egemplar, para que escarmienten los otros: D'atoett r'a thedi, para d'arzu m'a're.
 Escarnecedor: Saste.
 Escarnecer: Tzani.
 Escarnio, burla: Ntténi.

Escarvar: Sei, setti, semi, seni, ánni, yánni, uui. Escarvó la tierra: Biamb r'a hpi. Escarvó la tierra la gallina: Biyanng r'a hpi n'a ceni. Escarva ó raspa el corazon del maguey, para que se recoja el aguamiel: Vmb'a r'a mqi r'a u'ada, para d'amoo r'a ttaphi.
 Escavar: Sei, séhqi.
 Esceder: Guittzi.
 Escelente: Uiste.
 Escelentemente: Ttza m'auistetho.
 Exceptuar: Cot'atho.
 Esclamacion: Hmáphi.
 Esclamar: Máphi.
 Esclavo, va: Tzo'yette, bqhmianni.
 Escluir: Cui, ənttzi, dripœni.
 Escoba: Bási, pasi.
 Escobajo, escoba vieja: Ndoe-basi.
 Escobeta: Nzsqi, zanni, ttege. Y la que sirve de peyne: Ttsəña, pestto, nttəsa.
 Escoger: Huahni.
 Escogido, da: Huahntho, sqctho, nthahni.
 Escombrar: Sántti.
 Escomerse, irse gastando alguna cosa solida: Moti.
 Esconder: Nəgi.
 Esconder, debajo del brazo ó de la ropa: Huittzi. fiagi.
 Esconderse: Ani, 'yáni.
 Escondidamente, ó á escondidas: 'Anttagitho, m'afagitho, 'am'ahuittziitho, 'anphetho, qhóo

ng'ahmi, qhoo nc'ada.

Escopeta: Rzaphi.

Escopetazo: Nccah n'a nrzaphi.

Escoplo: Biqi.

Escoriado, da: Dqstti.

Escoriarse: Tqstti.

Escorpion, animal como lagarto:

Tizéemo.

Ecrementar: Phœtte.

Ecremento: Phôho.

Escribano, escribiente, y escritor:
'Yopho.

Escribir: Opho, 'yopho.

Escribirle á alguno: Opi, 'yopi.

Escrito, ta: Ttopho. Es escrito
de mano, ó de molde? N'a
tto 'yatho, gua ge r'a mól-
de?

Escritura, ó escrito: Ttopho. Es-
critura sagrada: Mác'a ttopho,
ttott'eméi.

Escuchar: Oettze. Escuchad, oid
con atencion: Cang ri gubq.

Escuchon: Yoeste.

Escudriñar: Seni, drinsení.

Escuela: Ézcucla, ngu zadi, sadi.

Escuerzo, sapo: Tizannu.

Escuincuitlapilco, P: Rzqg'yo,
nrzqc'io.

Esculcar: Seni.

Escupir: Tizógi.

Escupir á alguna cosa: Tizottzi.

Escupitiña: Qhini.

Escurrir, apurar las reliquias de
algún licor: Cuimi, cuiti. Es-
curre los nopales: Cuimi y'a
satta.

Escurrir, caer poco á poco el

licor: Piimi.

Escusa, pretesto para escusarse:

Qœni, qœte.

Escusar, disculpar: Qœni.

Escusar, ocultar: Nyaani.

Escusarse, andar agachado, es-
condiendose: Qœsqi.

Ese, esa, eso: Nu'a. En plural:
Nu-y.

Eso es: Gege 'a. Esos son: Gege y.

Eso mismo: S'aget 'a.

Eso es fuerza, ó forzoso: Tzædi 'a.

Eso es gana: Tzet 'a.

Esforzado, da: Rzac'a mqi.

Esforzarse: Tætba r'a nphéni.

Esfuerzo: Nœtte.

Esgrimidor, y esgrimir: Næn qhu-
ái, thuhun'a qhuái.

Esguince, ademan ó desden hur-
tando el cuerpo: Qhqqi r'a
qha-i.

Eslabon, con que se saca fuego
de un pedernal: Phæhtzibi,
tzibi.

Esotro, tra: Nu'a m'a'nnyo.

Espabiladeras: Nzottz sithi.

Espabilar: Sættzi, zættzi.

Espacioso, ancho: Nmasqi, nmás-
tti, nguangi.

Espacioso, lento: Mqttho.

Espada: Daqhuái.

Espalda: Sqtha. A espaldas, al
envés, á la vuelta, á la parte
posterior, ó detras: Nisqtha,
nimoete.

Espaldilla: Sinya.

Espantadizo, za: Ipíðitho.

Espantador: Pite.

Espantar: Pidi.

Espantar ú **ogear:** 'Masti. **Es-**
panta las moscas: 'Macg y'a
giue.

Espantarse: Pite, pidi. No te
espantes: 'Yo gripi-i.

Espanto: Mbidi. Que espanto!
Te g'ambidi!

España: 'Bom'hiadi.

Español: Mhóebœ, men 'bom-
-iadi.

Española: Nsumphœ.

Esparcir, echar á mano, derra-
mando flores, ú otra cosa: Sa-
ni.

Españarse, abrirse de pier-
nas: Soq i'a gua.

Espejo: He, nhie.

Espele: qnttzi.

Espezuarse, erizarse el pelo:
Niitti, nantz i'a si.

Esperanza: 'Dœ-mi, 'dœ-m'ate.

Esperar, confiar: Tœ-mi, cas-
phéni.

Esperar, aguardar: Tœ-mi, 'dœ-
-mi. Esperate aqui, ahí, allí:

Tœ-m'a gua, tœ-m'a by, tœ-
-mni. No me esperes aqui:

'Yo gitœ-mg'a gua. Aqui te
espero, ó lo espero: G'atœ-

-p'a gua. Os esperamos: Ditœ-
-p'ahc. Aqui me esperaré:

Qha g'atœ-m'a gua. Cuando
no lo esperabamos: Nuby hin
ditœ-m'ahmaahc.

Experimentar: Tze.

Espesar: Me.

Espeso, sa: Me.

Espetar: Phomi.

Espia, ó **espiador:** Yœc'ate.

Espiar: yqi, yqi, thattzi.

Espiga: Ngaa. Espiga del maíz:
Ngaha, ngaa.

Espigar, echar espiga: Phœs'an-
gaa. Ya está la milpa espi-
gando, lanceando, ó en ban-
derilla: Yasqiphœ y'a ngaha.

Espigar, coger las espigas que han
quedado en la milpa: Synttzi'a
ngaa, synttzi'a tha.

Espina: 'Mini. Espina de ma-
guey: 'Mimda.

Espinar, ó **espinal:** Bœmni.

Espinar, se. lastimarse, punzarse
con espinas: Tzqn ze co y'a
'mini.

Espinazo: 'Yustha.

Espinilla, ó **espinita:** Rzi'biní.

Espinilla, la parte anterior de la
canilla de la pierna: Sinfiu, ma-
nttio.

Espino, ó **grangéno:** Bintto, binn-
do, ccangst'anbinndo.

Espinosilla, yerba: Phqitho, phq-
to.

Espinoso, sa: Rag'a 'minitho.

Espion, ó **espia:** Nttac'ate.

Espirar, morir: Tu, du.

Espirar, echar de si olor, alien-
to, etc: Qhys m'a yqni, qhys
m'a hia.

Espiritus vitales: Ttzeahhia.

Esplayarse, divertirse: This'a r'a
dumqi.

Esplícir: Tqnttzi.

Espolear: Sas 'bqni, pqt 'an

‘bqni.

Espolon de gallo: ‘Bqoeni.

Esponer, arriesgar: Hus ‘an ‘bodi.

Esponjar: Uinttzi, hesiti.

Espojoso, sa: Niti,

Esposo y esposa, los casados:

Nthati. Mi esposo: M’a dame,

m’a nrzadi. Mi esposa: M’a

datzu, m’a ‘bobia, m’a sitzu.

Esprimir: Tami.

Espuela: ‘Bqni, cqnttzpháni.

Espuerta ó tanate de cuero: Dena.

Espulgar: ‘Pap’ate, ‘pa-e

Espulgar piojos: ‘Pa ttosqho. Es-

pulgame mis piojos: ‘Pa-qi

m’a tte.

Espuma: Phugi.

Espuma ó sarro que cria el agua:

Phynthe.

Espumadera: Nttac phugi.

Espumar, quitar la espuma:

Phoeqe.

Espumar, hacer espuma: Ctt

r’a phugi.

Espumarajo, ó espumajo: Phugi.

Espumoso, espumajoso: Iqha y’a

phugi.

Espurio, ris: ‘Bati.

Esputo, ó saliva: Qhíni.

Esquila, esquilon, ó cencerro:

Nghadi.

Esquilador: Naste.

Esquilar: Nasi, asi.

Esquileo: Ttasi.

Esquina: Ttazatti, ttzani.

Esquisito, ta: Uiste.

Esquites ó cacalotes, granos de

maíz verde ó clote tostados:

Ttehe, ttehi.

Esquivarse: Matti.

Establecer: Hui.

Estaca, en el cimiento de jaca-

les, ect: Bqti’a rza.

Estaca de árbol para plantar:

‘Yarza.

Estacion caliente, tiempo de calor:

Panthi.

Estacion fria. Tzanthi.

Estafar, pedir y sacar con en-

gaño: Qoeni.

Estafiate ó agenojo, yerba: ‘Mephe,

maphe.

Estallar: Thotti.

Estallido ó estampido: Nyqnni.

Estaropa: Ccoí.

Estampar: Bq-mi.

Estandarte de procesion: Best

m’a thetti.

Estar, hallarse aqui ó allí al-

gun viviente: ‘Bqi, oo. Ahi

está: I’bq pq. Aqui me estoy:

Cua’bq cua. Alli me estoy:

Cua’bq ni. Ya estás en las

manos de Dios: Ya gioo qha

ni mác’a ‘yo Qqha. Está so-

lo: I’bq zpha. No está: Qhoo.

Estar cosa inanimada: Qha. Alli

está: Qha bq. Aqui está el

agua: Tis cua r’a debe. Alli

está: Tis ni. Está encima ó

arriba: Tis m’aña. Si está allí,

que le hace que esté? Simq

diti pq, te ge qha ‘a bq tidi?

Si está bueno donde está, que

se esté alla: Numq s’anho

bq tidi, ditiqq. Está solo:

- Iraza. No está, ó no hay: Ótho.
 Está bien, asintiendo á lo que se dice: Dirza, guage 'a.
 Ahora estarán en la Misa de la plaza: Qha biqha bi'a n'a Misa tpi.
 Estar boca abajo: 'Mənpho.
 Estar boca arriba: Npí-ttzi.
 Estar acostado, ó tendido en el suelo: Bəni.
 Estar en cama el enfermo: Bəng r'a ttósi.
 Estar en pie ó levantado: 'Bəi. Que haces ahí en pie, abriendo la boca? Te gipə pɥ gi'bəi, yac ri ne?
 Estar desnudo, en cueros: 'Bq m'ansi. En camisa: Ótr'apáhnitho. En cuerpo de camisa, sin coton: Tas páhnitho. Con calzones de cuero, no mas: Ó sqhotho. Si son calzones blancos: Tza sqhotho.
 Estarse, sosegarse: 'Bqtho.
 Este, esta, esto: Nun'a. Y se pospone n'a cuando se junta con algun nombre ó verbo. v. g. Esta oracion: Nun'a n'a qhahian'a. Esta es: Gegehn'a. Hoy, este dia: N'a pa-ya. Esta tarde: N'a nde-ya, n'a ndéb'ia. Esta noche: Suib'ia.
 Estos, estas: Nuya. Estos misterios: Nuya y'a ttemmeiya.
 Estéban: Esteba.
 Estender: Tqngi, si, siqi. Estiende: Tqng o ri'yo.
 Estiende el petate: Si r'a s'phi.
 Estenderse, difundirse: Nyngi.
 Estercolar, echar de si el estiercol: Phoette.
 Estercolar las tierras: Yəntb'a r'a phophri.
 Exterior, esterno, ó por afuera: M'ascettze.
 Esteva ó mancera de arado: 'Yə r'a ttabi.
 Estevado, de piernas torcidas: Tizagua.
 Estiercol: Phophri.
 Estilo, costumbre: Rzaí sa r'a mqi.
 Estimacion: Mate.
 Estimar, hacer aprecio: Madi.
 Estimar, agradecer: Qha m'a madi.
 Estimular: Yothi.
 Estirar, horizontalmente: Qhɥti.
 Estirale el pescuezo: Qhɥtba r'a yuga.
 Estirar, hacia abajo: Qhɥmi.
 Estirar, hacia arriba: Qhɥttzi.
 Estirarse, ó enderezarse estando acostado: Qhuani.
 Estiron: Nqhɥttí.
 Estirpar, arrancar de raiz: Ccɥttzi.
 Estocada, o puñalada: Nyocette.
 Estomagar, vease: Enfadar.
 Estomago: Tzasamqi, mqi.
 Estorbar: Hɥttzi, hiɥttzi. Quitá esto, que me estorba aquí: Hiac n'a, dihiɥtt ca gua.
 Estorbo: Híɥti.
 Esternudar: Hettze.
 Estornudo: Thettze.
 Estortor, roquido del moribun-

do: Tihia.

Estotro, ra: Nun'a 'nenyo n'a.

Estrangero, ra: Nes m'ahe.

Estraviar, se: 'Badi.

Estrechar: Tizámi.

Estrecho, cha: Ntziintti, ntzistti.

Estregar: Tahmi, ta.

Estrella: Tzoe. Huevos estrella-
dos: Nthqm'do.Estrellar, haciendo pedazos, y
estrellarse: Phammi.Estremanuncion: Nattz qhapqhó-
ttzi.Estremecerse, el que está dor-
mido: Nastho. Cuando está

despierto: Bibistho, din-inni.

Extremidad, ó extremo: Nattzi.

Estrenar: Drira'yo.

Estreñirse: Dy r'a nmu.

Estrepito: Nyqnni. Aguarda que
se acabe ese estrepito ó rui-
do: Tce-mi d'agua 'a n'an-
thoesni.

Estribar, apoyarse: Noette.

Estribo, vease: Pilar.

Estribo ó estribera para andar
á caballo: Nthinthi.Estropajo: Thosi. El de lechu-
guilla, ó cosa así: Ndesqe.

Estropajoso, sa: Cane.

Estruendo, v. estrepito.

Estrujar: Sutti, tamí.

Estudiar: Sedi.

Estuprar: Tizoni, hacb'a r'e nzu.

Étela, étele, ételo aquí Si es
demostrando algun viviente:Te r'abq cua. Si demonstan-
do otra cosa. Te iqha gua.

Eternamente: Rzai satg'athotho.

El Padre eterno: N'a Data.

Eugenia: Héña.

Eugenio: Heño.

Europeo, pea: Men 'bom-iadi.

Evacuacion: Phégi.

Evadir, se: 'Batbi.

Evaporarse: Poes-r'a hia.

Examinar, inquirir: Hiantt hia.

Exasperar, ó exacerbar: Tzoetha
r'a nmu.

Exhalarse: Poengr'a hia.

Eximir: Ceótti. Ninguno se exi-
ma ó exceptue, todos paguen:'Yo too diccot'atho, gutho d'a-
guti.

F

Fabricar: Oette.

Facil: Hing ihéi.

Facineroso, ó Facinoroso: Ttza
r'a thopia.Facultad, licencia, ó permiso:
Nzqí.

Faja: Ba-tti, ba-tti.

Fajar: Batti, batbi.

Fajarse: Hiqtti.

Falacia: Nhietti.

Falacisimo: Ttza r'a hiete.

Falaz: Nhiete.

Falda ó faldas de camisa: Gua
páñni.

Falda del monte: Ne nthoe.
 Fallecer, morir: Tu, du.
 Falsedad: Phethri, cuám̃ba.
 Falso testimonio: Nset'ate.
 Falta: 'Badi. No hagas falta, ó sin falta: 'Yoscrigha r'a 'badi.
 Faltar: Badi. Ajusta ó acabala lo que falta: Unb'a r'a badi.
 Falto, ó demente: Bamp'héni.
 Faltriguera: Nági, tagi.
 Fama, ó honra: Nzu.
 Familia: Y'a méngu. Mi familia: M'a méngu.
 Fandango: Hnéi, éhia ngo.
 Fanega: Nega.
 Fanfarron, na: Ccuaghiate.
 Faramalla, ó farandula: Ccuaghia.
 Farfollar, hablar, ó hacer las cosas atropelladamente: Scen'ango.
 Farol: Tzoemhmi.
 Fastidiar: Nsuhnia, tzo.
 Fastidioso: Máte, nsuhnia.
 Fatiga: Nrzabi, tti n'a hia.
 Fatigarse: Tti r'a hia. Me he fatigado: S'atti m'a hia. Te has fatigado: S'atti ri hia. Se fatigó aquel: S'atti n'a hia ni.
 Fatuo: Dóndo, bamp'héni.
 Fauces: Mbo r'a yqga.
 Favor, beneficio: Mahte.
 Favorable: Rirza.
 Favorecer: Phattzi, mattzi, fani, tqqi, dho, unb'a 'yo.
 Faysan: Pqi, pq, 'bonttzy, qhani.

Fe: Ttemméi.
 Fealdad: Nitzo.
 Feamente: M'anttzocho.
 Febrero: 'A n'a nyóho rzana, febrero.
 Fecundo, da: Sand'ate.
 Feisimo: Tiza m'anttzo.
 Felicidad: Ménthi.
 Felicísimo, ma: Tiza r'a dadag-ménthi.
 Felipa: Lúpa.
 Felipe: Lúpe.
 Felix: Phéli.
 Feliz: Dagménthi, ménthi.
 Felizmente: S'aménthitho.
 Fenecer, acabar: Qhuadi, guadi. Ya feneció, ó se lo llevó Dios: Ya birzis 'a Oqha.
 Feo, fea: Ntzo.
 Feretro: Nttodu.
 Feria, ó plaza: Tpi.
 Feriar, permutar: 'Pedi, 'piti.
 Feriar moneda en menudo: Pœttze. Feriame un peso: Pœsca 'ne r'a hœso.
 Fermentar: Hœe, tzoï, rzoi, zani, tzani.
 Fermento: Thœe.
 Fernando: 'Nando.
 Ferocísimo: Ttza r'a rzahte.
 Festejar, hacer fiesta: Tzep-r'ango.
 Festividad: Dango.
 Fetido: Nsa.
 Feto: Tzi uane, ttqqi.
 Fiar, hacer fianza por alguno: 'Bar'asi, tustpi.
 Fiar, vendiendo: Tziti, tzit'ate.

Fiebre: Dapa, dāgehi.
 Fiel, católico: Iemméi cristianu.
 Fiera: Tzobooni.
 Fieramente: Tiza m'acuatho.
 Fiero, ú horroroso: Hmitzute.
 Fierro: Boeqha.
 Fiesta: Ngo. Fiesta de toros:
 Tentpháni. No vayais á las
 fiestas: 'Yo gimá-úi y'a ngo.
 Figura: Npoete.
 Fijar: Dqtti.
 Fijar la vista: 'Nqtti.
 Fijo, ja: Dq.
 Fila: Qhqqi. En fila uno tras
 de otro: Diantantho.
 Fido: Ne.
 Filtrar: Pháttzi.
 Filtrarse: Tqi.
 Fin: Ngattzi, stattzi.
 Finalizar: Qhattzi.
 Fineza, muestra de amor: Mahte.
 Fingimiento, engaño: Ncadi.
 Fingir: Hœ, 'yocatehmite, hœ-
 qha.
 Fingir enfermedad: Hœthhieni.
 Fingir pobreza: Hœ hioya.
 Fingirse rico: Hœn-mem'ati.
 Firme: Dq.
 Fiscal: Bísca. Fiscal pasado, que
 tuvo este empleo: Ganbísca.
 Flaco, ca: 'Yoeqe, yotti. Ya se
 cae de flaco: 'Ya st'ahuang
 ri 'yoeqe.
 Flato: Ndáhi.
 Flauta: Tthqrza.
 Flauta de organo: Tthy bidan-
 dáhi.
 Flecha: Thái.

Flechado, da: S'ancotté y'a thái.
 Flechador ó Flechero: Yōng'athái,
 hiathái.
 Flechar: qn thái.
 Flechazo: Nyœte r'a thái.
 Flecsible: Tuditho.
 Flema: Coni.
 Flojea: Dakhiei.
 Flojedad ó flojera: Dahiei.
 Flojo, ja: 'Dahiei, 'dahieite, os-
 gottzbi.
 Flojo, no apretado: Ca, icatho.
 Flor: Doeni. Los que comen
 flores: Tzidri.
 Flor del frijol: Sisiqhy.
 Flor de la lechuguilla: Doentzbe.
 Flor de maiz, mazorca que en
 lugar de granos tiene una
 masa ó escrescencia hongosa:
 Doéntha.
 Flor de mayo: Dœnrza.
 Flor de muerto: Dœni anse.
 Flor de noche buena: Nisto
 dœni.
 Florecer, echar flor: Dœni. No
 florecen: Hing idœntho.
 Flotar con la mano: Costi.
 Fluir: Piimi, thogi. Me fluyen
 las narices: Thœgi m'a siyu.
 Flujo de vientre: Phági.
 Foso, fa: S'anhotti, hingimme.
 Fogon: Gotzbi, gozpi.
 Follaje: Nd'apo.
 Follar, afollar, soplar: Huitti
 r'a gœspháni.
 Follarse sin ruido: Písi.
 Fondo ó suelo en los rios: Ttôji.
 Fondillo de los calzones: Nthut-

-huittua.
 Foragido saltador: Dac'ate.
 Forastero, ra: Nrzoehoe.
 Forcejar, haciendo fuerza: Rzætti. Haz fuerza: Rzædi.
 Forcejar, resistiendo: Mihhi, tzahni.
 Forlon ó furlon: Tzanrzandoeni.
 Formon: Bæqi.
 Fornicador: Noet ttzoqi.
 Fornicacion: Tittz casniqhaite, ttoet ttzoqi, nttzoggoc 'yei.
 Fornicar: Ntoettqha-i, æt ttzoqi, 'tittzcasniqhai.
 Forro: 'Moette.
 Fortachon, na: Rzædi.
 Fortalecer, dar fuerza: Ttzaqi.
 Fortaleza: Ng'attædi.
 Fortificar, confortar: Ca y'a ttzædi. Me confortó, me dió fuerzas: Biga m'a ttzædi.
 Fortisimamente: Ttza m'a nttzæditho.
 Fortuna, felicidad: Ménthi.
 Forzar: Qhap'a r'a ttzædi. Me forzo: Biqháca r'a ttzædi.
 Fortuosamente: Nttzæditho.
 Forzoso: Ttzædi 'a.
 Forzudo: Ttzædi, te g'anttzædi.
 Fosforo: Dani.
 Foso, ú hoyo: Ozéi.
 Fracaso: Nanthi.
 Fragil: Bepidéhmi, bospiguági.
 Fragoso: 'Mond'apo.
 Fragrancia: Hog'a'yqni.
 Fragrante: 'Yqni m'anho.
 Fragua: Hantti.
 Francisca: Nrzisca.

Francisco: Rzisco.
 Frasco de vidrio: Sihto.
 Frayle: M'aqha, zanto m'aqha.
 Frazada: Das'io, s'io, thus'io.
 Frecuentemente: Qhatt'a.
 Fregar: Suttii.
 Freir: Thqtii tzani. Anda frielo: Ma b'athqtii.
 Freno: Tzati, tzatne, tzat'ane, tzatíne, pengi siaphri.
 Frentaza: Da'de.
 Frente, parte del rostro: 'De.
 Frente á frente, ó enfrente: Nhiant'atho.
 Fresco, ca: Sa.
 Fresco reciente: Noca.
 Fresno: Demurza, demrzadehe.
 Friea, ó frotacion: Qhostti.
 Frigidísimo, ma: Ttza s'atæ.
 Frijol, ó frisol: Qhq.
 Frijol cimarron: Boenqhq.
 Frijol pinto, cuyos vastagos crecen mucho, y su flor es encarnada: Patt-hq. Otro semejante cuya raiz asada queda como palo dulce y oloroso: Boerza. Arrancar las matas de frijol al tiempo de la cosecha: Sas qhq.
 Frio: Tzæ.
 Frios ó tercianas: Ssthu.
 Friolera ó frusleria: Hinte pæ'a, hinte nee dimanã'a.
 Friolento: Dutæ.
 Frito, ta: Sc'anthqtii.
 Frondoso, sa: Hæmhi.
 Frotar, estregar una cosa con otra: Cósti.

Fructificar. Y qué, fructificará ó
llevará fruta? Ha ge. r'arzu
r'a phruta?

Frucion: Tzam'acqhi.

Fruncir, se: Nuntzi, c'ynni.

Frustrarse: Tzetbq.

Fruta: Doengtzi, doeng'attzi.

Fruto: Doeng'ahu.

Fuego: Tzibi.

Fuego fatuo, como una estrella
que cae: Photzoe, rzógorzaphi.

Fuelle: Goespháni.

Fuente, manantial: Poethe, maho.

Fuera, afuera, ó de fuera: Yathi,
thi.

Fuerte: Tizadi, rzaqi. Que fuer-
te! Te g'anttadil Muger fuer-
te, ó esforzada: Rzabähia.

Fuerte, ó fuertemente: Tizaditho.
Fuerza: Tizadi. A fuerza, de
fuerza, por fuerza: Qha tizadi,
tizaditho.

Fuga ó huido: Ragi.

Fogar, se: Ragi.

Fugitivo, va: Ragite.

Fulleria: Droga.

Fullero: Cett i'a droga.

Fumada, chapada de humo: Tzq-
ti r'a biphí.

Funcion: Tizanigo.

Funda: Tto.

Fundamento: Ndqí.

Fondir: Deepi.

Furia, ó furor: Cuó.

Fusco, ú obscuro: Hnahqi.

Futuro, ra: Darzoehoe.

G

Gabazo, cibera de la caña mo-
lida: Hiaphi.

Gabriel: Hahie.

Gacho, cha: Ye mi.

Gachupin: Rzubi.

Gafo, fa: Tiza'yo. Si es torci-
do el brazo: Mo'yo.

Galan, ó cortejo: Sahi.

Galapago: Saha.

Galardon: Hog'anghutti.

Galardonar: Unnb'a r'a hog'an-
qhutti.

Galbanar: Nhiqqei.

Galgo: Yottia tzatt'yo, tzo'yo.

Galindo, Hacienda: M'asi'yo.

Gallardo, da. Dinhiánni.

Gallareta, ave: Tiga.

Gallicinio: Hmephí'ya 'méngha.

Gallillo: Tzanphi, iziqhane.

Gallina: Oeni. He echado mi
gallina: St'acas m'a oeni.

Gallina ponedora: Hu-ni.

Gallina chueca: Oseeni, tzuni.

Gallina vieja: Datzuoeni.

Gallinaza: Pho-ni.

Gallinero, que vende gallinas:
Má oeni, ma ni.

Gallinero, donde se crían: Ngu-
ni.

Gallo: Méngha, meenni, tan-
ghua, tamphoe. Y en Tolu-
ca: Mēgua.

Gallo blanco: Ttas 'ménqha.
 Gallo cenizo: Bozpi 'ménqha.
 Gallo colorado: Thaug'a 'ménqha.
 Gallo negro: Bo 'ménqha.
 Galopear: Tíhi, Galopea ó corre
 el caballo: Tihnt pháni.
 Gana: Gána, hnee. Es gana:
 Tzet-a, r'a gána 'a. De ma-
 la gana: Hen'ate, ncqcnate.
 Ganancia: Thaha.
 Ganar: Taha, daha, tate.
 Gancho: 'Baqi.
 Gancho para coger tunas: 'Mac-
 'bini, 'bac-qhaha.
 Gangoso: Qhos'ñu, cocsiu, bayu.
 Gangrena: 'Bo-ue.
 Ganguear: Ña r'a siyu.
 Ganosisimo, ma: Tztaticátti.
 Ganso: Baddu.
 Gañan que trabaja con la yun-
 ta: Uahi, paphi.
 Gañir, estar muy ronco: Gua
 r'a yuga.
 Gañote: Tzithe.
 Garabato, ó garfio de hierro: Tzac-
 'aboeqha, pñttz'a boeqha.
 Garabato de palo: Tzac'arza.
 Garambullo, el árbol y la fruti-
 lla que produce: 'Bást'a.
 Garboso, sa: Dinhiánni.
 Gargagear: Qhas i'a qhottzi,
 ttzoqhini.
 Gargajo: Qhottzi.
 Garganta: Yuga.
 Gargantilla, ó collar: Thebe.
 Gargarizar, hacer gargaras: Thq-
 si n'a yuga, thqsi yuga.
 Gargüero, gorja, ó tragadero: *

Nihutga.
 Garrancho: Pñttz'a rza.
 Garrepata: Cqtgu, ttphri.
 Garrocha: Zqni, zqophri, zin-
 bói, marza.
 Garrote: Rza.
 Garza: Singu, sinccu.
 Gastarse: Tege, thege.
 Gata, hembra del gato: Nsumsi.
 Y el macho: Tamsi.
 Gatear, andar á gatas: Nganni,
 yoo ngu mísi, yoon-anni.
 Gato, en general: Mísi, mistu.
 Gato montés: Bong'amisi, tqni.
 Gavilán: Da, pñttzq.
 Gazapillo, ó gazapo: Ttuqhua,
 meqhua.
 Gaznatada, ó torniscon: Npetyó-
 gu, npetne.
 Gaznate: Tztithe.
 Gazuza: Tháhu.
 Gefe: 'Da, 'dafia.
 Geme: Nyə, nagi.
 Gemelo, mellizo, ó coate: Go.
 Gemido: Himyu.
 Gemir: Yieyie, hi, himyu.
 Genio: Muqi.
 Gengibre: Síthi ñethi.
 Gante: Qhái. Buena gente: Hog-
 'aqhái. Mala gente: Ttzo
 qhái, ttzo qqei.
 Gentil, pagano: Nag'asisthe.
 Gentio: Dúnth'a qhái, mundo
 y'a qhái.
 Genuflexion: Ndandihu.
 Gerga, ó cordellate: Gongo.
 Geringa: Mbehte.
 Geringar: Pehte, pñni.

Geringuilla de caña: Ncuast'a dehe.

Geronimo: Heronmo, Lomo.

Gertrudis: Tule.

Gestear, hacer gestos: Mac r'a ne.

Giba: Ccogua.

Gibado, ó giboso: Ccogua, ccoguate.

Gibar: Tizeqi.

Gicama, raíz: Cáp'asu.

Gicara: Símo.

Gicara, ó pocillo: Tzi táza.

Gico, Pueblo: Tegani.

Gicote, especie de abejon: Gane, gani.

Gigante: Minaqqi'ei, uamo.

Gihuite, yerba cualquiera: Poet'ei.

Gilguero: Rzqntbioli.

Gilosuchil, yelosuchil: Doensi.

Gilote, la mazorca antes de que grane: Dási; y los cabellos de la mazorca: Singri.

Gilotear: Phoe y'a dási. Ya está giloteando: Ya sqidási.

Gilotepec, Pueblo: M'adocensi.

Giote ó gigioté, especie de empeynes: Mqqi.

Gira, ó giron: Dútu.

Girasol, planta: Yendri. La otra especie que es mucho mayor: Hog 'yendri, dang'a 'yendri.

Gironado, da: Nsihni.

Gitomate, que en castellano se llama tomate: Dadimbasi, dadimhmasi.

Gloria, la del Cielo: Cqhi qhohia pshe sac'athotho.

Gloriarse: Hot'a zaha.

Glorificador: 'Dirzang qhohiab'ate.

Gloton: Hiigu.

Glotonear: Rzethu.

Glutinoso, sa: S'ampe.

Gobernador: Bando, bantto.

Gobernar, ó regir el cuerpo: Poho.

Goleta, Hacienda: Damai.

Gollete: Yuga. Gollete de olla: Nenttzoee.

Golondrina: Cahyi.

Golosmear, golosinar, ó golosinear: Tzi m'anttagi.

Goloso, sa: Hiigu, ttzo'yo, rzethu.

Golpe: Nbuqsti, yqmi, pqmi, uteti.

Golpe de pechos: Npqstt tiya.

Golpear: Pqsti, pqni, phy mi.

Goma, y resina: Bopo, izyrza.

Goma de mesquite: Poet'hi.

Goma de nopal: Poet'ita.

Gomecillo, ó lazarillo: Ngutb'ate, cuhn'ate.

Gordo, da: Noho, s'angoni.

Gorgear: Dqt r'a yuga.

Gorgojo: Ue.

Gorgorita, ó brujulita: Moémoe.

Gorrion: Rocne.

Gorrista: Mat hme, meti funi.

Gorro: Ndoro.

Gorupos, como piojos: 'Yestto.

Gota: Tqi.

Goteado, manchado con gotas: Sancuastt i'a tqi.

Gotear: Tqdi, qhytti, rotzi, phege.

Gozar, poseer: P'etzi, mbasni.

Gozarse, tener gusto: P'he, qhóhía.

Gozo: P'he, qhóhía.

Grabar, esculpir: Bu-mi.
 Gracia, la de Dios: Grázia.
 Gracia, hermosura: Nzunda.
 Gracia, beneficio: Mahte.
 Gracia, agradecimiento: Nqha m'a
 madi. Anda da las gracias:
 Ba enqha m'a madi.
 Graciosamente, con primor: M'a-
 nzundatho.
 Gracioso, hermoso: Nzunda.
 Gracioso, chistoso: Ehia.
 Grada, grado, ó escalon: Nqhuá-
 ti n'a rendo.
 Grama, Rottpi.
 Gran, ó grande: Da, ndoe.
 Grana, ó sangre de drago, licor
 encarnado: Gismu.
 Grana, ó cochinilla: Qhiue, ne.
 Granada: Niharza, mánsatto.
 Grande: Dángi, m'anoho, pite.
 Grandecillo, lla: Tzidángi, tzu
 dángi, rzipite.
 Grandísimo: Ndoepite, ttza ndoe-
 pite.
 Gangear el afecto ó voluntad:
 Hoc-ua r'a muqi, hoenb'a r'a
 muqi.
 Grangéno, arbol espinoso seme-
 jante al tejocote, y de hojas
 muy pequeñas como las del
 mezquite: Bintto, bindo. La
 frutilla que da se llama lo
 mismo.
 Granizar: Yoondo, tando, ua y'a
 ndo. Granizó, cayó granizo:
 Bida ndo.
 Granizo: Ndo.
 Grano de cualquiera semilla:

'Da.
 Grano ó tumor: Zási. El que
 está enfermo de granos: Hien-
 zási.
 Grasa: Rziqi.
 Grasa de fundicion: Phytthia.
 Grasiento, ta: S'anrziqi.
 Gravar, oprimir: To-mi.
 Grave, pesado: Nhiq.
 Grave, serio: Zuch'atho.
 Graznar: N'a.
 Gregoria: Gonía.
 Gregorio: Gonio.
 Gregueria gresca alboroto: Then-
 -ni.
 Grefiudo, da: Sagña.
 Grieta, abertura: Nsoegè, cani.
 Grillete ó grillos: Uatgua, thit
 ttagi, thit boeqha, ttanguabæ-
 qha.
 Grillo, insecto: Gi.
 Gritador, ra: Maza.
 Gritar: Hmáphi. Está gritando
 no mas la gente: Dihmahni-
 tho y'a qhai.
 Gritar á alguno: M'atti.
 Grito: Hmáphi.
 Grosero, descortes: N'attegqei.
 Grosura, ó grasa: Rziqi.
 Grueso, sa: Goni, nda Si es hi-
 lo ó mecate: Da. Qué grue-
 sa ó gorda está la tortilla!
 Te r'apidi r'a hme! Te r'an-
 dæpidi r'a hme.
 Grulla: Mane.
 Gruñido: Nge.
 Gruñir: Qqe, gagi.
 Gruñir las tripas: Cco r'a muqi.

Gruperá: Tqzbi, nñqnttzq.
 Guadálajara, P: M'ahíadi.
 Guanajuato, P: M'aatti.
 Guangachi, cordellate: Rærza
 danqhua.
 Guantada: Npqni, npot-ne.
 Guante: Ntto'yo.
 Guapamente: M'ahogitho.
 Guapilla, planta: Sig'atza, sictza.
 Guarachas: Thispháni, them-
 rzasthi.
 Guarda milpas: Me m'ahuadhi.
 Guardar, cuidar: Phadi, madi,
 pottzthu.
 Guardar poner en cobro y cus-
 todia: Pottzi, mottzi. Guarda-
 lo, que no arde tirado: Pottzi,
 t'yo ngiant bu.
 Guao, yerba nociva y ponzoño-
 sa al que la toca: Mex'yo.
 Guaypil, guaypin, ó guayapil:
 Huis'yo.
 Guerra: 'Bági, m'agagi, tühni.
 Guerrear: Tühni.
 Guía: Qhqt r'a 'yu.
 Guía en las vides ó plantas:
 'Mei.
 Guiar: Qhqtbi.
 Guineo, platano: Bodemurza.
 Guiñar, cerrar un ojo: Tzant 'a

r'a da, ccuem da.
 Guiño y guiñada: Ccuet't'a da.
 Guirnalda: 'Badni, zuc'boesña.
 Guisandero, ra: Hoes'a hiuni.
 Guisar: Hoettze, sitzi. Guisa la
 comida: Hoettze r'a hiuni.
 Guitarra: Bida, 'binaáhi.
 Gusanera: Ngu y'a rzuue.
 Gusano, y cualquiera animalejo
 en general: Rzuue.
 Gusano azotador: Qhando, baha.
 Gusano blanco que se cria en
 el corazon del maguey: That-
 -ue. El colorado que se cria
 en las pencas: Thencue.
 Gusano gordo de la tierra: Thas-
 ni.
 Gusano que mata las arañas:
 Mimthái.
 Gusano negro, semejante al cien-
 to pies y se cria en la hu-
 medad: Manthe.
 Gusarapo: Rzi rzu-ue.
 Gustar, percibir el sabor: Tze.
 Gustar, agradar: Ho, cuqi.
 Gusto, sabor: Cqhi.
 Gusto, ó complacencia: Psha.
 Gusto, voluntad: Pshu, hnee,
 Gustosamente: M'anpetho.
 Gustoso, sabroso: Cqhi.

H

Há, ay de mí! Há de nógaga!
 Habar, milpa de habas: Ua
 daqhu.
 Habas: Daqhu.

Haber, tener: Qha, pottzi. Cuan-
 do habrá? Hámbu d'anqha?
 No hay, no teugo: Otho.
 Haber, tener cosa líquida: Po.

Haber, suceder, existir ó estar
cosa inanimada: Qha. Que
parentesco hay ó tiene con-
tigo? Te ringha-ui? Nada me
toca: Histe m'anqha-be.

Habil, ingenioso: Nínphéni.

Habitacion, ó morada: Doemi,
'bqi, ói.

Habitar: 'Bqi.

Habito, trage religioso: Ábdu.

Habituar: Nrzái.

Habla, idioma: 'Hia, ña.

Hablador: Rzámhia, phaghia.

Hablador atrevido: Hamhia.

Hablador embustero: Nemhia,
cuámha.

Hablar: Ña. Ya hablan allí:

Ya spiña ni. Anda dilo, ha-

blalo, para que lo sepan: Ba

fiag r'a hia, para d'aphádi.

Habla quedo: Ña m'asoce.

Hablar en secreto: Qhone, fiam-
hiéni.

Hablar entre dientes: Ñagne.

Hablar, ó decir: Ma.

Hablar, platicar, ó conversar con
alguno: Rzopho. Hablame ó
platicame: Rzophcagi.

Hacecito: Zoette.

Hacer, fabricar, formar: Cétte.

Hazlo: 'Yoette. Lo hicieron:

Bittoette. Ya hizo otro: Ya

spioette m'a'ne. Quien lo ha

hecho? Too siyoette? No ha-

gas eso: 'Yo giétt 'a.

Hacer, ejecutar: Qha. Acaba

de hacer lo que estás hacien-

do: Qhuatt'a gdiqha. Cada

rato lo haces: Nqhatt'a gri-
qha. No lo hagas así. 'Yo
gr'anqha bq. No le hace: Hin
diqha pi. Que le hiciste? Te
g'aqhapí?

Hacer, trabajar: Pophi. Nada
haces: Hin te gipaphi.

Hacer cara, frente, ó rostro: Nætte.

Hacer caso: Qhap'a m'a zu,

tamphri. No le hagas caso:

'Yo gighap'a m'a zu. Ya se

le entró el diablo, no hace

caso de Dios: Hsqhua yá

s'anyqt r'a mqi, hing itam-

phri Qqha.

Hacer con esmero, poniendo cui-
dado: Ccamphri.

Hacer, cavar la sepultura: Zet
r'a he, zet r'a ótzei.

Hacer cosquillas: Cqntzi.

Hacer cuenta, suponer: Cét r'a
guanda.

Hacer del cuerpo: Poho.

Hacer del ojo: Tzanti r'a da,

ccuemi'a da. Me hizo del

ojo: Bitzantqi r'a da. Haz-

le del ojo: Qhapi gitzunti ri da.

Hacer fiestas, halagos: Hotti.

Hacer fuerza: Rzodi, tizodi.

Hacer ó dejar intermedios: Tzotbi.

Hacer justicia: Yoett r'a tizqbi.

Hacer la barba: Qhap'ia qhyni.

Hacer la vista gorda: Ihandi,

ha diqha hing ihandi.

Hacer leña, cortarla, ó recogerla:

Zy. Estan haciendo leña: Izq.

Hacer mal de ojo: Hopi. No

hagas mal de ojo á mi cria-

tura: 'Yo gihopi m'a batzi.
 Hacer pinicos, ó pinos los niños: Isa r'a'bgí.
 Hacer pucheros, al querer llorar: Ben'a r'a ne dinrizoni.
 Hacer ruido: Nganti, qhotti, gustti.
 Hacer sombra: Suti.
 Hacer tama: Uo.
 Hacer tercios de leña: Qhadi.
 Hacer tortillas: Pott i'a hme.
 Hacerse, acostumbrarse: Nrxdi.
 Hacerse atras: Coh gr'a sytha.
 Hacerse á un lado: Uete.
 Hacerse dueño: Qha mpti.
 Hacerse tonto, fingir que lo es: Hoedóndo.
 Hacha, para cortar: Ttægi, ttægi nsoecrza.
 Hachear: Ttæni, ttæti.
 Hachero, ó blandon: Dang'an-phosyo.
 Hachero, que trabaja con el hacha: Rzænrza.
 Hacia aquí: Ringe heua.
 Hacia allí: Ringe hui.
 Hacienda, casa de campo: Ngu-ng huahi, ngung mpti.
 Hacina de zacate: Píla rzaphri.
 Hacina de paja: Píla ttæi.
 Hacinar: Qhai, oett r'a cai.
 Halagador, ra: Hoot'ate.
 Halagar: Hooti, homi, ho.
 Halago: Nihot'ate.
 Halagüenho, ña: Yeqqe-i.
 Hábito: Hia.
 Hallar: Tini, dini.
 Hallar, lo que se buscaba: Titzqn-

ttzi. Donde te has hallado el muchacho? Hápy s'anttzqn-ttzi, r'a batzi?
 Hallarse, estar presente: 'Bqi, qha.
 Hallarse, estar contento en algun lugar: 'Bqi pyha.
 Hallazgo, la accion de hallar: 'Dini, nthini, nttzqnittzi.
 Hallazgo, ó albricias: Doenthini.
 Hamaca: Tto, nttzqni.
 Hambre: Thuhu. Tengo hambre: Izæc r'a thuhu. Ya me muero de hambre: Ya ser'atu r'a thuhu, yá ditu m'anthuhn.
 Hambriento, ta: Dam'anthuhu.
 Hanega: Néga.
 Haragan: Hamudanhei.
 Harapo: Dac-hmi, rzæc-hmi.
 Harina: Hog'aghuqi.
 Harnero: Nbatzi.
 Hartar, saciar: Dam'atzi, niña.
 Hartar, fastidiar: Paphi, nsuhnía.
 Hartarse, saciarse: Niña, ma.
 Si es de comida: dam'yuni, damtzi. Ya se hartó: Ya d'ama'atho.
 Harto, llenó de comida: Spinnia.
 Harto, fastidiado: Nzøya.
 Harto, ó bastante: Sangu, m'a rzaqi.
 Hasta, preposicion: Asta. Hasta otra vista: Asta ge m'a nagi g'anccat-hy.
 Hatajo, hato, copia ó conjunto: Táso.
 Hatajo, hato ó rebaño: Ngadi.
 Haz y revés: N'a hmi ne r'a

pyinti.
 Haz, ó manajo: Tuti, nmitti.
 Hazaña: Rzac'amqite.
 Hazmerreir: Yoett r'a thede.
 Hé aquí, he allí: Si es demost-
 rando á algun viviente: Te
 r'a'by cua, te r'a'by hni. Si
 es otra cosa lo que se mues-
 tra: Te iqha gua, te iqha 'by.
 He? como pregunta para dar á
 entender no se ha oido lo que
 á uno le dicen: 'Da n'a? te
 ba 'a?
 Hebra: Tháhi.
 Hechiceria: Ttethi, ntete.
 Hechicero, ra: 'Yete.
 Hechizado, da: Ttethi.
 Hechizar: 'Yethite, ethi.
 Hechizo: Ttethi. Hechizo mio,
 espresion de cariño: M'a tzi-
 fiete.
 Hecho, accjon: Ttoette.
 Hedentina, hediondez, ó hedor:
 Nsa.
 Heder: Sagi, s'ansa.
 Hediondo, da: Nsa.
 Helada, ó escarcha: Tzæ, siqha.
 Helada prieta: 'Botzæ.
 Helar: Rzo r'a tzo.
 Helarse, las plantas: Hoe y'a tzo.
 Hembra: Nsu.
 Henchir, ó hinchir: Nnutzi,
 nputti.
 Hendedura, hendrija, ó rendija:
 Nsoége, cani.
 Hender, se: Ttigi, soége.
 Heno, cierta yerba blanquecina
 que se cria en los mesquites:

Sugi.
 Hefir, sobar la masa: Nasc r'a
 qhyni.
 Herbage: Nd'apo, satt'and'apo.
 Herbazal: Ns'a r'a nd'apo.
 Heredar: Qhq r'a tzogi, hia
 r'a tzogi.
 Herencia: Tzogi.
 Herida, como puñalada: Nycette.
 Si es como cortada: Tzatti.
 Herir, clavando el puñal: 'Yoette,
 zyni.
 Herir, cortando: Tzatti.
 Herir, rasgando: Nsibni.
 Herir el pedernal con el eslabon:
 Photzi.
 Hermafrodita: Burzi, docua.
 Hermana mayor, dice el hom-
 bre: Nqha. Y la muger dice:
 Qhuhua, qhua.
 Hermanar, igualar, uniformar:
 Nhægi, nhæcu'atho, 'nangu-
 tho.
 Hermano mayor, dice el hom-
 bre: Qhuada. Y la muger di-
 ce: Ida.
 Hermano, y hermana menor: Cu.
 Hermosamente: M'anzundatho.
 Hermosisimo, ma: Ttza m'anzun-
 da.
 Hermoso, sa: Nzunda.
 Hermosura: Nzunda.
 Herradero: Huistti.
 Herrador, y herrar, poner her-
 raduras á las bestias: Cuat
 guaphri bæqha.
 Herradura: Thut'a bæqha, gua-
 phri.

- Herrar, señalar ó marcar con
 hierro ardiendo: Huistti.
 Herreria: Hung huitti.
 Herrero: Huitti.
 Hervir: Zani, tzani, thqni.
 Hervor: Nzani.
 Hetico, ca: 'Bospháni, nzqni.
 Hiel: 'Bín'aya, gehebooni, qhu-
 'bi, gebi.
 Hielo, temperamento muy frio:
 Tzo.
 Hielo, licor congelado: Sigha.
 Hielo, ó helada la mas fuerte
 que hay: Rzqrza.
 Hierro: Boeqha.
 Higado: Ya.
 Higo, higuera: Ígo.
 Higuerrilla, ó higuera infernal,
 el arbol y el fruto: Daqha.
 Otra que dá el fruto mas
 pequeño: Bang'a daqha.
 Higueron, arbol: 'Babsi.
 Hija: Ttisu.
 Hija unica: Rachu.
 Hijastra, entenada: Hoettsu.
 Hijastro, entonado: Hoebtzi,
 hoettq.
 Hijo: Ttq, batzi, iso.
 Hijo unico: Rabttq.
 Hilacha: Tqnstháhi.
 Hilandera: Hietti, hetti.
 Hilar: Hetti.
 Hilario: Lário.
 Hilera, hila: Qhqqi, nqhqtiti.
 Hilo: Tháhi, thett'a tháhi.
 Hilvanar: Toenni, cqnni.
 Hincado, ó clavado: Nœmi.
 Hincapie: Ntoen-cua.
 Hincar, clavar: Photzi.
 Hincarse, hincar las rodillas:
 'Dand y'a hœu, 'dandihu.
 Hinchar: Píti, 'yuttzi.
 Hincharse: Neni. Me han hin-
 chado con el agua: Sp'anengi
 co n'a déhe.
 Hinojo, planta: Sinphi.
 Hipar: Ceqtti.
 Hipérico, ó hipericon, yerba me-
 dicinal: Hmicua.
 Hipo: Ceqtti.
 Hipocrita: Hoecam'anhuehi.
 Hipolito: Poli.
 Hisopear: Cuástti.
 Hisopo: Ncuástti.
 Hitacate, mantenimiento ó via-
 tico para caminar: Nrzædi.
 Hobachon, na: N-noho.
 Hocicar, ú hozar: Utz r'a hsi.
 Hocico: Sicne, ne.
 Hocicudo, da: Sene.
 Hogar: Gozpi.
 Hoguera: Tunnrza.
 Hoja: Si.
 Hoja de aguacate: Sittzni.
 Hoja de maíz: Sithu,
 Hoja de mazorca: Thotti.
 Hola! voz de admiracion: Lá, uæ.
 Holgazan: Hudanhe-i.
 Hollar: Netti.
 Hollejo: Si.
 Hollin: Hqnnqi.
 Hombre: N'yœshœ, m'a'yœshœ.
 Ven acá hombre: 'Rái gua
 n'yœh. Ya es hombre, que ha
 salido de muchacho: Yas ser'a
 qhai.

Hombre, dice la muger: Dame, *tu, nrædi.*

Hombre ó marido: Dame, *ntha-ti-úi.*

Hombre de bien: Hog'an 'yœhœ. El que paga con puntualidad. Hog'a qhute.

Hombrecillo: Tzin'yœhœ, rzin-'yœh.

Hombro: 'Si-chi, sit-si. A. hombros, ó al hombro: Pæs-o.

Homicida: Hiote, hiodu.

Homicidio: Nihote qhayei, du, s'atho 'ns r'a du.

Honda, para disparar piedras: Ttendo.

Hondero: Hianttendo.

Hondo, da: S'anhe.

Hondon, ú hondonada: Ndengi, sot-hgi.

Hongo: Qho, qhonco.

Honor, ú honra: Nzu.

Honrar: Zuhc'abi, esm'a nzu.

Hopo, rabo con mucho pelo: S'á-npahmi r'a ttzq.

Hora: Ora. Que hora es? Te m'a óra 'bia? Ahora son las diez: Rzqng'a 'rætta 'bia. Ayer á estas horas: Ngu'ya m'ande, m'ande ngu 'bia, d'angu 'ya m'ande. Mañana á estas horas: Com'angu 'ya risudi, nisudi nu'bu gè ngu 'ya. A buena hora, oportunamente: Itza dr'a óra.

Hora mala: Detti.

Horadar: Hietzi, heqi, thoqi.

Horca: Tzqi, ccqc'ate.

Horcajadura, entrepiernas: Mbo y'a sínthe. A horcajadas: Sôqi'a gua.

Horcon, que sirve para sostener las ramas de los arboles: Rœttze, negu.

Hormiga: Saqhq. Hormiga prieta: 'Bosqhq.

Hormigear, bullir: Nqhuásni, 'yásni.

Hormigueró: Ngusqhq.

Horno: Hu, utti.

Horno de cal: Utnáni, thunáni.

Horno de carbon: Ut-thehia, ut-thia.

Horno de fundicion: Qhuitti.

Horno de pan: Huhme.

Horquilla de palo: Sorza.

Horrendo, horrible, ú horroroso: Ndadag'a hmitzu.

Horror: Mbidi.

Hortal ó huerta: Uaccni.

Hortelano, que cuida la huerta: Menguarza. El que la trabaja: Pñ uarza.

Hospedar: Drimittósi, unnb'a nzaqi d'anrzáya, unnb'a nzaqi d'aaha.

Hospital: Ngu ng'a dethi.

Hostigar: Maphi, ma.

Hoy: N'a paya, nuya. Hoy en dia, ú hoy en el dia: Nur'a paya, nubqia r'a paya. De hoy en adelante: Nub'ia diithogi.

Hoya, ú hoyo: Otze. Hoyo pequeño como cagete en el suelo: 'Moti.

Hoz: Ttasq.

Hozar: Yanni.

Huacal: 'Behitto, 'berza.

Huacmote, raíz: Rzaboecua.

Huager: Huási.

Huajolota, ó huejolota: Hog'a-
oeni, nsudam oeni.

Huajolote, ó huejolote: Dam
oeni, gódo, ta-ni.

Hualul, arbol que da la frutilla:
Ttasithi.

Huasilote, fruta del tamaño de
un platano: Rzasi, rzachi,
noscadarza.

Huauchinango, P.: Bómu.

Huausonclé, yerba: Dogtheni.

Huayacóctla, P.: M'atydi.

Hueco, ó vacío: Óhqi, ió'atho.

Huehuenchi, vejete: Hoendas-
ghua.

Huehuetla, P.: M'abida.

Huehueroca, P.: Nsida, m'abi-
da.

Huejutla, P.: Ndasittzo.

Huelgo, resuello: Hia.

Huella: Odi, neqi, gha.

Huerfano, na: Hioya, ttede.

Huero, ra, de color: Ccastt-ia.

Huerta de hortaliza: Uaceni.

Huerta, y huerto de árboles:
Uarza, uanrza,

Huerto, ó jardín de flores: Ua-
dri.

Hueso: Ndoyo.

Hueso, ó pepita de alguna fru-
ta: Nda, ndapri.

Huesped, ó advenedizo: Nrzoehoe.

Huevero, que vende huevos: Ma-
m'do.

Huevo: M'ado, donii. Huevo
huero: Tizoc-m'ado. Huevo
frito: Nihqm'do. Pasado por
agua: Uem'do. Blando no mas:
Uatho.

Huevecicos de las hormigas prie-
tas, que se comen: Yqhi.

Hueypostla, P.: M'a'bíphi.

Huichiapan, P.: Sa matho.

Huida, ó fuga: Ragi.

Huilota, ó gilota, tortola gran-
de que tambien llaman torto-
la otomita: Rza.

Huir, se: Ragi, ba-tthi. Se hu-
yó: Biba-tthi.

Huisache, arbol: Miinrza.

Huisquilucam, P.: Binccani,
minggani.

Huitlacochi, ave: Tzicdha, da-
tzcdha.

Humadera: 'Bong'abíphi.

Humear: Phqni, phonttzabíphi,
tzinbíphi. Humear el carbon:
Phqng-ra theh'ia.

Humedad: Sa.

Humedecer: Sai, pobo.

Humedo, da: Nsa. Está hume-
do: S'ansa.

Humildad: Cam'anhuehi.

Humildemente: Ncam'anhuehi-
tho.

Humillarse: Dincam'anhuehi.

Humo: 'Bíphi, 'míphi. Que ha-
ce humo: Ge sa'míphi.

Humor, cuerpo liquido: Gi.

Hundir: Thammi.

Hundirse: Cqi, yqi, thammi.

Hundirse, ó venirse abajo: 'Yoette.

Huracan, ó remolino: Sædi.
 Hurafío, esquivo: Nrangdi.
 Hurgar: Zyumi.
 Hurgonear, revolver la lumbre:
 yng'ra tizbi, uastli.
 Hurtar: Pe, be.
 Hurtar el cuerpo: Qhqqi r'a

qhai.
 Horto: Phe.
 Husada, mazorca de hilado: Tha
 r'a thetti.
 Husmear, rastrear con el olfa-
 to: Pátzi.
 Huso, ó malacate: Thetti.

I

Identico, ca: Ttzangutho.
 Idioma: Hia, ña.
 Idioma castellano: Hianphoe.
 Idioma mazahoa: Hianphri.
 Idioma meco: Hia m'aqhu.
 Idioma megicano: Hia ndæzhna.
 Idioma otomí: Hia ihin, ña hñu.
 Idioma tarasco: Hia m'andáhi.
 Idiota: Nu'a hinte padi, ñan-
 pheni.
 Idolatra: 'Yusto, mæp-hœqha.
 Idolatrar: Pæm'anzu qihœqha,
 pæt n'a nzu qihœqha, 'yusto,
 næmqha, pæp i'a hœqha.
 Idolo: Hœqha, phætriqha, næn-
 qha, cc'ang'ando.
 Iglesia, ó templo: Níqha, guní-
 qha.
 Ignacia, Ignacio: Názia, Názio.
 Ignominia: 'Bæ'a tæ.
 Ignorar: Hind'aphádi.
 Igual, ajustado: M'ahiagitho.
 Igual, semejante: 'Re 'angu,
 rirzqtho.
 Igual, llano: M'ahiagi.
 Igualar, quitando ó añadiendo:
 'yæni.

Igualer, allanar: Qha m'ahiagi.
 Igualarse: Hiaqi, drinhizshe.
 Igualmente: Sim'angu'a, sim'a-
 ngutho.
 Iguaña, animal: Gathe.
 Ijada, ó ijar: Nambi.
 Iluminar, alumbrar: Yo-tti.
 Ilusion: Hiætti.
 Imagen, ó estatua: Npœteui, Ccoi.
 Imitar: Tzæpi, rzæpi.
 Impaciencia: Rzœt 'mqi.
 Impacientar: Tzætbæ r'a mqi.
 Impacientarse: Tzæt r'a mqi.
 Impavido, da: Rzam-mqi.
 Impedido, que no puede usar
 de sus miembros: 'Ducc'yei.
 Impedimento: Nbiqtzti.
 Impedir: Hæchi, hæchi, tá-qi.
 Impedir, estorbar ó poner im-
 pedimento para el matrimo-
 nio: Uetti. Si alguno sabe que
 hay impedimento, manifiéstelo:
 Numq i'hqi too padi qha
 r'a nhiqtzti, d'amæa.
 Impensadamente: Hænt'a.
 Imperceptible: Hin ttza dinéqi.
 Impetrar: Tzqdi, rzqdi.

Imponerse, ó acostumbrarse: Ttza-
ndi.

Importante: Ttza m'abioni.

Importar, hacer al caso: Rímugui.

Que importa? Te d'amodi? No
te importa, ó no es cuenta
tuya: Hin goringuanda ge.
Que importa, que tiene, que
le hace? Te ge qha?

Importunar: Paphi.

Importuno, na: Pómdute, ætt r'a
pa, mate.

Imposible: Hin n'atzæ.

Impostor: Cate qha-i, sæt'ate.

Imprimir: Bq-mi.

Imprimirse, ó señalarse: Pø.

Impropio, pia: Hing iehe.

Improvisamente, de improviso:
Hænt'a.

Imputar: Qhoni.

Inacabable: Hin n'atza d'aguadi.

Inadvertidamente: Hing itam-
phritho.

Inagotable: Hin n'atza d'asaa.

Inaguantable: Hin g'anttzæti.

Inamisible: Hin d'arza d'a'badi.

Inanimado, ó inanime: Ndutho.

Inapagable: Hin n'atza d'ahuétti.

Inapetente: Hínte nee d'arzi.

Inaudito, ta: Hinhámby s'æde.

Inaveriguable: Hin n'atza d'a-
pen m'aghuáni.

Incansable: Hin dinrzæbi.

Incendiar: Thqti.

Incendio: Nbatti.

Incensar: Úttzi.

Incensario: Ttútti.

Incesablemente, ó incesantemen-

te: Hing i'bpi.

Incienso: Ttútti, ngidri.

Incision: Ttztæti.

Incitador: Yotb'ate, qtt'ate.

Incitar: Phynnb'a r'a mqi, 'yotbi.

Inclinar: Deqi.

Inclinarse, bajar la cabeza 'Ba-
ña. Encorvando el cuerpo:

yqi, doqi.

Incluir: Cqtti.

Incombustible: Hin n'atza d'a-
rzæti.

Incomprensible: Hin n'atza din-
dæbadi s'anho.

Inconsideradamente: Hin g'antzæ-
mitho.

Incordio: Sæbo.

Incorporar, mezclar: Uántzi.

Incorporarse, sentarse el que
está acostado: Hjudi, nángi.

Incorregible: Mæmhia.

Incredulo, supersticioso: Næmmei-
te, yott'emmei, 'yag'a'yemmei.

Increible: Hin dieh d'æmmæi.

Incumbir, pertenecer, tener á
cargo: Nehe, hoes n'a si.

Incurable: Hin n'atza d'æangi.

Indebido, indecente, indecoroso:

Hin n'antzæhui, hin n'an-
-unigui.

Indecible, inefable: Hin n'atza
d'a maa.

Indicio: Hmeya.

Indignacion: Cuø. La indignacion
divina: N'a mæ'a cuø Oqha.

Indignarse: Pø r'a cuø.

Indio, india: Bædipaphi.

Inducir: Cambi. Me indujo: Bi-

- gabgi. Inducelo: Cambi, qhqtbi.
 Indultar: Punnbi.
 Indulto, perdon: Punnb'ate.
 Industrioso, mañoso: Yati.
 Industriad, enseñar: Zahni.
 Inés: Ine, Isi, Néze.
 Inesperadamente: Hœnt'a.
 Inexplicable: Hin n'atza d'atyn-ttzi.
 Infamador: Hiac'atzé.
 Infamar: Hacha r'a tze.
 Infeliz: Bêh'ac'ate.
 Infelizmente: Ttazmayqtia.
 Inficionar: Teste.
 Infiel, desleal: Yohmi.
 Infierno: Nidu, niqshua.
 Infimo, el mas pequeño ó mas bajo: Ttazcm'a rzittqqi, ttza yambo.
 Infinito, muchísimo: Ótho nguãnda, marzáqitho.
 Inflado, da: Uínttzi.
 Inflamacion, hinchazon: 'Neni.
 Inflamarse, hincharse: Neni.
 Inflar, soplando: Pi-tti. Infla tus cachetes: Pi-tt ri ne.
 Inflecsible: Nrzaqi, noesqe.
 Infortunio: 'Yanthi.
 Ingle: Bisinthe, dyt-sinthe.
 Ingrato, desagradecido: Ttzoqqei, 'rangdi, ttzocbphé.
 Inhabil: Hin te r'abaphi.
 Inhumano: Nanhueqi.
 Ininteligible: Hin n'atza d'abádi.
 Injuria: Ttzoq tzem'ang q.
 Injuriar á alguno de obra: Qhapí y'a ttzoztzem'ang-q.
 Injuriar de palabra: Siphi y'a ttzoztzem'ang q.
 Inmediatamente: Hmesqua.
 Imenso, sin medida: Otho r'a ttani.
 Inmortal: Hin n'atza d'adu.
 Inmundicia: Hiáqi.
 Inmundo, da: Nttzo.
 Innegable: Hin n'atza d'aqhoeni.
 Innumerable: Hin n'atza d'ape-de, ótho nguãnda, hing'a nbe-de.
 Inobediente: Ttzoq'yoede.
 Inquietar: Phqnni, phqnnb'a r'a mqi.
 Inquilino: Mi-ngu.
 Inquirir, buscar solicitamente: Seni.
 Insenable: Hin n'atza d'afiangi.
 Insecto, sabandija: Rzuue.
 Insigne: Uiste.
 Insignia: Neqi, thandi.
 Insipido, insulso: Tzetho, hingi-u.
 Insolencia, dicho indecente: Hiac-hia.
 Insoportable, insufrible: Hin g'a-nttztzi.
 Instante, ó momento: Al instante: Nguntt'a.
 Instigar, provocar: 'Yotbi.
 Instituidor: Dqm'ate.
 Instituir: Dqmi.
 Instrumento, ó utensillo: Npaphi.
 Inteligente: Bádi.
 Intencion: Mqnn'ate. Me diras una misa por mi intencion: Gimaanga 'ne r'a misa rima

m'a si.

Intentar: Tzevnni.

Intento: Ttzevnni.

Interesado, que solo mira al interés: Qha te ginee.

Interior: Nbo.

Interiorísimo: Ttza y'ambo.

Interminable: Hin n'atza d'agua-di.

Internarse: Thvntti.

Interpolar, ó interponer: Be mande, 'bac'ande.

Interprete: Pcmhia.

Interrumpir: Phatti. No le interrumpas lo que hace: 'Yo giphab'a cte.

Intimidar: Qhapi d'arzu.

Intolerable: Hin g'anttzati.

Intrepido: Hin te itzu.

Introducir: Cutti.

Introducirse: Thintti, hioette.

Intruso, sa: Nhicette, nthintti.

Inútil, que no es á propósito, que no sirve: Híng iho, hin te ipañ'a.

Invierno: Nsos m'ahgi.

Invisible: Hin dineqi.

Invocar á Dios: Mat Oqha.

Ir: Pa, ma. No te vayas: 'Yo gipa. No te vayas allí: 'Yo grimabq. Y ya te vas? Há ya g'ama? Ya me voy: Ya d'ama. Ya voy alla: Ya d'ama bq. Ya me voy á huir: Ya d'ama g'aragi. Pues vete, Dios te ayude: Nde rima, Oqha d'ames-i. Vamos? Ma, ha c'amo? Vamonos: Mehe.

Iremos juntos: G'amə-ui. Desde cuando no vamos? Desde hámby hin diphe? Váys? Gipehe? Con quien vays? Too gime-ui? Con quien te vas? Too gimehe? Cuando se van? Hámby d'ama?

Ir, guiar ó llevar á alguna parte pasivamente: Pa, ma. Donde va el camino para el Cardonal? Háby ipa r'a 'yu para 'Behgi? Adonde va este camino? Háby rima n'a 'yuu'a? Por allí va el camino: Rima ní r'a 'yu. Por aquí va: Te r'apa gua. Ese es por donde vas: Ge 'a sc'ama 'by. Iradelante, ó por delante: 'Ma-to. Ya va adelante: Ya ri'hatto.

Ir á medias, en contrato: Nhiandi. Van á medias: Dihiant ui.

Ir mal, ó ir bien, pasarlo bien ó mal: Sadi, thogi. Como te va? Te gisadi? Te sc'athogi? Me va bien señor; y á usted como le va? Drirzahma'a Niaqe, te gisadi?

Ir, ó llevar á alguno á caballo en ancas: 'Yottui. Va en ancas: 'Yott'atœge.

Irse de la mano, escabullirse: Ccongí.

Irse la cabeza: Ti r'a fia.

Irse la vista, turbarse: Ti y'a da.

Ira: Cuə.

Iracundo, da: Cuə, 'bœcuə.

Iris, arco celeste: 'Begni.

Irreducible, terco: Mámhía.

Irremediable: Hing iqha r'a fíethi.

Irrision: Nttzani, thede.

Irritar, enojar mucho: Qhapi d'aboe r'a cuə.

Isabel: Ispe, Zábe.

Isle, ó istle, el que se saca tirando de la pua de la penca del maguey: Ceqtsáhi. Sacale el iscle: Cqti r'a ceqtsáhi.

Isle, el que se saca tallando la penca de maguey soasada ó sin asar: Qhqnsáhi, qhoe-

177
ngsáhi. Este icle ya hilado: Zánthe.

Isle de lechuguilla después de tallada: Thəsi.

Isidora: Dora.

Isidoro: Doro.

Ismiquilpam, P.: Tzoetccani. Es de su Doctrina el Pueblo de Orizaba: Dasttoehoe.

Istlahuaca, P.: M'ahanphri, M'abiaphy.

Itatlasco, Pueblo de la Pechuga: Nttaséi.

Iterar, reiterar: Yopi.

Izquierda: Ngáha.

J

Jabalí: 'Bongttzydi.

Jabon: Sábo.

Jabonadura, agua de jabon: Gispo.

Jabonar: Cot r'a sábo.

Jacal, ó choza: Ngu, boette.

Jacal, casa pajiza: Ngu nttpi.

Jacal de pencas de maguey: Ngu-s-u'ada.

Jacal de palma: Ngusdanthi, ngumhi.

Jacal de palma jonote: Nguthia, nguthia.

Jacal de tejamanil: Ngustha.

Jacinta: Zinta.

Jacinto: Zinto.

jactancioso, sa: Nttzi.

Jactarse: Hot 'azəhə, nttzi.

Jadear: Həni, nhəni.

Jahuey: Rzabi.

Jaltomate blanco: Ogu. El colorado: Dəmsim'apa. El prieto: Dəpe.

Jamás: Hing'an'nyndi, hing-hámby.

Jaquima, ó cabezada: Sagma.

Jara, planta: Hqsyə, 'yumm'a-rayo, yotita.

Jaral: Uayotita.

Jarcia: Y'a ntháhi.

Jarciero, el que vende jarcia: Manthi.

Jardin: Uadri.

Jardinero: Pən-uadri.

Jareta: Nqnni.

Jarra, que tiene dos asas: Bada, noetzhió. En jarra, ó en jarras, poniendo las manos en la cintura: Toehn i'a 'yə r'a hio.

Jarro, para beber: Sáo, saro, ntzitthe.

Jarro grande, ó cantaro: Bada.

Jaula de pájaros: Ngu ndinttzy.

Jo, ó cho, interjeccion: Cho, ze, zii.

Joaquin: Huáqi.

Jocoso, ó jocundo: Ehia.

Jocotitlan, P. Ngyhmadi.

Jonjoli, ó ajonjoli: Ccu.

Jonote, arbol: Cooni.

Joroba: Ccogua, ccoguete.

Jorobado, da: Ccogua.

Jorobar, molestar, enfadar: Pephi.

No me jorobes: 'Yo gippqi.

Jose: Susa. Josefa: Séba.

Joven Dattq.

Jovial: Ehia.

Juan: Súa. Juana: Huana.

Jubile: Pphe, qhóhia.

Judio: Sódio.

Juego: Thoe.

Juego, ó burla: Ntténi.

Jueves: Huébe. Y en donde el miercoles es día de tianguis, le dicen: Hestpi.

Juez: Ttzytbi, ttzytt'abi.

Jugador: Hœete.

Jugar: Hœe.

Jugar, travesear: Nñéni. Vamos á jugar: Mo g'anñen-ui. Para que son esas cosas? Para jugar: Te gighap q? Dinñeni. No jueguéis: 'Yo scriñenhy. No quiero jugar: Hin dinee c'anéni. No quiso jugar: Hin binee c'anéni.

Jugar de manos: Ceyttzte.

Jugo: Sa.

Jugoso, sa: Nsa, necca.

Jugueton, na: Sig'anñeni.

Juiciosamente: M'anphenitho.

Julian: Hulia.

Juliana: Yána.

Julio, mes: 'An'a yoto rzana, hulia.

Jumento, ó asno: Búru, phúco, nhuéi, roge, áсно.

Junio: 'An'a 'rato rzana, Hunio.

Junquillo, especie de palma: Tam-phai.

Junta, ó congreso: Nmunttzi, cohmi.

Juntar, unir: 'Pahni, cuatti.

Juntar, ó agregar: Munttzi, phísi, pházi, phíntzi. Junta tus manos, ante el pecho: Phísi ri 'ya.

Juntarse, concurrir: Cuatti, 'pahni. Juntaos: Cuátti-ui. No te juntes con ese: 'Yo gripahniui-á. No te juntes con aquel: 'Yo gripahniui ni.

Juntarse, arrimarse: Cuátti, qhóti.

Juntarse, tener acto carnal: Títzi.

Junto, ó cerca: Nguati, 'nadbq, get'by m'amohni.

Juntura: Nrzoete.

Jurar: Ha nttemméi, d'atha juramento. Lo ha jurado: S'ahia juramento. No lo jurarás, ó á que no lo juras: Hin gihia ntáme. Pues lo juro: Ntámehq. Jurisdiccion, facultad ó poder: Nzaqi, ttzyttbi.

Jurisdiccion, el distrito á que

se estiende: Ngudi, ngutti, nduttzi.	Soc ttzqtbi, het m'anttzqtbi het'atho.
Justicia: Ttzqtbi, ttzqt'abi.	Juzgar temeraria ó maliciosa- mente: Sahiti.
Justo, cabal: Iqhuadi.	Juzgon, ó juzgamundos: Htiza- te.
Justo, apretado: Nttzintti.	
Juzgar, dar sentencia el juez:	

L

La, artículo que denota el ge- nero femenino en singular: N'a, r'a.	Ladras: Phoege.
Labio: Sinc.	Ladrado: Nphoege.
Labor, ó trabajo: 'Baphi.	Ladrillo: Thqh̄i, ládriyo.
Laborear, labrar el campo: Pə- phi.	Ladron: Be.
Laborioso, trabajador: Məphi.	Ladron ó canal de agua: 'Yu- the.
Labrar con la aguja: Uədi, uətti.	Lagaña, ó legaña: Boeda.
Lacerar, romper, rasgar: Ttəti, tqni, səni.	Lagañoso, sa: Thəeta, thqc'an- boeda.
Laceria, miseria grande en el vestido: Ntəmp̄ho, ngoerzq.	Lagartija: Matga. Si es prieta: Botga.
Lacio, cia: 'Banni.	Lagarto, ó lagartija del monte: Ttzathi.
Lacra: Ndətti.	Lagarto del brazo: Tuc 'an goe 'ar'a 'yə, mqn'yə.
Lacrar: Ttzoqi.	Lagrima: 'Gida. Saltarse las la- grimas: Tag i'a gida, dag i'a gida.
Ladear, se: Uengi, nargdi, cah- mi, ncəhmi, catti. Ladea por esa vereda: Catt qha r'a be'yū.	Lagrimal: Nttzat 'a da.
Ladera: Catti.	Lagrimoso, ó lloroso: Rzong i'a da, tzig da, sig-da.
Ladilla: Sic-tto.	Laguna: Mothe, posdēhe.
Ladino, na: Cuacene, rzəmhia.	Lagunilla, P. de Actopan: 'Desq.
Lado, ó costado: Hio. Al lado, con procsimidad: Hiotho. A un lado: Nāngdi. Se quedó por un lado: Məigot 'a nāng- di.	Laja, piedra, ó lancha: Sindo.
	Lama: Bəthe, rzanthe.
	Lambrija, ó lombria: Mátza, 'na- nrza.
	Lamentar, se, quejarse: Danttzai.

- Lamer: Tette, tettze.
 Lamer con los dedos: Qhati, qhaqi.
 Lampara: Lámbra, simiyooti, rzyunzoz.
 Lampiño: Roc'a qhuni, hóto, ranqhuni.
 Lana: Si'yo. Lana prieta: 'Bos-
 'yo, 'bos-o. Lana puerca: Pho-
 s'yo.
 Lance ó suceso: Nrzai.
 Langosta: Qhohto, cohto, ttasi.
 Lanudo, da: Barzu, npahmi.
 Lanza: Lánza, ttzamboeqha.
 Lanzadera: Rzihe, qhat 'a rzihe.
 Lanzar: Ypi.
 Largar, soltar: Thoege, hiagi.
 Largo, ga: 'Ma. Será como este de largo el mecate: D'an-
 gu n'a dr'a'ma r'a ntháhi.
 Las, los, artículos que denotan plural: Y'a.
 Lascivo: Pastha.
 Lastima: Hioctho.
 Lastimar, maltratar: Hni.
 Lastimoso, sa: Ht-ia.
 Latido de estomago: Za mqi, ttzasmqi, rottz'an mqi.
 Latir, palpar: Rottzi, phoni.
 Latir ó palpar el corazon: Phö-
 ng r'a mqi. Latir el pulso: Phang r'a 'yughi.
 Laton, metal amarillo: Ccastboeqha.
 Laurel: Tzaza, laure.
 Lavadero: Hapy n'a'beeni.
 Lavandera, y lavandero: 'Meeni, 'beeni.
 Lavar, cosa de ropa: Peeni. Está lavando: Peen'a. Lo están lavando: I'beeni.
 Lavar, si no es ropa, como las manos la cara: Sqqi.
 Lavativa: Panni.
 Lavatorio del jueves santo: Sq-gua.
 Layle, arbol que sirve para teñir gamuzas: Hugi.
 Lazador: Hiqtz'ate.
 Lazar: Hiqtzi, hqtzi.
 Lazarillo: Ngutb'ate, cqn'ate.
 Lazo, ó mecate: Lazo, tháhi.
 Lazo, asechanza: Sagu.
 Lazo escurridizo: Thuttzi 'an qhuni.
 Le, la, que se postpone al verbo denotando á la tercera persona: Bi, pi, b'a, b'abi. Faltóle: Bi'bathi. Hurtóle medio: Bi'bepi nméño. Echarle sal: D'attutzb'a r'a u.
 Lebraston, liebre vieja: 'Das-qhua side.
 Lebratillo, hijo de liebre: Ttqc'a side.
 Lebrillo, ó cagete: Tzambi, mamhi, damhi.
 Leccion: Lizio.
 Lechal, cria que aun mama: Itzy.
 Leche: 'Ba.
 Leche de burra: 'Babru.
 Leche de cabra: 'Ba si, 'ba 'yo, 'bangn'yo.
 Leche de vaca: 'Babga, 'bantphá-ni.

Lechero, ra, que vende leche:
Ma 'ba'yo.

Lecho: Ntótzi, ttósi.

Lechoncillo, puero que mama:
Ttúbtzqdi, rzitzqdi.

Lechuga: Daccni, rzongecani.

Lechuguilla, planta pequeña semejante al maguey: Ttzytta, ccaqha.

Lechuguilla, el istle que se saca tallando la misma planta: Thasi.

Lechuguilla de penga ancha, mas fina que la comun: U'aqha.

Lechuza, las pequeñas: Pysquhuái.

Y las grandes: Asc'a'yo, usc'yo.

Leer: Héti, thet r'a hā-mi, thet r'a ttopho, thet r'a rzyqua.

Legajo, atado de papeles: Zoet hā mi.

Lejano, lejos, sitio muy distante: Yáni, yábq. Si es tiempo distante: Yábq. Está lejos: Yábq 'bq. Y está cerca, ó está lejos? Ha ge s'aget-ua, gua ge s'anyáni?

Lendroso, sa: Rzasc'an boetto.

Lengua: Qhane.

Lengua, idioma, ó language: Hia, ña.

Lengua del agua, la orilla: Nen-the, ñani r'a déhe.

Lengua de vaca, yerba: Isqhua.

Leaguaraz: Nemhía.

Lentamente: Mqttho.

Lenteja acuatica: Rzanthe.

Leña: Y'a rza.

Leñador, que corta leña: Tzo-

mrza. Y el que la junta ó recoge: Rzqza, sy.

Leñar: Zq, sy.

Leñero, que vende leña: Marza.

Leño: Rza, 'dqrza.

Leon: Rzete, hog'a rzete, bihi, mihni. En la sierra: Múhu.

Leona: Nsu rzete.

Leonado, rubio obscuro: Bot 'a ccasti.

Leproso, sa: Mqgi.

Lerdo, da: Dahiei.

Lesna: Roesthi, 'doesthi.

Letargo: Punni, cy'ansui.

Levadura, de masa: Isqhuni, is-c'aghuni.

Levantador: Gyste.

Levantar, mover de abajo hacia arriba: Qhqtzi.

Levantar, poner en pie ó derecho: 'Bpi, 'bami.

Levantar, alzar, quitar ó llevarse alguna cosa: Patzi, hiatzi.

Levantar, imputar: Seti, sat'ate.

Levantar la cabeza: Atzi, natzi.

Levantar los ojos: Qhqtzi i'a da, noetze.

Levantarse: 'Bpi, nángi, nántzi. Levantate, ó parate: 'Bpi.

Se levantó de dormir: Binnang ttáha.

Levantarse viento: Iqha n'a ndáhi, bq n'a vdaíhi.

Leve, no pesado: Hing ihuq.

Ley de Dios: Pa tt'ete Oqha, ttemméi Oqha.

Liar: Soatte.

Liberal, no mezquino: Hin ge

- r, a yqya, sic, yə.
 Libertador, ó librador: Poehoe-
 b'ate.
 Libertar, ó librar: Poehoe.
 Libremente, como quisiera: Te-
 'angu d'anee r'a mqi.
 Libro: Líbru, ttotzicua.
 Licencia, permiso: Zəqi. Con
 tu licencia, ó dame tu per-
 miso: Go ri nzaqi, rec'a nza-
 qi.
 Licor, ó liquido: Gi.
 Lidiador: Ne- c'a tziqi.
 Lidiador de toros, toreros: 'Yéng
 'an dampfri.
 Liebre: Side, deqhwa.
 Liendre: Boetto.
 Lienzo: He.
 Liga, ó atadero: Nthuti.
 Ligar: Tuti.
 Ligeramente, con presteza, cor-
 riendo: Zantho, 'nithitho.
 Ligero, leve: Hing ihiiq.
 Ligero, que se mueve con agi-
 lidad: Zantho diñani.
 Lima de aceró: Nqhoes boeqha,
 thuq i'a boeqha.
 Lima, especie de limon: Nána.
 Limar, ó raspar: Qoette.
 Limeta, y cualquier vidrio: Sihto.
 Limitadamente: Nttenitho.
 Limitar: qni.
 Limon: Nímu, nimo.
 Limosna: Nhuéqi. Y la que se
 da á las demandas: 'Boenhioe.
 Limosnero, misericordioso: Hué-
 qi, nhuéqite, ttza diunng r'a
 'boenhioe.
 Limosnero, el que pide limos-
 na: Mehti.
 Limpismente: M'attasitho.
 Limpiar: Thuqi.
 Limpieza: Nttási.
 Limpio, pia: Nttási, hing ihii-
 qi. Tierra que está limpia,
 sin matorrales: Singhoqi.
 Linage, parentela: Y'a meeni,
 nyoobe.
 Lindamente: M'a énthotho, te r'a
 éntho.
 Linde, ó lindero: Hiódi.
 Lindo, da: Éntho.
 Linterna, ó farol: Tzoemhmi,
 qhom'ayo, qhom 'a r'a yo.
 Lio, fardo: Soette.
 Liquidar, se: Deeni.
 Lirio encarnado, que se cria en
 los mesquites: Doenra.
 Lisiado, da: Ttizon'ate.
 Lisiar: Ttizoni, ttzoqi.
 Liso, sa: S'antzqi r'a hmi.
 Listado, da: Bətti.
 Listar: 'Bətti.
 Listo, dispuesto y á puntos:
 Spintza.
 Liston de seda: Listo. Liston
 azul: Cangi listo.
 Litigioso, amigo de pleytos:
 Hiong'atzqi.
 Loar, alabar: Nöen m'anzu, nœn
 m'anho.
 Loba, hembra del lobo: Nəu
 'mihu.
 Lobanillo, tumor: Rəqi.
 Lobera: 'Muhate.
 Loberno, lobo pequeño: Ttqc

‘māhu.

Lobo: ‘Māhu, Tzete.

Loco, loca: Nōgo, nōga.

Lodazal, sitio donde hay mucho lodo: Hap̄y t̄tza iq̄ha r’a boeh̄yi.

Lodo: Boeh̄yi.

Lodoso, sa: Iq̄ha r’a boeh̄yi.

Lograr: Tzq̄di, rzq̄di, ménthi.

Lograrse: Rza.

Loma: Nq̄huanttoeh̄oe, n-itzi, dantzi.

Lombriz: Mātza.

Lomo: Sq̄tha, yustha.

Lomo, entre surco y surco: Sq̄tha r’a the, ngasthéhe.

Longaniza: Qhatt’angoe.

Lorenza: Nenrza.

Lorenzo: Nenrzo, Nenso, Nencho.

Loro, perico: Nado.

Losa: Congdo.

Lucas: Lúca.

Lucero: Datzoe, has’atzoe.

Lucha: Np̄agi, ntaqi.

Luchador: Np̄agite.

Luchar: Mp̄agi, nccami, nphoem-mi, mp̄ebe, ncasbe.

Lucidamente: M’ahuəs̄q̄itho.

Luciernaga: ‘Dəni.

Lucifer: Dag’arzitha.

Lucir, brillar: Huəti, huəs̄qi.

Lucir, ó lucirse: Nesm’anho.

Ludibrio: Ntén̄i.

Ludir: Tahmi.

Luego, al instante: Ngutt’a.

Luego, despues: Nihe’by.

Luego luego: ‘Besm’angetho, gesqem’angetho. Luego que volvamos: ‘Besc’apenh̄q. Luego que vuelvas: ‘Bes’a gipen̄gi. Luego que vayas á tu casa: ‘Bescrima ri ngu. Ahora luego: Məsgepia.

Luis: Núsi.

Lumbrada: Tunnrza.

Lumbre: Tzibi.

Luminaria: Phatzpi, tuntzpi.

Luminoso, sa: Iq̄ha r’a hiättzi.

Luna: Rzana.

Luna llena: Natzna.

Luna menguante: Durzna.

Luna nueva: ‘Ráyo rzana.

Lunar, mancha ó señal: Rocc’a.

Lunatico: Cast’a.

Lunes: Nónsi.

Lupia: Bohni.

Lustre: Huəs̄qi.

Lustroso, sa: Nhuəs̄qi.

Luto, vestido negro: ‘Bohe.

Luz: Hiättzi. Me quitas la luz, cuando alguno se interpone delante de la vela: Gihuete’a r’a hiättzi. Media luz: Qha gr’aneq̄itho. Entre dos luces: Pumheitho, put’and̄e; cuando es al anochecer: Y al amanecer: Boent r’a tzin—sui.

Luz, ó vela con que se alumbraba: Yo, yotti.

LI

Llaga: Ngœqe, dasási.

Llagado, lleno de heridas: Ñas
i'a ngœqe.

Llama: Phatzhi, phatzpi.

Llamada: Tzoh'n'ate.

Llamar: Tzoh'ni, rzoh'ni. Te
llama, ó te llaman: Tzoh-i,
tzoh-i 'na. Quien me llamó?
Too bintzoh qi?

Llamar, nombrar: Noepe.

Llamarse, nombrarse: Hu. Co-
mo te llamas? Te gr'ahu-i?
Como se llama esto? Te r'a-
hu n'a?

Llamarada: Phatzpi.

Llanada, llano, ó llanura: M'a
hiag r'a 'batha.

Llano, na: M'a hiagi.

Llanto: Tizoni.

Llave: Nzóqi, nzogite. Llave
de madera: Nzoc-rza.

Llegada: Nzochœ.

Llegar, venir acá de otra parte:
Tzochœ, rzochœ.

Llegar allá: Tizoni, rzoni.

Llegar, arrimar: Cuáti.

Llegar, ó alcanzar: Tzoetze.

Llegar, ó tocar: Toete. No me
llegues, ó no me toques: 'Yo
gitoetge.

Llenamente: M'añutzitho.

Llenar, henchir: Natzi. Está el
mundo lleno de humo: Ca
'biphi r'a simbgi.

Llenarse, hartarse: Niña.

Lleno, na: Ñudi.

Llevar, transportar alguna cosa
animada: Tzittzi. Cogele, lle-
vale el caballo: Tzinba r'a
pháni.

Llevar cosa inanimada: Hiattzi,
hattzi, fiattzi, theni. Lleva-
le: Hanbi, fiattzpi. Llevate-
lo no mas: Hiastho. He lle-
vado una razon: Si'ahattz 'ng
r'a ña, 'ng r'a hia. Lleva
calabazas: Iñas mu.

Llevar á cuestras, ó cargando:
Tuttzi. Llevalo en peso, cuan-
do es cosa pesada: Qhustho.
Llevar en brazos, ó en la ma-
no: Thattzi. Lleva el cazo:
Rida r'a boeqha.

Llevar bajo del sobaco: Dos
casco.

Llevar, ó traer bajo del brazo:
Phœq-hjo.

Llevar ó traer colgado al cuello:
Toede. Lleva el rosario al
cuello: Itoe r'a sadi.

Llevar envuelta alguna cosa:
Ttotzi.

Llevarse, bien ó mal: Drinttiszbe;
drimadibe, ua hion'a. Y es
verdad que te has llevado con
el? Ha m'aghuani sca'ttainbi?

Llorar: Rzoni.

Lloron, na: Sihzni, rzonza,

síhzdri.

Llover: *Uái*. Está lloviendo: *Iudi*.Llover sobre alguno: *Tzósdehe*.Llovizna: *Mqísmi*.Lloviznar: *Mqsmi*.Lluvia: *‘Ye*.

M

Maca, señal ó magulladura:

Ndetti.Macear: *Pqeni*.Macear, porfiar: *Pəndu, dam-
hia*.Machacar: *Zooni, pyni*.Machete: *Daqhuái*.Machincuepa, volteta, ó voltereta:
Dantz’anpiña.Macho, de seco masculino: *Ta*.*Y* es macho, ó hembra? Ha
ge r’a ta’yo, ua ge r’a nsu-
‘yo? Si es cuadrupedo; pero
si es ave: Ha ge r’a ta’ni,
ua ge r’a nsu’ni?Macho, ó mulo: *M’arzo, m’a-
rzo*.Macho de cabrio: *Me’yo*.Machorra: *Cytru*.Machucar: *Tzəmi, pœemi, py-
ni*.Machucar, hacer reventar: *Qqə-
tti*.Macilento, ta: *Hatti*.Madeja: *Thenthi, phati*.Madera, y madero: *Rza*.

Maderero, que corta madera:

Rzərza, rzənrza.Madrasta: *Hœme*.Madre: *Me*.Madriguera, de conejos etc: *Hia*.Madrina: *Meqba*.Madroñal: *Bonthasi*.Madroño, árbol: *Thasi, hugi*.Madroño azul: *Botto*.Madroño negro: *Zitzi*.Madrugada, de madrugada: *Dœn-
suitho*.Madrugar, levantarse de maña-
na: *Nang m’asúdi*.Madurar, se: *Da, ta*.Maduro, ra: *Nda*. No está ma-
duro: *Hin s’anda*.Maestro, tra: *Sahn’ate, saht-
‘ate, sahnb’ate*.Magdalena: *Léna*.Magestad: *D’ad’ag’anzu*.Mago, ó magico: *‘Yeqha, bádi*.Magro, carne sin gordura: *Thə-
ng’atho*.Maguey: *U’ada*.Maguey chico cimarron: *‘Ita*.Otro blanquizeco ó cenizo:
Ntte-qi.Maguey grande manso: *Me’ya*,*hog-u’ada*. Otro cenizo man-
so: *U’anthe*. Los hijos que
nacen ó retoñan al rededor:
Ccqn-u’ada.Magueyal: *U’amda*.Magullado, da: *Qqintti*.Magullar, se: *Qqətti, qqinni*,

qñitti, qñiitti.

Maíz: 'Dètha.

Maíz ancho: Sic'detha.

Maíz fresco ó tierno: Satha.

Maíz picado: Rziue 'detha.

Maíz prieto: 'Botha.

Maízal: Huáhi.

Majada, donde se recoge el ganado: Ttósi.

Majadero, con que se maja; si es de madera: Marza. Si es de piedra: 'Byndo.

Majadero, porfiado: 'Bemhia.

Majar, aplastando ó desmenuzando: Tzooni, pñeni.

Majar ó moler en el molcagete: Thanti.

Mal, ó malo: Hing iho.

Mal, enfermedad: Gehe, hiñni.

Mal de corazon: H-tiña.

Mal de orina: H'bi.

Mal de ojo: Qha y'a da. De mal en peor: M'an'ne rirza y'atho, tzayo. Poner mal, ó en mal á otro: Tzoc'ua r'a nttao, tzoc'ua r'a ny-q.

Malacate, ó huso: Thetti.

Malamente: M'anttzotho.

Malaventurado: B'hc'ate, ña-nthi.

Malbaratar, ó malrotar: Tzontho.

Malcasado, da: Ttzenthati.

Malcriado, da: Nezmitte, ñaqeqei, ñatteqqiei.

Maldad: Ttzoettoe.

Maldecir: Phat usqhua, yenttzb'a lupi.

Maldiciente: Mang i'a ttzone.

Malcado, dañado, echado á perder: Ttzoqi.

Malear: Ttzoqi. Ya está maleado: Yas sr'attzoqi.

Maleficar: Ethí.

Maleficio: Ttethi.

Maleta, ó maleton: 'Bahni.

Maleza, la copia de yerbas y espinas: Nd'apo, y'a 'mini.

Malgastar: Nttzontho.

Malicia, sospecha, ó indicio: Meya.

Maliciar: Yoe.

Malicioso, maligno: Nben m'a-nttzo.

Malmandado, da: Ttzoeyote, ttzemapi.

Malo, la: Nttzò, hing iho. Mala palabra: Ttzo hia, ttzone, qhia. Malo, ú enfermo: Nhienni, qqgei.

Malparir: 'Yásqi.

Malquistar: Tzoc'ua r'a nttzo, tzoc'ua r'a ny-q.

Maltratar: Ho, thom'ang-q, qni. No maltrates á tu muger: 'Yo githoc'ua m'aq ri datzu.

Malva: Sicini.

Malvado, da: Thopia.

Malvar: Uasicuni.

Mamá, dicen los niños á su madre: N'ána.

Mamar: Tzq, Tzqtti.

Mamey, fruta: Hqsmarza, damarza.

Manada: Ngadi, netzi.

Manantial de agua: Poethe.

Manar: Poéhoe, igi.
 Mancar, se: Ndo'ya, ndogua.
 Manceba: Sahib'ate, sahi, ttzo-
 bəhia.
 Mancebo, joven: Dattq.
 Mancha: Hiáqi.
 Manchar: Hiáqi.
 Manco, ca: Ndo'ya.
 Mancornar: Qhynni.
 Mancuerna: Nqhyoni.
 Mandadero: Ttzopho.
 Mandamiento, ó mandato: Tt'ete,
 'bapate.
 Mandar: 'Bapi, mapi; etc.
 Mandar, ó enviar: Pəhni, 'bəh-
 ni. Mandale, razon: Pəhobi
 r'a hia.
 Mando, ó poder: Nzu g'a tt'ete.
 Mandon: Bəntti.
 Manea, ó maniota: 'Tənni.
 Manear: Tənni.
 Manecilla, manezuela, ó asa:
 Tzi'ya, tzigu.
 Manera, la abertura de las ena-
 guas: Nso n'a ngoede.
 Manga de camisa: 'Yə pəhni.
 Mangas de cuero para los brazos:
 'Yəspəhni.
 Mango: Hm'hi. Mango de ha-
 cha: Gua ttəgi. Mango de coa:
 Gua ttbi.
 Maniaco, inútil, de poca ha-
 bilidad: Nducc'yei, hembite,
 nun'ya, siathidi'ya.
 Maniatar: Thəttzi, tūti.
 Manifestar: Udi.
 Manifestamente: Nthánditho.
 Manija: Hm'hi.

Manilargo: Ma'ya.
 Manirroto, dadivoso: Sic'ya.
 Manivacio, ocioso: Hin te pəphi.
 Manjar: Hiani.
 Mano: 'Yə. Man derecha: 'Yən-
 ypi. Man izquierda: 'Yəngəha.
 Cerrar la mano: Cott r'a 'ya.
 Apretando los dedos: Mətti. Po-
 ner las manos juntas: Pəis
 i'a 'ya. Si es entretegidos los
 dedos: Cqt i'a dédo. Poner
 las manos en alguno: Həs
 i'a 'ya.
 Mano de metate: 'Yə r'a qhyūi.
 Mano, ó manajo: Mətti, tūti.
 Manosear: Thadi, cónttzi.
 Manoseo: Ncónttzi.
 Manotada, manotazo ó mano-
 ton: Məttzbi.
 Mansion, morada: Tzəya, 'bqi.
 Manso, sa: M'aso.
 Manta: Mant'a, buenda.
 Mantear: Patzqhái, huani.
 Manteca: Ndəga.
 Mantelēs: Dənsi, sismésa.
 Mantener, con la mano: Tocəttze.
 Mantener, proveer de alimento:
 Unbi te d'arzi, uini.
 Mantequero, que vende mante-
 ca: Məndəga.
 Mantequilla: Ndəga r'a 'ha.
 Mantillas de niño: Məhəntti.
 Manubrio: Hm'hi.
 Manuel: Mənue.
 Manuela: Uela.
 Manuscrito: Ttə 'yatho.
 Manzana: Pəni.
 Mañana, desde que amanece

hasta mediodía: *Súdi*. Esta mañana: *M'asúdi*. De mañana, temprano: *Súdithe*, *ttza súdi*.

Mañana, el día que seguirá al de hoy: *Nisúdi*, *risúdi*, *rihiá-ttzi*. Mañana por la mañana: *Risúdi* 'by *súdi*. Mañana en la tarde: *Nisúdi* *nde*. Mañana en la noche: *Risúdi* 'by *nsui*.

Mapéte, Pueblo del Cardonal: *Dahni*.

Maquina, muchedumbre: *Gua d'attzq q*, *m'arzáqitho*.

Maquinar, idear: *Nthendi*.

Mar: *Munthe*, *daposdêhe*. Anoche bramó el mar: *Binsui bingengranthi*.

Maraña: *Thenthí*.

Maravilla, flor: *Poensui*. Por maravilla, rara vez: *Sahth* 'by.

Marca, ó señal: *Hmepia*, *néqi*.

Marcar, señalar: *Cuatt* *r'a hme-pia*.

Marchar: *Ma*, *pa*. Marchate, vete: *Rima*.

Marchitarse: 'Banni.

Marcos: *Márcó*.

Margagita: 'Bomu.

Margarita: *Ita*.

Margen, orilla: *Nani*.

Maria: *Manya*, *M'ania*.

Mariana: 'Yána.

Mariano: 'Yáno,

Marido: *Dame*.

Mariposa: *Tqunq*. Las chiqui-

tas que vuelan junto á la luz de la vela: *Rzospí*.

Marinaja, ú marmagita: 'Bomu.

Marrano: *Ttzqd*.

Martajari: *Qqetti*, *qqemi*. Martaja el nistamal: *Qqett* *y'e zuni*.

Martes: *Mátzi*, *mýrte*.

Martillar: *Nrómi*, *putti*.

Martillo: *Martiyo*, 'bqmi.

Martin: *Márti*.

Martina: *Tína*.

Marzo: *An'a nñiu rzana*, *márzo*.

Mas: *M'an'ne*.

Mas que, aunque: *M'áqha*, *m'a-ntho*, *m'ant'a*.

Masa: *Qhuni*.

Masahual, que habla masáhue: *Nphani*.

Mascar, masticar: *Naphi*, *ñagi*.

Mascara: *Hmíte*, *sita*.

Mata, ó planta: 'Bái.

Matacandelas: *Nthetti* *yo*.

Matador: *Hiote*.

Matadura: *Yastha*.

Matancero: *Hiophri*, *hio'yo*.

Matanza: *Zanttzi*.

Matar: *Ho*, *hio*. Ya lo mataron: *Ya bitho*.

Mateo: *Mátho*, *Madio*.

Materia, padre: 'Ya.

Matorral: *Nd'apa*.

Matraca: *Nganzza*.

Matrimonio: *Nthattb'ate*, *nthati*.

Mayate, escarabajo verde: *Ngarri*, *ccang'agi*.

Mayo: *Nu'a n'a neytta rzana*, *máyo*.

Mayor, ó superior: M'ada.
 Mayor, mas grande: M'an'ne
 m'ano, m'an'ne ndœpité.
 Mayordomo: 'Bætri, 'bætri.
 Maza, ó mazo: 'Bæza.
 Mazorca: Tha. La que es pe-
 queña y mal granada: Rzon-
 ctha.
 Mazorca coate, cuando salen dos
 ó mas unidas una á otra por
 un lado: Tizuni' tzuñi.
 Mazorra: Rangdi, 'bangi.
 Me, caso irregular del yo, que
 se postpone á los verbos: Ga,
 ca, gi, qi. V. g. Enseñaron-
 me: S'azahn-ga hmaa. Hi-
 zome el favor: Bigháca r'a
 hmate. Dijome: Bisiqi.
 Meados, ú orines: Bii.
 Mear: Pii, mii.
 Mecapal, aparejo para cargar:
 'De, ndu'de.
 Mecate: Ntháhi. Mecate viejo:
 Zanthi.
 Mecer: Hua-mi, huattzi, huani,
 áni, átti.
 Mecha, ó torcida: Tháhi, sithi.
 Mechoacan, P: M'asqui.
 Mechudo: Mácu ña.
 Meco: M'áqhu, mago, sitta,
 hoemdoe.
 Medalla: Qha.
 Media, ó calceta: Meñ'asi, ttogua,
 phogua.
 Mediano, na: Hia ttza ndœpité,
 sihin ttza r'a nótzí; ttza g'an-
 tzatho.
 Medicamento: 'Yéhi.

Medicar, medicinar: Hus 'a r'a
 'yéhi, œthe.
 Medico, ó curandero: 'Yei. Y
 si es europeo, ó medico de
 profesion: Nem'a'boéhœ.
 Medida: Ttñi.
 Medidor: 'Yñi.
 Mediero, ra, que va á medias:
 Nhiandi.
 Medio, media: M'ade. Medio
 día, la mitad de un día: M'ade
 m'apa.
 Media noche: M'ade nsui. A
 media noche: M'ade nsui'by.
 En medio: Qha m'ade. Por
 el medio: M'adetho.
 Mediodia: Hiusádi, husádi.
 Medir: Yñi, ñni. Mide cuan-
 tas varas tiene el mecate: 'Ya-
 ng r'a tháhi hángu mibára
 pättzi.
 Meditar: Tzoé-mi.
 Medroso, sa: Tzu.
 Médula, ó tuetano: Bœyo.
 Megicano, natural de Megico:
 Mem'anda.
 Megico: 'Bónd'a.
 Megilla: Sidhmi.
 Mejor: M'an'ne s'anho.
 Mejorar: Hogi.
 Mejorar en la salud: Tzy snirza.
 Como lo pasa el enfermo? Te
 githo r'a dethi? Se va mejo-
 rando: Tzy sqitza, ya stido-
 mi, tzy qithättzi.
 Melado, ó miel: Déhe psstphi.
 Melado, color de miel: Thœp-
 ttzi.

Melcocha: Ncqqi ttáphi, petphi.

Mellado, desportillado: Ndogi, ndotti.

Mellado, que le falta un diente: Dene.

Mellar, desportillar: Thóqi, dóqi, dógi.

Melocoton: Urza.

Melsa, el bazo: Bos'andéhe.

Membrillo: Membrio, isc'apni.

Memela, tortilla gorda: Pic-hme.

Memoria: Phéni. Dale muchas memorias ó espresiones: Dún-thi oqha giúmbi.

Memorioso: Tiza c'a r'a nphéni.

Mencionar: 'Noeni, qhatti.

Mendigar: Ppti.

Mendigo: Məhti.

Menear: Anai, n'ánni, átti.

Menear, lo que está caliente para que se enfrie: Cattzi.

Menearse, lo que no está bien amarrado, ó asentado: Cuni.

Se menea: Dincuntho.

Menearse, hacer ó andar de prisas: Zoeni, núngi.

Menester. Ser menester, ó ser necesario: M'ahioni.

Menguar: Settzi, cái, sa.

Menor: M'an'ne r'a nódzi, ttq-qi.

Menospreciar: Hin d'aqhap'a m'a zu.

Mensaje: Hia, nóya.

Mensajero: Nu'a sp'ahia n'a hia.

Menstruacion, ó menstros: Nizu-

ghi.

Menstruar: Dihen m'arzana.

Mensualmente: Tat marzana.

Mentalmente: 'Bo r'a nphéni-tho.

Mentar: Noeni.

Mente: Nphéni.

Mentecató, ta: Nógo, nsu nóga, ótho r'a nphéni, 'banphéni.

Mentir: Phathri.

Mentira: Phəthri, cuamba.

Mentiroso, sa: Phəthri, cuám-ba.

Menudear, vender por menor: Tzqudm'apa.

Menudo, da: Nsani. A menudo, con frecuencia: Nqhátt'a.

Meollo: Gabo.

Meon, na: Piiti.

Mequetrefe: Tziem'andáhi.

Meramente: Ttza'a. Donde me-ro, ó donde meramente? Há-py ttza gepy? Hapy ttza sib-y? hápy ttza sipq? En el meso día de la procesion: Ttza si r'a pa thetti.

Mercader: Ma'he, rzaditzi.

Mercado, ó tiangis: Tpi.

Merced, ó favor: Mahte.

Merced, titulo de cortesía: Ni hog'anzu.

Merendar: Rzimde, fúmde.

Meretriz: 'Bəhia r'a simhzi, rzqna, cəhidigua.

Mermer: Settzi, sa, cái.

Mes: Rzana.

Mesa: Mésa.

Meson, ó venta: Mézo.

Mesote, penca seca de maguey:
Yot-u'ada, yos-u'ada. Cuando
está verde: Cam-u'ada.

Mesquital: Bonthi.

Mesquite, arbol y fruto: Ttáhi.

Mesquite molido: Mqiti ttáhi.

Mesquitero, que vende mesquites: Matthi.

Mestitlan, Pueblo: Cuatt-rzana.

S. Maria Magdalena, P. de su

Doctrina: Nthisqi, Tœdra.

Mestizo, za: Batue, qñáhu.

Metal, cualquiera: Boeqha.

Metal, como sale de las minas:

Hpi g'aetti, hpi etti, hando.

El metal pepenado: Hogdo.

Si son piedras chiquitas: Sango.

Metate: Qhuni.

Metelon, que anda metiendose
en las casas: Pest'angu.

Metepec, P: Ntœu'ada.

Meter: Cqti, cymi, phóti.

Meter encajando: Catti.

Meter, echar en la bolsa ó seno
etc: Yanti, hiutti. Mete en
tu bolsa: Hiutt ri ñagi.

Meter en el corral, encorralar:
Etí qha r'a ngun'yo.

Meter la mano en el agua, en
el caldo etc: Sætti. Si es el
pie: Netti.

Meter paz: Qqæmi.

Meter prieta: Scænni.

Meter yuntas á la milpa: Cyt
'a tháhu.

Meterse, entremeterse: Nhete,
nhicette, thintti.

Meterse con alguno: Ñus-ui. No
te metas con el, ó no te pon-
gas con el: 'Yo grñus-ui.

Metoro, especie de rata que se
cria en los magueyes: Ng-oi,
hog'añ-oi.

Mezcla de cal, ó argamasa: 'Ba-
ntt'a náni.

Mezclar: Uánttzi.

Mezonle: Don-iaphi.

Mezquino, na: 'Yqya.

Mezquino, especie de sarna: 'Ba-
cri, 'bægi, ccabri, qhabri.

Meztlapique, pescado muy me-
nudo: Ttøhua.

Mi, nombre adjetivo de pose-
sion: M'a. Mi mano, mi pie:
M'a 'yæ, m'a gua.

Miedo: Tizute, tizu.

Miedoso, sa: Tizuzæ, rzuzæ.

Miel de maguey: Pátphi. Miel
prieta: Bopátphi, ttáphi.

Miembro viril: Nttzq, nyóæhæ.

Mientras, entre tanto: Te r'a ya
'a, mientra.

Miercoles: Ntqi. Asi se llama
en los Pueblos en que se
hace el mercado ó tianguis
en ese dia; y en los demas:
Miereole.

Mierda: Phóho.

Miga, ó migajon: Gabo.

Migaja: Hiaphi, sæni, ttzqc'a-
n'dehmi, hanhme.

Migar, desmenuzar el pan: Sutti.

Miguel: Mige.

Milagro: Milagro. Que milagro
que nos visites! Muji sc'atæ

qhel

Milpa: *Hudhi*. Que tal está tu milpa? Te iqha ri *hudhi*? Ya agujea, ó está naciendo el maíz: Ya *sqiyophrí*. Cuando tiene tres ó cuatro hojitas: *Ihiu si*. Ya está en diente de perro, cuando el maíz está todavía en leche: Ya *sqi ttzi'yo*. Ya está en elote: Ya *sqi mansa*. Ya está en mazorca: Ya *sqi tha*.

Milpa de trigo: *Uattpi*.

Milpero, guarda milpas: *Doem-huáhi, menhuáhi*.

Mina, minero, ó mineral: *vtti*.

Minero dueño de mina: *Mə etti*.

Minimo, ma: *M'an'ng r'a nótzi*.

Ministril, alguacil: *Rzqtbi*. En la sierra le dicen: *Dæsm-io*.

Mio, mia: *M'anmpti*. No es prestado, es mio propio: *Hing imihqi, m'a məti zəə*. Tiene ó se apropia otro lo mio: *Məti m'a məti 'ngnyo*. Si, Tatita mio: *Haa, m'a Tzidá-dag's*.

Mirabel, zempasuchil, flor amarilla: *Qhodri, doentthuə*. Otro de color de caña: *Ttasqhodri, ttasdoentthuə*.

Mirada: *Nute*.

Mirada de hito en hito: *'Nqtt'ate*.

Miradero, ó mirador: *Hnute*.

Miramiento: *Thandi*.

Mirar: *Hiándi, hiéti*. Mira allí ó aquello: *Hiandri*.

Mirar, divisar hácia abajo: *Hie-*

-mi.

Mirar de hito en hito: *'Nqtti, heti*.

Mirar de traves, ó mirar bizco: *Hiəta*.

Mirar, espiondo ó registrando: *Ccattzi*.

Miron: *Hnute, hiet'ate*.

Misa: *Misa*.

Misa rezada: *Tzimisa, tzimisa-tho*.

Misa mayor ó cantada: *Damsa*.

Misa de nuestro Amo: *N'a misa m'a Məhpi*.

Misal: *Misá*.

Miserable, desdichado: *Bəhue-c'ate, buəcm'anhuehi, yqtya*.

Miserable, avariento: *'Yqya*.

Miseria, pobreza: *Nhuehi, nhio-ya*.

Misericordia: *Nhueqi*.

Misericordioso, sa: *Huéqi, nhueqite*.

Mismo, misma: *Zəha*. Ese mismo: *Nu'a zəha*. Lo mismo.

Səgetho, s'agetho, sc'agetho, rirzqtho. Está lo mismo, ó

asi no mas: *Tzq sc'agetho*.

Lo mismo es uno que otro: *Re ngutho, ttza ngutho, si-*

m'angutho.

Misquiahuala, P: *Tzittáhi*.

Misturar: *Uánttzi*.

Mitad: *Made*.

Mitigar: *Cani, catti*.

Moceton: *Dattq*.

Mocho, cha. que tiene cortadas las orejas: *Rzəgu, dosgu-*

- El que no tiene cuernos: Dondri.
 Moco: 'Basi. Moco en la vela: Gida r'a yo.
 Mocoso, sa: Thymmsi, cuæmmsi, phœyu, tyyu.
 Modelo: Ccói.
 Modesto, ta: Cam'anhuéhi.
 Modorro, rra: Mmefia.
 Mofa. Ntténi.
 Mofador: Saste.
 Mofar: Enni, thenni.
 Megicon, golpe en la cara á puñeo cerrado: 'Yqutt hmi.
 Moh na' Cuæ.
 Mohin, o, na: Itza m'ang-y.
 Moho ó musgo que se cria en los arboles: Sqgi.
 Moho: Bosqhua.
 Mojar: Pobo, ccagi.
 Mojon, mojonera: algunos le dicen: Gone dæstgo.
 Molcagete: Máda.
 Molde: Ccói.
 Molendera, ro: Gqni. La que muele chocolate: Gqntqhy.
 Moler: Cqni.
 Molestar: Ppphi.
 Molestia, ó molienda: Nsuhnia.
 Molinero: Mænguni, cüng'aqhy-ni.
 Molinillo: Nphqtl.
 Molino: Qhyqi.
 Molleja: Mescodo.
 Mollera: 'Dehe.
 Mona, hembra del mono: Nsurzupa.
 Monacordio, instrumento de sola una cuerda puesta en un palo ó quiotillo: Binttze.
 Mondadientes: Nthust'attzi, thuc-ttzi.
 Mondaorejas: Ttust'agu.
 Mondar: Söntti. Mondalo, ó monda eso: Sontt'a.
 Mono, animal: Rzupa.
 Montaláyo, la cubierta interior de la barriga en los animales: Qhutt'an mqi.
 Montaña, ó monte: Santthoe.
 Montar, subir á caballo: Toége.
 Montaraz, montés, ó montesino: Mes'anttoehoe, onbonthi.
 Monte, ó cerro: Ttoehoe.
 Monte, ó bosque: 'Bomthi.
 Monton: Múndo, ttœttze. Hacer montones al maiz, amontonando la tierra con la coa: Datbi thúhu.
 Monumento, el del jueves santo: Monumento, ngin'a phéni.
 Moño, el copete que tienen algunas aves: Hoettzt'ia, thoettzt'ia.
 Moquear: Thqmsi.
 Moquete, puñada en las narices: 'Yquti si'yu.
 Morada, estancia: 'Bqi, ndœmi.
 Morado, color: Qhqpói.
 Morador: Méngu. Los moradores del cielo: Y'a me m'ahéttzi.
 Moral, arbol: Rzatzcua, rza-tzicua.
 Morar, habitar: 'Bqi.

Mordaz, aspero y acre al gusto: Ng'isti.

Mordedor: Tzate.

Mordedura: Rza.

Morder: Tza, rza, tzate. Aca-
ricia al perro, para que no
me muerda: Hot r'a tzatt'yo,
para hin d'arza gi. Me pi-
can los piojos: Itzag'ia ttosqho.

Moribundo está: I'buji d'adu.

Morir: Tu, du. Ya murio, ya
se murio: Ya bidu, ya s'andu.
Ya me muero de la tos: Ya
scr'atu 'ne r'a thehe. Si te
hubieras muerto, donde es-
tuvieras? Síby sc'atuhmaa,
háby obqihmáha?

Mormullo: Nahní, ng'hohni.

Mortaja: Páttzi, pattzdu, hemdu.

Mortal, mortífero: Hiote.

Mortecino, muerto sin violencia:

Duzə, moqhi. Hacer la mor-
tecina: Hoedu.

Mortero: 'Mqmi, 'bymi.

Mosca: Giue, gincue, gingue.

Moscardon, ó moscon: Rzahte
gincue, boue.

Mosqueador: Məhqi, hmas'ta
gingue.

Mosquito: Tzauz.

Mostaza: Mastanza.

Mostrador, en las tiendas: Thus-
m'athándi.

Mostrar: Uti, 'yátti, údi.

Mota, ó partícula: Ngonni, tzi-
pasi. Y en la lana Tziboto.

Motilar: 'Yási.

Motócle, animalejo del tamaño

de una rata, algo semejante
á la ardilla: Physí.

Movedizo, ó movable: Nantho.

Si es tierra: Phonthpi.

Mover: Nani, áni.

Mozo, joven: Datty.

Mozo, criado: Bago.

Muchacha: Nsah'tzi, nsu'ah'tzi.

Muchacho: Bahtzi, tzyntty. Y
las mugeres dicen: Metzi.

Muchísimo, muy mucho: Tza
ndánthi, m'arzaqitho, ótho
nguənda.

Mucho: Ndánthi, s'angu, nrzəya.

Muchos, mucha gente: Rzə-u,
rzə y'a qhái. Cargaron mu-
chos: Retho mniđu.

Mudable, si es persona: Gas'ia.

Mudar, se: Póni, drinpóni.

Mudar los dientes: Ponttzi, dri-
ponzi.

Mudar la pluma las aves: Pon-
gr'a s'hoi.

Mudo, da: Goone.

Muelas: Tzáphi.

Muerto, romadizo que pade-
cen las caballerías: Thq'yu.

Muerte: Du. Sucedió una mu-
erte, ó mataron á uno: S'atho
'ne r'a du.

Muerte, el esqueleto humano,
ó imagen de ella, Hmitedu.

Muerto, ta: S'andu.

Muerto, cadaver humano: Du,
hanqei, ánim'a.

Muesca, ó hueco: Mósc'a.

Muger: 'Bph'a, dansu. Y en
la sierra: Sirzu, nsitzu.

Muger, consorte del marido:
Datzu, sitzu.

Muger hermosa: Hoghute.

Mugre: Hiáqi.

Mula: Múna.

Muladar: Pasi.

Mulata: Nada.

Mulato: Nado.

Mullir: Tu-mi, síhqi.

Mulo: Márzo, m'árzu.

Multiplicar, se: Sandi.

Mundo: Sí'm'ahpi.

Muñeca, juntura de la mano
con el brazo: Dqu'ya.

Murciégalo, murcielago, ó mur-
ceguillo: Tzasm'agu.

Murmugear, musitar: vease ha-

blar quedo, ó entre dientes.

Murmuración: Ttgate.

Murmurador: Rzate.

Murmurar: Ttgate, ttzani.

Musco, ó musgo, color pardo
oscuro: 'Betti. Y el color
que resulta mezclando lana
blanca y prieta: Qhqtthi.

Musico: Məmda.

Muslo: Sínthe, gus'andehe.

Mustio, tia: Nduqqei, 'banni.

Muy, particula de superlativo:

Ttza, ttze. Muy bien, ó cosa

muy buena: Ttza m'ahóqitho.

Como lo pasa el enfermo?

Muy malo: Te githo r'a dethi?

Ttze s'ang-q, ttzəditho.

N

Nacarado, color de nacar: Qhq-
isi, ttəng'acqhq.

Nacer: Mi, 'pənbíte, 'bənbíte.

Recien nacido: Qha ttza imi.

Nacerse ó tallecerse las semi-
llas: Róho, phətze.

Nacido, grano ó tumor: Thi.

Nada: Otho, hinte, hin'yq, sa-
yq. No le pidas nada: 'Yo

te giepi. No le des nada: 'Yo

te griunni. No se me da na-

da: Hindiqhaqi.

Nadador: Cqnthe, nsaha.

Nadar: 'Saha, hi m'ansi, cqn-
the.

Nadie: Qhoo, hin too, qhóntoo.

Nahual: Pqni, 'mqngi.

Nahuatlato, interprete: Pəmhia.

Nalga, ó nalgatorio: Hudi r'a

sinthe, yosqhi.

Nalguear: Yutti.

Naranja: 'Nánsa, ísi. Naranja

agria: Isc'anánsa, isc'aísi Na-

ranja dulce ó de china: Unán-

sa, hog'aísi.

Naranjado color: Sidni, sidri.

Naranjero, que vende naranjas:

Ma'nánsa.

Naranjo, arbol: Rza g'anánsa.

Narcisa, Narciso: Zíza, Zízo.

Narigueta, ó nariguilla: Tzisi'yu.

Narigon, narigudo: Macsi'yu,

masiu.

Nariz: Si'yu, siu.

- Narrar: *Pede*.
 Nata: *Sr'a*.
 Natura, ó naturaleza, el seco
 en las hembras: *N'a me, n'a*
tausa, n'a ndáhi r'a b'phia,
n'a ntto r'a b'phia. N'a
nghuáti, n'a ca, n'a d'ho,
 son palabras terpes.
 Nausea: *'Yáha, ttzo*.
 Nausear: *Dritzo*.
 Navaja: *Tziqhuái, peqhuái. Na-*
vaja de barbero: Tziqhuái d'a-
thatz qh'ni. Navaja de tajar
plumas: Tziqhuái r'adecsihni.
 Natividad, ó nacimiento: *Mi,*
'boeng'an bíte.
 Navio de cohetes: *'Yuste nrzaphi*.
 Naype: *Hə-mi ntteni*.
 Neblina: *Boengui*.
 Necedad: *'Məmhia, dóndo hia*.
 Necesariamente: *M'ahionitho*.
 Necesario, ria: *M'ahioni*.
 Necesidad, fuerza ó precision:
Ttədi.
 Necesidad, pobreza: *Nhioya*.
 Necesitar, precisar: *Qhap r'a*
ttədi, rzədi.
 Necesitar, haber menester: *Ho-*
ni, hioni. Necesito yo de eso:
Dihong'a a.
 Necio, cia: *'Məmhia*.
 Necisimo: *Ttza r'a 'məmhia*.
 Negar: *Qəni. No lo niegues:*
'Yo qiqəni. Lo negaron: Bi-
qhəni.
 Negativo estar: *Dinqəntho*.
 Negociar: *Honi*.
 Negro, ra: *'Bothi, 'boi, 'bo*.
 Negra, muger: *'Botzu*.
 Negro, hombre: *'Bede*.
 Negruzco, ca: *Ttzy s'a 'bothi*.
 Nene, niño pequenito: *Tziuane*.
 Nervio: *Rzattzy*.
 Neutral, y neutro: *Ni 'ne ni*
d'age m'a'ne.
 Nevar, caer nieve: *Tzo, rzo r'a*
siqha, 'ihoe y'a siqha.
 Nescomil, ó nejayo, olla con
 cal para cocer el nistamal;
Gini.
 Ni, particula para negar los es-
 tremos: *Hin, sihin. Ni muy*
grande, ni muy chico: Hin
ttza ndəpíte, si hin ttza r'a-
nóti.
 Ni tantito: *M'adittzy, m'adichy*.
 Nicolas: *Nigo, Cula*.
 Nicolasa: *'Nasa*.
 Nidal: *Hui, otzi*.
 Nido: *'Baphi*.
 Niebla: *Boengui*.
 Nieta: *Nsu'bato, 'bato*.
 Nieto: *'Bato*.
 Nieve: *Siqha*.
 Nigromante, nigromantico, ó ma-
 gico: *Badi, 'yeqha*.
 Nigua: *'Migua*.
 Ningun, ó ninguno, na: *Qhoo,*
qhontoo, hintoo, ni d'an'ne.
 Ninguno se exceptue, paguen
 todos: *'Yo too dicot'atho, ge-*
tho d'aguti. En ninguna par-
te está: Hnha 'bui.
 Niña del ojo: *'Boda, 'bosda*.
 Niña, muchacha: *Nsutzi, nsu-*
batzi.

Niño: Ttybatzi.
 Nistamal: Zuni. Nistamal ca-
 liente: Patzani.
 Nivelar: Hioqi.
 No: Hín'a. Cuando se junta
 á verbo: Hin. Y en impera-
 tivo: 'Yo. No se ha ido: Hin
 s'ama. No lo digas: 'Yo gi-
 maa. No está allí: Qhoo ni.
 No hay: Otho, saq.
 No mas, ó nada mas: Hóent 'a;
 tho, pospuesto al nombre ó
 verbo. Uno no mas: 'Netho.
 Estate no mas: 'Bytho.
 No sea que: Sahm'atho, hin-
 g'amb'anate, et'a. No obstan-
 te: Hingor'ange'a.
 Noche: Sui. Esta noche: Nsui-
 bia. Buenas noches os de Dios
 á todos: Sui diré Oqha ge-
 tho'ahq.
 Noche buena: Sui 'basqhua, hog-
 -sui.
 Noche oscura: Sui te r'aməsui.
 Noche y día: Sui m'a pa.
 Nocivo, va: Oett r'a ntzo.
 Nodrizo: Ntzy.
 Nogada, salsa de nueces: Thant
 i'a demrza.
 Nogal: Rza demrza.
 Nombra: 'Noeni, noepe.
 Nombre: Tháhu, hú. Mal nom-
 bre, ó apodo: Tizothuh.
 Non, ó nones: 'Ne zəp, hingi-
 -oui.
 Nonada, ó nonadilla: Tizittzy.
 Nopal: Sáttá.
 Nopala, Pueblo: 'Bostta.

Nopalera: 'Bostta, uastta.
 Nopalero, que vende nopales:
 Ma sáttá.
 Norma: Ccoí.
 Norte: M'ahuihq, m'abq.
 Nos, ó nosotros, incluyendo la
 persona ó personas con quien
 se habla: Nughq, nug'ahq,
 nug'agehq, nugihq. Si no se
 incluye en la palabra noso-
 tros: Nug'agehe, nug'ahe, nu-
 gihe. Y lo mismo se obser-
 va en la primera persona de
 plural de cualquiera verbo,
 posponiendo en el primer ca-
 so el pronombre: hq, g'ahq;
 y en el segundo: he, g'ahe.
 V. g. Que le pediremos á
 Dios? Te g'aep-hq Oqha?
 Pedimos, ó Señor, que nos
 perdone: Diedihe, ó m'a
 Hmu-ique, gipunn'g'ahe.
 Notar, reparar: Qha m'azu.
 Noticia: Nóya.
 Noticiar, ó notificar: Unab'a r'a
 nóya.
 Notorio, ria: S'anphádi.
 Novedad: Thogi, nrzói.
 Noveno, na: 'An'a ngyto.
 Novia: Bəhia 'ar'a nthati.
 Novicio, aprendiz: Qhaphqdittho
 disadi.
 Noviembre: Nu'a i'rətt m'a'rs
 rzana, 'an nobiembre.
 Novillo: Ttyntpháni.
 Novilunio: Rayo rzana.
 Novio: Nthati.
 Novísimo, muy nuevo: Ttza m'a

ráyo.

Novísimo, el último: Ngáttzi.

Novísimos, ó postrimerias: Ngáttzi.

Nube: *Gui*.

Nube en el ojo: Rzottzi.

Nublar, ó nublarse: Bicco y'a *gui*, iqhung'r'a hiádi.

Nuca: Ttizibdo.

Nudillo, ó coyuntura: Tœc'a-ndóyo.

Nudo: Tthuttzi.

Nudo, en los arboles: 'Yœ. En las plantas: Tthuttz i'a rza.

Nudo, en las cañas: Hiu'di.

Nudo, en las colas de los animales: Tœc'andóyo qha n'a ttzy.

Nudo, en la garganta: 'Bottzi n'a yuga.

Nudoso, sa: 'Bohni.

Nuera: Ttzihhua.

Nuestro, tra. que á nosotros pertenece: M'namatihq, m'an-matihe; segun ya se esplicó en la palabra: Nos. Nuestro Dios: M'a Oqha'ahq. Mas cuando nos persignamos no se puede decir así; sino: M'a Oqha'ahe.

Nueva, ó noticia: Thogi, nóya.

Nueve: Gqto.

Nuevo, va: 'Ráyo.

Nuez: Dœmrza.

Nuez de la garganta: 'Bottz 'ar'a yuga, 'bohnyuga.

Numerar: Pede, œtt 'ar'a guñda. Sin numero: Otho nguñda.

Nunca: Hing m'a'n'endi, hing'aham'by. Nunca, ó en ningun tiempo he visto yo: Hin hamby st'anúga.

Nutrir: Uini.

O

O, interjencion: O!

O, particula disyunctiva: Gua, o.

Obedecer: Ôte, yœte.

Obediente: Yœde, œtirzopho.

Obeso, sa: Noho.

Obispo: Dagm'aqha Obispo.

Obligacion: Hœsi, ndup'ate, thœs'asi.

Obligado, da: Ihœs n'a si.

Obligar: Hœttzb'a r'a si, hœs'sasi.

Obra: Ttœtte, 'baphi.

Obras de misericordia: Y'a qha m'a nhuêqi.

Obraje, de lanas, paños: Thœtti.

Obrar: Ôtte.

Obscenidad: Nttzo.

Obsceno, na: S'anttzo.

Obscurecer, se: 'Bœsui.

Obscurecer, ir anocheciendo: Punnhyi, iqhun gr'a hiättzi.

Obscurecerse el sol: Pung r'a hiádi.

Obscurecerse la vista: 'Bœsui y'a

da.

Obscuridad: 'Basui.

Obscuro, ra: 'Basui. Color obscuro, ó escuro: 'Botti.

Obsequiar: Pəttzə'a r'a'tteqqiəi.

Observar, notar: Pədi s'anho.

Observar, cumplir: Qha, qhə-ttzi, tzoəni.

Obstaculo: Nhiqtzi, hiqti.

Obstar: Həəbi.

Obstruir, se: Ncotti.

Obtuso, sa: Hing-ittza, doña, nguammi.

Ocasión, ó vez: Nidi, iqqi. En ocasiones calor, en ocasiones frío: 'Nəndi s'apa, 'nəndi s'a-tza.

Occidente. Niyq hiədi, m'ayqi, m'apuni.

Ochenton, na: Gqte.

Ocho: Hiəto.

Ocioso, sa: Hin te pəphi.

Ocote: Tydi, tynrza.

Octavo, va: An'a nbiəto.

Octubre: An'a 'rotta rzana, Octubre.

Ocultamente: Tt'agitho.

Ocultar: Agi, 'yagi, cəmi.

Ocultarse, andar escondiéndose: Qəesqi.

Oculto, ta: Ttagi.

Ocupar, llenar algun espacio: Nəttzi.

Ocurrir, salir al encuentro Nthə, ncat-ui.

Odiar: Hhtza.

Odio: Nttqhtza.

Odorifero: Yqni.

Odre, cuero: Bóta.

Ofender, hacer injuria: Ttəzombi, sa 'a drittzoqi. No ofendas á Dios: 'Yo gittzomb'a Oqha.

Ofenderse: Nrzə m'ang-q.

Oferta, promesa: Hiətt'ate.

Oficio: Bəphi. Que oficio tienes?

Soy pastor: Te r'abə-i? Dr'a-ma'yo.

Ofrecer, prometer: Nətti, nagi.

Ofrecer, presentar y dar voluntariamente: Unnbi.

Ofuscarse la vista: Tt y'a da, put y'a da.

Ogear, espantar: 'Masti.

Oído, el sentido del oír: Ttoede.

Oído, el órgano para oír: Gu.

Por un oído te entra, y por otro te sale: 'Nə ri gu niyqti, ha 'nə si ni gn niboəni.

Oír: Oede. Lo oyo: Biyoede.

Oid, escuchad: Cang ri guhə.

Oye, ú obedece á tu Padre: Ra gu-ri Ta.

Oír misa: Nu msa, nu msa.

Ojala: Ttətt hma'a, nuhma bə.

Ojeada, dar una ojeada, echar una mirada: Hiənd'a n'a han-di.

Ogear, echar los ojos: Nsqn-i'a da.

Ojera: Neng i'a sda.

Ojete, ojal redondo: Ohqi.

Ojialgre: Ithe y'a da.

Ojinegro, ra: S'anbói'a da.

Ojizarco, de ojos azules: S'accang-i'a da, istt'ada, isc'ada.

- Ojizayno, que mira atravesado:
Ny'e*q* i'a da.
- Ojo: Da. A ojo, sin peso ni medida: Hia*nd'*atho. A ojos vistas: M'ahi*and'*atho.
- Ojo de agua: Poethe, mē*h*a.
- Ojo, agujero en las cuentas etc: Oh*q*i.
- Ojo de aguja: Gu n'a 'yophri.
- Ojo de gallo, yerba: Rzoegda.
- Ojo de perdiz, tegido: Hmuda.
- Ojos, los que hace el aceyte cuando se echa en agua: Y'a da r'a rz*iq*i.
- Ojos, en el pan ó queso: Y'a oh*q*i.
- Ojo de la puente: Nzai.
- Olear: Hmepia.
- Oler, percibir con el olfato alguna fragancia: Pá-tzi. Si es algun hedor: Pá*h*a.
- Oler, espirar ó echar de si fragancia: Yq*ni*.
- Olfato: Pá*h*a.
- Oliscar, buscando por el olfato: Npá*h*a, pátzi.
- Oliscar, empezar á oler mal: Pei.
- Olivarse, ampollarse el pan: Qha y'a nzoe-te r'a th*u*mae.
- Olivo, olivera, ú oliva: Rza acceyte.
- Olla: Ttzo*e*.
- Ollero, que hace ollas: Gattzo*e*, yoett ttzo*e*. El que las vende: Mattzo*e*.
- Ollica, ollilla, ollita, ú olluela: Tzittzo*e*.
- Ollica, el hoyo debajo de la garga*nta*: 'Mot'a ttzit*h*e, 'mot'a yu*g*a.
- Olor: Yq*ni*.
- Oloroso, sa: Yq*ni*.
- Olote, el corazon de la mazorca: 'Yo*th*a.
- Olvidadizo, za: Bunphri.
- Olvidar: Punbri, punphri. Se le olvida, ó no sabe lo que ha de determinar: Dihio*th*o te ditzanni.
- Olvido: Punphri.
- Ombligo: Ttza*i*.
- Ombliquo: Th*st*-ttza*i*.
- Omiso, desaplicado: Da*h*e*i*.
- Omitir: Tzogi.
- Omitlan, Pueblo: M'a'yo.
- Omnipotente: Gettitho nin d'aq*h*a.
- Oneroso, sa: Nh*iq*.
- Onza, animalejo muy bravo: Ngua.
- Operario: Mēphi.
- Operoso, trabajoso, que fatiga: Nh*ie*i.
- Oponerse, contradecir: Ccattzb'a r'a h*ia*.
- Oprimido, da: S'and*q*, id*q*.
- Oprimir: 'D*q*-tti.
- Oprimir la multitud: Phidi.
- Optimamente: Ttza m'aho*th*o.
- Optimo, ma: Ttza m'an*h*o.
- Oquedad: Oh*q*i.
- Oracion, palabras con que se ora: Qhah*ia*, hiaq*h*a.
- Orar, ó rogar: Sœc'ambéni.
- Oratorio: Ngunq*h*a, nganiqua.
- Orbe terracueo: Ngq*ni* r'a sim-

- hpi, simhpi.
 Orbicular: Ntianti.
 Ordenar, concertar: Hóqi.
 Ordenar, disponer, mandar: Tzanni, rzanni.
 Ordenar, conferir los sagrados ordenes: Qhapi, nzac'anzu 'an M'aqha.
 Ordeñar: Təmii.
 Orear, dar el viento: Huittzi.
 Orear, ó secar: Otti, otzi, huin-gi.
 Oregano: Yqm'ara'yo.
 Orja: Gu.
 Orejear: Huattzgu.
 Orejones de calabaza: Thattzmu.
 Orejudo, da: Magu, sígu.
 Organista: Mə órgano.
 Organo, para música: Órgano, 'bidamdáhi.
 Organo, árbol: Bamsdttá, mam-'ansdttá. La tuna ó fruta que produce: Ccuəmsi.
 Organo seco, que arde como hacha de viento: Tqmsáttá.
 Organos de Actopan, unos cerros: Gotthoe.
 Orgullo: 'Yéttzi.
 Orgulloso, sa: 'Yéttzi, histe.
 Oriente: Boesiadi, poəmhiádi.
 Orificio, ó agujero: Ohqi.
 Orificio, de la parte posterior: Nsiqhi, nemphoo.
 Origen, ó principio: Nmɣdi.
 Orilla: Cati.
 Orillar, arrimar á la orilla: Qhóti gha r'a ñani, hus pɣ gha r'a ñani, cati.
 Orin: Bosqhua.
 Orina: Bi.
 Orinal: Mimhi, miitti.
 Orinar: Pii, mii.
 Ornamento, para decir misa: Qhap-he, ornamento.
 Oro: Ccastti, hog'accas boeqha.
 Orozuz, palo dulce: Urza.
 Ortiga, ó chichicastle: Nrzana.
 Oruga: Rzuue.
 Orzuelo ó perrilla, tumorcillo en los parpados: Rzusta.
 Os, ó vosotros: Ui, hq. Siempre se postpone al verbo en la segunda persona de plural.
 Os esperaréis: Gitoe-miui, gitoe-mihq. Esperaos: Toe-miui, toe-mihq.
 Osa, hembra del oso: Nsuntu'yo.
 Osado, da: Boehca, thopia, nhamhia.
 Osar, atreverse: Rza mɣi, nyəpi.
 Osario: Nguntt'io.
 Oscilacion: Mpani.
 Osculo: Nitzuttzi.
 Oseno, cachorro de la osa: Ttu-ntu'yo.
 Oso, animal: Ntu'yo.
 Otate: Nttzi.
 Otear: Noeqe.
 Otero: Hoecttəhə.
 Otomí: Hiaihiu, ñahfiu.
 Otoño: Nbiethə.
 Otorgar, conceder: Neepe.
 Otro, otra, diverso en especie: 'Nán'yo, rán'yo. Ese es otro, ó es diferente: 'Nán'yo'a. Otro

dia: 'Rán'yo m'a pa.
 Otro, otra; cuando aumenta el
 numero: M'a'ne. Otra vez:
 M'a'neqgi, m'a'negi. Quien
 otro? Too m'a'ne? Ya hizo
 otro: Ya spicette m'a'ne. Otro
 dia: M'a'nepa, m'a're pa. En
 el otro dia, ó dias pasados:
 M and'a pa.

Otrosi: Si m'anehe.

Oval: Ttzent m'a má.

Oveja: Bésa, nsuudéhti, nsu-

'yo, nsudeht'io.

Ovillar: 'Yottzi.

Ovillarse, encogiendose: Ngantzi.

Ovillo: Ttöttzi. Ovillo de al-
 godon: Ttos déhti. Ovillo de
 lana: Ttöttz si'yo, ttos s'io.

Oyamel, ó abeto, arbol: Bansu.

Oyente: Cétb'ate.

Oyes, ú oye, interjeccion: 'Yoede.

Oyga, interjeccion para espresar
 estrañeza, desprecio, ú enfado:

La, ué, cuce.

P

Pabilo: Síthi.

Pablo: Bánú.

Pacer: Nani, 'yuni.

Pachon, pausado y flemático:
 S'anhiq r'a qhai.

Pachon, ó lanudo: Barzu, npa-
 hmi.

Pachuca, Pueblo: Hqntthe,
 Qhqnthe.

Pachuquilla, P. M'asugi.

Paciencia: Ttzeti.

Paciente, el que tiene pacien-
 cia: Rzot'ate.

Pacientísimo, ma: Ttza r'a rzoti.

Pacificador, ra: Hote.

Pacificar: Hgi.

Pactar: Drinzobe.

Pacto: Nrzopho, rzoethia.

Padecer: Tzem'bu.

Padrastra: Hoeta.

Padre: Ta.

Padre, Sacerdote ó Religioso:

M'aqha.

Padre nuestro, oracion: Ta'ahe.

Padre santo, ó Pontifice: Dagña
 ta, n'a Pontifice Rom'ano.

Padrino: Táqha.

Paga: Nqhútti.

Pagador: Gútti, gutt'ate.

Pagano: 'Yaqquieméi, 'yag'asisthe.

Pagar: Qhútti, gútti. Estamos
 pagados: Si'aghutthq. Te pa-
 garé: G'aghutth'ai. Ya te pa-
 garon, ó ya se lo pagaron?
 Ya br'aghútti? No quiere pa-
 garme: Hing inee d'agutthgi.
 Dios te lo pague: Pá-qi
 'dáma-gha.

Pagar, ó corresponder: Cottzi.

Pagina: N'a sidi r'a hq-mi.

Pahua, fruta: Dattzeni.

Pahuatlan, Pueblo: M'attzeni.

Pais: Hgi.

Paisano, na: Ratbu m'aheibe.

Paja: Bása, sittai.

Pajar: Ngu ng'a ttoi, ngung-bása.

Pájara, pajaro: Tzinttzy.

Pajaro bobo: Ccast'a sihi, cttbida.

Pajaro azul grande: Sique.

Pajaro carpintero: 'Yaphi, pttbo.

Pajaro, que con su canto anuncia yelo: Titt'asah.

Pajarraco, pajaruco: Tztottzinttzy.

Pajita, ó pajueta: Tzisi.

Pajizo, color: Ccásti.

Pala: 'Mógi, t'anra, pála.

Palabra: Hia.

Palabra mala: Ttzohia, ttzone.

Paladar: Motne, ngoetne.

Paladear, que llaman algunos al alzar la mollera á las criaturitas: Qhqtzb'a r'a ndehe.

Palanca, para arrancar maguques: Bentbi.

Palangana, ó palancana, gicara grande: Dasmo.

Paliar: Tzetbi.

Palido, da: Hietti, hatti, ccashmi.

Paliza: Thorza, nthontti.

Palma real, arbol: Hog danthi.

Palma azotadora, de hojas gruesas, fuertes, y que sale cada una de por sí al rededor del tronco: 'Báhi.

Palma, cuyas hojas salen de lo mas alto del tronco, en forma de abanicos: Danthi.

Palma jonote, ó soyate: Tihña, tihia.

Palma junquillo, cuyas hojas son como juncos, fuertes, algo esquinadas: Tamphái.

Palma de la mano: Mqn'ya, le dicen algunos; pero yo juzgo que no hay palabra en otomí para espresarla con propiedad; pues en este idioma la mano toda, y aun con todo el brazo, se llama: N'a'ya.

Palmada: Nphm'ya.

Palmagorda, Pueblo: Damhi.

Palmar, sitio en que se crían palmas: 'Bodanthi, 'bomhi.

Palmeear, ó palmotear: Petti, patt i'a 'ya.

Palmito: Hánni.

Palmito grande, cuyas hojas son como cucharas: 'Bohái.

Palmoteo: Batti. Ya anda el palmoteo de la cocina, ya estan haciendo tortillas: Ya sqiyoo r'a batti r'a gñi.

Palo: Rza. Palo seco: Yomrza.

Palo verde: Ccarza.

Palo borracho: Qhorza.

Palo de leche: Si'barza.

Palo de tinte: Cqtza.

Palo dulce: Urza.

Paloma: Baloma, doiqha.

Palomilla, mariposilla: Tzitumq.

Palotear, hacer ruido con palos: Tztant'a y'a rza.

Palpar: Theni.

Palpar, andar á tientas: Nthantho.

Palpitacion del corazon: Phengramqi.

Palpitar: Rottzi, phani. Me pal-
pita el corazon: Dinphang
r'a mqi, dinpham'roni m'a
mqi.

Pampana, hoja de la vid: Si
ubsi.

Pan: Thuhme. Pan bazo, ó se-
mita: Tzenda.

Panadero: Ga hune.

Panal: Zephi.

Pandearse: 'Cuéni, momi.

Pandero: Tzibispháni.

Panocha de azucar: Dottphi,
'anttáphi. Panocha prieta:
'Bottáphi, chancáca.

Pantalones: Mísqho.

Pantepec, Pueblo: 'Bestenttochoe.

Pantorrilla: Tac'angoe 'ar'a gua.

Pantorrillado, da: Gott gua,
doegott'agua.

Panza: Daspho, dim'ba.

Panza en las vasijas: Qhai, mqi.

Pañal, ó faldon: Ngqui.

Pañales, en que se envuelven
los niños de teta: 'Basbatzi,
bantt'a uene, nhmannti.

Paño de rebozo: Báyo, palt'a-
dac-huni.

Paño de manos: Nthu'ya.

Paño de narices: Nthumsi.

Paño, color obscuro en el rostro:
Zópho.

Pañuelo: Rzenghua.

Papa, v. Padre santo.

Papá, ó Tata: Dáda.

Papas, ciertas raices: Rocca.

Papada: Sándho r'a yqga.

Papagayo: Nado.

Papalotla, Pueblo: Ntqsmq.

Paparrabias: Tiza r'a 'baecua.

Papel: Hq-mi.

Papel: sellado: Thisth-q-mi.

Papeleria: Uanttz r'a hq-mi.

Par, igual ó semejante: R'angu-
tho.

Par, conjunto de dos cosas de
una misma especie: Yóho,
ngquni. De par en par:
Dinhand'atho. A pares, de
dos en dos: R'a m'a yóho.

Para, prep. Soe, soet. Para que?
'Yo'a'a? Cuando se rehusa
recibir un favor, suele decir-
se: No, para que? eso basta:
Hinn'a, 'yo'a'a? iqhua 'a.
Para que es eso, para que
lo quieres? Te gighap 'a?
Para que son esos, ó esas
cosas? Te d'ama-q? Te gighap-
-q? Para jugar: Dinyenni.
Para que es ese mecate, para
que sirve? Tegibapi r'a ntháhi?

Paragua: Ndzé'ye.

Paramo: 'Bátha hapq qhoo y'a
qhái.

Parar, cesar el movimiento: Bpi,
mqi.

Parar detener: Bq-mí.

Pararse, ponerse en pie: 'Bai,
mti.

Parasismo: Uentti. Ya le dio
parasismo: Ya sir'anga qhuadi.

Parche: Moette.

Parcionero: Nhiani.

Pardo, color: Hnahqi. Lana par-
da ó cenicienta: Hnó'yo.

- Parecer, ó aparecer: Néqi.
 Parecer, hacer juicio: Pádi. Me parece que: Gr'apadi, ngumge, ngumuge.
 Parecer, se. asemejarse: Híásqi, hiattzi.
 Parecido, semejante: Ihiastho.
 Pared: Qhado, qhóti.
 Parejo, ja: M'ahiagi.
 Parentesco: 'Meníb'ate, nduttzi. Que parentesco tienes con él, ó tiene contigo? Te ringha-ni? Somos parientes: M'a-'menihe.
 Pares, ó placenta: Ttöttzi, ttosbatzi.
 Parida, muger que ha poco tiempo que pario: Ódi.
 Pariente, ta: 'Meni, nyoobe. Y es tu pariente? Ha ge ri 'meni?
 Parir: Ódi, 'yódi, oéni, cen'ate.
 Parlar, parlotear: Ña, fiatho.
 Parpadear: Ccuemi, ccuemda.
 Parpado: Sída.
 Parra: Obsi, úbsi.
 Parroco: Ñáta.
 Parte, pedazo: Zéqi. En ninguna parte ó sitio: Hing'ahapq.
 Aparte: N-ambq, n-ani.
 Partes vergonzosas, instrumentos de la generacion: N'a ndáhi, n'a ntizo, y'a ngoe.
 Partear: Phast-odi, oth'ate.
 Partera: Máne, phast-odi, yotb'ate.
 Partible: Tza d'athæqe.
 Participar, dar noticia: Unnb'a r'a noya.
 Participar, dar alguna parte: Sapi.
 Partido, distrito: Nduttzi.
 Partir, dividir: Héqe, seéqe.
 Partir, distribuir: Saqi, seni.
 Partir, cascar huesos ó cascaras duras para sacar el meollo: Tehmi, dehmi.
 Parto: Oepn'ate.
 Parturienta: N-odi.
 Parvulito, ta: Tzidængu, tziánso.
 Pasado, da: Thogi.
 Pasado de sazón: S'antho r'a nho, rzi-ti.
 Pasado mañana: Ndamani. Dias pasados: M'antebq, mandebq.
 Pasado la fiesta: St'ahue r'a ngo.
 Pasajero, que va de camino: Ne'yu.
 Pasar: Thogi, thoqi. Pasare yo: G'athoca.
 Pasar, adelantandose: Guetzi.
 Pasar al otro lado: Rattzi, rani. Pasaselo al otro, dandoselo: Rattzbi.
 Pasar por encima: Na-tti.
 Pasarse, perder la sazón las frutas: Tho n'a'da, nda rzædi.
 Pasarse, trascolarse: Tzi-ti, rzi-ti, irotzi.
 Pasatiempo: Ntténi.
 Pascua de Espiritu Santo: Spiritu basghua, Nigai Ogha.
 Pascua de navidad: Tzibasghua.
 Pascua de resurreccion: Dabasghua, m'a doeng'an basghua.

- Pascual: Báscua.
 Paseador, ó paseante: Yodbu.
 Pasear, llevar andando: Yooni.
 Pasea al niño para que no
 lllore: Yoong r'a batzi para
 hin d'antzoni.
 Pasear, ser: Maya.
 Paseo: Hmaya.
 Pasito, quedito: Nghanntetho,
 mytho.
 Pasmarse, enfriarse con violen-
 cia: Tutzo.
 Pasmarse, asombrarse: Yoe.
 Paso, lo que adelanta un pie
 cuando se anda: Yooni.
 Paso, lugar por donde se pasa:
 'Yu, sohni.
 Paso, ó lance: Nthogi. A cada
 paso: Nqhatt'a. De paso ó
 de camino: Thopq. De paso,
 ó de camino que vas allá pi-
 dele prestado: Ya secrima bu
 mihpi.
 Pastar, pacer: Nuni.
 Pasto, la yerba del campo: Ttəi,
 sang'attəi, nd'apo.
 Pastor, ra: Ma'yo.
 Pastorear: Pha'yo.
 Pastura: Rzaphri, ttəi.
 Pata, pie y pierna: Gua.
 Pata, hembra del pato: Nsu-
 baddu, neutiga.
 Patada: Nttiqi.
 Patalear: Cuant i'a gua, ttihq
 i'a gua.
 Patear: Ttiqi.
 Patente, manifiesto: Nthándi.
 Patiabierto: Soq i'a gua.
 Patiestedado: Ttəgua.
 Patihendido: Seng'agua, sogua.
 Patio: Denthi, 'athí.
 Patitieso: Noeq i'a gua.
 Patituerto: 'Móntgua, megua.
 Patizambo, torcidas las piernas
 hácia fuera: Set'agua.
 Pato: Baddu, ttuga, tiga.
 Patraña: Cuámbe.
 Patrocinador: Meste, pheste.
 Patrocinar: Phetzi, metzi, huftzi.
 Patron, titular: Mehni.
 Patudo, ó paton: Ndoe-gua.
 Pausa: Nmytho.
 Pauta, patron ó dechado: Hme-
 y'a, thedi.
 Pava: Hog'a æni, nsudamœni.
 Pavesa: Sithi.
 Pavo: Damœni, gólo, ta-ni.
 Pavor: Mbidi.
 Payo, ya: Methi.
 Paz: Nbuqtho. Estar en paz: Bu-
 tho, hocb'atho. Ya estan en
 paz, ya se compusieron: Ya
 binhiocb'atho. Gente de paz:
 Hog qhái.
 Panguato, ta: Yacne.
 Peana, ó pedestal: Thuhni.
 Pecado: Ttzoqi.
 Pecado mortal: Hiote ttzoqi.
 Pecado original: Nas ttzoqi.
 Pecado venial: Tzittzoqi, den-
 gu ttzoqi.
 Pecador: Ttzocte, dadittzoqi,
 yoodittzoqi.
 Pecar: Ttzoqi, qha te ttzoqi.
 Pecho: Tiya, tiña.
 Pecho, ó teta: Ba. Dar el pe-

- cho: Unnb'a r'a ba.
- Pechuga: Barzu, tiña. Pechuga de gallina: Tiña ceni.
- Pechugon, golpe en los pechos: 'Yentr'atíña.
- Pecoso, que tiene pecas: Bín-do.
- Pedacito, pedacico, pedacillo, ó pedazuelo: Tzizəqi.
- Pedazo: Zəqi, səhni, tɥqi.
- Pedernal: Asdo, dotzbij asido.
- Pedidor, ó pedigüño: Yedi.
- Pedir: ydi. Pido por amor de Dios: Diadi por ninge Oqha.
- Pedir á alguno: 'Yəpi.
- Pedir Misas: 'Yəp Msa.
- Pedir limosna: Pətti, mətti.
- Pedir prestado: Mihí. Pidele prestado: Mihpi.
- Pedo: Phisi.
- Pedorrera: Npaphsi.
- Pedorrero, ó pedorro: Ccuaqipisi.
- Pedrada: Cə'ahni.
- Pedregal, sitio pedregoso: Bón-do, bodo.
- Pedro: 'Badru.
- Peer: Písi.
- Pegadizo, ó pegajoso: S'ampe.
- Pegado, bizma, ó emplasto: Mœtte.
- Pegar, conglutinar una cosa con otra: Cuete, guete, cuati, guati. No lo pegues: 'Yogricuete. Está pegado: S'anguete.
- Pegar, arrimar ó aplicar: Cuáti, ghoti.
- Pegar, estar contigua una cosa á otra: Cuáti, guáti.
- Pegar, cascar, dar castigo: Nəmbi, ho, tze-ti. Si tantito no hurta el cuerpo, le pego: Numɥ tɥzɥtho hin s'anghɥqi r'a qhai, st'anəmbi Me pega: R'ahogegi. Para que le has pegado? 'Yo 'a sc'anəmbi?
- Pegar, comunicar: Hoeste. Quita allá, no me pegues tu sarna: Thámby, 'yo gihioesqi ri mɥqi.
- Pegar fuego: Thqtì.
- Pegarse, asirse ó unirse: Cuáti, cuete.
- Pegarse, entremeterse: Cuáti, guáti, dutti.
- Pegarropa, yerba: Peda.
- Pelado, da: Ttasi, fiasi.
- Pelar, quitar el pelo: 'Yási.
- Pelar, desplumar: Səqi.
- Pelar, quitar la cascara: San-ttzi.
- Pelarse, caerse el pelo: Pɥgi r'a sta, mɥgi r'a sta. Si es el pellejo: Pɥthi, mɥthi.
- Pelea: Tuhni.
- Pelear: Tuhni.
- Pelear, reñir con voces: Tzɥi.
- Pelicorto: Ttociasta.
- Peligro de muerte: Date.
- Pelilargo: Másta.
- Pelillo: Tzisi.
- Pelillo, pasto: Rottəi.
- Pelitieso, sa: S'anrzadi r'a stá.
- Pelleja, zalea: Tizɥtti.

Pellejo: Si.

Pellejo para pulque: Bóta, si-phri npos zéi.

Pellejo, ó muy borracho: Tis-pháni.

Pellizar: Satti. Me pellizcó: Bisoqi.

Pellizco: Satti.

Pelluzgan, puñado de lana, etc: Mitti r'a si'yo.

Pelo: Si.

Pelo, ó cabello: Sta. Pelo arriba, ó contrapelo: Be-t i'a sta, bu-i'a sítho. Al pelo, ó á pelo, hacia el lado á que se inclina el pelo: Bón i'a sta, bôn i'a sítho.

Pelon; na: Doña, rzoña, gun-nia.

Pelota: Núnni, gudu. En pelota, ó en pelete: Ngæspháni, casphanitho.

Peloton: Maqia.

Peluca: Hæsta.

Peludo, da: Barzu, npahmí.

Pelusa de lana: Hansi-ó.

Pena, ó sentimiento: Dumqi.

Penar, padeciendo: Hte.

Penca de maguey: Sutta u'ada, 'yas u'ada.

Penca seca de maguey, ó mesote: Yott-u'ada. Si está verde: Cam-u'ada.

Pendencia: Npambia.

Pendenciero, ra, que anda en pendencias ó riñas: Hiong'a tzuqi.

Pender, estar colgado: Rzqdi.

Pendientes, aretes: Tizyngu.

Penetrar, calar: Tzítí, thotti.

Penetrar, comprender: Ndaqí.

Penitencia, ó arrepentimiento: Npæsttzoqi.

Penitencia, la que impone el confesor: Nu'a idibap'a r'a Nghuanb'ate.

Penitencia corporal: Tzem-q.

Penitente que la hace: Tzem-q, qha tzem-q.

Pensamiento: Nphépi.

Pensar: Mbéni, tzæ-mi.

Pensativo, va: Nbentho, dinctæ-mitho, di'by tibeni.

Penultimo, ma. Nu'a r'atæn-ui r'a náttzi.

Peña, ó peñasco: Ma'ye.

Peñascal: Qhus y'a ma'ye.

Peñon, ó peñol: Ndænm'ye.

Peon, ó trabajador: Mæphi.

Peor: M'a'ne hingiho, tzaya.

Pepenar, ó entresacar: Tizyng-di, syndi, synttzi, ttzy.

Pepita: Ndz.

Pepita de calabaza: Dæmu, ndæmu.

Pepita de chile: Dæmg-i, ndæmg-i.

Pequeño, ña. Ttqqi, nóizi, dængu.

Mas pequeño: M'a'ne r'a nó-tzi.

Pera: Bera, bansi.

Percibir, ó recibir: Táqi, cuni.

Perder: 'Bædi. Perdemos: Di'bat-hy. Ya se perdió: Ya br'a-'bædi.

Perder el respeto: 'Bæd'a tteqqiei.

Perder la ocasion: Qha mbædi.

- Perderse, errar el camino: 'Ba
r'a 'yu.
- Perderse de vista: Hin dr'anéqi.
- Pérdida: Mbədi.
- Perdido, vicioso: Sinthœge.
- Perdiz: Tuthu, bong-œni.
- Perdon: Punnb'ate.
- Perdonar: Punni, punn'ate.
- Perdurable: Soetg'athotho.
- Perecear: Dahiei.
- Pereza: Dahiei, dahiei.
- Perezosamente: Dahieitho.
- Perezoso, sa. Dahiei, pe'ya.
- Perfumar: Utzi.
- Perfume: Ttutzi.
- Pergeñar, disponer con habilidad: Hóqi m'ahóqitho.
- Perico: Nado. Los muy chiquitos: Cúru.
- Perito, sabio: Bádi.
- Perjudicar: Ttzooni.
- Perla: Satphe.
- Perlesia: Cœuehe.
- Permanecer Butho.
- Permiso: Nzəqi, fiedi.
- Permitir, dar permiso: Unnb'a
nzəqi.
- Permitir, consentir: Hopi.
- Permutar: Pədi.
- Pernear: Tuhq i'a gua.
- Perniabierto: Soq i'a gua.
- Perniquebrado: Uac r'a gua.
- Perniquebrar: Uac r'a gua.
- Pero, adverbio: Hœnhma, hem-
ha, péro.
- Perol: Tzymbœqha, tzœmqha.
- Perpetuamente: Satg'athotho.
- Perra, hembra del perro: Nsu'yo.
- Perro, el macho: Ta'yo.
- Perrezno, perrillo, perrico, per-
rito: Tzitzatt'yo.
- Perro, en general: Tzatt'yo, 'yo.
- Perseguir: Ttənnbi, dänni.
- Persignarse: Ohp'de. Persignate:
Yoh-i, ohp ri 'de.
- Persignumercis: Y'a hia ydiman-
hny nu'by diohn m'a 'dehq.
- Personage: Nda.
- Pertenecer, ser correspondiente:
Ñehe, fiepi, npəisigui. No te
pertenece, ó no te correspon-
de: Hinn iñe-i, hinn iñe 'a
ri si.
- Pertenecer, ser de su cargo: Ni-
ma r'a si, ge 'ar'a guənda.
- Perturbar, revolver: 'Yotbi.
- Perverso, sa: Thopia.
- Pervertir, engañar: Hiitti, qtti.
- Pesa: Bəso.
- Pesadamente: M'anhiqitho.
- Pesadez: Nhiq. Pesadez de sue-
ño: N'a nhiq r'a ttáha.
- Pesadilla: Biqéi.
- Pesado, da: Nhy, nhiq. No seas
pesado, cargado, porfiado y
molesto: 'Yo gr'a nduste.
- Pesadumbre, ó pesar: Dumqi.
- Pesar, examinar el peso: Bəso.
- Pescado: Hua.
- Pescado blanco: Ttashua.
- Pescador: Məhua.
- Pescar: Pəhua, mpahua.
- Pescozon: Mpqqqia.
- Pescuezo: Hiqqha.
- Pesebre: Pezəbre.
- Peso: Nhiq. Llevar en peso, sin

- que arrastre: Qhystho, thottzi.
 Peso, instrumento para pesar: Baso, baso símo.
 Peso, moneda: Baso.
 Pesimo, ma: Tiza s'antzo.
 Pestaña: Sida.
 Pestañear: Cuenmi, ccuenda.
 Pestillo: Hueni.
 Pestorejo, lo posterior del pes-
 cuezo: Yógu.
 Pestorejon, golpe en el pesto-
 rejo: Npattyógu.
 Pesuña: 'Boho.
 Petaquilla de palma: Qhamthi.
 PeSi es de las que no tienen
 tapa: Bithi, bethi.
 tate: Siphí.
 Petate de tule: Siphí ccua.
 Peticion: Tredi.
 Peynado, da: S'atte-qe.
 Peynar: E-qe. Peynate: Ye-c
 Peri ña. Hazte la trenza: Pet
 ri ña. Ya te peynaron? Ya
 bipe 'a ri ña?
 Payne: Zanni, tasña, tteqe.
 Payne de cardador: Tteqe, ziqi.
 Pez: Hua.
 Pez, resina: Bopo.
 Pezon, palito por donde estan
 asidas las frutas á los arbo-
 les: Mqdi.
 Pezon, la punta del pecho ó
 teta de los animales: Ñasba.
 Piadoso, sa: Huac'ate.
 Piar los pollos, y mahullar los
 gatitos: Nitzihni.
 Piara: Ngadi 'a rzaqhua.
 Picacho, ó pico: Nttza.
 Picada, ó picadura de espina,
 ó cosa así: Zqui. Si es en
 el pie: Ñahi.
 Picante, sabor: S'ang-i, hagui.
 Picar, ó punzar: Zqui.
 Picar con cosa puntiaguda, co-
 mo las aves con el pico: Pqtti.
 Esta picada ó picadura: Mq-
 tti. Me pica las manos la
 gallina: Iputt'a m'a 'ya r'a
 oeni.
 Picar, sentir comezon: Sáhi. Me
 pican los ojos: Sahc'a da.
 Picar, hacer picadillo: Zooni.
 Picaro, ra: Thopia, ñaqqeqqei,
 boeca.
 Picazon: Sáhi.
 Pichon: Tzibalomisi.
 Pico, en las aves, ó en los
 jarros: Ne.
 Picotazo: Damqtti.
 Picotear: Tqdi.
 Pie: Gua. Pie de alguna planta
 ó yerba: Bpi co r'a yq. A
 pie juntillas: Rzæte y'a gua,
 pahn i'a gua.
 Piedad, ó conmiseracion: Nhue-
 qite, nhuéqi.
 Piedra: Do. Aprieta ó machuca
 la frazada con la piedra: Tzæmi
 r'a do n'a tus'io.
 Piedra de amolar: Thui g'a
 do, thudo.
 Piedra de cantería: Hiasdo.
 Piedra de chispas: Detzpi do,
 dotzbi.
 Piedra dura: Mmedo.
 Piedra laja: Sindo.

- Piedra pomez: Qhodo, usto, usdo.
 Piedrecillas de hormiguero: Godo.
 Piel: Sphri, siphni.
 Pierna: Sinthe.
 Pifano: Thysi.
 Pigmeo, ea: Métti.
 Pila: Huanthe.
 Pilar de palo: Roenrza.
 Pilar de piedra: Roendo, bendo,
 roesdo, buando.
 Pillar: Qhū, gū.
 Pilmáma: 'Bemū.
 Pitráfa: Conspháni.
 Pimpollo, vastago nuevo: Ronrza.
 Pinacate, insecto: Dopña, dop'ia.
 Pinal, ó pinar: Bottūdi.
 Pincel: Sittzi.
 Pino, árbol: Tzat'adi, yos'arza.
 Pinóli, mezcla de arina de maíz
 tostado, pilon, chia, etc: Qhū-
 ntthi.
 Pinta: Nqtti.
 Pinta, ó pintada: Binda.
 Pintado, ó pinto: Bindo.
 Pintado, da: Ttóhni. Papel pin-
 tado: Hā-mi ttóhni.
 Pintar: Ohni, hati. Pinta un
 Santo: Yóhni 'ne r'a má'ca
 Ta.
 Pintor: Sittzi, 'yopqha.
 Piña, fruto del pino: Murza tq-
 di.
 Piña, ó anana, fruta: Doengda,
 doebda.
 Piñon, fruta del pino: Tūdi.
 Piojo: Tto. El que se cria en
 la ropa: Ttosqho.
 Piojo de gallina: Tto-ni.
 Piojo de oveja: Ttos-o, tto'sio.
 Piojoso, ó piojento: Hoetto, hoen-
 'antosqho.
 Pipian ó clemole: Rzit'ande,
 rzit'ang-i.
 Pipiar: Nttzihni.
 Pisada, ó huella: Odi, néqi gua.
 Pisada, ó patada: Hne'mi.
 Pisar: Ne'mi.
 Pisar, atropellar: Netti, titti. Lo
 pisó, ó lo atropelló: Biditti.
 No me pises: 'Yo gitiqi.
 Pisarse, cohabitando las aves:
 Thítti.
 Pison: Būmi.
 Pisencar: Pūtti.
 Pisotear: Diqqi, titti, netti.
 Pita: Cūshuái.
 Pitaco, piton, ó quiete: Bo.
 Pitahaya, fruta: Rzisqhq, tzis-
 qhq, ccóua.
 Pitar: Hūsi, pistti.
 Pitara, pitafía, ó lagaña: Bōda.
 Frota ó estriega tus lagañas:
 Cost ri bōda.
 Pitarroso, sa: Thyta.
 Pito: Thysi, thyscodo.
 Pitul, colorin, ó frijol encarna-
 do: 'Dēmthi, nde r'a 'dēm-
 thi.
 Pitales jaspeados, pintos de ne-
 gre, blanco y amarillo: Da-
 qha. El árbol que los da: Da-
 qha, bem g'a daqha.
 Placear: Yodirpi.
 Placentero, ra: Éhia.
 Placer, ó contento: Ppha.
 Placer, agradar: Ho. Y te pla-

- ce? Ha griho?
- Placero, ra, que vende en la plaza: Rzaditgi, maditgi.
- Plano, na: M'abiggi. De plano, no de filo: M'ansiditho.
- Planta del pie: Singua.
- Planta, ó arbol: 'Bái.
- Plantar: Netti.
- Plantillar, echar ó poner plantillas: Tiimi.
- Planton, estar de planton: Noes-beitho.
- Plata: Ttási.
- Platanal, ó platanar: Uadarza.
- Platano: Darza, murza.
- Platano guineo: Bode murza.
- Platear: Ccattási, ttasqi.
- Platicar: Rzopho, ña.
- Plato: Mánrza.
- Plaza: Tgi.
- Plegar: Cqnni.
- Plegaria: Nzoc'ambéni.
- Plenilunio: Nuzna.
- Pleyta, ó trenza de palma para sombreros: 'Besi.
- Pleytear: Netzqi.
- Pleytista: Nectzqi.
- Pliegue: Neqnni, toho.
- Plomo: Boezna. A plomo, perpendicularmente: M'anqhuantho.
- Pluma: Sí-ni, sí hni.
- Plumero, mazo de plumas: Mit-ti'a sí-ni.
- Poblado, Pueblo, ó Lugar: Hní-ni.
- Poblar, y poblacion: Sandi.
- Pobre: Hioya, bəhc'ate.
- Pobre, humilde: Məgi. El pobrecito Padre: N'a tzməgi M'aqha.
- Pobrememente: M'anhueitho.
- Pobreza: Nhioya, nbuəhi, nbuəi.
- Pocilga: Ngubttzqdi.
- Poco, ca: Ttzq, ttzqtho, póqi.
- Poco á poco: 'Ramittzq.
- Poco há: Qha m'age'a, qha m'agetia, qha m'ahə'əbq.
- Poco mas ó menos: Hin ttza ge q qhatt q ibuttzi; ttzqtho m'a'ne ua ttzqthmittzq.
- Podar: Tzəqi.
- Poder, v. n. Tza, rza, hinte ihyttzi.
- Poder, ser contingente: vease: Quizá.
- Poder, eficacia: Ttzədi.
- Poder, facultad: Nzəqi.
- Poderoso, rico: Ttza r'a məm-ati, mənməti.
- Podre: 'Ya.
- Police: Daze, dazáha, dadédo.
- Polilla: Ue.
- Polla: Hmute cəni.
- Pollito: Ttqni.
- Pollo: Bosi, busi.
- Polucion: Nəngic'yei, phənnqei. Tener polucion, voluntaria ó en sueños: Nam zəə.
- Polvareda, y polvo: Phonthyi.
- Polvo de cartas: 'Bomz.
- Polvora: Hgi, polbora, hgi nrza-phi.
- Polvorear: Yqttzi, qttzi.
- Polvoriento, ta: Te-qi'a phon-thgi.

- Pompa, ampolla que forma el ayre en el agua: Moémoe.
- Pomposo, hueco, hinchado circularmente: Ndoehqe.
- Ponedero, donde pone la gallina: Hapq n'ahui r'a ceni.
- Poner, colocar en algun sitio: Hui, pættze. Ponlo ahí: Pæpy.
- Poner encima: Hiuttzi, huttzi. Ponlo ahí encima: Hius pq, hius ni. Le pusieron su cabeza en el camino: Bithuttzbi r'a ñasmu qha r'a 'yu. Ponle la jaquima: Huttzbi n'a sagma. Ponle ó echale el freno: Catbi n'a tzati. Ponle ó echale un cuerito para que no se manche: Yant r'a tzi. siphri para hin d'ahiaqi.
- Poner ó encerrar en la carcel: Qhoti.
- Poner á cocer en la lumbre: Hoetze, thoetze. Ahora pusieron á cocer el aguamiel: Qha mihoes 'ar'a ttáphi; qha mihoes 'a ttáphi.
- Poner atencion ó cuidado: Támphri, thámphri, hus'andumqi. No puso cuidado: Hin bidamphri.
- Poner huevos, parirlos las aves: Hui, hui.
- Poner la mesa: Poettz 'ar'a mésa, sí r'a mésa.
- Poner el temazcal, disponerlo para bañarse: Poes 'ar'a tita. Y el modo supersticioso de ponerlo: N'a moestíta.
- Poner flores á los Santos, en los altares, etc: Gas toeni.
- Poner debajo del brazo: Phosqho.
- Poner ó echar al hombro: Poesio.
- Poner las manos juntas ante el pecho: Phúzi 'a 'ya, phási'a 'ya.
- Poner nombre: Thunb'a r'a thúhu.
- Ponerse boca abajo: Bæpfo, 'benfia. Boca arriba: Npittzi, attzi. En cuatro pies: Anni, niqi, nittzi, yuqi.
- Ponerse el sombrero: Hius 'a phqi.
- Ponerse el sol: Yqi r'a hiádi. Ya se puso el sol: Ya biyq r'a hiádi.
- Poniente: 'Yqhiádi, m'a'yqi.
- Ponzoña: Gind'ate.
- Popote: Tto, rzattpi.
- Poquisimo, ma: Ttztittzqtho.
- Poquito, ta: Ttztittzq, chqtho, chq.
- Poquito á poco: 'Ramittztittzq.
- Por, preposicion causal ó final: N'agecc'a, n'ange, r'ange, qe-n'agege. Por mi: N'agec'aga, n'angeqe, n'angetgi. Por ti: N'ange-e, goringe-e, n'ange-i. Por eso: N'ange 'a. Hazlo por amor de Dios: Yætte ringe Oqha.
- Por aca: N'ange cua, ni'yeh cua, r'angecua, ringecua.

- Por allá: N'age pŷ, nima 'bŷ.
 Por allí: N'agehni, ringehni, nu-
 ni. Por allí va el camino:
 Rima ni r'a 'yu.
 Por aquí: N'age cua, ringécua,
 nugua.
 Por donde? Hápq? hábŷ?
 Por cierto, explicando desprecio:
 Cuoe. Si por cierto, negando
 con desprecio: D'a itze.
 Por cun to: Ge n'angetho.
 Por eso, por eso solo: Ge n'an-
 ge 'a, n'ahoent 'a.
 Por lo mismo: Gor'ange 'a.
 Por debajo: Rig'a-ti.
 Por encima: M'ascettze.
 Por vida mia: Bante m'a thú-
 hu. Por vida tuya: Bante ri.
 thúhu, bante ri mŷi.
 Porfiado, da: 'Bamhia.
 Porfiar: Damhia, pæmdu, rzædi.
 Poroso, sa: Qho.
 Porque, relativo: Ngétho, n'an-
 gétho.
 Porque? Ten'ange 'a? tégen'an-
 getho? ter'angetho?
 Porqueria: Híáqi, m'anttzo. No
 hagas ahí alguna porqueria:
 'Yo gicette te m'anttzo bŷ.
 Porquerizo, porquero, ó picho-
 tero: Mæbttzŷdi.
 Porra: Raong'arza.
 Porrazo: Nphœmmi.
 Porro, rra: Mineña.
 Portazo: Qhet r'a gósthí.
 Portento: Nzunda thogi.
 Portero: Mangósthí.
 Posada: Ndoemi.
 Posaderas, posas, ó nalgas: Hú-
 di r'a sinthe.
 Posar: Tzáya.
 Posas, en los entierros: Póza.
 Poseer: Pættzi.
 Pozo: Múti.
 Posole, bebida de masa aceda
 Thestha.
 Posponer: Uittzi, uittz'abate.
 Poste, ó pilar: Bendo, roendo.
 Posteriormente: M'anbaphatho.
 Postrarse, humillarse por tierra:
 Ndoqi, i-ænni, tton n'a hgi.
 Postre, postrer, ó postrero: Ngá-
 ttzi, náttzi.
 Potencia: Ttædi.
 Potestad: Nzæqi.
 Potranca, y potro: Ttŷphri.
 Potroso, sa: Ihu n'a tani.
 Poyo: Nthunghado.
 Poza, ó pozo cualquiera: Ozei.
 Pozal ó pozito, que se caba en
 los arroyos para sacar agua:
 Tt'ati.
 Pozo, de donde se saca agua:
 Cŷttzi, qhŷttzi.
 Praderia, ó prado: 'Bátha nd'apo.
 Preceder: Dri'batto.
 Preciarse: Nttziste.
 Precio: Mugui.
 Precioso, sa: Éntho.
 Precipicio: Nyestti.
 Precisamente: Ttza m'ahioni,
 nttzæditho.
 Preciso, sa: M'ahioni.
 Predecesor: 'Batto s'atnogi.
 Predicador: Sahn'ab'ate, sahn-
 p'ate.

- Predicar: Sahn^hate, ɔnttɔ 'ar'a
 zanh^hate.
 Pregon: Prégo, hmatti.
 Pregonar: Hmat 'ar'a prégo.
 Pregonero: N'ahmat 'ar'a prégo.
 Pregunta: Ntteni.
 Preguntador, ó pregunton: Yen-
 'ate.
 Preguntar: Ynni. Preguntale: Yen-
 nbi.
 Prelada, do: Da.
 Premiar: Qhutti.
 Premio: Hég'a nqhútti.
 Prender, asir, agarrar: Tzahni,
 rzahni, panti. Prendelo, ó co-
 gelo: Ba qhq. Amarralo: Be-
 ge.
 Prender, poner en la cárcel: Qho-
 tti 'a phádi.
 Prender, echar raíces la planta:
 Ntha-yu.
 Prender el fuego: Tha, dɔ, thqti,
 dqi. Ya prendió todo el car-
 bon: Ya bindɔ getho r'a theh-
 'ya.
 Prendimiento: Ttahn'ate.
 Prensar: Tzemi, tziimi.
 Preñado, da: Nyq. Está preña-
 do: dinyq.
 Presiez: Nyq, dam'anhiq.
 Presa de agua: Tthaqi, qhuti.
 Presencia: Nani, hmi.
 Presentarse, para contrair ma-
 trimonio: 'Yopho, opho. Ve-
 te á presentar: Ba 'yopho.
 Voy á presentarme: Ma 'yo-
 pho.
 Preso: Tzahni, oophádi.
 Prestar: Mihi. Prestame, ó me
 prestaras: Gimihqi. Le pres-
 té: D'amihpi.
 Presteza, prontitud: Soeni.
 Presto, sin tardanza: Zoentho,
 hin d'aya 'a, hniitho.
 Presumir, sospechar: Ttatt n'a
 nphéni, datt r'a nphéni.
 Presuntuosamente: 'Yes'anzu-
 tho.
 Pretil: Zast'ado.
 Pretina: Toege. Pretina de los
 calzones: Toe r'a rzasqho.
 Priesa: Zoeni. Dar priesa: Soeni.
 Darse priesa: Soeni, nungi,
 qhua ntzɔdi. Estoy de priesa:
 Drisoeni.
 Prieto, ta: 'Bothi, nbotti, nboi.
 Primavera: Hiéthe.
 Primero, ra: Mɔtto. Ahora es
 la primera vez: Qha r'a mɔtto
 bia.
 Primo, ma: Yong'aqhuda, pri-
 mo.
 Primoroso, sa: Nzunde.
 Principal: Nasmu, mqdi, nda.
 Principle, ó cacique: Nrzáya,
 danrzáya, danrzia.
 Principalmente: Ttze gogege.
 Principiar: Phydi, mqdi.
 Principio: Mqdi.
 Pringar: Cos'an rzíqi.
 Pringue: Rzíqi.
 Prisco: Zontti, cot'anda.
 Prision de pies, ó grillos: Bengua
 boeqha, nttoqua boeqha. Las
 esposas: Be'yo boeqha, qhoti'a-
 'yo boeqha.

Privarse, con la embriaguez Pun-
ni.

Pro, provecho: Nho. En pro,
ó en contra: Dr'atəhə, gua
drinqttzabə.

Probar, ó gustar: Tza, te—qe,
ttəe—tte. No lo probarás: Hin
gite—qe, hin gittəe ttəe.

Procesion: Thetti, thetzi.

Proclama, ó amonestacion que
precede al matrimonio: Hmati.

Procrear: Ca, sandi.

Procurar: Oett r'a thoni.

Prodigo, ga: Punn'a m'a mati.

Producir: Poehəe.

Profeta: D'ag'abádi, ndəqite.

Profundo, da: Nhe. Hasta el
profundo, hasta el fondo: Asta
qha r'a ttosi. Hasta el pro-
fundo del infierno: Asta m'ate
e nida.

Prohibir: Hiachi.

Projimo: Mic'ye-i.

Prolijamente: Nmá yábutho.

Promediar: Ret'a made.

Promesa: Natt'ate, nhiatt'ate,
promeza.

Prometedor: Natt'ate.

Prometer: Natti.

Prometimiento: Natt'ate.

Promontorio: Mundo.

Prontamente: Nihitho, nzántho.

Prontisimamente, ó muy pronto:
Ttza nihitho.

Pronunciar: Poettze, tzoetze.

Propalarse: Yoongr'ahia.

Propasarse: Sang'atho—tho.

Propio, pia: Məti zəhə.

Proponer: Hutti, huutzi.

Proposito, intento: Mynn'ate De
proposito: Soe r'a mqitho.

Proseguir: Thógi, thóttzi.

Prostituta, muger perdida: N'a
'bəhia r'a simhəi.

Protector, ra: Phaste, meste.

Proteger: Phetzi, fiani.

Provecho: Nho, m'anho. Que
te haga buen provecho: Ge
dingha m'anho.

Provecto, antiguo: Ndoe.

Proveer: Eni, yeni.

Provocador, ó provocativo: Nem-
hia, saste.

Provocador, inquietador: 'Yo—
—ttb'ate.

Provocar incitar: 'Yo—tti, 'yo—
—ttbi.

Provocar, irritar: Sási.

Provocar, vomitar: Tzódí.

Proyectar: Tzenni.

Proyecto: Ttzenni.

Prudencia: Ham'ahia.

Prudente, sufrido: Rzəti.

Pua: Ndoemini, gonemini.

Pua de maguey: Minnda.

Pua de hierro: Ttza boəqha.

Publicamente: Hmítetho.

Publicar: Hmati.

Publico, ca. que todos lo saben:
Gáttitho ipadi. En publico,
delante de todos: Qha n'a
hmi gáttitho, hmítetho.

Puchero: Tzittzəe.

Pudicia, pudor: Tze.

Pudrido, da: 'Ya.

Pudrir, se: 'Yagi, 'ya.

Puebla, Ciudad: Ndema.

Pueblo: Hnini.

Puente: Rani. El de manposteria: Za'ye.

Puerca, hembra del puerco: Nsub'atzdi.

Puerco: Tzqdi, rzaqhua, birzu.

Puerco, ca: Tzqdi, hiáqi. Que puerco eres! Te ge r'a tzqdi!

Puerilmente: Ngu y'a batzitho.

Puerta, abertura por donde se

entra ó se sale: Nyutti, góthi.

La que hay en las cercas: Ttóntzi.

Puerta, maquina de madera: Góthi. La hecha de quiotes ó palos: Qhuti.

Puerto, paso entre montañas: Góthi ttoehoe, góthi nguani.

Pues, particula adversativa: Poz, boz. Pues que quieres? Boz te ginee?

Pues, supuesto que, ó ya que: 'Naqqi.

Pues? redarguyendo: pues y que? Te 'a? boz te 'a?

Puesto, ta. Vease poner.

Puf, que mal huele! Puf, te r'ansa!

Pujante, robusto: Gantzædi.

Pujar, hacer fuerza: Memhia, menthia.

Pujar, en almoneda: Ettzi, huttzi, nehni.

Pujos, enfermedad: Nasti.

Pulcro, cra: Ttza m'attási.

Pulga: y.

Pulgar: Dazaha, da'ya.

Pulgarada, lo que se puede tomar con las yemas de los dedos pulgar é indice de alguna cosa menuda, ó reducida á polvo: Cqi.

Pulgon, piojo de las plantas: 'Yestto, tzitto.

Pulmon: Sihie, pulmo, sinsi.

Pulmonaria, yerba: Sqndo.

Pulpa, carne sin hueso: Ratti m'agoe.

Pulpito: Zanp'ate.

Pulque: Zéi. Pulque fuerte: Yogizéi, yozéi, gazéi.

Pulqueria: Hápq ipa r'a zéi.

Pulsada, ó pulsacion: Rottzi.

Pulsar, latir: Phæni, rottzi.

Pulso: Rohni n'a 'yuqhi. A pulso: Qhystho.

Punta: Ttza.

Punta, la estremidad de las cañas del maíz, que se corta para pasto de las bestias: Ttzanrza.

Puntada: Ttædi.

Pantal: Roeni, roetze, h'noetze.

Puntapie: Phœt'agua.

Puntear, señalar puntos: Zqti.

Puntiagudo, da: Nttza, nttzatti.

Puntilla, dimin. de punta: Ttittza.

De puntillas, mod. adv. Roentho.

Puntillazo, ó puntillon: Phœt'agua.

Punto de tiempo, como un abrir ó cerrar de ojos: 'Ne r'a ccuemi'ada, ttze ittqtho. Al punto: Ngunt'a. A punto

fijo: Tiza m'anho. Punto en boca: Cott ri ne.
 Punzada dolor agudo é intermitente: Npheni, te dinpheni.
 Punzar: Tzuni, zqni.
 Punzon: The-ttzi.
 Puñada: Nyqntti.
 Puñado, ó puño, la porcion que puede cogerse con la mano cerrada: Múti. Y la que se coge con la mano abierta: Caqgia.
 Puñal: Qhuái.
 Puñalada, herida de puñal: Nyotte.
 Puñete, ó puñada: Nyqntti.

Puño: Nun'a r'a 'ya, nuni r'a 'ya.
 Puño, en la manga de la camisa: Ncnni.
 Pupa: Zási.
 Puposo, sa: Nús i'a zási.
 Pureza, limpieza: Ttási.
 Purgatorio: M'ahuishni, ngu m'ahogi.
 Purísimo, ma: Tiza m'attasi.
 Puro, de tabaco: Puro 'yqi.
 Purpureo, rea: Nthani.
 Pus, ó materia: 'Ya.
 Pusilánime: Tzun'ate.
 Puta: Rzqna.
 Puto: Burzi, docno, rzabai.
 Putrido, da: 'Ya.

Q

Que, ó el cual: Ge, nu'a.
 Que, preguntando: Te, téte. Que le sabes? qué le has visto: Te sc'apatbi? te sc'anutbi? Que alboroto es ese? Te m'a ña-nni 'a qhabq? De que caballo es este freno? Te m'a pháni gor'anmati nun'a n'a tzatne? Pues que, estará ahí el señor? Téte, dimbqpq r'a nbœhoe?
 Que, admirando: Te. Que fuer-te! Te g'antzædi!
 Que es? ó que cosa? Te bœ'a?
 Que es eso? Te r'abœ'a? Que tal? Te 'a? Que dices? 'Da-na? te gima? Que otro? ó cual otro? 'Da 'a m'a 'ne?

Que es de él, de ella, ó de ello? Si 'a? si ya 'a? Dice que irá alla, que llueva que no llueva: Gua d'auai, gua si hin d'auai, d'ama bu 'na.
 Que no sea, está bueno; espresion con que se termina una altercacion ó disputa: D'a itze, nde itze.
 Quebrada de terreno: Móho. Si es hácia abajo: Nni.
 Quebradizo, za: Bepidéhmi, bespiguági.
 Quebrado, da: Ndéhmi, uági.
 Quebrador, instrumento para quebrar magueyes: Ttœmda.
 Quebrantahuesos, ave: Tani.
 Quebrantar, cascar ó hender:

- Tehmi, dehmi.
 Quebrantar, medio machacar: Tzastti.
 Quebrantar, violar alguna ley ó mandamiento: Ttzoqi, ttzoc r'a tt'ete.
 Quebrar, hender: Tehmi, dehmi. Ya quebró el vaso: Ya bi-dehmi r'a sihto.
 Quebrar, tronchar: Uáqi, guági. Luego se quiebra: Bepiguá-gi.
 Quebrar varas, ó cosa semejante: Ttoqi, doqi, toni.
 Quebrar magueyes, disponiéndolos para rasparlos: Ntági, yá-gi, égi.
 Quebrar el corazon: Tu r'a mqi.
 Quebrarse los ojos, ó la vista: S'andu y'a da, s'attasq i'a da.
 Quedar, se: Cóhi, góhi, cohite, gohite. Nadie se quedó: Hintoo b'acóhi. Se queda por un lado: Nigott 'a n'angdi. Quedate con Dios: Cóhui Oqha. Allá se quedó, allá lo dejé anoche: Bihas pq, d'atzo pq m'ansui.
 Quedito, ó quedo: Nghan'ate, nghan'te, mytho, nghantho.
 Quedo, da: 'Butho. Si es cosa inanimada: Itútho, iqhatho.
 Queja: Zoyahia.
 Quejarse, dar quejidos: Dant-tzi.
 Quejicoso, sa: Danttz'ate.
 Quejido: Ndanttzi, nqqo.
 Quejoso, sa: Rza m'ang-q.
 Quelíte: Ccani. Quelíte cenizo: Ginceri. Otro de hoja ancha: Sitha.
 Quema, ó quemazon: Mb'a-tti, nrzatti.
 Quema, está muy caliente: Tza-tti, ttza s'apa.
 Quemadero: Hápq n'atzatti.
 Quemado, da: Tzatti. Si es un guisado: Behe.
 Quemadura: Nrzatti, nguasqi.
 Quemar, consumiendo en el fuego: 'Yudi, udi, uti.
 Quemar, pegando fuego: Thyti.
 Quemarse: Tzatti, thyti. Se quemó: Birzatti.
 Quemarse, asurarse el guisado: Pehe, behe.
 Quemazon: Mb'a-tti. Y quemar así: B'a-tti.
 Querella: Ngeste, nhiate..
 Querellarse: Ngeste, flap'ate, en ttzyttbi.
 Querencia: Nrzai.
 Querer: Nee, hnee. Quiera Dios, ó plegue á Dios: Nihiat'a Oqha.
 Queretaro, Ciudad: Ndamssí.
 Querido, amado: Madi, cho.
 Quesadilla, tortilla á modo de empanada con queso: Hmegso. La de calabaza: Hmemu. La de flor de maíz: Hmadoentha.
 Quesera, molde en que se forman los quesos: Nthot'a goso.

Quesero, que hace queso: Dotti.

Quesero, que vende queso: Magase.

Queso: Gaso.

Queso añejo: Ieso.

Queso fresco: Cacao.

Quesquemel: Máhui.

Quien? Too, teo? A quien, ó para quien traes la lumbre? Too grihianibi n'a tzibi? De quien es esta milpa? Too r'a moti n'a huahi n'a?

Quien, ó el que: Nu'a. Y en plural: Nu-y.

Quien sabe? Nga, hanga, too pádi.

Quienquiera, cualquiera: D'age 'a d'agege.

Quieto, ta: V. quedo.

Quijada, ó quijar: Cúttzphi, yone.

Quimera, riña: Tzqi.

Quimerista: Hiantzqi.

Quimil, lio que se carga al hombro: Battzi, bani.

Quinquenio: Cúttà qhaya.

Quintañon, na. sumamente viejo: Tizpdi s'andoe. Si es hombre: Data.

Quinto, ta: N'a neytlà.

Quiote, ó quiyote de maguey: Bo.

Quiote de lechuguilla, ó quio-tillo: Tizebe.

Quistolile, yerba: Uestha.

Quita, quitate, ó anda de ahí: Thámby. Quitate, vete allí adelante: Thámby, rima ri-

qhonby.

Quitar, separando ó apartando:

Háqi, hiaqi, hiani, ñaqi. Quitale la corteza ó pellejo: Hiach'a r'a si. Quita la vela: Ña r'a yo. Como se quitará eso? Háge' d'ahiac 'a? Quitale de arriba, y ponlo en el suelo: Hiaqi, ñaqi m'a-ña, pœe hpi. Pero si es algun animal, se dirá: Tziqi m'aña, ñei hpi.

Quitar, usurpando: Ha, hiz, hacbi, hiacbi. Se lo quitó: D'ahacbi. Se lo quitó: Bithambi. Te lo quitaron: Bithac-ei, bicani.

Quitar, impedir ó estorbar: Ccattzi, hacbi, hacbi.

Quitar, ó vedar: Ha.

Quitar, arrebatando: Cuáttzi, cuattzbi, guattzbi.

Quitar por encima, ó cosa es-tendida: Ccáqi. Quita ese trapo: Ccac r'a rzasio 'a. Si es cosa esparcida: Ccqqi. Quita los granos de maíz: Ccqqi 'a 'detha.

Quitar cosa pesada: Tu-qi.

Quitar cosa ancha: Thaqi, Quitate el sombrero: Thac ri phqi, hiac ri phqi, ñac ri phqi.

Quitarse, dejar alguna cosa, ó apartarse de elle: Hagi, hiagi.

Quitasol: Ndec-hiádi.

Quiza, ó quizás: Sáhma. Anda pídele el dinero, quizá te lo

dará: Ba ʔp r'a 'boqha, sáhma
d'are-i. Quizá te esperarás,
ó puede que te esperes á la

procesion: Pedi gitcemb r'a
thetti, petge gitcem'an the-
tti.

R

Rabadilla: Yosqhy, roenrzy,
'danthoe, uarzy.

Rabear: Phytt r'a ttzy.

Rabia, ó corage: Cuə.

Rabia, enfermedad: Nogo nhienni.

Rabicorto, ta: Dórzy.

Rabilargo, ga: Má rzy.

Rabioso, que tiene mal de ra-
bia, si es un perro: Nogo
tzatt'yo. Si es una persona:
Nogo qhái.

Rabioso, colérico: Cuə.

Rabo: Ttzy. Mirar de rabo de
ojo: Handi co n'a ttzatt i'a
da.

Rabon, na: Dórzy.

Rabudo, da: Márzy.

Racimo: Nrzydi.

Raer: Yésqe, yásqi. Rae el se-
bo del candelero: Yésqe r'a
sebo 'an phosyo.

Raicilla, diminutivo de raíz:
Tzi'yq.

Raido, desvergonzado: Ttza r'a
fiatze.

Raiz: 'Yq.

Rafael: Ráphe.

Raja: Saqe, nzoete.

Raja, ó hendedura: Ttigi, ceanni.

Rajar, hendiendo: Ttigi, zongi.

Rajar leña: Zonttzi, zoni, sóc-

qe, soette, tzonrza, tzénrza.

Rajarse: Ccani, ttigi. Si es cosa
de madera: Soége.

Ralea, raza, ó calidad: 'Bsi.

Rallar: 'Yettze.

Ralo, la: Sinni, sindi, hani, 'nati.

Rama, ó ramo: 'Yə, 'yerza.

Rama de mesquite: 'Yətthi.

Ramera: Rzyna, gqttz'anqha.

Ramillete de flores: Thadri, mitt-
'adoeni, 'battzi doeni.

Ramilletero, jarrito para poner
flores: Cadri.

Ramon, nombre de varon: Rrámo.

Ramon de encino: Rog sírza.

Ramonear: Təttzi.

Rana: R'ac-uə, guə, tzocenni.

Rancheria: Y'a ngu.

Ranchero, ra: que vive en el
campo: Mend'apo, menbítthi.

Rancho: Ngu.

Rancio, cia: Tizoqi, sagi, st'aigi.

Rapado, da: Ttási.

Rapar: Nási, aste.

Rapas: Tzibatzi.

Rapaza: Nsutzi.

Rapidamente: Ttza n-ihitho-

Raro, poco denso: Sinni, n-uin-
ttzi.

Raro, extraordinario: N-anitho.

Raro, muy pocos: Hustho, hus-

- t'atho: Raro es el día: Nhustho.
 t'a r'a pa. Rara vez se confiesa: Nhustho ttzy dinqhuan-ni. Rara vez: Sahtbq.
 Ras, con ras: Dihásqi.
 Rasar, igualar con el rasero. Hattzi, hietzi.
 Rascar: Satti.
 Rasero, instrumento para rasar: Nthottzi.
 Rasgar, se: Sihni. Si es ropa: Thoti, doti.
 Rasguñar: Sa-mi.
 Rasguño, rasguño, ó arañó: Nza-mi.
 Raso, despejado: 'Bascáhñi. Si es el cielo: Diccangtho.
 Raso, sa: Sc'anthattzi.
 Raspador, instrumento para raspar magueyes: Ttaphi.
 Raspaduras de maguey: Sinphi. Saca las raspaduras: Ccai r'a sinphi, sai r'a sinphi.
 Raspante, lo que raspa ó está áspero: S'anadi.
 Raspar: Qoeste, yeste. Me he raspado en la mano. St'aqoes-ge m'a 'ya.
 Raspar, aguzando: 'Yattzi.
 Raspar, ahondando: 'Yoetze, 'yetze.
 Raspar magueyes: 'Yetti. Raspa el maguey, sacale el aguamiel con el acocote: 'Yett r'a w'ada, hui r'a ttáphi go r'a 'miphi.
 Rastra, ó sarta: Ttzyhti, nqhqnni.
 Rastrallar, chasquear con la honda: Thoti, qqoti.
 Rastrear: Hnagua, hnep r'a gua.
 Rastro: Hméy'a, ódi. Ya he hallado las pisadas, ya he hallado el rastro: Ya ditinb'a r'a gua, ya dihmey'a.
 Rastrojo: 'Bostto.
 Rata, hembra del raton: Nsunggu.
 Rata, raton grande: Dangu, danñ-ói, ñ-ói, rzadna.
 Rato, tiempo indeterminado: Ráto. De aquí á un ratito: Tzastti ttzy, tzastimittzy. Rato há: M'ahebq, yá mhebq.
 Raton: Ngu, ñ-ói.
 Raton campesino: Tzadra, na'a.
 Ratonera: Ce m'angu, nqhy dangu, 'bangu.
 Raya, ó linea: Thoti.
 Raya, ó termine: Ttzagi.
 Rayado, ó listado: Mottzi.
 Rayano, confinante: Toeng'atho, dintoenho.
 Rayar: Hietzi, hñti.
 Rayar la luz: Phos hiattzi.
 Rayo: Hupi.
 Raza, calidad: 'Bai.
 Razon, recado: Hia. Ve á dejar allí la razon: Má gitzo by r'a hia. Eso es, ó no es razon: Ni'yehé, ó hin diehe ge d'age'a.
 Razonamiento largo, ó cuento: Mbede.
 Real, moneda: Ndómi. Real y medio: 'Netmi nméno. Dos y

- medio: Yo dómi nméño, yotmi nméño. Tres reales: Hiu-tmi, hiu dómi. Cuatro reales: Gytmi, gooho domi.
- Real del monte, Pueblo, al que ahora llaman Mineral del monte: M'agattzi.
- Reata, mecate grueso: Danthi.
- Rebajar, minorar la altura: Ca-mi. Si es ahondando: Setti m'a'ne.
- Rebajar, minorar el precio: Ta-qi, ca-mi.
- Rebalsar: Nus 'a r'a déhe.
- Rebanada: Hottzi, thattzi.
- Rebanar: Hottzi, hiottzi.
- Rebaño: Ngadi.
- Rebato: Soeni. De rebato, arrebatadamente: Dinsoentho.
- Rebelarse, alzarse: Bangi.
- Rebolludo, rehecho: Noho.
- Rebosar: Tongi, dongi, tonttzi, pönttzi, mönttzi.
- Rebozar, ó arrebozar: Npáti.
- Rebozo: Pati. Paño de rebozo: Báyo.
- Rebueno, na: Ttza m'anho.
- Rebujar, se: Qhqhni, gqhni.
- Reburujar: Mitti, mastho.
- Rebuscar las mazoreas tras de los que hacen la cosecha de la milpa: Tzqndi.
- Rebusco: Nttzqndi.
- Rebuznar: Máphi.
- Recados, saludes ó memorias: Tzəngua, oqha. phat oqha.
- Recaer el enfermo: Pqotzi.
- Recalar: Poeni, boeni, congi.
- Recalcar: Conttzi.
- Recamara, ó aposento: Bqi, oq.
- Recapacitar: Ca r'a nphéni. Recapacira: Ca ri nphéni.
- Recatar, se: Ceti.
- Recaudar: Qhqi, gqi.
- Recazo, la parte opuesta al filo del cuchillo: Sqtha r'a qhuáí.
- Rechazar: Cotzi.
- Rechinar: Ntzihni, dqntti, 'bqntti, tzi.
- Rechinar los dientes: Igust i'a ttzi.
- Reciamente, ó recio: Ttəpdi.
- Recibir, tomar lo que otro da: Hani, hianzi, 'nepsi. Si es algun animal lo que se recibe: Tzini.
- Recibir, cargarse de algun peso: Tuni. Si es cosa ancha: Thəni.
- Recibir, admitir en si: 'Yupi, n'məsni.
- Recibir, salir á encontrar á alguno: Thadi. Va á recibir ó encontrar á nuestro Amo: Ma d'athadi m'a Hmzhy.
- Recio, fuerte: Rzəqi, ttəpdi.
- Recio, gordo: Noho.
- Reclinar: Quətzi, guətzi.
- Recobrar: Vease recuperar.
- Recodo, revuelta: Tzantti.
- Recoger, juntar cosas separadas ó esparcidas: Munttzi, qho, qhoqi, qhondi.
- Recoger, encoger, estrechar: Qhqi, nni.
- Recoger, guardar, ó encerrar:

- tti, hátti.
 Reparar los golpes con las manos cuando á uno le pegan: Ttassqi.
 Repartidor: Zop'ate.
 Repartir: Sâqi. Repartele la tortilla: Sôchi r'a hme.
 Repartir la tierra, dándole á cada uno su sitio: Tham hpi.
 Repecho: N-nittzi.
 Repelar: Sâqi, satti.
 Repeler: qî, yâi.
 Repetir: Yopi, youqi.
 Repicar: Uan rzqni, rzqntti.
 Repleto, ta: Nâdi.
 Reposar, descansar: Tzaya.
 Reposarse los líquidos: Mitti.
 Reprender, amonestando: Sa-mi.
 Reprension: Hhîa.
 Represar: Tâ-qi.
 Reprimir: Qqâ-mi, rzoete. Reprime tu genio: Rzoet'a mqi.
 Reprochar, echar en cara: Sîphi r'a hmi, sîtha r'a hmi.
 Repugnancia: Ng-qqi.
 Repugnar: Hchi.
 Repulgar: Pa-mi, 'do-mi.
 Requeson: Qhaqi.
 Resaltar, ó repercutir: Zagi.
 Resbaladizo, za: Cóni. Está resbaladizo el camino: S'acóni r'a 'yu.
 Resbalar: Yusthi, yastti.
 Resbalarse: Tásti, dásti, tást'atho. Se resbalan no mas mis manos: Ichást'atho m'a 'ya.
 Rescatar, ó redimir: Poéhoc.
 Rescatar, ó cambiar metal: Ds-
 nghpi, tuqi, tuca hpi.
 Rescatar plata: Deng'a ttási.
 Rescoldo: Pamtzibi. Echale rescoldo: Yqs'a r'a pamtzibi.
 Resembrar: Yop'a potti, a-i.
 Resentirse, dar muestras de pesar: Go damqi, nrza m'an-q.
 Reservar, guardar: Pêtzi. Ya reservaron á nuestro Amo: Ya bibêtzi m'a Hmahy.
 Resguardo, defensa: Tteqi.
 Residuo: Bongi.
 Resina: Bopo.
 Resistir, defenderse: Nangi.
 Resistir, repugnar: Muhtti.
 Resistir, aguantar: Tzotti, tzædi.
 Resollar: Qboshia.
 Resolverse: Rzoett r'a nphéni.
 Resonar: Thadi, phatti.
 Resoplar, y resoplido: Huíqi.
 Respetar: Pâ m'a nzu. Nada respetas: Hin te gripâ ri zu. No respetas á los mayores: Hin te gripâ 'a m'a da.
 Respeto: Tteqqi'yei, tteqqiei.
 Respetoso, respetuoso, que observa respeto: Mas tteqqi'yei.
 Respigador, ra. que recoge espigas: Qho r'a ttâi.
 Respingar: Nâttzi.
 Respingo: Nâttzi.
 Respiracion: Hia.
 Respirar: Poeshia, qhos'ya.
 Resplandecer: Yottzi, huâ-ti.
 Resplendor: Hiâttzi.
 Responder: Thati, thati. Respondiendo no mas: Dithât'a tho.
 Responder, na: Dadi.

Respuesta: Thadi.
 Respuesta de carta: Cottz'a r'a
 ha-mi, that 'a r'a ha-mi.
 Resquebrar, ó resquebrajar: Teh-
 mi.
 Restablecerse: Dohmi.
 Restallar, dar chasquido: Thótti.
 Restar: 'Bedi, 'etzi.
 Restituir: Cótti.
 Restriñir: Megi. Está restringido
 el aliento: S'aughott r'a hia.
 Resucitar: Hianbihia.
 Resudar: Thonthe.
 Resuello: Hia.
 Resultar: Thogi.
 Resurrección: Hanhiate.
 Ratallar, retoñar: Róho, rógi.
 Retemblar: Bi.
 Retener: Cóhi. Nada retiene en
 en el estomago: Hin te bigo
 r'a mui.
 Reteñir: Catti m'a'ne qqi.
 Retirar, apartar: Qhoni. Reti-
 rense, vayanse: Rimáha.
 Retoñar: 'Róho, rógi.
 Retoño: 'Roho.
 Retorcer: Ttze, ttzeni, ttzadi,
 petti.
 Retorcido, da: S'antza.
 Retornar, volver al lugar de
 donde se salió: Péngi.
 Retozar: Ntténi, poeng'antténi,
 sac'ya.
 Retozon, na: Sac'ya.
 Retraerse: 'Yobri.
 Retroceder: Thistha.
 Retumbar: Npkehni, hnamni.
 Retumbo, eco: Phatti, bato.

Remma, ó destilacion: N-uemia.
 Reventar: Phœqe, ueqi. Revien-
 ta el tumor: Ueqi r'a zasi,
 phœc r'a zasi.
 Reventarse, romperse: Cugi.
 Reverdecer: Ccanti.
 Reverencia, ó cortesía: Rzongua.
 Reverenciar: Nu m'anzu.
 Reves, ó reverso: Mpqntti Al,
 ó del reves: N'a npqntti, pñ-
 tztho.
 Reves, golpe con la mano vuel-
 ta: Pñntzi'ya, 'yqntti.
 Revivir: Hianbihia.
 Revolar: Tahni.
 Revolcarse: Tanni.
 Revoltoso, sa: Uat'ate, ohb'ate.
 Revolver: Uantzi, thanntzi.
 Revolver, cosa líquida: Mqntti.
 Que revuelta ó turbia está
 el agua! Te r'amqnttzi r'a
 dehe!
 Revolverse, volverse de un la-
 do á otro: Pqñntzi.
 Rey: Dag'aña nrrei.
 Rezar: Sadi.
 Rezelar: Na r'a mui.
 Rezongar, rehusufiar: Qqeti.
 Rezongen, responden: Dadi.
 Rezumarse: Thottzi.
 Rezumar: Bq.
 Riachuelo: Tzidathe, hienthe.
 Ricazo, zo: Tiza r'a mem'ati.
 Ribera, ó márgen: Nani.
 Rico, ca: Memti, memm'ati.
 Rienda: Ngñq m'atzati, pen-
 sapháni.
 Rima, ó rimero: Nphintzi, pila.

Rimbombar, retumbar: Nphehni.

Rincon: Ttztatti, 'bingu.

Ringlera: Qhqqi, nqhutti.

Riña: Tzuqi.

Rifón: Méhio, menhibio.

Rio: Dathe.

Riqueza, zas: Y'a motti 'a ime-
mti.

Risa: Thede.

Risada: Nthede, hma'anthede.

Risco, peñasco: Má'ye.

Ristra, ó sarta: Nqhún'abete.

Risueño, ña: Ithede, thezæ.

Rizado, ensortijado: Nttzanttzi.

Rzar: Ttztanttzi.

Robar: Phe, 'he. Me robaron:
Bipheqi.

Robin, herrumbre: Bósqhua r'a
bæq ha.

Roble: Merza, mmesirza.

Robeldel: 'Bomerza.

Robo: Phe.

Robusto, ta: Rzaqi.

Roca, peñasco ó peña tajada: Ten-
má'ye.

Rociar, caer rocío: Tzo r'a sah,
mqsmi.

Rociar, esparciendo el agua ú
otra cosa: Ceuástti, cuatttzi.

Rociar, arrojando el agua con
la mano, ó vertiendola: Natzi,
sttzi.

Rocin: Yæcpháni, yætzpháni.

Rocio: Sa.

Rodaja: Tzantti.

Rodar, dar vueltas al rededor
del ege: Tzantzza, pñtzi, gu-
nni, Se rodó: Biltantzza.

Rodar, caer por algun declive:
Tami, ntani. Se rodó la piedra:
Bintam n'a do.

Rodar, andar tirado por despre-
cio ó descuido: Bähni.

Rodear, andar al rededor de al-
gun sitio: Doni, thetti, thetzi.

Rodear, ó cercar: 'Bati, qhuttzi.

Rodear, ir por camino mas lar-
go: Geti. Hemos rodeado mu-
cho: Yábq st'agethq.
deo, asi: Ngutti.

Rodilla: Nñahma. De rodillas:
Ro'Dandy'ahmutho.

Rodrejo, ja: Dodi. No creció el
maíz, se quedó rodrejo: Bidodi
r'a 'datha.

Roer: Tzattzi.

Rogacion, ó rogativa: Zæc'ambé-
ni.

Rogar: Sæc'ambéni.

Rojear: Thøngi.

Rojo, encarnado: Nthani.

Rojo, rubio: Ccásti.

Rolde, ó círculo: Nttzentzi.

Rellizo, za, cosa redonda y lar-
ga: Nbeni.

Romadizo: Thehe.

Romana: Bæso. Hacer romana
ó contrapeso: Tto-mi.

Romo, ma: Dogi.

Romper, rasgar: Sihni, thøti, dati.

Romper, quebrar: Tehmi, usqi.

Romper, abrir: Sðqi.

Romper la cabeza: Sæc r'a ña.

Roncar: Ganni, gantha.

Roncha: Piqi.

Ronco, ca: Hliaga, hia n'a yqga.

Ronquido: Gani.
 Rosía, ó sarna: Múqi, zacsási.
 Ropa: He.
 Rosa de castilla: Nósa doeni,
 hog doeni.
 Rosario, sarta de cuentas: Sa-
 thebe. Rosario de flores: Thoe-
 dri.
 Rosario, ciertas oraciones; Sadi,
 dosario.
 Rosca: Ntzentzi.
 Rostruerto, enfadado: Hhmi.
 Rostro, ó cara: Hmi.
 Roto, ta: Si es ropa: S'andetti,
 spindutu.

Rozar, cortar: Hiatti.
 Rozar, ludir: Tahmi.
 Rubor, vergüenza: Tze.
 Rudo, tardo en percibir: Mme—
 ña.
 Rueda: Gúru. tzannti. Rueda de
 cohetes: Tzantt'anrizophi.
 Ruego: Zoec'ambéni.
 Rugir, el leon: Yu.
 Ruido: Nyqani, ñangi, nqhohni.
 Que ruido ó alboroto hay allí?
 Te m'a ñangi biqha ni?
 Ruin, vil de linage: Uanttzqhi.
 Ruin, mezquino: 'Yqya.
 Rumiar: That 'a hiuni.

S

Sabado: Zábdo.
 Sabana de lana: Thas'yo.
 Sabanilla: Thasi'yo.
 Sabandija: Rzuue.
 Saber: Pádi, phádi, daqi. No
 lo supo: Hin bibadi. Has de
 saber para bien saber: Gi-
 pádi s'anho paras'anho gipadi.
 Saber leer: Pa m'a hæ-mi.
 Saber, dar gusto: Tze, tzipanya.
 Sabiduria: Nphadi.
 Sabina, arbusto: Sarza.
 Sabino, arbol: Rzæni.
 Sabio, sabia: 'Bádi.
 Sabor: Cqhi.
 Saborearse: Tze m'a ncqhi.
 Sabroso, sa: Cqhi.
 Sacar, estraer: Sei, se-mi, hai,
 hiái, thai, poente, poengi,

cuyi, qhuyi. Saca las raspa-
 duras del maguey: Sei r'a
 sinphi, ccai r'a sinphi. Sa-
 caselo, ó quitaselo: Cqebi.
 Lo saca no mas de su cabe-
 za: Hiaetho r'a ñasmu.
 Sacar, cosa animada: Poeni.
 Sacar el corazon al maguey:
 Bq-qe. No se lo han sacado
 aun: Hin gibq thóho.
 Sacar lo que está clavado: Ccóqi,
 cóttzi. Yo lo sacaré ó desen-
 cajaré: G'accos ca. Saca la
 espina: Ccóc n'a 'mini.
 Sacar, acarrear agua: 'Yai, sti.
 Sacerdote: M'eqha.
 Saciar: Niña.
 Saco, ó talega: Roerza.
 Sacramento: Zacramento, qha

te, qhap 'yethi.
 Sacratísimo, ma: Ttza m'aqhapi.
 Sacristan: Zácrista.
 Sacudidor: Huahm'ate.
 Sacudir, mover violentamente:
 Huatti, huaqi, phqqi.
 Sacudir los arboles frutales: Hu-
 ahami, phætti.
 Sacudir, golpeando: Phæ-qi. Sa-
 cude la ceniza de los palos,
 para que ardan bien: Phæ-cu'a
 r'a dæpi y'a rza, para d'an-
 rzoe s'anho.
 Sacudir, arrojar violentamente
 de sí: Phæ-tzi.
 Saeta: Thái.
 Sagrado, da: Qhapi.
 Sahumar: Uttzi.
 Sajadura: Ttzettzi.
 Sajar: Sihni, hiæqi.
 Sal: U.
 Saladar, ó salado, terreno sali-
 troso: Ushpi, ihpi.
 Salado, da. que tiene harta sal:
 Nqhusu, 'yusi, nqhus-u.
 Salar: Cos-u, usi, usqi, 'yus 'a
 n'a u, yqsb'a r'a u, qtz r'a u.
 Salero: Cq-u.
 Salina, donde se fabrica la sal:
 Ca-u.
 Salinero, que vende sal: Pa-u.
 Salinero, que fabrica sal: Yæet-u.
 Salir: Pœni, boeni.
 Salir el sol: Pœs'a hiádi.
 Salir, ó nacer las plantas: Phæetze.
 Saliræ, por alguna rotura: Phœge.
 Salirse huido: Cœongi, ragi.
 Salitre: Ttzihi, ushpi, ihpi.

Saliva: Qhini.
 Salivar: Tzogni.
 Salobre, agua: Usdéhe, usc'adéhe.
 Salpicar: Cuástti, cuástti.
 Saltaparedes, ave: Phansido, pha-
 nsito, phando.
 Saltar: Zaqi, zagi.
 Salteador: Dac'ate.
 Saltear, ó asaltar: Attzi, táqi,
 tuqi.
 Saltear, dejando alguna cosa y
 pasando á otra: Tzotbi.
 Salto, ó brinco: Nsah-hni, ttza-
 gi.
 Salud: Nrzáqi.
 Saludar: Rzængua.
 Salvadera: Ccq 'bomu.
 Salvado: Sícri, tha m'a qhqni,
 sittpi.
 Salvador: Pœhœb'ate, Pœyab'a-
 te.
 Salvage: Doe dam'anttzo.
 Salvar: Pœhœ.
 Salve, oracion á N. Señora: N'a
 qhahia 'an Hmusu.
 San Agustín, P. de Actopan:
 Datzbi.
 San Bartolo, P. de Chapanton-
 go: Gonsq.
 San Juan del río, P. Da san-
 sua dathe.
 Sanar, dar la salud: Oete, yœ-
 the.
 Sanar, recobrar la salud: Næn-
 gi, tza, rza.
 Sancochado, mal cocido: Bæda.
 Sancochar: Ph'atti.
 Sangradera, abertura para des-

- aguar: Pinthe, oc'adéhe.
 Sangradura ó sangria, la parte interior del brazo: Pin'yo, bihi'yo.
 Sangrar: Pihi. Lo sangraron: Bi'bihi.
 Sangraza, ó sanguaza: Ttzoc'a-ghi, qhidéhe.
 Sangre: Qhi.
 Sangre de drago, licor rojo que destila de un arbol: Qhirza.
 Sangre de drago, planta muy astringente: 'Bottphe.
 Sanguijuela: Ngizéi, tziqhi.
 Sano, na: Rzaqi.
 Santiguar: Qhapi.
 Santiguarse: Yopde.
 Santigno: Qhapi, ttohte.
 Santo, ta: Máe'a, zanto, zanta.
 Saña: Cua.
 Sañudo, da: 'Bucecua.
 Sapo: Tz'anuo.
 Sarna: Múqi. Apartate, no me pegues tu sarna: Thámby, 'yo gihicesqi ri mqi.
 Sarta: Ttzqhti, nqhynni.
 Sarta de mazorcas: Ttzqhti, nqhyntha.
 Sarta, ó collar de flores: Thoe-dri.
 Sarten: Móhi boqha.
 Sastre: Uedi.
 Satanás: Rzithu.
 Satisfacer, pagar: Qhutti, gutti.
 Satisfacer con razones: Driuhoya.
 Sauce, ó sauz, arbol: Sítzo.
 Sauco, arbol: Nitzirza, tizonrza,
- Sayo, ó ropa talar: Sáyo.
 Sayula, P. de Tepetital: Giue.
 Sazonar la comida: Sítzi s'anho r'a hiuni.
 Sebastian: Bástia.
 Sebo: Sébo.
 Seca, especie de tumor: Dqdo.
 Si es en el cuello: Dqbga.
 Secar, se: Otti.
 Seco, ca: Yotti, yoni.
 Secretear: Namhiani, qhone.
 Sed: Nduthe. Tener sed: Tuthe.
 Seda: Sena.
 Sediento, ta: Ituthe.
 Seduccion: Cettib'ate.
 Seducir: Cedi.
 Seductor, ra: Cete.
 Segador: Sattpi, hiastpi.
 Segar: Hiattzi, sati, sa. Segar zacate: Hés pháni.
 Seguido, de seguida: Ntønnitho, nqhqqitho.
 Seguidor, ra: Detti.
 Seguir, ir detras: Tønni.
 Seguir las pisadas ó el rastro: Nehi, nepi.
 Seguir, proseguir: Thógi.
 Seguirse: Ri'bapha.
 Segun, asi como: Ngu, te'angu.
 Segun y como: 'Rengútho.
 Segundo, da: N'a yóho.
 Seis: 'Ráto.
 Selva: 'Borza.
 Semana: Mgo, zemana. Hasta la semana que viene: Azta 'ne mgo bq, ázta m'a'ne zemana d'añe pq. Semanasan-

- ta: Zemana ndatzem'bu.
 Semblante: Hmí.
 Sembrados: Y'a hmótti.
 Sembrados, la tierra sembrada: N'a mott hgi.
 Sembrados, las matas de maíz recién nacido: Y'a thuhu.
 Sembrar: Pótti, mótti. Sembrar chile: Tqmg-i.
 Semejante, parecido: Ihiastho.
 Semejanza, imagen: Poete ui.
 Semejar, se: Hiasqi, hiattzi.
 Semestre: 'Ráto rzana, made qhaya.
 Semidormido, da: Hin ttza dinuhu, si hin ttza diaba; npantha.
 Semilla: Hmuda, 'da.
 Semilla de maíz: Hmutha, hu-tha.
 Semíta, ó cocol: Tzæmda, sittpi.
 Senda, ó vereda: Bec'yu, be'yu.
 Seno: Mqi.
 Sentar, colocar: Hiuttzi, huttzi, ei, 'yei, etti, 'yetti. Si es cosa animada ó Santo: 'Yettzi.
 Sentarse: Hiudi, hudi.
 Sentarse los licores: Mii.
 Sentimiento, pena: Dumqi.
 Sentencia: Nzaci.
 Sentenciar: Saqi.
 Sentir, oír: Oede, yæde.
 Sentir hambre, sed: Tu m'an-thuhu, tuthe.
 Sentir dolor, pena: Tze m'ang-q, rza m'ang-q.
 Sentirse, formar queja: Tze m'ang-q. Estoy sentido ó le tengo rencor; me lo ha de pagar: Dipætz 'a tzm'ang-q; g'atza-ui.
 Sentirse, cuartearse: Soége, phœge.
 Señal: Zéña, neqi, thandi.
 Señal: Hméya, hmépia.
 Señal, ó cicatriz: Ndótti.
 Señalar: Hmepia.
 Señalar, ó marcar con fuego: Huísti. Señala, ó echale el fierro al caballo: Huísti r'a boeqha r'a pháni.
 Señalar, mostrar: Utti, údi.
 Señor: Hmu, ñaqe, min'aña. Sí, Señor mio: Haa, Niaqe ga.
 Señor grande: Dagña.
 Señora: Hmusu, ttisu. Nuestra Señora María santísima: M'a-hmüttinsuhq ozánta Mari'a.
 Señora, anciana: Ttqsqe, ttisqe, uaqe. Las partículas qe, iqe, i, pospuestas al nombre denotan reverencia ó respeto. Y así se dice: O, señor mio! O, m'a hmu-i! O, m'a hmu-qe!
 Separar: Uége.
 Separarse: Nsuní, nsun-ui. Nos separaremos aquí: G'ansungui-gua.
 Septiembre: An'a ngúto rzana, zetiembre.
 Septimo, ma: N'a nyoto.
 Sepulcro de piedra: Huando, hoemhpi.
 Sepultar: ygi, tsgi.
 Sepultura, ó sepulcro: Oztéi, be,

ozo, 'yegi.

Sepulturero: Sembe, 'yegite.

Sequio, ó secano: N-otti.

Ser: Gege. Nosotros somos: G'a-géqhe. Sea lo que fuere: D'a-ge 'a d'agege. Sea así, ó está bien: Dingha by. Así fue, así sucedió: Bingha by. Que es esto? Te r'amæz n'a? Serán ahora las diez: Rzqng'a ratta 'bia. Fuera, ó seria bueno: Tza hma by, d'arza-hma'by.

Sermon: Zâmp'ate.

Serpear, andar como las serpientes: Noéntti, noénttizi

Serrania: Santthoe.

Serrano, na: Me santtoehoe.

Serrin: Hanza.

Servicio, bacin: Mînhi.

Servidor, ó sirviente: 'Mæp'ate.

Servilleta: 'Bashme, ndæni.

Servir: Pæphi, pæpi, mæpi. Para que sirve, ó para que es ese mecate? Te gibæpi r'a ntháhi 'a? No sirve, ó no vale nada: Hiu te pæphi.

Sesenta: Hiu 'ræte, hiu te.

Sesos: Ng'abo, 'boe'yo.

Sesto, ta: N'a 'ræto.

Seta, ú hongo: Qho, qhonco.

Setenta: Hiu te m'a 'rætta.

Seto, cercado de palos: Phoet'a-rza.

Si, afirmativo: Haa.

Si, condicional: Númq, aúbq, símq, síbq.

Si, cuando espresa duda ó rezelo:

333

M'as ge'a, gua inqha by, sáhma.

Siempre: Rzai, rzantho, thocho.

Siempre jamas: Satz'athótho.

Siempreviva, planta: Doenmdo, doencua.

Sien, parte de la cabeza: 'Yuthi, sithi.

Sierra, para aserrar: Thaqi, thægi.

Sierra, de montes: Santthoe.

Siete: Yoto.

Signar, ó signarse: Yoh r'a de.

Signiente: Ntanni.

Silbar: Hqsi.

Silbar á alguno: Hqstt 'ab'ate.

Silbo, ó silbido: Thysi.

Silencio: Soege, tt'agihia, catne.

Silenciosamente: M'asoegetho.

Silla: Nqhuatti.

Silla, para cabalgar: Nthú'zi.

Silvestre, ó cimarron: Bangi.

Sima: Nhe otze.

Simiente: Hmuda.

Simona: Simo.

Simulacro: Npæte.

Simular, vease: fingir.

Sinascle, lo que se reserva para semilla ó principio de propagacion, como una gallina, pulque &c.: Boepho, phyti.

Singular, excelente: Uiste.

Siniestra: Ngaha.

Sinnumero: Otho nguenda, hingar 'bede.

Sinvergüenza: 'Yatze.

Soasar, asar ligeramente: Hiási.

Sobaco: Casco, casco.

Sohar: Cósti. Sobale el estomago: Cost r'a nqi.

Sobarear: Descasco, phoeqchio.

Sobervia: 'Yéttzi.

Sobervio, via: 'Yéttzi, histe.

Sobon, na: Hmudanhei, nduste.

Sobornal: Subérna, 'bóhni.

Sobornar: Dridoeni.

Sobrar: Póngi, bóngi. Nada sobró: Hin te bibóngi.

Sobre, ó encima: M'ascettze, m'aña.

Sobremesa: Tzismésa, nzismesa.

Sobrepaso: Bayoo.

Sobreponer: Cas m'ascettze.

Sobrepuesto, ta: Zittz m'aña.

Sobrepujar: Guiste, tate.

Sobresalir: Guiste.

Sobresaltar, se: Pidi, bidi, dri-bistho.

Sobresaltó: Mbidi, phemnoni.

Sobrina: Nambéttzi, bad'atzi.

Sobрино: Bad'atzi, baua.

Soconoztle: Iscaha.

Socorrer, ayudar: Pháttzi, máttzi.

Socorrer, dar limosna: Unnb'a r'a nhuéqi.

Socorro, ayuda: Npháttzi.

Socorro, ó limosna: Nhuéqi.

Socoyóli, ó sosocoyoli, acedera llamada aleluya: Isi.

Socoyote, el hijo ó hija menor: Chqs'aña.

Sodomita: Bugua, rzabsi, docua.

Sofrenar al caballo: Qhqtbi r'a ntzati r'a pháni.

Soga, ó reata: Dantbi, ntháhi.

Sohez: Tize s'antizo, itza r'a

tzqdi.

Sol: 'Hiádi.

Solamente, Hoenho, hoenzetho.

Solana: Ndat-biadi, cuat-biadi.

Soldado: Ndado, ndaro.

Soledad, del que está solo: N'by-tzo.

Solicitar, buscar: Honi, hioni.

Solicitar para mal: Tzahbia, saste-tzo, ttzo.

Soliviar: 'Yenttzi, qhqtzi pattzi.

Soliviarse: Qha dr'a'bui.

Sollamar, socarrar con la llama: Huisqi.

Sollar: Hitho.

Solo, la. cuando es viviente: Hoenzo, raza. Está solo: I'byzaho. Allí está solo: I'byza by. A solas: Hoenzatho.

Solo, la: cuando no es viviente: Hoen'ta.

Solo, ó solamente: Hoenho. Solamente yo, ó yo solo: Hoen-ggtho, hoentd'aga. Tu solo: Hoenñatho.

Soltar, desatar: Soqi, sotti.

Soltar, dejar de la mano: Hiagi hagi, thoqe.

Soltera: Ransu.

Soltero: Ranme, hin ge r'a medin-thati.

Sombra: Sudi.

Sombra, sombrage, ó sombra-jo: Summi.

Sombrero: Phqi.

Somero, ra: Hin ge he, m'ascettze.

Sempesar, ó sopesar, tantear el peso: Toetze.

- Son, ó sonido: Ttoede, rzuqi, hi.
- Sonajillas, las de que usan los indios en sus danzas: Tha, tharza, thasmo.
- Sonar: Nganni, gantti. No suena la campana: Hing irzuqi r'a ttagi. Tocó el violin, y no suena bien: Bimā r'a bióli, ha hing iñā s'anho.
- Sonar, algun liquido cuando se mueve: Ccua, cco, thoni.
- Sonarse las narices: Huiqi.
- Sonido: Ngani, nyunni.
- Soarisa: Ntzimthede.
- Sonrojar; Batb'a r'a tzu. Me sonrojé, ó afrentó: Bibat ca m'a tzu.
- Sonrosearse, ó sonrojarse: Thasi, tzu.
- Sosacar, solicitar con astucia: Cadi.
- Sosiar: Ui, wittha.
- Sosoliento, ta: Tu ttáha.
- Sopar, ó sopear: Tqhy.
- Soplamocos: Npet-siu.
- Soplar, con aventador ó cosa semejante: Huitti, huihni.
- Soplar, con la boca: Huiphi.
- Si es para aventar alguna cosa: Huiqi, húqi.
- Soplar el ayre, cuando hace viento: By.
- Soplo: Nthiqi.
- Soplon: Mann'ate.
- Soportar: Tizatti, ttzat'ab'ate.
- Sorber, por la boca: Battí.
- Sorber con el acocote: Hui-i.
- Sorber, por las narices: Qhynitzi.
- Sordera, ó sordex: Cogu.
- Sordo, da: Gogu.
- Sortija, ó anillo: Npho'yo.
- Sosegar, aquietar: Qami, hagi.
- Ya se oosegaron: Ya binhiagi.
- Sosegarse, estar quedo: 'Bytho.
- Sosiegate: 'Bytho, futho, 'yogiccuantti.
- Soso, sa: Hing itu r'a u.
- Sospechar: Meyā, fia r'a mqi.
- Sostener: Tøettze.
- Soterrar: Tegi.
- Sotól, especie de palmito: 'Bohpi.
- Suave: Tudi.
- Subdelegado: Nāmphoe.
- Subdito, ta: Tizopho.
- Subida, la accion de subir: Nboettze.
- Subida, ó subidero, el camino que sube por alli: N'a 'yu pœsni, n'a 'yu bæsni.
- Subir, ascender: Poettze, boettze.
- Subir, levantar: Tettze, dripoetze.
- Subir á caballo: Tøege.
- Subitamente: Hinn'a thambenitho.
- Sublevacion: Nyenttsi.
- Sublevar, se: Enttzi.
- Sublime: Nhetzi.
- Substancia, entidad, ó esencia: Gege.
- Substituir: Poete.
- Suceder, acontecer: Qha; d'arzoe r'asi.
- Suceso: Nrzóí.
- Sucesor: Nu'a itanni.
- Suchitlan, P. Ceangdoeni.

Suciedad: *Hiáqi, m'anttzo.*
 Sucio, cia: *Nttzo, nhiáqi.* Muy sucio estás: *Nttzadi s'attzoni.*
 Sudadero, con que se aparejan las cabalgaduras: *Nzi-tzi, nrzis-pháni.*
 Sudar: *Santhe.*
 Sudor: *Santhe.*
 Suegra, el hombre dice: *To.* Y la muger dice: *Ca.*
 Suegro, el hombre dice: *Mdoehia.* Y la muger dice: *Tza.*
 Sueñas, cgerachas, especie de calzado: *Thisi, thispháni.*
 Suelo: *Hpi.*
 Suelto, ta: *S'asotti.*
 Sueño, el acto de dormir: *Tiháa.*
 Sueño, la especie que se sueña: *Tti.*
 Suero de leche: *Gi'ba, ngi'ba'yo.*
 Suficiente, bastante: *Nqhua'a.*
 Sufocar, ó sofocar: *Qhatti.*
 Sufrimiento: *Rzæti, tizæti.*
 Sufrir: *Tzæti.*

Sugeto, cualquiera persona: *Qhai.*
 Sujetar: *Tzammi.*
 Sujetarse: *Nqhumi.*
 Sumidero: *'Yqite.*
 Sumido, da: *S'anyqi.*
 Sumirse: *Cqite, yqite, cqi, thummi.*
 Superficialmente: *M'asoettzetho.*
 Superior, Prelado: *Da.*
 Suplica: *Nzæc'ambéni.*
 Suplicar: *Soæc'ambéni.*
 Suplir por otro: *Poete, poet'ate.*
 Sur, ó sud: *M'adatti.*
 Surcar, hacer surcos: *Hia nthe, hiatí.*
 Surco: *The.*
 Suspirar: *Ga-ttzi.*
 Suspiro: *Ngattzi.*
 Sustentar, alimentar: *Yuni, uini.*
 Sustento: *Nhiuni.*
 Susto: *Mbidi.*
 Susurro, ó mormullo: *Nahni.*
 Suyo, ya: *N'a mæti.* No era suyo: *Hin gr'a mæti.*

T

Taba: *Rzong'andoyo, cotndoyo.*
 Tabaco: *'Yqi.*
 Tabardillo: *Dapa.*
 Taberna: *Ngunzéi.*
 Tabernaculo, ó sagrario: *Ngu*
'aa sacramento.
 Tabernero, ra: *Pa zéi.*
 Tabique: *Tzqc'aghado.*
 Tabla: *Sithæ.*
 Tablear las milpas: *Datbi.*

Tablilla, ta: *Tzqc'asithæ.*
 Tablilla de chocolate: *Hmedaphq, hmedqhq.*
 Tablon: *Dasthæ, gongsithæ.*
 Tacaño, ña: *'Yuya.*
 Tacha: *Mbædi.*
 Tacto: *Nthani.*
 Tajadera: *Nhattzi.*
 Tajarmanil: *Zætt'a sithæ, tamni.*
 Tajar, cortar: *Hiæqi, hæqi, hæni,*

hetzi.
 Tajar plumas: *Aitzi*.
 Tal cual, muy pocos: *Hustho*,
hust'atbo.
 Taladrar: *Hiestti*, *hetzi*.
 Talega, talego: *Rærza*. Si es de
 red: *Sitta*.
 Tallador, instrumento para tallar:
Qhngi.
 Tallador, el que talla: *Dæsi*.
 Tallar: *Thæ*, *thæsi*.
 Talon: *Dngua*.
 Tamal: *Thedi*. Tamal de galli-
 na: *The-ni*.
 Tamalayota calabaza: *Qhamu*.
 Tambalea, se: *Nphani*.
 Tambien: 'Ne-'a, ne'a *haa*, si-
 m'anehe, qhasim'anehe.
 Tambor: 'Bispháni.
 Tamborilero, ó tamboritero: *Me-*
spháni.
 Tamo: *Síditha*. Está lleno de
 tamo: *Tu ndúnthi r'a síditha*.
 Tampoco: 'Ne'a hínna'a, sim'a
 hínna'a, sihínna'a, ni siad'age
 'a.
 Tan bueno, tan lindo, ó muy
 bueno, muy lindo: *Ttza ng'an-*
rza, esc'anrza.
 Tanate, ó espuerta: *Dena*.
 Tanatero, el que saca metal de
 la mina: *Puoes pi*. Y el que
 saca el tepetate: *Mósto*.
 Tantito, ta: *Ttztitzq*, *chq*.
 Tanto, ta: 'Angu, 'angu n'a.
 Tañedor de guitarra: *Mambda*.
 Tañer: *Ppi*, *mpi*. Si es instru-
 mento de viento: *Hiqsti*.

Tapa, y tapadera: *Qhui*, *nqhómi*.
 Tapalcate: *Dómhi*, *dottzæc*, *do-*
zonttyo, *dománrza*, *dottio*.
 Tapajo: *Qhot'ada*.
 Tapar, cerrar: *Ccotti*, *qhoti*. Es
 menester taparlo, para que
 no se salga: *M'ahioni d'an-*
qhoti, para hin *d'aphæge*.
 Tapar, encubrir, ó abrigar: *Cómi*.
 Tapa ó cubre la mucha gen-
 te: *Icómi'a qhai*.
 Tapar con tapadera: *Qhui*.
 Taparse, cubrirse con la ropa:
Sa-mi.
 Tapia: *Qhas'ahpi*.
 Tapiar: *Cotti*.
 Tapon: *Nghui*, *nphoti*.
 Tarantola: *Hti*.
 Tarascada: *Nyatti*.
 Tardanza, ó demora: *Medi*.
 Tardar: *Nmedi*, *hing isoeni*. Tar-
 dará en venir? *D'aya 'a d'añe*
py? No tardará: *Hín d'aya*
'a. No te tardea, ó dilates
 allá: *Yo d'aya 'a*, 'yo grima
by.
 Tarde, substantivo: *Nde*. Esta
 tarde: *Nde ya*, *nde b'ia*. Las
 cuatro de la tarde: *Gooho nde*.
 Ya es tarde, ya se hace tar-
 de: *Ya binde*. De tarde en
 tarde: *Sáttby*, *hing'anrzi*.
 Tardo, lento: *Mqtho*.
 Tardon, na: *Dinmedi*.
 Tartajear, ó tartamudear: *Ceqne*.
 Tartajoso, ó tartamudo: *Ceqne*.
qhne, *bæne*.
 Tarugo: *Bqt'arza*.

- Tasafo: Zás'yo, sáso ngoe, yott-
 'angoe.
 Tasquillo, Pueblo: M'aséi.
 Táta, ó Tayta: Dáda. Si, Tati-
 ta mie: Haa, Tzidádaga.
 Tatarabuela: 'Boephotezu, 'boe-
 phochu.
 Tatarabuelo: 'Boephe sita.
 Taymado, da: Bambah.
 Taza: Táza, tziísimo.
 Taza caldera: Mosgíthe.
 Taza lechera: Mos'ba.
 Tea: Tqdi.
 Tecajique, San Francisco, P.
 Hmoto.
 Techo, ó techumbre: Qhomi.
 Tecolote, ave: Túcuru.
 Tecomate: Ttqcsímo.
 Tecozautla, Pueblo: M'azopho.
 Tegedor, ra: Me.
 Teger: Pe.
 Tejacote, fruta: Dopri, dopni.
 Tejolote, la mano con que se
 muele en el molcagete: Than-
 tti.
 Tejon, animal: Tzatha, tzqdi
 'and'apo, rzitphi.
 Tela: 'Be.
 Tela, ó nata de los licores: St'a.
 Telar: Nbe, rza 'an'be.
 Telaraña: 'Beimse, namse.
 Telilla, como la que tienen al-
 gunas frutas: Sinthasi.
 Temazcal: Tita.
 Temblar: 'Bi.
 Temblar la tierra: 'Bim hpi,
 yamhpi, dintinni r'a hpi.
 Temblar el cuerpo: Huanccu'yei.
 Temblon, na: I'bi, huatti.
 Temer: Tzu.
 Temeroso, temible: Hmitzu.
 Temoaya, Hacienda: Catti.
 Temor: Tzun'ate, tzu.
 Tempestad: Bynthi.
 Templanza: Nitzannitho.
 Templar, instrumentos musicos:
 Hiuttzi.
 Templo: Nígha.
 Temporal, de viento y agua:
 Ninthi, hiethe.
 Temprano: M'apatho, msuditho.
 Tenamaztle, trebedes, las tres
 piedras en que se pone el co-
 mal: Hiu-i.
 Tenango, P. de la sierra: Nqhu.
 Tenaz, pegajoso: S'ampe.
 Tenaz, porfiado: Pamdu.
 Tenaza, ó tenazas: Mihte.
 Tencua, el que tiene el labio
 comido: Rzone.
 Tender, desplegar: Ini. Tien-
 delo sobre los órganos: Ini
 qha y'a 'bamsátta.
 Tender, echar ó esparcir por el
 suelo: Sii. Si es sobre otra
 cosa: Sittzi.
 Tender, alargar ó estender: Tyn-
 gi, qhyti.
 Tenderse: Nái.
 Tendero, ra: Rzedityi.
 Tenebroso, sa: 'Beeui.
 Tenedor: Nihmih r'a ngoe, mite.
 Tener, ó poseer: Páttzi, máttzi.
 Tener, sostener, ó asir: Míhi.
 Esto es lo que estaba yo te-
 niendo: Gogeh n'a tmimíhi.

- Ten el caballo: Mih r'a
pháni. Ten aquí: Mih cua.
Ten ahí: Mih py.
- Tener, contener eu si: Qha,
pəttzi. Si es líquido lo conteni-
do: Po. Hasta que se acabe
lo que tiene el jarro: Ásta
d'athe 'a po n'a sáno. Tie-
nen sangre tus ojos: Po qhi
ri da.
- Tener asco: M'yáha, tza m'yáha,
ttzo.
- Tener cosquillas: Tza m'ancqn-
ttzi, driti.
- Tener en posesion: Pəttzi, ni'ye
n'a si.
- Tener gusto: Rzəhqi, pyhə, ehia,
qhohia.
- Tener miedo: Tzu. Le tuvo mie-
do. Birzu.
- Tenerse, asegurarse: 'Bəntti.
- Teneria: Thəspháni.
- Tentacion: Ttzo ccadi.
- Tentar, palpar: Thani.
- Tentativa: Nitze.
- Tenir: Cati, cyhy.
- Teoloyucam, P: Qhqsponi, Qhqs-
phone.
- Tepa, P: Yástthə.
- Tepache, ó charape: Tuzéi.
- Tepeje del río, P: M'əma'ye.
- Tepestate, la batea ó tabla en
que cae lo que se muele en
el metate: 'Bəede, 'boenrza.
- Tepetatal: 'Bəsído.
- Tepetate: Sido.
- Tepetitlan, P. M'adqnttoehə.
- Teponaztle, palo hueco, especie
de tambor: Bittq, sithi.
- Teposan, árbol: Hnarza.
- Tepozotlan, P: Cconə.
- Tequesquite, ó tequiasquite: The.
- Tequisquiapan, P: Nthe.
- Tequisquisaque, P: Nthe.
- Tercer, ó tercero: N'a nhü.
- Terciana, ó tercianas: Sithu.
- Tercio, la mitad de una carga:
Rzoete.
- Terco, ca: Pəmdu.
- Termino, fin: Nəittzi.
- Ternero, ternera: Ttqntpháni.
- Ternilla de la nariz: Ndoyo si-
'yu.
- Terremoto: 'Bimhyi, kamhyi.
- Terrible; Dadag'a hmítzu.
- Terron; Ngónni. Terron de tierra;
Gonhyi.
- Terror; Tzu.
- Tescatepec, Pueblo; Nhietthə.
- Testamento; Ntzoگی.
- Testar; Tzogi.
- Testerada, golpe dado con la
testa; Mphanti, phandi.
- Testículo; Túru.
- Testificar: Dasco.
- Testigo; Dəstgo.
- Testimonio falso, impostura: Nza-
ti, nsat'ate.
- Testuz, ó cogote: Hiquha.
- Teta; Ba.
- Tetepango, P; Qhusto.
- Tetona, hembra de grandes tes-
tas; Phoc'ansi'ba.
- Tezontle; Ado.
- Tia, hermana de la madre: Rəitzi.
- Tia, hermana del padre; Hi.

- Tianguis, ó mercado; Ntgi.
 Tianguizpepetla, yerba; Sim-hsi.
 Tibio, ia; Mpani, ndum'apa.
 Tiempo; M'apa. En este tiempo; Nuya n'apaya. En aquel tiempo pasado; Nu y'a pa spithogi. Tiempo hace, ó mucho tiempo ha; Ya m'ante bq, ya m'ande bq. Que tanto tiempo? Hangu r'aya'bq?
 Tiempo, ó estacion de aguas; Héthe.
 Tiempo caliente; Pantthi.
 Tienda, casa de comercio; Dända.
 Tierno, na; Tudi, tuqi.
 Tierra; Hsi. Tierra caliente; Pa-hsi. Tierra blanca; Ttashgi.
 Tierra prieta; 'Bohgi. Tierra buena y fertil; 'An hog'ahgi, m'a'yuttzi, 'an'yus'ahgi.
 Tieso, sa; Noesqe, nosi, nrzaqi.
 Tiesto, véase: Tapalcate.
 Tigras; Taste. Tigras de despabilar, V; Despabiladeras.
 Tigre; Rzete, 'bes'arzete, bín-dorzete.
 Tilcuautla, P; Porza, 'borza.
 Timbirichi, fruta; Isu'ada.
 Timido, da; Ntzu zo.
 Tinaja; Nesa, ttzæthe.
 Tiniebla; Basui.
 Tino; A.
 Tiata; 'Bocqhq.
 Tinte; Cyhq.
 Tintero; Npocqhq, pomyadi.
 Tintorero, ra; Gatti.
 Tisa; Mqgi.
 Tiñoso, sa; Mqçña.
 Tio, hermano de la madre; Ue.
 Tio, hermano del padre; Moo.
 Tira; Zæqi.
 Tirado, acostado en el suelo; Bæni, nái.
 Tirante; Nqhqtti.
 Tirar, arrojar; qi, yæi. Guardarlo no lo tires por ahí; Pættzi, 'yo giænt bq.
 Tirar, derribar; Pægi, hœmmi.
 Tiralo ahí; Pæ pq. Está tirado; Boeni.
 Tirar, estirar, atraer; Qhqtti.
 Tiricia, tericia, ó ictericia; Ccæst'a gehe, ccæstgehi.
 Tiron, ó estiron; Nqhqtti.
 Tirria; Nttqh-tza.
 Tisico, ca; Bospháni.
 Titobear; Yobri.
 Tizar; Hæco, co, qhosái.
 Tizayucam, P; M'aco.
 Tiznar; Cos'a r'a 'yadi.
 Tizne; 'Yadi.
 Tizon; Tzac rza, n'a rza dirzæ.
 Tlachie pulque; 'Yotti zæi.
 Tlachieque; Aphi.
 Tlachiequero; 'Yaphi.
 Tlaco, moneda; Ntráco, zeña.
 Tlacote; Thi.
 Tlacuache, animal; Darzh.
 Tlacualero, rã. que lleva la comida á los peones; Uite.
 Tlacuilo, P; Dattæh.
 Tlalayotes, fruto de una yerba; 'Dæho.
 Tlalcoyote, animal; 'Sai.
 Tlalnepantla, P; 'Demhgi, Rzqm'a'hgi.

- Tlasole, yerba: So.
 Tlatlaoyo: Hmeqhq.
 Tobillo: Bottz'andóyo, mützt'a-
 ndóyo.
 Tocar, palpar: Thani, thadi.
 Tocar, llegar: Toette.
 Tocar, tañer: Pəi, məi. Tocar
 el tambor: Pəi, rotti, thonti.
 Tocar la trompa: Pəi, hiqsti.
 Tocar campanas: Rzqutti. Tocar
 á Misa: Rzqngr'a mīsa.
 Tocar, golpeando: Pqsti.
 Tocar, pertenecer: Nēhe. No me
 toca: Hingo riñeh qi. Te to-
 ca: Nēh-i. Le toca: Nēh-'a.
 Tocar, ser pariente: Nqha ui,
 nqha be. No me toca nada:
 Hin te m'an, ha-be.
 Tocar, cubrirse con el sombre-
 ro: Phqi.
 Tocayo: Mihñu, mibñu.
 Tochomite, pelo de conejo ó
 lana teñida: Tháhi, thəng
 tháhi.
 Todo, da: Gáttho, gəttitho.
 Tolerar: Tzəti.
 Tolimanejo, S. Pedro, P: Tihia.
 Tolondron, chichon: Roqi.
 Toluca, P: Nrzympñri, Nrzy-
 mphaní.
 Tolvanera, remolino de polvo:
 Sədi.
 Tomar: Ha, hia, hiani. Toma
 Nu'ne. Y no lo tomes? Ha
 hin gihiani, hin' gicqui?
 Tomar, coger de alguna parte:
 Cqni, gqni. Anda, toma unas
 mazorquitas: Ba cqni y'a tzi-
 tha.
 Tomar ó recibir á su cargo:
 Nhoettz si.
 Tomar fiado: Tzihi.
 Tomarse, enmohecerse: Posqhual.
 Tomás: Tóma, Domsí.
 Tomate: Dəmsi.
 Tompiate, esportilla honda he-
 cha de palmas: Siho.
 Tanto, ta: Dóndo, dónda.
 Topador: 'Yuttz'ate.
 Topar de una parte á otra:
 Tatti.
 Topar, encontrar ó hallar: Drin-
 ccathe. Hasta topar con pa-
 red: Ásta n'a nccattin'a qhədo.
 Topar, ó topetar: Tútzi, túqi,
 ntuqi.
 Topetada, ó topeton: Ntátti,
 nphənt nasmu.
 Topil, ó alguacil: Rzqthi: 'daz-
 m-io.
 Toquilla del sombrero Nthəhni.
 Torcaz, especie de tortola: Doqha.
 Torcer, dar vueltas á alguna
 cosa: Pəni. Tuerce la llave:
 Pəni r'a nzóqi.
 Torcer, doblar ó encorvar: Me-
 qi. Tuerce la boca; Məc r'a
 ne.
 Torcer, revolver hilos: Casi, tani.
 Torcerse, ó ladearse: Cuesqi.
 Torcijon, ó tortijon de tripas:
 Pətt 'an mqi.
 Tordillo, color: Thanttz'a si,
 thas 'esi. Caballo tordillo:
 Ttasmqi pháni.
 Tordo, ave: 'Bodinttzq.

Torear, lidiar toros: 'Yendro.
 Torear, hacer burla: Sási.
 Torero: 'Yeng'andamphri.
 Torete, ó torillo: Tzi dóro.
 Tormento, dolor: Ng-q.
 Tornacuztle, P: Thqqa.
 Torno: Tzanrza.
 Toro: Dóro.
 Torozon, ó torzon: Pett'an mqi.
 Torre: Na nqha.
 Tortilla: Hme. Tortilla delgada: Sic'hme. La enchilada: Cos'ang-i. Las que se hacen de elote: Hme mansa. Otras como vizcochitos: Zítthe.
 Tortillera, que hace tortillas: Metti, mett hme. La que las vende: Mabme.
 Tortola, de las grandes: Dumitzu. De las mas pequeñas: Qhoncco, qhongo, qhonyo, minno, hui, tzi qhui.
 Tortuga: Saba.
 Torzal, hilo retorcido: Qhasi, tzathí.
 Tos: Theche, coqthe.
 Toser: Heche.
 Tostar: Tzusti, custti.
 Tostar semillas: Uetti.
 Topopostle, tortilla tostada: Tzusti hme.
 Traba: Ntanni.
 Trabajador: Maphi. Que es de los demas trabajadores? Te m'a-ra maphi? Alli andan: Bi-yoo ni.
 Trabajar: Paphi. Que has trabajado, ó que has hecho hoy?

Te sc'apa r'a pa ya?
 Trabajo, egercicio: Baphi.
 Trabar, enlazar: Qhynni.
 Trabar, echar trabas: Uanni.
 Trabar, espesar: Me.
 Trabarse la lengua: Peni r'a qhane.
 Trabucarse: Hio.
 Traer, cosa animada: Tzini, tzittzi.
 Lo trae: Nirzi.
 Traer, otra cosa: Ha, hani. Voy á traer la vela: Ma g'aba r'a yo. Quien lo trajo? Too sp'a-hia? Anda pide el papel, y traemelo aqui: Ba ep r'a ha-mi, gua hanca gua. No me lo trajo: Hin b'ahancabi.
 Traer, ó atraer: Qhuti, qhumi.
 Tragadero: Nhatga.
 Tragar: Tutti, cquami, qhantti.
 Trago: Tutti.
 Tragon, na: Hiugu, nrzathu.
 Trama: Rzihe.
 Tramar: Tziti.
 Trampa, armadizo: 'Boee, cate-gha, hatti, qhami, noetize.
 Trance: Doxhui, hnoette.
 Transferir, ó trasladar: Qhetzi.
 Transfigurarse: Drinpqui.
 Transformar: Pqui.
 Transitar: Thogi.
 Transmigrar: 'Yoo m'nenni.
 Transparente: Hiahcttzi, npoem-hiattzi.
 Transpirar: Poeng r'a hia.
 Trapacista: Cuimba.
 Trapajoso, sa: Dutu.
 Trapo: Rzas'yo, daeni, daqhui,

d'ac-hmi.
 Traquido dar: Itho.
 Tras, ó despues de: 'Baphatho.
 Tras, ó detras de: Nimote.
 Tras, el trasero ó asentaderas:
 Poho.
 Trascolarse: Tzi-ti, rzi-ti, irotzi.
 Trasegar: Seni, huattzi.
 Trasero, ra: Sqtha.
 Traspasar, pasar de uno á otro:
 Rátzi.
 Traspasar, herir ó pasar de parte á parte: Thotti.
 Trasplantar: Etti, 'nán'yobq d'a-
 'yetti, catzi.
 Trasquilador: 'Yas 'yo, ñaste.
 Trasquilar: 'Yasi, asi.
 Trastornar, trastocar, ó voltear:
 Pquttzi.
 Trastumbar: Tonttzi, donttzi.
 Trasudar: Hæethe.
 Trasuntar: Qhottzi.
 Trasunto, copia: Ccói.
 Tratar, conferir: Rzo'be, drin-
 ræet hia'be.
 Travesear: Sac'yo.
 Travieso, sa: Sac'yo, hamhia.
 Traydor, ra: Yohini.
 Trazar: Gni.
 Trebedes: Hiu-i bæqha.
 Trece: Rott m'a hiu.
 Treinta: 'Nete m'a ratta.
 Trementina: Bopo.
 Tremolar, moverse con el ayre:
 Uant r'a ndáhi, ping r'a ndáhi.
 Tremulo, la: Nbi.
 Trenza del caballo: 'Besta.
 Trenza de palma: 'Besi.

Trepar: Gatzi, noettze. Se trepó
 arriba: Bigas m'afia. Está tre-
 pado alli en el nopal: S'a-
 noesni qha r'a satta.
 Tres: Hiu. Triangular: Hiu ttzatti.
 Tribulacion: Dummqi.
 Tributario: 'Yqm'a'yqtti, dum'a-
 'yqtti.
 Tributo: 'Yqtti, m'a'yqtti.
 Trienio: Hiu qhæa.
 Trigo: Hogtqi.
 Trillar: Phetti, neetti.
 Trillo: Hneni.
 Trimestre: Hiu rzna.
 Tripa: Sepho, thetsepho.
 Tripero, que vende tripas: Ma-
 sepho, maspho.
 Triplicar: Hiuqqi.
 Tripon, ó tripudo: 'Bipho.
 Triste: Tu r'a mqi, i'bentho.
 Que, estás triste? Ha gri'beni?
 Alegrate, no estés triste: Gieh-
 -ia, 'yo gr'anbeni.
 Tristeza: Pheni.
 Trocar: Padi.
 Trocarse, mudarse: Drinpóni.
 Troge, ó trox: Ngunditha
 Trompa, instrumento musico:
 'Bine, casthysi.
 Trompada: Npat siyu.
 Trompeta: Thysi, dang'athysi.
 Trompetear: Hysi.
 Trompetero: Hiqsi.
 Trompetilla, yerba: Doetq.
 Trompo: Pobdu.
 Tronar: Thotti, nthohni, ige-
 ni, iro. Tronó el cohete: Bi-
 ntho r'a nrzaphi.

Tronar el cielo: Ganni, yqnni.

Truena el cielo: Gagua nhe-ttzi.

Tronar los huesos: Qqə, phe y'a ndóyo.

Tronchar: Uaqi, 'bantzí.

Tronco de árbol: 'Dqnrza.

Tronco de quiete: 'Dqnbó.

Tropezar: Phettze.

Tropezar, estorbar que pase alguna cosa: Hqttzi.

Tropezarse las bestias, ludirse: Driqhencua.

Tropezon: Nphattze.

Tropiezo, ó estorbo: Hqti.

Trotar: Driñhuam-yoo.

Trote: Nhuamhi.

Troton, na: Nhuan-yo.

Trozo: Rzəqi.

Trueco, ó trueque: Pədi.

Trueno: Nyqnni.

Trujaman, interprete: Poemhia.

Tu: Nu-i, nuge. Haz tu: Qha ge. Y tu? Ha si 'age? Y tu solo? Ha gihœñatho?

Tu, ó tuyo: Ni, ni mēti.

Tuerto, ta: Məgi, noehngi.

Tuerto, á quien falta un ojo: Sada, 'reda.

Tuetano: Bəvo. Tuetano del espinazo: Bəyo 'yustha.

Tufo: Hia.

Tula, P: M'amēni.

Tulanziugo, P: Gqhmz.

Tule, yerba: Cua.

Tullido, da: Dəsqhi, corzq.

Tullirse: Dinqhosqhi, dinqhorzq.

Tumbar, derribar cosa animada:

Pəgi, mēgi. Si es otra cosa: Engi, yengi.

Tumor, hinchazon: Nēni.

Tumulto, motin: Nyenttzi, m'a-bagi.

Tuna: Caha.

Tuna blanca: Ttəscqha.

Tuna colorada: Thəng'acaha.

Tuna mestiza: Huzunini.

Tuna pintadera: Nqhqsi, hqnsi.

Tona tapona: 'Bonda.

Tuna caída de madura: Həhqhah.

Tunal ó nopalera: Uastta.

Tunero, el que vende tunas: Macah. El que anda cogien-dotas: Yoocah.

Tupido, da: Pidi. Túpír: Píqi.

Turba, muchedumbre de gente: Mahœde.

Turbarse, aturdirse: Hio. Me hé turbado: St'abio.

Turbio, ia: 'Mqnni, guanttzi. Está turbia el agua: S'a'me r'a déhe.

Turnio, is: Dəda, mada.

Tusa, ó tuza, especie de raton: Tzqbi, tzqngói.

Tututepec, P: Təczq. Son de su doctrina los Pueblos si-guientes:

Stá. Cruz: M'adéhe.

S. Gerónimo: Ntzeni.

S. Mateo: Ccangttochə.

S. Miguel: Nrzabi.

S. Juan: M'ahmarza.

S. Martín: 'Bipo.

S. Bartolo: M'apháni.

Santiago: M'aída.

S. Cornelio: Anzhamási.
S. Pedrito: Dæcguani.

245
Tuyo, ya: Nimeti, rin-
meti.

U

Ubre: 'Ba, si'ba.
Último, ma: Nátzi, ngátzi. Ese
es el último: Ya r'anzæge 'a.
Ultrajar: Rzo m'ang-q. Me ul-
trajó: Birzocuang-q.
Ultramarino, na: Me rirangdi.
Umbrio, umbroso: Ttze qha r'a
sudi.
Un: 'Næ, 'ner'a. Un peso: 'Næ
bæso. Un real: Ndómi.
Unción: Nqhóttzi, nttani.
Uncir: Uæ, ræi.
Ungir: 'Yuni, cóttzi.
Únicamente: Hæntho.
Único, ca: Hænæ, rææ.
Unido, da: Npæhni, ña. Está
unido no mas: Sæfiatho.
Unigenito, hijo único: Rabttq.
Unión, incorporación: Pæhni.
Unir, juntar: Pæhni, tati.
Universo: Ngyni r'a simhgi.
Uno, una: 'Næ. Ni uno: Ni
d'a'ne. Unos aguacates: 'Næ
y'a ttzæni. Una carga: Nphri.
Dando la una, cuando sea la

una: Nú'by stinrzqng'a 'ne.
Uno á uno, ó uno por uno:
'Ne mi'na.
Uno tras otro: Dintæntho, ntænni.
Todo es uno: Rengutho.
Untar: Ccöttzi, uni.
Untarse, mancharse: Drinyuni.
Unto: Undo.
Uña: Sa.
Uña de gato, arbusto: Sasni,
sismni.
Uñada, ó uñarada: Nzæmi.
Urbanamente: M'atteqqæitho.
Urdidera, ó urdidor, instrumen-
to para urdir: Nttqi.
Urdir: Hi.
Usado, acostumbrado: Nræði.
Usar: Ca, ha.
Usarse: Ipep-ui.
Uso: 'Bqi.
Usted, ó vuesa merced: Niho-
g'anzu.
Usero: 'Bæmbi.
Uva: Ubsi. Uvas cimarronas de
la sierra: Thærza.

V

Vaca: Bága.
Vaciar, desocupar alguna cosa
de lo que tenia dentro: Yæni,

póngi.
Vaciar: Nyoeni.
Vacío, cía: Sæ'anyoeni.

Vacilante: Banphéni.
 Vacilar, cavilar: Banphéni, nthen-
 di.
 Vagabundo, ó vagamundo: Ná-
 nni, mayátho-ni, monniyodri,
 pest'angu.
 Vagamundear, vagar, ó vaguear:
 Dianíni, yoond'an héi.
 Vago, ga: Yon-nánni.
 Vaguido, ó vuido: Cqnsui, yqa-
 sui.
 Vahear, echar vaho: Driha,
 haha.
 Vaho: Ha, hia, boehpa, thu-
 m'apa.
 Vaina: Ntto, ntto qhuú.
 Vainilla, especie de ejotes que
 se comen crudos: Éphe.
 Valedor, ra: Meste.
 Valer, equivaler: Drimú'be, mu-
 gui. Que vale ó cuanto vale?
 Te dimugui, te ge dinmugui?
 No es cosa, ó no vale cosa:
 Hia te dimugui, hin te maphi.
 Valeroso, sa: Rza'mqi.
 Valerse: Caz'anphéni.
 Valiente, esforzado: Noette.
 Valladolid, P: Damsœni, M'asœ-
 ni.
 Valle: Bátha.
 Valor, precio: Mugui.
 Valor, aliento: Rza'mqi. Ten
 valor: Rzaemqi.
 Vanagloriarse: Drinnéttzi.
 Vanidoso, sa: Nétzi.
 Vano, vacío, sin meollo: Hínte ó.
 Vapor: Pa, thom'apa.
 Vaquero: Mantpháni, mamga.

Vara: Tto, tztutto.
 Varas fuertes y espinosas, que
 sirven para cercas: Ttziqqa.
 Vara de justicia: Ttztbi.
 Vara de medir: Ttœnrza.
 Varazo: Nphutti.
 Varear, dando golpes: Phutti.
 Varear algodón: Mœditudi.
 Variedad: Rsa'an'ngayo.
 Varon: Ngqdo.
 Vasallo: Ttzoopho.
 Vaso de vidrio: Sito, sihto.
 Vástago: Nqhuanrza.
 Vaya, interj. que denota estra-
 ñeza admiracion ó enfado: Uo,
 la, cuœ.
 Vecino, cuya habitacion está jun-
 to á la de otro: 'Nengutho,
 toœngu.
 Vecino, domiciliado en un Pue-
 blo: Mengu, men'angu. Don-
 de eres vecino? Hápq gr'a-
 mengu? hápq ri ngu?
 Vedar: Ha, hiœbi.
 Vegiga de la orina: 'Bo'bi, 'bom-
 'bi, po'bi.
 Veinte: 'Nete.
 Vejez: 'Baq.
 Vajuco: 'Yq.
 Vela: Yo, tqdi. Vela de cera:
 Zéra tqdi, ttzyncœueyo. Vela
 de sebo: Sébo yo.
 Velaciones nupciales: Yosni.
 Velador, que cuida en la mina:
 Doem-etti. Y el de horno de
 fundicion: Doem nhuitti.
 Velar: 'Yo'mi, dinzhu, diost-
 -sui.

- Velero, el que hace velas: Sisyo.
 Y el que las vende: Payo, mayo.
 Vello del cuerpo: Singu. El del zobaco: Si cascu. El del empayne: Qhysi.
 Vellon de lana: Panttz si'yo.
 Velo, ó cortina: Nghóti.
 Vena: 'Yuqhi.
 Venada: Nsu phantthoe.
 Venado: Phantthoe.
 Vencedor, ra: Daate.
 Vencer: Ta-te. Lo venció: Binta-te.
 Vendar: Nthuti.
 Vendar: Tutti.
 Vendedor, ra: Ma. Vendedor de comida: Ma hiuni.
 Vender: Pa. Vender ó feriar maíz: Patha, 'pyditha.
 Veneno: Yoethi.
 Venerar: Nam'anzu.
 Venero, manantial: Poethe.
 Vengar, se: Hutzi, poetng-y.
 Vengativo, va: Hiutz'ate.
 Venia, permiso: Nedi, nzqi.
 Venir: Éhe, yéhe. Ven á dejar la razon: Éh gitzo r'a hia.
 Venid acá: Bæh-ni gua; ráiguahq. Ven acá: Baráigua, ráigua. De donde vienes? Hápy scaæhe? Ya vino: Ya biyéhe; ya siyéhe. Allá viene: Siyenpq. Allí viene: Siyeh ni.
 Venirse abajo alguna fabrica: 'Yoette.
 Venta, accion de vender: 'Ba.
 Ventana: Cqmhiáttai.
 Ventear, soplar el viento: By.
 Ventear, aventar: Píqi.
 Ventosear, se: Pisi.
 Ventruído, da: Bípbo, bittzi.
 Ventura, ó dicha: Menthí.
 Ventura, nombre de varon: Dura.
 Ver: Nu, hiandi. Voy á ver á un conocido: Ma g'anu 'ne r'a pádi.
 Ver, ó mirar con cuidado: Dihéti, hiéti, drinqtti. Dar á ver, ó mostrar: 'Yutti, 'yudi.
 Verano: Nyomhpi.
 Verdad: M'aqhuáni. A la verdad, de verdad, ó en verdad: Haa s'am'aqhuáni.
 Verdaderamente: M'aqhnáni.
 Verdadero, ra: M'aqhuáni.
 Verde, color: 'Bæthe, ceangi.
 Verde, no seco: Necáni. Está verdel e campo: S'amboæthe, s'anccámi 'an d'apo.
 Verde, no maduro: Na.
 Verdear, verdequear: Ccami.
 Verderon, ave: Ccang rocne.
 Verdolaga: Tizætcani.
 Verdugo, roncha larga que levanta el azote: 'Botzi, 'bqqi.
 Verdulero, ra: Ma ndensi.
 Vereda: Be'yu, bec'yu.
 Verga, ó vergajo: Tizqcto.
 Vergonzoso, que tiene vergüenza: Itze.
 Vergüenza: Tze. Tengo vergüenza ú honor: Dinqha m'a tze.
 Ten vergüenza: D'aqha ri tze.
 Perder la vergüenza: Bæhtze.
 Vergüenzas: vease, Partes ver-

Y

- Y, partícula conjuntiva: Ha, ne, si. Y ahora? Ha si'bia?
- Ya, adverbio que denota el tiempo pasado, ó el presente con relación al pasado: Ya. Ya está bueno, ó ahora está bueno: Ya birza 'bia, itza 'bia.
- Yacer: Nái, bñi.
- Yegua: Nsuphri.
- Yema, ó boton: Gone.
- Yema del huevo: Ccasi r'a doni.
- Yema del dedo: Ngoc záha.
- Yerba: Poettai, nd'apo.
- Yerba blanca: Tras'a yqm'arayo.
- Yerba buena: Sacni, sañái.
- Yerba de damiana: Tza'yethi.
- Yerba de hojas semejantes á las de higuera: Tto.
- Yerba de la golondrina: Qhuasmi.
- Yerba de la Puebla: Yéthi tzatt-'yo; ye'yo, yerzete.
- Yerba del angel: Tqntt'anmqui.
- Yerba del chile: Het-siu.
- Yerba del betico: Sapttai.
- Yerba del sopilote: Yéthi pada.
- Yerba mora: Yopta.
- Yerba medicinal: 'Yéthi.
- Yerno: 'Mpha.
- Yerro, falta: Nhio, 'badi.
- Yerto, ta: Ndatza.
- Yesca: 'Yarza.
- Yeso crudo: Ttzoedo. Ya quemado: Natti.
- Yo: Nuga, nug'aga, nugi. Solamente yo: Hoentd'aga. Como yo no mas: Nguctho. Yo tambien: 'Ne c'aga, 'neqi.
- Yolochiche, flor: Ttoentt'amqi.
- Yolotepec, P. M'amqi.
- Yuca, huacamote, ó casabe: Boecuasahi.
- Yugo: 'De.
- Yunta: Nttai.
- Yuntero, que trabaja con la yunta: Uahi, ngutt'andamphri.

Z

- Zábida, ó zábila, planta: Samta, sauda, samnda, qhumta.
- Zabullirse, zambullirse: Cqite, cynthé.
- Zacamecate, zacaton para llenar los aparejos: Qhasttai.
- Zacate: Rzaphri.
- Zacatecas, P. Damttai.
- Zacatero, que vende zacate: Merzphani, pa rzaphri.
- Zacatlan, P. M'attai.
- Zacatlascate, que sirve para teñir de amarillo: Hmettai.
- Zacualtipan: Tai'batha, Rzi-batha.
- Zafar, se: Ccotri.

- Zafio, toscó: *Ñaghahia*.
 Zahurda: *Ngubttzqdi*.
 Zalea: *Sitt'yo*, *ttzqtti*. Si es
 curtida: *Sídtúdi*, *sitúdi*.
 Zambo, de piernas torcidas hácia
 afuera, juntas las rodillas:
Qhangua, *set'agua*.
 Zampar *Qhántti*.
 Zanca: *Magua*.
 Zancudo, ó zénzalo, mosquito:
Tzague.
 Zaudia, ó sendia: *Mutrzimya*.
 Zangelotear: *Huahmi*, *ucuaní*.
 Zanja: *Yuthe*.
 Zanguilargo: *Magua*.
 Zanguituerto: *'Móntgua*, *me—*
gua.
 Zapatear, hacer ruido con los
 pies: *Dibqyntho* y'a *gua*.
 Zapateria: *Ngu nguasthi*.
 Zapatero: *Uasthi*.
 Zapato: *Rzasthi*.
 Zapote, árbol y fruto: *Múrza*.
 Zapote blanco: *Ttasmúrza*.
 Zapote borracho: *Ccast'amúrza*.
 Zapote prieto: *Bom-rza*, *pho—*
nimúrza.
 Zapote cimarrón: *Samrza*.
 Zaranda: *Nbattzi*.
 Zarandar, ó zarandear: *Huátti*.
 Zarcillo: *Tzqmgú*.
 Zelar: *Gunttái*.
 Zelos: *Qhamttái*.
 Zeloso, sa: *Gunttái*, *gunttáite*.
 Zempoala, P. M'arehte.
- Zempoalsúchil, ó zempasúchil,
 flor: *Qhodri*, *dœnmthua*.
 Zimapan, P. M'aboerza, Nda-
 m'aboerza.
 Zimapantongo, P. *Tzihoerza*.
 Zompante, árbol cuyo fruto son
 los pitoles: *'Damithi*, *'dam-*
thírza, *qhorza*.
 Zonzo, insulso: *Tzætho*, *hin gi-u*.
 Zopilote; Pada, sapda.
 Zoquete: *Zæqi*, *zæcrza*.
 Zoquital, lodazal: *Hapq ttza*
iqha r'a bæhpi.
 Zorra: *Haho*.
 Zorrillo: *Nai*.
 Zumbar, sonar con zumbido:
'Bqatti, *dqntti*. Si es el ayre:
Bq.
 Zumbido: *Nbintti*.
 Zumo: *Gi*. Zomode magney: *Gi si*.
 Zumpango, P. *Ñamasthe*, *Othe*.
 Zurrador: *Dæspháni*.
 Zurrapa: *Nmitti*.
 Zurrar: *Tæ*, *tespháni*.
 Suplemento.
 Andamio: *Nióttzi*.
 Andar á pie; Yoogua.
 Andar de nalgas, ó arrastrando-
 se: *Dinqhosqhi*, *dinqhorzq*.
 Andar de casa en casa: *Dipes-*
tt'angu.
 Antojo: *Cátti*.
 Derramar, verter cosa líquida:
Námi, *nasi*. Derramalo
 afuera; *Námi thi*.

CIFRAS Y NOMBRES NUMERALES.

1. 'Ne; r'a.	60. Hiu 'rpte; hiute.
2. Yóho.	70. Hiu 'rpte m'a'ratta; hiute m'a'ratta.
3. Hiu.	80. Gooho 'rpte; gpte.
4. Gooho.	90. Gooho 'rpte m'a'ratta; gpte m'a'ratta.
5. Cqtà.	100. 'Ne nthebe; 'ne nthebe; cqtàte.
6. 'Ráto.	200. Yo nthebe.
7. Yotto.	300. Hiu nthebe.
8. Hiáto.	400. Gooho nthebe.
9. Gqto.	500. Cqtà nthebe.
10. 'Ratta.	600. 'Ráto nthebe.
11. 'Ratta m'a'ne; 'ratt m'a'rs.	700. Yoto nthebe.
12. 'Ratt m'a'yóho.	800. Hiáto nthebe.
13. 'Ratt m'ahiu.	900. Gqto nthebe.
14. 'Ratt m'agooho.	1000. 'Ne m'a-o; nem-o; 'ratta nthebe.
15. 'Ratt m'acqtà.	10000. 'Ratta m'a o.
16. 'Ratt m'a'ráto.	100000. 'Ne nthebe m'a-o.
17. 'Ratt m'ayoto.	1000000. 'Ratta nthebe m'a-o.
18. 'Ratt m'ahiáto.	1826. 'Ne m o, ne hiáto nthebe, ne 'npte m'a 'ráto.
19. 'Ratt m'agqto.	
20. 'Npte.	
30. 'Npte m'a'ratta.	
40. Yote.	
50. Yote m'a'ratta.	

Método de explicar el catecismo á los Indios, que practicaba S. Francisco Javier: segun lo dejó escrito el Santo en la epístola 5. del lib. 1. de sus epístolas.

1. Me persigno, y rezo el Padre nuestro Ave Maria y Credo en su idioma, y en voz alta para que todos sigan repitiendo lo que yo voy diciendo.
2. Despues digo el credo yo solo, insistiendo en cada uno de sus doce artículos, y preguntandoles:
¿Ha tiza giemmeihy tizaga— ¿Y creéis con todo vuestro entendimiento y muy de corazón este misterio de fe divina?
titho ri uphenihy tizagetti-
tho ri muthy un'a n'a m'a-
c'a ttemmái Oghe?

Para que me respondan, que sí. Y acabado el credo les digo:
 Hángu q emméi q dincotti Que todos los que creen cuan-
 qha r'a ttemméi, goge q bd'a- to se contiene en el credo,
 noep i'a iemméi cristiánu. se llaman cristianos.

3. *Con el mismo método les esplico los mandamientos: y al fin les digo:*

D'age 'a d'agege ditzoen m'a- Que cualquiera que los guar-
 nho y'a tt'ete, gage 'a n'a hog- de enteramente, ese es buen
 giemméi 'a, ha ditœm a m'a- cristiano, y tiene segura su
 nho ar'a npœhoe; ha d'age salvacion; y al contrario cual-
 'a d'agege hin ditzoen m'an- quiera que quebrante algu-
 ho y'a tt'ete, m'áqha d'a'ne- no de ellos, ese es mal
 tho hin ditzoenni, goge 'a cristiano, y se irá á los
 hingiho n'a iemméi 'a, ha infiernos, si no se arrepien-
 d'ama y'a nidu, nú'by hin te bien de su pecado.
 diapas m'anho 'ar'a ttzoqi.

4. *Otras veces, me persigno y rezo, como en el num. 1º y á cada artículo del credo rezamos un Padre nuestro y Ave Maria, diciendo antes del Padre nuestro:*

M'a Hmu i Nhezucrizto, 'a- Señor mio Jesucristo, unico hijo
 nimác'arabttq Oqham'aghuá- de Dios verdadero, danos
 ni, reqhe 'ani mác'anzun- tu santísima gracia para
 da grazia háqhan gr'ae- que creamos este artículo
 mmeihe nun'a ni mác'a tte- de fe que hemos rezado.
 mmein'a st'asadihe. Ha gr'a- Y para conseguir lo que te
 tzqdihe nú'a diehe, gor'an- pedimos, te rezamos esta
 gehn'a n'a mác'a qhahia santa oracion, que tu mismo
 st'asatt'áhe, goge 'a zaha g'a- nos la dejaste y nos la en-
 tzoc-he ha gr'yuttg'áhe 'a. sefiaste.

Y antes del Ave Maria decimos:

Zánta Maria, mác'a Me m'a- Santa Maria, Madre de nues-
 hmuhq Nhezucrizto, soec'am- tro Señor Jesucristo, me-
 béni ni mác'a hóg'a ttq- gale á tu santo y bendito hijo
 d'amesqhe, hag'atzqdihe g'a- que nos ayude, para que
 emmeihe gátho m'a npbeni- consigamos creer con todo nues-
 he, gátho m'a ttzadihe, nun'a tro entendimiento, y con toda
 n'a mác'a ttemein'a st'asa- firmeza, este artículo de fe
 dihe. que hemos rezado.

5. *De la misma manera prosigo con los mandamientos: y dicho el primero, hago que todos digan conmigo:*

M'a Hmu-i Nhezucrizto, ani Señor mio Jesucristo, unico
mác'a rabittq Oqha m'a— hijo de Dios verdadero, da-
ghuáni, nun'a gireqhe, m'an- nos, el que te amemos mas
'ne g'amadi ihe hin d'age'a que á cualquiera otra cosa
n'sán'yo d'age 'a d'agege. sea la que fuere.

Y luego rezamos un Padre nuestro. Despues añadimos:

Zánta Maria, mác'a Me m'a Santa Maria, Mad'e de nues-
Hmuhy Nhezucrizto, soec'am- tro Señor Jesucristo, ruegale
béni ni mác'a hóg'a tiq, á tu santo y bendito hijo,
hagr'atzqdihe g'atzoen m'a- para que consigamos cumplir
nhohe n'a mác'a tt'ete n'a. bien este susanto mandamiento.

É igualmente rezamos un Ave Maria: guardando este método en cada uno de los mandamientos restantes, solo mudando lo que á cada uno corresponde.

6. *Esto les enseño á pedir, advirtiendoles:*

Nnn'a gegeh n'a giap-hq Oqha: Que si lo alcanzan de Dios,
ha si'by gitzydihq 'a, padi- tambien conseguirán todo lo
-ui, ge sim'angutho gitzy— demas que necesiten, mucho
dihq hangu y getiitho mi'ra mas cumplidamente que lo
gihonhy. M'an'ne s'anho pudieran ellos pedir.
gitzydihq, hin d'age 'a giap-
-hy.

Al fin concluyo con la salve, implorando la proteccion y ayuda de la Virgen santísima.

Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto.

Sicut erat in principio et nunc et semper, et in sæcula
sæculorum, Amen.

FE DE ERRATAS.

Pág. Col. Lin. Dice.	Ha de decir.	Pág. Col. Lin. Dice.	Ha de decir.
7. 19.	dieho	dicho	
16. 22.	separadimente	separadamente	
18. 1. 4, y 10, y en	otras partes del catecismo...	maca	mác'a
23. 2. 3.	Fl	El	
25. 1. 8.	rzang'by	rzang'by	
28. 1. 5.	cha	qha	
29. 1. 19.	Oqha,	Oqha,	
31. 1. 28.	biote	hiote	
34. 2. 2.	Declaracion	Declaracion	
36. 1. ult.	daeng	doeng	
39. 1. 6.	'yoehoe'	'yoehoe,	
46. 1. 29.	anim'a	anim'a,	
47. 1. 21.	diraghy	diraghy	
55. 2. 32.	sobremos	sabremos	
56. 1. 23.	moestit'a	moestit'a,	
58. 1. 12.	Zan-	y'a Zan-	
60. 1. 27.	'w n'a	'a n'a	
61. 1. 19.	Nu'a	Nu'a	
63. 1. 5.	Hmu?	Hmu?	
65. 1. 5.	masc-hy,	masc-hy,	
14.	tt'ete?	tt'ete?	
28.	ne 'by	ne 'by	
66. 1. 16.	ra	r'a	
2. 19.	teugámos	tengámos	
67. 1. 31.	itzudi	itzydi	
68. 1. 4.	Maqha	M'aqha	
69. 1. 30.	ihoen'asi	ihoesn'asi	
70. 2. 10	una	una.	
77. 1. 23.	gr'atzhhq	gr'atzyhq	
79. 1. 1.	criztiau	y'a criztiau	
81. 1. 2.	qhu	qha	
82. 1. 34.	g'adamqhy	g'adamqhy	
2. 33.	llauo	llano	
83. 1. 13.	ndagag	ndadag	
84. 1. 6, y 12.	ipettz	ipettz	
88. 1. 21.	m'ahnzun-	m'ahnzun-	
34.	ipettz	ipettz	
90. 1. 12.	gatti-	getti-	
91. 1. 17.	'an	'an	
95. 1. 1.	hin	hing	
32.	Ttzu	Ttzu	
96. 1. 3.	nrzom	nrzang	
10.	ttzi rza.	tzirza.	
97. 1. 36.	gritussq	gritussq;	
99. 2. 4.	Ngutt'a,	Ngutt'a,	
100. 1. 27.	'ye.	'ya.	
103. 2. 36.	al	el	
107. 2. 33.	qne	que	
108. 1. 18.	gurganta	garganta	
37.	fiëni, n'yëpi	fiëni, n'yëpi.	
113. 2. 30.	Bongxu	Bongsu	
114. 1. 1.	Banquear	Blanquear	
2.	lcosa	cosa	
2. 3.	ne'	ne,	
2. 38.	dehti.	dëhti.	
118. 1. 23.	gun	que	
2. 11.	calderila	calderilla	
15.	githa	githe	
120. 2. 2.	usoettze	nsoettze.	
121. 1. 12.	'mooqbi.	'mooqbi.	
2. 6.	espaldas	espaldas	
2. 38.	'ao ghomngoe.	goe, homngoe.	
125. 1. 14.	trze,	ttze,	
34.	Cager	Coger	
126. 1. 17.	Huattzi	Huattzi,	
2. 13.	Ngu'a	Ngu'a,	
127. 1. 11.	en si	en si:	
130. 1. 9.	instrumento	instru mento	
16.	tye	tyc	
131. 2. 15.	atravezar	atravesar	
132. 2. 33.	ntáhi.	ntháhi.	
133. 2. 3.	eulpa	culpa	
14.	hombre	hombre	
23.	cou	con	
28.	Cnrsos	Cursos	
134. 2. 11.	priero	prieto	
136. 2. 2.	'na-	'ne-	
18.	qheya	qheya	
24.	mañ'a	mañ'a	
137. 1. 1.	Nani.	Nani,	
138. 2. 2.	'and'apo.	'and'apo.	
141. 2. 20.	ñatza.	ñatze.	
143. 1. 7	mác'a	mác'a	
145. 1. 10.	Yent	Yënt	
147. 2. 26.	r a	r'a	
33.	s a	s'a	
150. 2. 1.	hil'a	hilo	
151. 1. 19.	Cca'mi	Ccami	
20.	'and'apo.	'and'apo.	
155. 1. 10.	Mhóehoe,	Mboehoe,	
156. 2. 27.	mác'a	mác'a	
157. 1. 33.	Nuva.	Nuya.	
160. 2. 15.	Sisighq.	Sidighq.	

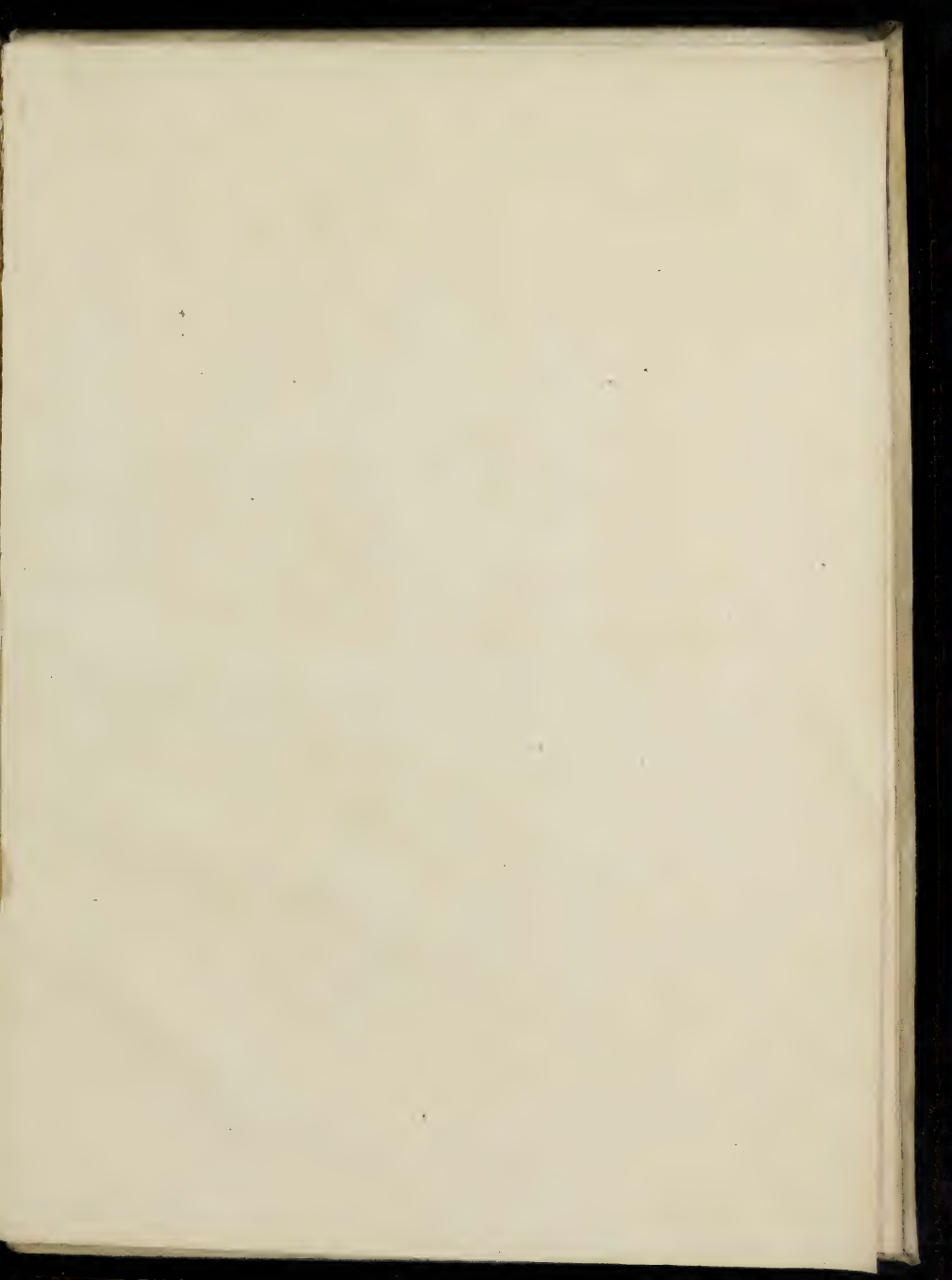
Pág. Col. Lin. Dice. Ha de decir.

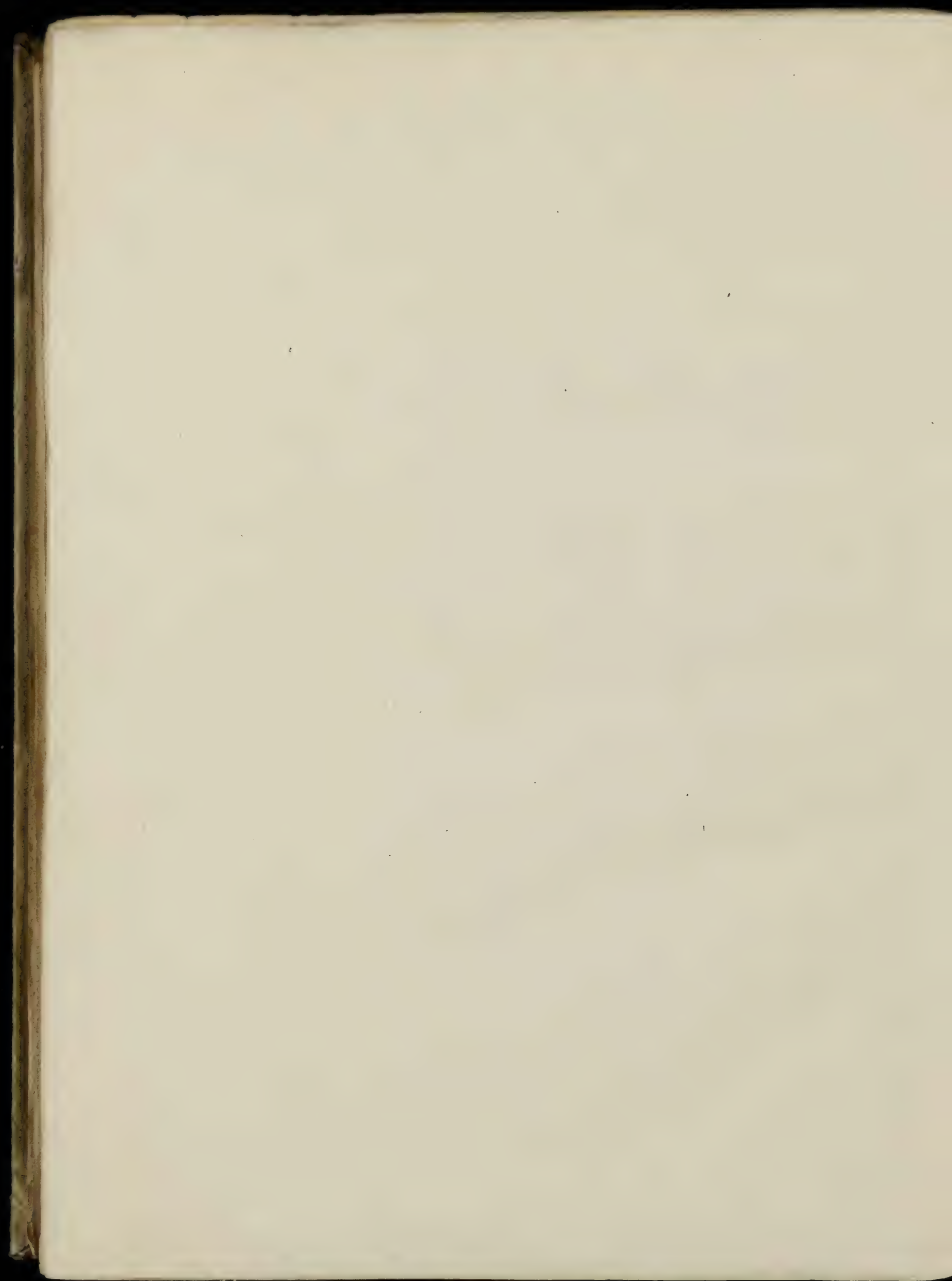
160.	2.	19.	escrecencia	escrecencia
161.	2.	7.	Thqt̃ti	Thqt̃ti,
162.	1.	3.	r a	r'a
163.	2.	29.	Gante	Gente
164.	1.	7.	ccogue-	ccogue-
		29.	Yendri.	'Yendri.
		2.	26. brujulita:	brujulita:
165.	2.	2.	tumor:	tumor:
167.	1.	9.	Hahitar:	Habitar:
		2.	27. gitzanti	gitzanti
171.	1.	16.	Ttendo.	Ttendo.
182.	1.	1.	r'a, y'a.	r'a 'y'a.
188.	2.	4.	Ttzq̃di	Ttzq̃di.
		6.	y'e	y'a
189.	1.	11.	Ttzq̃ni'	Ttzq̃ni,
197.	1.	5.	Hin'a.	Hinn'a.
		2.	36. Rayo	'Ráyo
198.	2.	2.	M'na	M'an
199.	1.	28.	comi.	comi.
		2.	20. ni g ⁿ	ni gu
205.	2.	31.	Tzi ti,	Tzi-ti,
207.	2.	37.	sta.	sta.
208.	1.	9.	Pelluzgon	Peiluzgon
210.	1.	15.	PeSi	Si
		17.	tate:	Petate:
		32.	puuta	punta
211.	1.	12.	'Bomu.	'Bomu.

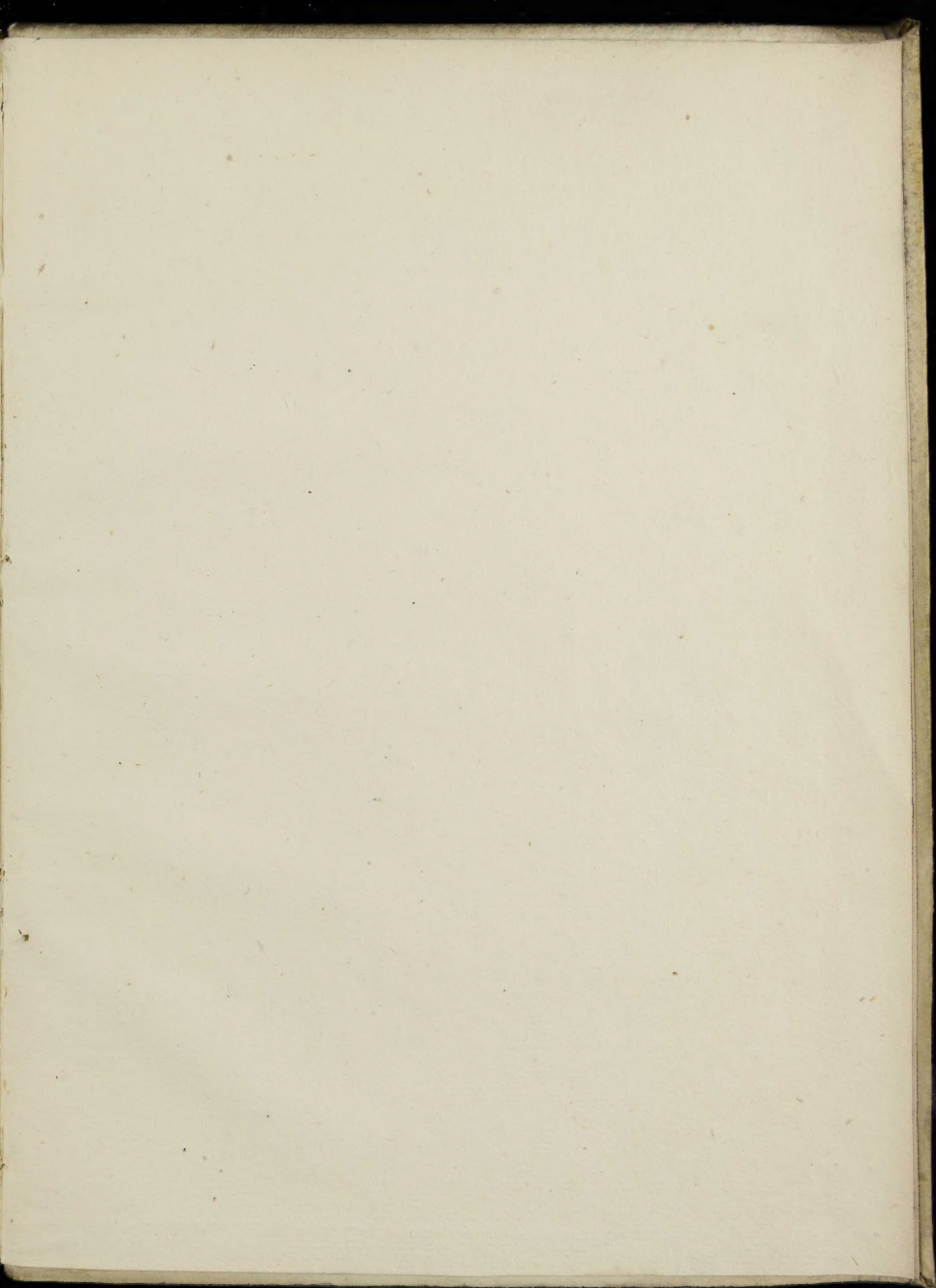
Pág. Col. Lin. Dice. Ha de decir.

211.	1.	18.	Tzat'adi,	Tzet'adi,
		2.	23. Pítara	Fítara
		37.	Pēha.	Pēhē.
214.	1.	18.	Bānte ri.	Bānte ri
215.	2.	27.	Prineipal,	Principal,
		35.	Prisiou	i rision
220.	1.	12.	n'a?	n a
223.	2.	4.	capacira	c pacita
		36.	Qh̃q̃.	Qh̃q̃.
224.	2.	ult.	Nttu qi-	N tu-qi.
226.	2.	5.	a-i.	a-i.
		36.	thati.	th-di.
218.	1.	15.	Rzar:	Rzar:
		21.	Robeldal:	Robledal:
		12.	deo,	Rodeo,
		15.	Ro'Dand	'Dand
		ult.	Hüaga,	Hüaga,
229.	2.	28.	le	la
		ult.	qha	qha'ba-
232.	1.	36.	rza	rze
234.	2.	2.	'Hiadi.	Hiadi.
		11.	qh̃ttzi	qh̃ttzi,
235.	2.	6.	oosegaron	sosega. on
236.	1.	17.	Tthāa.	Tthāa.
237.	1.	20.	Me-	M-
239.	1.	4.	eu si:	en si:
240.	2.	30.	Darz̃h.	Darz̃q.

FIN.







C

67

.52

